

第 22 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零一二年五月三十日，星期三



Número 22

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 30 de Maio de 2012

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 行政長官辦公室：

第123/2012號行政長官批示，續任兩名法官委員會委員。..... 6405

第124/2012號行政長官批示，將民政總署管理委員會副主席以兼任制度擔任澳門屠宰場有限公司董事會成員的委任續期。..... 6405

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2012, que renova o mandato de dois membros do Conselho dos Magistrados Judiciais. .... 6405

Despacho do Chefe do Executivo n.º 124/2012, que renova a nomeação do membro do Conselho de Administração do «Matadouro de Macau, S.A.», em regime de acumulação com as funções de vice-presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais. .... 6405

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo  
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第30/2012號行政長官公告，命令公佈就相互通知對方已完成使二零一一年四月二十九日在巴黎簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與格陵蘭政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。.....	6405	Aviso do Chefe do Executivo n.º 30/2012, que manda publicar a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Gronelândia relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Paris, aos 29 de Abril de 2011. ....	6405
第31/2012號行政長官公告，命令公佈經修改的澳門投資發展股份有限公司章程第二條及第五條的規定。.....	6406	Aviso do Chefe do Executivo n.º 31/2012, que manda publicar as alterações efectuadas aos artigos 2.º e 5.º dos Estatutos da Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A. ....	6406
第32/2012號行政長官公告，命令公佈就相互通知對方已完成使二零一二年一月三日在澳門特別行政區簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與印度共和國政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。.....	6407	Aviso do Chefe do Executivo n.º 32/2012, que manda publicar a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Índia relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Macau, aos 3 de Janeiro de 2012. ....	6407
第33/2012號行政長官公告，命令公佈中華人民共和國有關承認一九四四年十二月七日訂於芝加哥的《國際民用航空公約》的通知書、有關《國際民用航空公約》及其相關的修改議定書適用於澳門特別行政區的兩份照會。.....	6407	Aviso do Chefe do Executivo n.º 33/2012, que manda publicar a notificação efectuada pela República Popular da China relativa à sua admissão na Convenção sobre Aviação Civil Internacional, feita em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944, bem como duas notas relativas à aplicação da referida Convenção e dos Protocolos relativos a emendas à Convenção na Região Administrativa Especial de Macau. ....	6407
批示摘錄數份。.....	6410	Extractos de despachos. ....	6410
<b>行政會：</b>		<b>Conselho Executivo:</b>	
批示摘錄數份。.....	6410	Extractos de despachos. ....	6410
<b>行政法務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:</b>	
更正第13/2012號行政法務司司長批示。.....	6410	Rectificação do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 13/2012. ....	6410
<b>經濟財政司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:</b>	
第86/2012號經濟財政司司長批示，委任會展業發展委員會成員。.....	6411	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 86/2012, que nomeia os membros da Comissão para o Desenvolvimento de Convenções e Exposições. ....	6411
第87/2012號經濟財政司司長批示，更改澳門監獄的常設基金行政委員會成員的組成。.....	6412	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 87/2012, que altera a composição da comissão administrativa do fundo permanente atribuído ao Estabelecimento Prisional de Macau. ....	6412
第88/2012號經濟財政司司長批示，更改勞工事務局常設基金行政委員會成員的組成。.....	6413	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2012, que altera a composição da comissão administrativa do fundo permanente atribuído à Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais. ....	6413
<b>保安司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para a Segurança:</b>	
第76/2012號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供數據中心不間斷電源供應系統維修、保養服務合同的簽署人。.....	6413	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 76/2012, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de prestação de «serviços de manutenção e conservação do sistema de abastecimento de electricidade do Centro de Dados sem ininterruptão» para os mesmos Serviços. ....	6413
第78/2012號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，以便續簽一份個人勞動合同。.....	6414	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 78/2012, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária para outorgar a renovação de um contrato individual de trabalho. ....	6414
批示摘錄數份。.....	6414	Extractos de despachos. ....	6414

**運輸工務司司長辦公室：**

第19/2012號運輸工務司司長批示，宣告IHG太極製藥廠（澳門）有限公司放棄以租賃制度批出，並脫離一幅位於路環島，在石排灣填海工業區，鄰近蓮花海濱大馬路，稱為“C”地段的地塊的批給。..... 6415

**審計署：**

批示摘錄一份。..... 6418

**終審法院院長辦公室：**

批示摘錄數份。..... 6418

**檢察長辦公室：**

批示摘錄數份。..... 6420

聲明書一份。..... 6421

**行政公職局：**

批示摘錄數份。..... 6421

聲明書一份。..... 6423

**法務局：**

批示摘錄數份。..... 6423

**身份證明局：**

批示摘錄數份。..... 6424

**退休基金會：**

批示摘錄數份。..... 6424

**經濟局：**

批示摘錄數份。..... 6432

**財政局：**

批示摘錄數份。..... 6433

**勞工事務局：**

批示摘錄數份。..... 6434

**消費者委員會：**

批示摘錄一份。..... 6436

**工商業發展基金：**

批示摘錄一份。..... 6436

**金融情報辦公室：**

批示摘錄一份。..... 6437

**澳門保安部隊事務局：**

批示摘錄一份。..... 6438

**治安警察局：**

批示摘錄數份。..... 6438

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2012, que declara a desistência pela sociedade «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau), Limitada», da concessão, por arrendamento, das parcelas de terreno e desanexa de um terreno situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, junto à Avenida Marginal Flor de Lótus, designado por lote «C». .... 6415

**Comissariado da Auditoria:**

Extracto de despacho. .... 6418

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Extractos de despachos. .... 6418

**Gabinete do Procurador:**

Extractos de despachos. .... 6420

Declaração. .... 6421

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Extractos de despachos. .... 6421

Declaração. .... 6423

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Extractos de despachos. .... 6423

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Extractos de despachos. .... 6424

**Fundo de Pensões:**

Extractos de despachos. .... 6424

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Extractos de despachos. .... 6432

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Extractos de despachos. .... 6433

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Extractos de despachos. .... 6434

**Conselho de Consumidores:**

Extracto de despacho. .... 6436

**Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização:**

Extracto de despacho. .... 6436

**Gabinete de Informação Financeira:**

Extracto de despacho. .... 6437

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Extracto de despacho. .... 6438

**Corpo de Polícia de Segurança Pública:**

Extractos de despachos. .... 6438

<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄數份。.....	6439	Extractos de despachos. ....	6439
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份。.....	6441	Extractos de despachos. ....	6441
聲明書一份。.....	6451	Declaração. ....	6451
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份。.....	6451	Extractos de despachos. ....	6451
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份。.....	6452	Extractos de despachos. ....	6452
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
准照摘錄數份。.....	6453	Extractos de licenças. ....	6453
<b>澳門大學：</b>		<b>Universidade de Macau:</b>	
批示摘錄一份。.....	6454	Extracto de despacho. ....	6454
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄數份。.....	6456	Extractos de despachos. ....	6456
<b>社會保障基金：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
批示摘錄數份。.....	6456	Extractos de despachos. ....	6456
<b>旅遊危機處理辦公室：</b>		<b>Gabinete de Gestão de Crises do Turismo:</b>	
批示摘錄一份。.....	6457	Extracto de despacho. ....	6457
<b>土地工務運輸局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
批示摘錄數份。.....	6457	Extractos de despachos. ....	6457
<b>地圖繪製暨地籍局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>	
批示摘錄一份。.....	6460	Extracto de despacho. ....	6460
<b>郵政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
批示摘錄數份。.....	6460	Extractos de despachos. ....	6460
<b>地球物理暨氣象局：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
批示摘錄一份。.....	6460	Extracto de despacho. ....	6460
<b>房屋局：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
批示摘錄數份。.....	6461	Extractos de despachos. ....	6461
<b>建設發展辦公室：</b>		<b>Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:</b>	
批示摘錄數份。.....	6462	Extractos de despachos. ....	6462
<b>電信管理局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações:</b>	
批示摘錄數份。.....	6462	Extractos de despachos. ....	6462
<b>交通事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:</b>	
批示摘錄數份。.....	6463	Extractos de despachos. ....	6463
<b>科技委員會秘書處：</b>		<b>Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia:</b>	
批示摘錄數份。.....	6464	Extractos de despachos. ....	6464

## 政府機關通告及公告

## Avisos e anúncios oficiais

## 政府總部輔助部門佈告：

為填補一等技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 6465

## 海關佈告：

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺開考的通告。..... 6465

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員一缺開考的通告。..... 6466

## 終審法院院長辦公室佈告：

為填補特級行政技術助理員一缺開考的應考人成績表。..... 6466

## 法務局佈告：

告示一則，關於該局一名已故顧問高級技術員的遺屬申請其死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格。..... 6467

## 身份證明局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員（資訊範疇）九缺及一等技術輔導員十八缺開考的准考人臨時名單。..... 6467

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員（資訊範疇）一缺開考的准考人臨時名單。... 6468

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺開考的通告。..... 6468

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺及首席技術員一缺開考的通告。..... 6469

## 法律改革及國際法事務局佈告：

為填補行政財政範疇一等技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6469

為填補行政財政範疇特級技術輔導員兩缺開考的應考人成績表。..... 6470

為填補資訊範疇特級技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 6471

為填補語言範疇顧問高級技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6471

為填補法律範疇一高等級技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6472

為填補行政財政及語言範疇首席高級技術員三缺開考的應考人成績表。..... 6472

## Serviços de Apoio da Sede do Governo:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 6465

## Serviços de Alfândega:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 6465

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 6466

## Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista. .... 6466

## Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Édito respeitante à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outros abonos deixados por um falecido técnico superior assessor destes Serviços. .... 6467

## Direcção dos Serviços de Identificação:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de informática, e dezoito de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 6467

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, área de informática. .... 6468

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. .... 6468

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor e uma de técnico principal. .... 6469

## Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe, área administrativa e financeira. .... 6469

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, área administrativa e financeira. .... 6470

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, área de informática. .... 6471

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área linguística. .... 6471

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica. .... 6472

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, área administrativa, financeira e linguística. .... 6472

**民政總署佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席技術員（平面設計範疇）一缺開考的准考人臨時名單。..... 6473
- 公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員一缺開考的准考人臨時名單。..... 6473
- 公告一則，關於氹仔海洋大馬路建造攀石牆工程的公開招標。..... 6474

**退休基金會佈告：**

- 為填補首席高級技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6475
- 為填補首席特級技術輔導員兩缺開考的應考人成績表。..... 6476

**經濟局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席特級行政技術助理員兩缺開考的通告。..... 6476

**財政局佈告：**

- 為填補一高等級技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6477
- 為填補一等技術員（資訊範疇）四缺開考的應考人成績表。..... 6477
- 公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺開考的通告。..... 6478
- 告示一則，關於市區房屋稅事宜。..... 6478
- 二零一一年十二月份澳門特別行政區總收支一覽表。..... 6480

**統計暨普查局佈告：**

- 為填補顧問高級技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6483
- 為填補一等技術輔導員兩缺開考的應考人成績表。..... 6483
- 為填補首席特級資訊助理技術員一缺開考的應考人成績表。..... 6484
- 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 6484

**博彩監察協調局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補顧問督察四缺一等高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 6485

**消費者委員會佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補勤雜人員兩缺開考的准考人臨時名單。..... 6485

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, área de comunicação gráfica. .... 6473
- Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 6473
- Anúncio referente ao concurso público da empreitada de «Construção da estrutura da parede de escalada». 6474

**Fundo de Pensões:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 6475
- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista principal. .... 6476

**Direcção dos Serviços de Economia:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de duas vagas de assistente técnico administrativo especialista principal. .... 6476

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 6477
- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 1.ª classe, área de informática. .... 6477
- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 6478
- Edital referente à Contribuição Predial Urbana. .... 6478
- Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM referente ao mês de Dezembro de 2011. .... 6480

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. .... 6483
- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 6483
- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de informática especialista principal. .... 6484
- Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 6484

**Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:**

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de quatro vagas de inspector assessor e uma de técnico superior de 1.ª classe. .... 6485

**Conselho de Consumidores:**

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de auxiliar. .... 6485

**澳門金融管理局佈告：**

二零一二年三月三十一日的資產負債分析表。... 6487

**金融情報辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺開考的通告。..... 6488

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補首席特級技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 6488

為填補一等技術輔導員四十二缺開考的應考人成績表。..... 6489

為填補一等行政技術助理員四缺開考的應考人成績表。..... 6490

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 6491

**司法警察局佈告：**

為填補二等督察六缺，有關培訓課程的應考人最後成績表。..... 6491

為填補副督察十五缺，有關培訓課程的應考人最後成績表。..... 6492

為填補一等技術輔導員（攝影範疇）一缺開考的應考人最後成績表。..... 6493

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員（行政範疇）一缺開考的准考人臨時名單。..... 6493

公告一則，關於為新華大廈“視像監察及錄影系統”的購置進行公開招標。..... 6494

**消防局佈告：**

通告一則，關於張貼為填補首席消防員四十四缺開考的投考人名單。..... 6494

**衛生局佈告：**

通告一則，關於為取得“向衛生局供應用後即棄尿片及衛生巾”進行公開招標。..... 6495

通告一則，關於為取得“向衛生局公共衛生化驗所借出化驗設備及供應相關試劑”進行公開招標。..... 6496

**教育暨青年局佈告：**

為填補首席顧問高級技術員（資訊範疇）兩缺開考的應考人最後成績表。..... 6496

為填補首席顧問高級技術員一缺開考的應考人最後成績表。..... 6497

**Autoridade Monetária de Macau:**

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Março de 2012. .... 6487

**Gabinete de Informação Financeira:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 6488

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. .... 6488

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quarenta e duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 6489

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 6490

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. .... 6491

**Polícia Judiciária:**

Lista de classificação final dos candidatos ao curso de formação, com vista ao preenchimento de seis vagas de inspetor de 2.ª classe. .... 6491

Lista de classificação final dos candidatos ao curso de formação, com vista ao preenchimento de quinze vagas de subinspetor. .... 6492

Lista de classificação final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de fotografia. .... 6493

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área administrativa. .... 6493

Anúncio referente ao concurso público para a «Aquisição do sistema de CCTV» destinado à Polícia Judiciária no edifício Xin Hua. .... 6494

**Corpo de Bombeiros:**

Aviso sobre a afixação da lista dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quarenta e quatro vagas de bombeiro principal. .... 6494

**Serviços de Saúde:**

Aviso referente ao concurso público para o «Fornecimento de fraldas descartáveis e pensos higiénicos aos Serviços de Saúde». .... 6495

Aviso referente ao concurso público para o «Fornecimento de equipamentos laboratoriais cedidos como contrapartida do fornecimento de reagentes ao laboratório de saúde pública dos Serviços de Saúde». .... 6496

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor principal, área de informática. .... 6496

Lista classificativa final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. .... 6497

為填補一等高級技術員三缺開考的應考人最後成績表。.....	6497	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	6497
為填補首席技術員一缺開考的應考人最後成績表。.....	6498	Lista classificativa final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. ....	6498
為填補一等技術員十三缺開考的應考人最後成績表。.....	6499	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para o preenchimento de treze vagas de técnico de 1.ª classe. ....	6499
為填補特級技術輔導員一缺開考的應考人最後成績表。.....	6500	Lista classificativa final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. ....	6500
為填補一等技術輔導員七缺開考的應考人最後成績表。.....	6500	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para o preenchimento de sete vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	6500
為填補首席特級行政技術助理員五缺開考的應考人最後成績表。.....	6501	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para o preenchimento de cinco vagas de assistente técnico administrativo especialista principal. ....	6501
為填補特級行政技術助理員一缺開考的應考人最後成績表。.....	6501	Lista classificativa final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista. ....	6501
<b>文化局佈告：</b>			
公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員三缺、首席特級技術輔導員四缺、首席特級行政技術助理員一缺、首席特級照相排版員一缺、首席特級攝影師及視聽器材操作員一缺、首席高級技術員兩缺、一等高級技術員三缺、特級技術輔導員一缺、一等技術輔導員一缺及一等行政技術助理員一缺開考的准考人臨時名單。.....	6502	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor principal, quatro de adjunto-técnico especialista principal, uma de assistente técnico administrativo especialista principal, uma de operador de fotocomposição especialista principal, uma de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista principal, duas de técnico superior principal, três de técnico superior de 1.ª classe, uma de adjunto-técnico especialista, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. ....	6502
<b>旅遊局佈告：</b>			
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺開考的通告。.....	6503	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. ....	6503
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺開考的通告。.....	6504	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	6504
<b>社會工作局佈告：</b>			
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺開考的准考人臨時名單。.....	6504	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. ....	6504
公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員三缺開考的准考人臨時名單。.....	6505	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de assistente técnico administrativo especialista. ....	6505
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺開考的准考人臨時名單。.....	6505	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	6505
<b>旅遊學院佈告：</b>			
公告一則，關於向旅遊學院提供保安服務的公開招標。.....	6506	Anúncio referente ao concurso público para a prestação de serviços de segurança ao Instituto de Formação Turística. ....	6506
<b>澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：</b>			
為填補一等技術員一缺開考的應考人成績表。...	6507	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. ....	6507
為填補首席高級技術員一缺開考的應考人成績表。.....	6508	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	6508

**Instituto Cultural:****Direcção dos Serviços de Turismo:****Instituto de Acção Social:****Instituto de Formação Turística:****Comissão do Grande Prémio de Macau:**



為填補一等高級技術員五缺開考的應考人成績表。.....	6508	Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	6508
為填補首席技術輔導員一缺開考的應考人成績表。.....	6509	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. ....	6509
<b>澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組秘書處佈告：</b>		<b>Secretariado da Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau Para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afetadas Pós Terramoto em Sichuan:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等技術員一缺及一等技術輔導員一缺開考的通告。.....	6510	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	6510
<b>郵政局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
通告一則，關於招聘（郵政範疇）二等技術員一缺。.....	6510	Aviso sobre o concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área de correios. ....	6510
通告一則，關於招聘（雜役範疇）勤雜人員一缺。.....	6514	Aviso sobre o concurso para o preenchimento de uma vaga de auxiliar, área de servente. ....	6514
<b>環境保護局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:</b>	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺、一等高級技術員五缺及一等行政技術助理員一缺開考的准考人臨時名單。.....	6517	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, cinco de técnico superior de 1.ª classe e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. ....	6517
<b>燃料安全委員會佈告：</b>		<b>Comissão de Segurança dos Combustíveis:</b>	
為填補一等高級技術員一缺開考的應考人成績表。.....	6518	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. ....	6518
為填補一等技術員兩缺開考的應考人成績表。...	6518	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico de 1.ª classe. ....	6518
為填補一等技術稽查一缺開考的應考人成績表。.....	6519	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de fiscal técnico de 1.ª classe. ....	6519

### 公證署公告及其他公告

澳門孔雀藝術中心——章程。.....	6520	澳門孔雀藝術中心。— Estatutos. ....	6520
澳門家庭團聚互助會——章程。.....	6520	Macao Family Reunification Mutual Association. — Estatutos. ....	6520
澳門專業美甲師協會——章程。.....	6521	Macau Professional Nailist Association. — Estatutos. ....	6521
華廈文明珍品研究會——章程。.....	6523	Wa Ha Civilization Treasures Research Association. — Estatutos. ....	6523
澳門世界城市世界企業研究會——章程。.....	6524	Macau Mundo Cidade e Mundo Empresa de Pesquisa Associação. — Estatutos. ....	6524
澳門公職葡語系協會——章程。.....	6526	Associação dos Trabalhadores da Língua Lusófona da Função Pública de Macau. — Estatutos. ....	6526
鬚鬚體育商業協會——章程。.....	6527	Associação Sport Comércio e Bigode. — Estatutos. ....	6527
澳門餐飲業聯合商會——修改章程。.....	6528	União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau. — Alteração dos estatutos. ....	6528
香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）——二零一一年度營業帳目報告。.....	6530	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6530
恒生銀行有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6536	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6536

### Anúncios notariais e outros

澳門通股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6541	Macau Pass, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6541
創興銀行有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6550	Chong Hing Bank Ltd., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6550
東亞銀行有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6556	The Bank of East Asia, Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6556
第一商業銀行股份有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6562	First Commercial Bank, Limitada. — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6562
必利勝銀行股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6568	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6568
廣發銀行股份有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6577	Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6577
永隆銀行有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6585	Banco Wing Lung Limited, Macau Branch. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6585
中信銀行國際有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6589	CITIC Bank International Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6589
郵政儲金局——二零一一年度營業帳目報告。...	6594	Caixa Económica Postal. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6594
中國建設銀行（澳門）股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6600	Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6600
渣打銀行澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	6607	Standard Chartered Bank — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6607
港澳飛翼船有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6613	Hongkong Macao Hydrofoil Company, Limited. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6613
信德中旅船務管理（澳門）有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6616	Shun Tak China Travel — Companhia de Gestão de Embarcações (Macau), Limitada. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6616
信德中旅澳門輪船有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6619	Shun Tak — China Travel Macau Ferries Limited. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6619
中國工商銀行（澳門）股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6621	Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6621
工銀（澳門）投資股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6632	Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6632
工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	6639	Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	6639

**澳門特別行政區****REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 123/2012 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第10/1999號法律第九十四條第一款（二）項及第九十七條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 94.º e do n.º 1 do artigo 97.º da Lei n.º 10/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

一、根據推薦法官的獨立委員會的推薦，對法官委員會委員許輝年及林綺濤的任期予以續期。

1. É renovado o mandato dos membros do Conselho dos Magistrados Judiciais Philip Xavier e Anabela Sales Ritchie, sob proposta da Comissão Independente responsável pela indigitação dos candidatos ao cargo de juiz.

二、本批示自公佈之日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

二零一二年五月十七日

17 de Maio de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 124/2012 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 124/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據《澳門屠宰場有限公司章程》第二十九條和三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 29.º dos Estatutos do Matadouro de Macau, S.A. e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、民政總署管理委員會副主席羅永德以兼任制度續任澳門屠宰場有限公司董事會成員。

1. É renovada a nomeação, como membro do Conselho de Administração do «Matadouro de Macau, S.A.», de Lo Veng Tak, em regime de acumulação com as funções de vice-presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

二、上款所指成員的任期由二零一二年六月六日起至二零一四年六月五日止。

2. O mandato do membro referido no número anterior é de 6 de Junho de 2012 a 5 de Junho de 2014.

二零一二年五月二十一日

21 de Maio de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 30/2012 號行政長官公告****Aviso do Chefe do Executivo n.º 30/2012**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈中華人民共和國澳門特別行政區政府和格陵蘭政府就相互通知對方已完成使二零一一年四月二十九日在巴黎簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與格陵蘭政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Gronelândia, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Gronelândia relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Paris, aos 29 de Abril de 2011.

上述《協定》的正式中文文本、葡文文本和英文文本公佈於二零一一年八月八日第三十二期第一組的《澳門特別行政區公報》內。根據該《協定》第十一條的規定，自二零一二年四月十九日起對雙方生效。

二零一二年五月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

### 第 31/2012 號行政長官公告

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款及第14/2011號行政法規《設立澳門投資發展股份有限公司》第七條第一款的規定，命令公佈經修改的澳門投資發展股份有限公司章程第二條及第五條的規定。

二零一二年五月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

### 澳門投資發展股份有限公司章程

#### 第二條 住所

- 一、公司住所設於澳門新馬路61號「新馬路39」18樓。
- 二、經董事會議決，公司可在澳門特別行政區或以外設立辦事處或其他形式的公司代表機構。
- 三、董事會亦獲准議決將公司住所遷到澳門特別行政區內的其他地點。

#### 第五條 公司資本

- 一、公司資本額為澳門幣八億四千六百萬元，分為八萬四千六百股普通股，每股面值澳門幣一萬元，全部獲認購。
- 二、上款所指金額中的澳門幣八億一千九百二十四萬元已以現金繳付，其餘澳門幣二千六百七十六萬元最遲至二零一二年十二月三十一日繳付。
- 三、經專門召開的股東會議決，公司資本可增加或減少。
- 四、股東有優先權認購增加資本的股份，各股東按持股比例享有優先權，股東會另有決議除外。

As versões autênticas nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa do citado Acordo encontram-se publicadas no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 32, I Série, de 8 de Agosto de 2011, e em conformidade com o disposto no seu artigo 11.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 19 de Abril de 2012.

Promulgado em 21 de Maio de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 31/2012

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas) e do n.º 1 do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2011 (Constituição da Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A.), as alterações efectuadas aos artigos 2.º e 5.º dos Estatutos da Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A.

Promulgado em 21 de Maio de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### ESTATUTOS DA MACAU INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO, S.A.

#### Artigo 2.º

##### Sede

1. A sociedade tem sede em Macau, na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 61, 39 Macau, 18.º andar.
2. Por simples deliberação do Conselho de Administração, a sociedade pode estabelecer delegações ou quaisquer outras formas de representação social na Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por RAEM, ou no exterior.
3. O Conselho de Administração fica igualmente autorizado a deliberar a transferência da sede social para qualquer outro local na RAEM.

#### Artigo 5.º

##### Capital social

1. O capital social é de 846 000 000 patacas, dividido e representado por oitenta e quatro mil e seiscentas acções ordinárias, com o valor nominal de 10 000 patacas cada uma, inteiramente subscrito.
2. Do valor referido no número anterior estão realizados em dinheiro 819 240 000 patacas, estando a realização dos remanescentes 26 760 000 patacas diferida até 31 de Dezembro de 2012.
3. O capital social pode ser reduzido ou aumentado por deliberação da Assembleia Geral, a convocar para o efeito.
4. Salvo deliberação em contrário da Assembleia Geral, os accionistas têm direito de preferência na subscrição de acções representativas de qualquer aumento de capital, beneficiando cada um deles desse direito na proporção das acções que possuir.

五、為適用上款的規定，以掛號信方式通知所有名稱和住址載於登記簿冊的股東，以便其於十五日內聲明是否行使優先權，否則視為放棄該權利。

### 第 32/2012 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈中華人民共和國澳門特別行政區政府和印度共和國政府就相互通知對方已完成使二零一二年一月三日在澳門特別行政區簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與印度共和國政府關於稅收信息交換的協定》生效所需的內部法律程序。

上述《協定》的正式中文文本、葡文文本和英文文本公佈於二零一二年二月十三日第七期第一組的《澳門特別行政區公報》內。根據該《協定》第十三條的規定，自二零一二年四月十六日起對雙方生效。

二零一二年五月二十一日發佈。

行政長官 崔世安

### 第 33/2012 號行政長官公告

中華人民共和國就承認一九四四年十二月七日訂於芝加哥的《國際民用航空公約》（下稱“國際民航公約”）及決定參加國際民航組織的活動，於一九七四年二月十五日向國際民航組織秘書長發出通知書；

中華人民共和國政府就國際民航公約及其相關的修改議定書適用於澳門特別行政區之事，分別於一九九九年十二月六日及二零零五年七月八日以照會通知國際民航組織秘書長；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——中華人民共和國一九七四年二月十五日通知書適用部分的中文正式文本及相應的葡文譯本；

——中華人民共和國政府一九九九年十二月六日照會的英文正式文本及相應的葡文譯本；

5. Para efeitos do disposto no número anterior, todos os acionistas cujos nomes e moradas constem do respectivo livro de registo são avisados por carta registada, a fim de, no prazo de quinze dias, declararem se desejam usar do seu direito de preferência, entendendo-se que renunciam a ele aqueles que não se pronunciarem.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 32/2012

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Índia efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Índia relativo à Troca de Informações em Matéria Fiscal», assinado em Macau, aos 3 de Janeiro de 2012.

As versões autênticas nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa do citado Acordo encontram-se publicadas no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, I Série, de 13 de Fevereiro de 2012, e em conformidade com o disposto no seu artigo 13.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 16 de Abril de 2012.

Promulgado em 21 de Maio de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 33/2012

Considerando que a República Popular da China notificou, em 15 de Fevereiro de 1974, o Secretário-Geral da Organização da Aviação Civil Internacional (ICAO) sobre a sua admissão na Convenção sobre Aviação Civil Internacional, feita em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944 (Convenção) e sobre a sua participação nas actividades da ICAO;

Considerando ainda que o Governo da República Popular da China, por notas datadas, respectivamente, de 6 de Dezembro de 1999 e de 8 de Julho de 2005, notificou o Secretário-Geral da ICAO sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau da Convenção e dos Protocolos relativos a emendas à Convenção;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau,

— a parte útil da notificação efectuada pela República Popular da China, em 15 de Fevereiro de 1974, no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa;

— a nota do Governo da República Popular da China, datada de 6 de Dezembro de 1999, no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa;

——中華人民共和國政府二零零五年七月八日照會的英文正式文本及相應的葡文譯本。

二零一二年五月二十三日發佈。

行政長官 崔世安

### 中華人民共和國一九七四年二月十五日通知書

“……

我謹通知你：中華人民共和國政府決定承認一九四四年十二月九日當時中國政府在芝加哥簽字並於一九四六年二月二十日交存批准書的《國際民航公約》……並決定自今日起參加國際民航組織的活動。

根據公約第二章第五條和第九條的規定，為了飛行安全和公共安全的利益，外國民航飛機從事非航班飛行進入我國國境，需要事前向我國政府申請，在得到答覆接受後方能進入，並應遵守關於遵循指定的路線和在指定的航站降落的規定。關於第十八章的執行，以不損害我國主權為原則。

我同時受權聲明：一九四九年十月一日，中華人民共和國政府成立以後，蔣介石集團盜用中國政府名義在《國際民航公約》的其他議定書上的簽字和批准均屬非法無效。

……”

#### Note of the People's Republic of China, of 6 December 1999

NO. PO-135/99

“(…)

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to inform Your Excellency of the following:

The Convention on International Civil Aviation, done on 7 December 1944, which the Government of the People's Republic

— a nota do Governo da República Popular da China, datada de 8 de Julho de 2005, no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 23 de Maio de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Notificação da República Popular da China, de 15 de Fevereiro de 1974

«(…)

Tenho a honra de informar V. Ex.<sup>a</sup> do seguinte: O Governo da República Popular da China decide reconhecer a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, em 9 de Dezembro de 1944, e cujo instrumento de ratificação do então Governo chinês foi depositado em 20 de Fevereiro de 1946 (...) e decide participar nas actividades da Organização da Aviação Civil Internacional a partir da presente data.

Nos termos dos artigos 5.º e 9.º do Capítulo 2.º da Convenção, por razões de segurança de voo e de segurança pública, a entrada por via aérea no território chinês de aeronaves civis dos outros Estados que não estejam afectas aos serviços aéreos está sujeita a solicitação prévia ao Governo chinês, só podendo ser efectuada depois de obtida a devida autorização, e deve obedecer às disposições relativas ao cumprimento das rotas de voo e das zonas designadas para a aterragem. Relativamente ao Capítulo 18.º, a sua aplicação far-se-á com base no princípio da não violação da soberania do Estado chinês.

Mais declaro, no uso da competência que me foi delegada, que, a partir de 1 de Outubro de 1949, data da fundação da República Popular da China, qualquer assinatura e ratificação pelo grupo de Chiang Kai-Shek, em usurpação do nome do Governo da China, de qualquer Protocolo à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, é ilegal e não produz efeitos.

(…)

#### Nota da República Popular da China, de 6 de Dezembro de 1999

N.º PO-135/99

«(…)

Em conformidade com a Declaração Conjunta do Governo da República Popular da China e do Governo da República de Portugal sobre a Questão de Macau, assinada em 13 de Abril de 1987, o Governo da República Popular da China voltará a assumir o exercício da soberania sobre Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999. Macau, com efeitos a partir dessa data, tornar-se-á uma Região Administrativa Especial da República Popular da China e gozará de um alto grau de autonomia, excepto nas relações externas e na defesa, que são da competência do Governo Popular Central da República Popular da China.

A este respeito, fui instruído pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China para informar V. Ex.<sup>a</sup> do seguinte:

A Convenção sobre Aviação Civil Internacional, feita em 7 de Dezembro de 1944, que o Governo da República Popular da

of China informed its admission on 15 February 1974, and Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 45 - Permanent seat of the International Civil Aviation Organization] and Protocol relating to Certain Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 48(A), 49(E) and 61], done on 14 June 1954, and Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 48(A)], concluded on 15 September 1962, and Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 50(A)], concluded on 12 March 1971, and Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation, done on 30 September 1977, and Protocol Relating to Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article. 83 Bis], done on 6 October 1980 and Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 3 Bis], adopted on 10 May 1980 (hereinafter referred to as the Convention and the Protocols), shall apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

The statement made by the Government of the People's Republic of China to the provisions of Articles 5 and 9 of Chapter II and the provisions of Chapter XVIII shall also apply to Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China shall assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention and the Protocols to the Macao Special Administrative Region.

It would be appreciated if the contents of the Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Convention and the Protocols.

(...)"

**Note of the People's Republic of China,  
of 8 July 2005**

Note No. 240/05

«(...)

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honor to notify you of the following:

In accordance with the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China has decided that the following conventions shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:

*Protocol Relating to an Amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation, 1990;*

*Protocol Relating to an Amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation, 1989.*

It would be appreciated if the contents of this Note could be placed formally on record and brought to the attention of the other Parties to the Conventions.

(...)"

China informou sobre a sua admissão em 15 de Fevereiro de 1974, e o Protocolo relativo a uma Emenda à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [artigo 45.º – Sede permanente da Organização da Aviação Civil Internacional] e o Protocolo relativo a certas Emendas à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [alínea a) do artigo 48.º, alínea e) do artigo 49.º e artigo 61.º], concluídos em 14 de Junho de 1954, e o Protocolo relativo a uma Emenda à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [alínea a) do artigo 48.º], concluído em 15 de Setembro de 1962, e o Protocolo relativo a uma Emenda à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [alínea a) do artigo 50.º], concluído em 12 de Março de 1971, e o Protocolo relativo ao Texto Autêntico Quadrilíngue da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluído em 30 de Setembro de 1977, e o Protocolo relativo a uma Emenda à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [artigo 83.º-bis], concluído em 6 de Outubro de 1980 e o Protocolo relativo a uma Emenda à Convenção sobre Aviação Civil Internacional [artigo 3.º-bis], adoptado em 10 de Maio de 1980 (daqui em diante designados por a Convenção e os Protocolos), são aplicáveis na Região Administrativa Especial de Macau com efeitos a partir de 20 de Dezembro de 1999. O Governo da República Popular da China deseja ainda fazer a seguinte declaração:

A afirmação proferida pelo Governo da República Popular da China relativamente às disposições dos artigos 5.º e 9.º do Capítulo 2.º e às disposições do Capítulo 18.º é igualmente aplicável à Região Administrativa Especial de Macau.

O Governo da República Popular da China assumirá a responsabilidade pelos direitos e obrigações internacionais decorrentes da aplicação da Convenção e dos Protocolos na Região Administrativa Especial de Macau.

Muito apreciaria que o conteúdo da Nota fosse formalmente registado e levado ao conhecimento das outras Partes na Convenção e nos Protocolos.

(...)"

**Nota da República Popular da China,  
de 8 de Julho de 2005**

Nota N.º 240/05

«(...)

Em nome do Governo da República Popular da China, tenho a honra de notificar V. Ex.<sup>a</sup> do seguinte:

Em conformidade com a Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, o Governo da República Popular da China decidiu que as seguintes convenções são aplicáveis na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China:

*Protocolo relativo a uma Emenda à Alínea a) do Artigo 50.º da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, 1990;*

*Protocolo relativo a uma Emenda ao Artigo 56.º da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, 1989.*

Muito apreciaria que o conteúdo da presente Nota fosse formalmente registado e levado ao conhecimento das outras Partes nas Convenções.

(...)"

**批 示 摘 錄**

透過簽署人二零一二年四月十八日之批示：

應陳淑婷的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員的散位合同自二零一二年五月十七日起予以解除。

透過簽署人二零一二年五月四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，鍾杏梅、鄭帝然及余漢彪在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一二年五月十四日起續期一年。

透過簽署人二零一二年五月十五日之批示：

應歐陽鳳桃的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同自二零一二年五月二十一日起予以解除。

二零一二年五月二十四日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

**行 政 會****批 示 摘 錄**

摘錄自行政長官於二零一二年三月九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用江妙霞在本會秘書處擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350，為期一年，自二零一二年五月二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年四月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王軼欣在本秘書處擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，自二零一二年六月一日起續期一年。

二零一二年五月二十二日於行政會秘書處

秘書長 柯嵐

**行 政 法 務 司 司 長 辦 公 室****更 正**

鑑於刊登於二零一二年五月九日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組的第13/2012號行政法務司司長批示中文及葡文

**Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 18 de Abril de 2012:

Chan Sok Teng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 17 de Maio de 2012.

Por despachos do signatário, de 4 de Maio de 2012:

Chong Hang Mui, Cheang Tai In e U Hon Pio — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Maio de 2012.

Por despacho do signatário, de 15 de Maio de 2012:

Ao Ieong Fong Tou — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 21 de Maio de 2012.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 24 de Maio de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

**CONSELHO EXECUTIVO****Extractos de despachos**

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 9 de Março de 2012:

Kong Mio Ha — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nesta Secretaria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2012.

Por despacho da signatária, de 16 de Abril de 2012:

Wong Iat Ian — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Secretaria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2012.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 22 de Maio de 2012. — A Secretária-geral, *O Lam*.

**GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇA****Rectificação**

Tendo-se verificado uma inexactidão nas versões chinesa e portuguesa do Despacho da Secretária para a Administração



文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第九條的規定，更正如下：

原文為：「…提供“智能卡式身份證系統支援、軟件及硬件維修保養服務、回應處理維修保養服務及零件倉存服務”…」

應改為：「…提供“智能卡式身份證系統支援、軟件及硬件維修保養服務以及回應處理維修保養服務”…」。

二零一二年五月二十二日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一二年五月二十二日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

e Justiça n.º 13/2012, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 9 de Maio de 2012, procede-se, ao abrigo do previsto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), à seguinte rectificação:

Onde se lê: «... para a aquisição dos “Serviços de assistência, reparação e manutenção dos *software* e *hardware*, da resposta ao tratamento da reparação e manutenção e da armazenagem das peças acessórias do sistema do bilhete de identidade do tipo «cartão inteligente»”...»

deve ler-se: «... para a aquisição dos “Serviços de assistência, reparação e manutenção dos *software* e *hardware* e da resposta ao tratamento da reparação e manutenção do sistema do bilhete de identidade do tipo «cartão inteligente»”...».

22 de Maio de 2012.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 22 de Maio de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 經濟財政司司長辦公室

### 第 86/2012 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第56/2010號行政長官批示第四款的規定，作出本批示。

一、委任下列人士為會展業發展委員會成員：

(一) 第56/2010號行政長官批示第三款(三)至(十)項所指的人士：

- (1) 冼栢球，海關代表；
- (2) 張祖榮，貿易投資促進局代表；
- (3) 文綺華，旅遊局代表；
- (4) Alberto Expedito Marçal，澳門世界貿易中心股份有限公司代表；
- (5) 盧德華，澳門中華總商會代表；
- (6) 何海明，澳門會議展覽業協會代表；

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 86/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2010, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São nomeados membros da Comissão para o Desenvolvimento de Convenções e Exposições:

1) Nos termos das alíneas 3) a 10) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2010:

(1) Sin Wun Kao, em representação dos Serviços de Alfândega;

(2) Cheong Chou Weng, em representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau;

(3) Maria Helena de Senna Fernandes, em representação da Direcção dos Serviços de Turismo;

(4) Alberto Expedito Marçal, em representação do Centro de Comércio Mundial Macau, S.A.;

(5) Lou I Wa, em representação da Associação Comercial de Macau;

(6) He Hai Ming, em representação da Associação de Convenções e Exposições de Macau;

(7) 林中賢，澳門展貿協會代表；

(8) 李志健，澳門廣告商會代表。

(二) 第56/2010號行政長官批示第三款(十一)項所指的人士：

(1) 黃義滿；

(2) 胡景光；

(3) 李雁玲；

(4) 李穎詩。

二、本批示由二零一二年八月十二日起生效。

二零一二年五月二十二日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 87/2012 號經濟財政司司長批示

經刊登於二零一二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組的第50/2012號經濟財政司司長批示，撥予澳門監獄一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中一名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該監獄的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第50/2012號經濟財政司司長批示撥予澳門監獄的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：組織、資訊及資源管理廳廳長黃妙玲，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任，若兩者皆因故不能視事時，由財政及財產處處長鄧敏心或其合法代任人代任；

委員：財政及財產處處長鄧敏心，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：一等高級技術員李德芬；

候補委員：一等高級技術員曾健華；

候補委員：二等技術輔導員施聰玲。

二零一二年五月二十三日

經濟財政司司長 譚伯源

(7) Lam Chong In, em representação da Associação de Comércio e Exposições de Macau;

(8) Lei Chi Kin, em representação da Associação das Companhias e Serviços de Publicidade de Macau.

2) Nos termos da alínea 11) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2010:

(1) Wong I Mun;

(2) Wu Keng Kuong;

(3) Lei Ngan Leng;

(4) Lei Weng Si.

2. O presente despacho entra em vigor no dia 12 de Agosto de 2012.

22 de Maio de 2012.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 87/2012

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2012, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente ao Estabelecimento Prisional de Macau e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixará de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário atualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta do aludido Estabelecimento Prisional de Macau e ouvida a Direção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2012, ao Estabelecimento Prisional de Macau, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Wong Mio Leng, chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal e, na falta de ambos, Tang Man Sam, chefe da Divisão Financeira e Patrimonial, ou o seu substituto legal.

*Vogal:* Tang Man Sam, chefe da Divisão Financeira e Patrimonial e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Li Tak Fan, técnica superior de 1.ª classe.

*Vogal suplente:* Chang Kin Wa, técnica superior de 1.ª classe;

*Vogal suplente:* Si Chong Leng, adjunto-técnico de 2.ª classe.

23 de Maio de 2012.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

**第 88/2012 號經濟財政司司長批示**

經刊登於二零一二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組的第46/2012號經濟財政司司長批示，撥予勞工事務局一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中一名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第46/2012號經濟財政司司長批示撥予勞工事務局的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：局長黃志雄，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政處處長Lurdes Maria Sales，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：首席技術輔導員Edmundo dos Remédios Lameiras，當其出缺或因故不能視事時，由首席顧問高級技術員梁富華代任。

本批示由二零一二年四月二十四日起生效。

二零一二年五月二十三日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一二年五月二十四日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

**保安司司長辦公室****第 76/2012 號保安司司長批示**

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第122/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“萬訊電腦科技有限公司”簽訂，向

**Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2012**

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 46/2012, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente à Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixará de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 46/2012, à Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Wong Chi Hong, director dos Serviços e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Lurdes Maria Sales, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Edmundo dos Remédios Lameiras, adjunto-técnico principal e, nas suas faltas ou impedimentos, Leong Fu Wa, técnico superior assessor principal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 24 de Abril de 2012.

23 de Maio de 2012.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 24 de Maio de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA****Despacho do Secretário para a Segurança n.º 76/2012**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outor-

澳門特別行政區海關提供數據中心不間斷電源供應系統維修、保養服務的合同。

二零一二年五月二十一日

保安司司長 張國華

### 第 78/2012 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十八條及三十九條，聯同經二月二日第6/2005號行政命令確認的十二月二十日第122/2009號行政命令第一款及第五款的規定，作出本批示：

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代理人以澳門特別行政區名義與Balona Gomes, Carlos Manuel學士續簽個人勞動合同。

二零一二年五月二十三日

保安司司長 張國華

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一二年五月八日作出之批示：

李錦昌工程師——根據第15/2009號法律第五條及第25/2000號行政法規第三條第一款第（一）項的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一二年八月一日起，以定期委任方式續任為澳門監獄獄長，為期二年。

呂錦雲學士——根據第15/2009號法律第五條及第25/2000號行政法規第三條第一款第（一）項的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一二年八月一日起，以定期委任方式續任為澳門監獄副獄長，為期二年。

摘錄自保安司司長於二零一二年五月十一日作出的批示：

郭鳳美關務總長（編號03880）——根據第15/2009號法律第五條、第9/2002號行政法規第三條及第五條的規定，以及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款a）項、第一百零七條第一款，並維持先前有關委任的依據，自二零一二年八月四日起，以定期委任方式續任為澳門保安部隊事務局副局長，為期兩年。

二零一二年五月二十四日於保安司司長辦公室

辦公室代主任 林濟庭

gante, no contrato de prestação de «serviços de manutenção e conservação do sistema de abastecimento de electricidade do Centro de Dados sem ininterruptão» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Mega Tecnologia Informática LDA.».

21 de Maio de 2012.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 78/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições dos artigos 38.º e 39.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, conjugadas com os n.ºs 1 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, de 20 de Dezembro, confirmada pela Ordem Executiva n.º 6/2005, de 2 de Fevereiro, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para outorgar em nome da Região Administrativa Especial de Macau, a renovação do contrato individual de trabalho, com o licenciado Balona Gomes, Carlos Manuel.

23 de Maio de 2012.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Maio de 2012:

Engenheiro Lee Kam Cheong — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como director do EPM, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 3.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 25/2000, a partir de 1 de Agosto de 2012, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Licenciada Loi Kam Wan — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como subdirectora do EPM, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 3.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 25/2000, a partir de 1 de Agosto de 2012, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Maio de 2012:

Kok Fong Mei, intendente alfandegária n.º 03 880 — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como subdirectora da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, nos termos do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com os artigos 3.º e 5.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, e 105.º, n.º 1, alínea a), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, em vigor, a partir de 4 de Agosto de 2012, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 24 de Maio de 2012. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Chai Teng*.

## 運輸工務司司長辦公室

## 第 19/2012 號運輸工務司司長批示

IHG太極製藥廠（澳門）有限公司，總址設於澳門水坑尾街中建商業大廈18字樓，登記於商業及動產登記局第14587（SO）號。根據以其名義於第31838F號作出的登錄，該公司擁有一幅以租賃制度批出，總面積為12,960平方米，位於路環島，在石排灣填海工業區，鄰近蓮花海濱大馬路，稱為“C”地段，標示於物業登記局B冊第23232號的土地的批給所衍生的權利，以便用作興建一幢樓宇，以設立一研究及生產藥物及天然產品的工業園。

該批給由以公佈於二零零三年六月二十五日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第57/2003號運輸工務司司長批示作憑證的合同規範。

上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零一一年十一月三日發出的第5995/2002號地籍圖中以字母“A”、“B1”和“B2”標示和定界，面積分別為12,951平方米、5平方米和4平方米。

根據土地工務運輸局於二零一一年八月十八日發出的街道準線圖，地塊“B1”和“B2”須納入澳門特別行政區的公產，用作擴闊公共街道，以改善步行條件。

IHG太極製藥廠（澳門）有限公司於二零一二年一月十九日作出通知，根據七月五日第6/80/M號法律第一百零八條的規定，放棄以租賃制度批出的上述地塊的批給。

基於此：

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零八條的規定，作出本批示。

一、宣告IHG太極製藥廠（澳門）有限公司放棄以租賃制度批出，在地圖繪製暨地籍局於二零一一年十一月三日發出的第5995/2002號地籍圖中以字母“B1”和“B2”標示和定界，面積分別為5平方米和4平方米，將會脫離一幅標示於物業登記局B冊第23232號，總面積12,960平方米，位於路環島，在石排灣填海工業區，鄰近蓮花海濱大馬路，稱為“C”地段的地塊的批給。

二、基於上款所述的放棄，將“B1”和“B2”地塊在無帶任何責任及負擔下歸澳門特別行政區所有，納入其公產。

三、本批示即時生效。

二零一二年五月二十一日

運輸工務司司長 劉仕堯

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 19/2012

A sociedade «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau), Limitada», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 14 587(SO), com sede em Macau, na Rua do Campo, Edifício Comercial Chong Kin, 18.º andar, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, do terreno com a área global de 12 960 m<sup>2</sup>, situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, junto à Avenida Marginal Flor de Lótus, designado por lote «C», descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 23 232 do livro B, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 31 838F, para ser aproveitado com a construção de um edifício destinado à instalação de um parque industrial para estudo e produção de medicamentos e produtos naturais.

A aludida concessão rege-se pelo contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 57/2003, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 25 de Junho de 2003.

O referido terreno encontra-se assinalado e demarcado com as letras «A», «B1» e «B2» com a área, respectivamente, de 12 951 m<sup>2</sup>, 5 m<sup>2</sup> e 4 m<sup>2</sup>, na planta n.º 5 995/2002, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 3 de Novembro de 2011.

De acordo com a planta de alinhamento oficial emitida pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, em 18 de Agosto de 2011, as parcelas «B1» e «B2», devem ser integradas no domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, para alargamento da via pública, de forma a melhorar as condições de circulação pedonal.

A «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau) Limitada», em 19 de Janeiro de 2012, veio comunicar a desistência da concessão, por arrendamento, das sobreditas parcelas de terreno, ao abrigo do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Assim;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

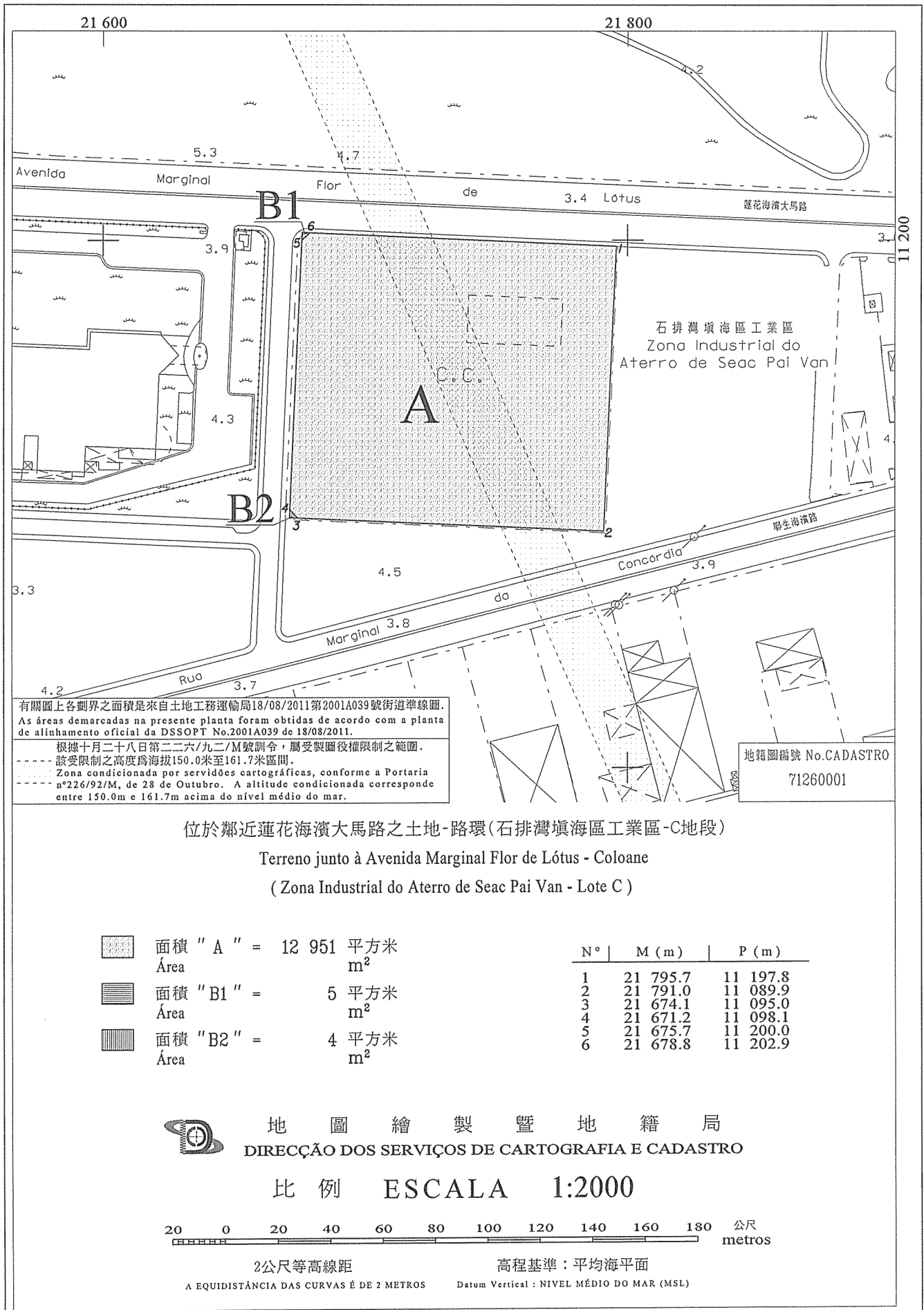
1. É declarada a desistência pela sociedade «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau), Limitada», da concessão, por arrendamento, das parcelas de terreno com a área de 5 m<sup>2</sup> e de 4 m<sup>2</sup>, assinaladas e demarcadas com as letras «B1» e «B2» na planta n.º 5 995/2002, emitida pela DSCC em 3 de Novembro de 2011, a desanexar do terreno com a área global de 12 960 m<sup>2</sup>, descrito na CRP sob o n.º 23 232 do livro B, situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, junto à Avenida Marginal Flor de Lótus, designado por lote «C».

2. Em consequência da desistência referida no número anterior, as parcelas «B1» e «B2» reverterem, livre de ónus ou encargos, à posse da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o domínio público.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

21 de Maio de 2012.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.



## 四至 Confrontações actuais :

## - 地塊 Parcela A:

- 北 - B1地塊及蓮花海濱大馬路;  
 N - Parcela B1 e Avenida Marginal Flor de Lótus;  
 南 - B2地塊及位於鄰近聯生海濱路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;  
 S - Parcela B2 e terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Rua Marginal da Concórdia;  
 東 - 位於鄰近蓮花海濱大馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;  
 E - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal Flor de Lótus;  
 西 - 位於蓮花海濱大馬路及聯生海濱路之間的公共道路;  
 W - Via pública entre a Avenida Marginal Flor de Lótus e a Rua Marginal da Concórdia;

## - 地塊 Parcela B1:

- 北 - 蓮花海濱大馬路;  
 N - Avenida Marginal Flor de Lótus;  
 南 - A地塊;  
 S - Parcela A;  
 西 - 位於蓮花海濱大馬路及聯生海濱路之間的公共道路;  
 W - Via pública entre a Avenida Marginal Flor de Lótus e a Rua Marginal da Concórdia;

## - 地塊 Parcela B2:

- 北 - A地塊;  
 N - Parcela A;  
 南 - 位於鄰近聯生海濱路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;  
 S - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Rua Marginal da Concórdia;  
 西 - 位於蓮花海濱大馬路及聯生海濱路之間的公共道路。  
 W - Via pública entre a Avenida Marginal Flor de Lótus e a Rua Marginal da Concórdia.

- 備註: - "A+B1+B2"地塊相應為標示編號 23232 (AR)。  
 OBS: As parcelas "A+B1+B2" correspondem à totalidade da descrição nº23232 (AR).  
 - "B1+B2"地塊, 用作為公共街道用途, 應被騰空及歸入澳門特別行政區公產土地。As parcelas "B1+B2" são terreno destinado a via pública devendo para o efeito ser desocupado e integrado no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

屬本圖附件 5995/2002 於 03/11/2011  
 Anexo à Planta de

二零一二年五月二十二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas,  
 aos 22 de Maio de 2012. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan  
 Tong.

**審計署****批示摘錄**

摘錄自審計長於二零一二年五月十六日的批示：

梁文雅，第二職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合第14/2009號法律第十四條第一款第二項的規定，以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，由二零一二年五月十八日起生效。

二零一二年五月二十四日於審計署

審計長辦公室代主任 Brenda Cunha e Pires

**終審法院院長辦公室****批示摘錄**

摘錄自辦公室主任於二零一二年五月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階首席技術輔導員梁家輝及吳慕繁之編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年七月一日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階一等技術輔導員古慧思之編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年七月一日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規，以及經十二月十九日第39/2011號行

**COMISSARIADO DA AUDITORIA****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário da Auditoria, de 16 de Maio de 2012:

Leong Man Nga, técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do respectivo contrato para técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> da Lei n.º 11/1999, 29.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Maio de 2012.

Comissariado da Auditoria, aos 24 de Maio de 2012. — A Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

**GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA****Extractos de despachos**

Por despachos do chefe do Gabinete, de 17 de Maio de 2012:

Leung Ka Fai e Ng Mo Fan, adjuntos-técnicos principais, 1.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalões, ao abrigo do artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, do n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Ku Wai Si, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, do n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Fong Iu Kei, motorista de ligeiros, 3.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo



政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第三職階輕型車輛司機馮耀基之散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年六月七日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一二年五月十八日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規，以及經十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第二職階技術工人陳耀彬之散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年七月一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零一二年五月二十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、經八月三日第14/2009號法律修改的八月二日第7/2004號法律第十三條、第二十五條、以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零一二年五月九日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的為晉升法院助理書記員而設的培訓課程最後評核名單中之下列合格法院司法文員均獲確定委任為法院司法文員職程第一職階法院助理書記員：

於終審法院：

何楚芝，屬終審法院第三職階法院初級書記員；

於初級法院：

葉家欣，屬初級法院第四職階法院初級書記員；

張麗琳、陳嘉翠、黎嘉慧、許永榮、楊藝婷、陳佩雯、翁妙玲、鄭潔茵、鄭振華、陳穎姿、何立志、林光照、梁鳳茵、張名揚、曾偉強、劉蘭清、劉凱耀、黎偉璇、杜家寶、林智維、楊倩梨、歐綺玲、鄭靄慈、蘇偉鴻及鍾偉業，屬初級法院第三職階法院初級書記員。

二零一二年五月二十四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e do n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Junho de 2012.

Por despacho do chefe do Gabinete, de 18 de Maio de 2012:

Chan Io Pan, operário qualificado, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e do n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Por despachos do presidente, de 24 de Maio de 2012:

Os oficiais de justiça judicial, abaixo indicados, classificados na respectiva lista de classificação final do curso de formação para acesso à categoria de escrivão judicial adjunto, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2012, II Série, de 9 de Maio — nomeados, definitivamente, escrivães judiciais adjuntos, 1.º escalão, da carreira de oficial de justiça judicial, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e dos artigos 13.º e 25.º da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, na redacção da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente:

Para o Tribunal de Última Instância:

Ho Cho Chi, escrivã judicial auxiliar, 3.º escalão, do TUI;

Para o Tribunal Judicial de Base:

Yip Ka Ian, escrivã judicial auxiliar, 4.º escalão, do TJB;

Cheong Lai Lam, Chan Ka Choi, Lai Ka Wai, Hoi Weng Weng, Ieong Ngai Teng, Chan Pui Man, Iong Mio Leng, Cheang Kit Ian, Cheang Chan Wa, Chan Weng Chi, Ho Lap Chi, Lam Kong Chiu, Leong Fong Ian, Cheong Meng Ieong, Chang Wai Keong, Lao Lan Cheng, Lau Hoi Io, Lai Wai Sun, Tou Ka Pou, Lam Chi Wai, Ieong Sin Lei, Ao I Leng, Chiang Oi Chi, Sou Wai Hong e Chong Vai Ip, escrivães judiciais auxiliares, 3.º escalão, do TJB.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 24 de Maio de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## 檢察長辦公室

## GABINETE DO PROCURADOR

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自檢察長於二零一二年四月二十五日作出的批示：

徐永輝——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第三職階輕型車輛司機之散位合同自二零一二年四月二十六日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一二年四月二十七日作出的批示：

林燕生——根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定，其在本辦公室擔任第一職階首席翻譯員之定期委任自二零一二年五月一日起續任一年。

摘錄自檢察長於二零一二年五月四日作出的批示：

徐志文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等技術輔導員之編制外合同自二零一二年七月一日起續期一年。

李順英——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款(二)項之規定，其散位合同自二零一二年六月一日起續期一年，並由二零一二年五月三十一日起轉為第四職階勤雜人員。

摘錄自檢察長於二零一二年五月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，於二零一二年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人蕭子音，以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階特級技術員，由二零一二年五月八日起生效。

摘錄自檢察長於二零一二年五月十日作出的批示：

Antonieta Glória Sam——根據經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定，自二零一二年八月一日起，其在本辦公室擔任第二職階一等翻譯員之定期委任獲准續任一年，並由二零一二年七月三十一日起轉為第三職階一等翻譯員。

摘錄自檢察長於二零一二年五月十一日作出的批示：

劉仲添——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階二等技術員之編制外合同自二零一二年六月一日起續期一年。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 25 de Abril de 2012:

Choi Weng Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Abril de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 27 de Abril de 2012:

Lam In Sang — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Maio de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 4 de Maio de 2012:

Choi Chi Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2012.

Lei Son Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2012, e alterada a categoria para auxiliar, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Maio de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 7 de Maio de 2012:

Sio Chi Iam, candidato aprovado na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2012, II Série, de 18 de Abril — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro como técnica especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 8 de Maio de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 10 de Maio de 2012:

Antonieta Glória Sam — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2012, e alterada a categoria para intérprete-tradutora de 1.ª classe, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Julho de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 11 de Maio de 2012:

Lao Chong Tim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2012.

卓關田——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第二職階輕型車輛司機之散位合同自二零一二年七月一日起續期一年。

### 聲明

茲聲明本辦公室第一職階一等技術輔導員李建邦，屬編制外合同，現應其本人要求，由二零一二年四月二十七日起終止在本辦公室擔任之職務。

二零一二年五月二十四日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

## 行政公職局

### 批示摘錄

按行政長官於二零一二年一月三十一日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條，以個人勞動合同方式聘請潘冠瑾在本局任職，為期兩年，自二零一二年四月十六日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年三月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，下列工作人員以散位合同及實習方式聘用在本局擔任職務，試用期六個月，職級、職階、日期及薪俸點如下：

甯路易及盧金城，分別自二零一二年四月二十三日及五月二日起擔任第一職階二等高級技術員（資訊範疇），薪俸點410；

劉嘉桃，自二零一二年四月三十日起擔任第一職階二等技術員（資訊範疇），薪俸點330。

按行政法務司司長於二零一二年四月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改林敏怡、鮑健珍、黃偉權、倪宏杰、余志恆、葉錦維、區子達、李明怡及趙家偉在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員

Cheok Kuan Tin — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2012.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Kin Pong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, cessa funções neste Gabinete, a seu pedido, a partir de 27 de Abril de 2012.

Gabinete do Procurador, aos 24 de Maio de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 31 de Janeiro de 2012:

Pan Guanjin — contratada por contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, nestes Serviços, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da RAEM, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Março de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, nas categorias, escalões, datas e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009:

Luís António da Rosa Neng e Lou Kam Seng, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, área de informática, a partir de 23 de Abril e 2 de Maio de 2012, respectivamente;

Lao Ka Tou, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 330, área de informática, a partir de 30 de Abril de 2012.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Abril de 2012:

Lam Man I, Pau Kin Chan, Wong Wai Kun, Ngai Wang Kit, Iu Chi Hang, Ip Kam Wai, Ao Chi Tat, Lei Meng I e Chiu Ka Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º

(資訊範疇)職級的薪俸點485點，自二零一二年四月五日起生效。

按簽署人於二零一二年四月三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款(四)項及第四款的規定，以附註形式修改關秀慧在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第九職階繕錄兼打字員職級的薪俸點295點，自二零一二年三月三十日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階、薪俸點及日期如下：

黃珪，自二零一二年三月九日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

梁曼莊，自二零一二年三月二十七日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370；

莫嘉琪，自二零一二年三月三十一日起轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275；

譚巧芝、陳靄茜、邱智瑩及吳惠敏，首三名自二零一二年二月二十九日及最後一名自三月六日起轉為第二職階二等行政技術助理員，薪俸點為205。

按行政法務司司長於二零一二年四月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改丘靜及區國羨在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員職級的薪俸點485點，自二零一二年四月十三日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年四月十一日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局語言及文獻處處長鄭佩佩因具備合適的管理能力及專業經驗，故其定期委任續期兩年，自二零一二年四月十七日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年四月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改廖冠謙在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員職級的薪俸點305點，自二零一二年四月十七日起生效。

do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Abril de 2012.

Por despachos do signatário, de 3 de Abril de 2012:

Kuan Sao Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de escriturário-dactilógrafo, 9.º escalão, índice 295, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 4), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Março de 2012.

As trabalhadoras abaixo mencionadas — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, nas categorias, escalões, índices e data a cada uma indicados para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009:

Wong Kuok, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 9 de Março de 2012;

Leong Man Chong, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 27 de Março de 2012;

Mok Ka Kei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 31 de Março de 2012;

Tam Hao Chi, Chan Oi Sai, Iao Chi Ieng e Ng Wai Man, como assistentes técnicas administrativas de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 29 de Fevereiro para as três primeiras e 6 de Março de 2012 para a última.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Abril de 2012:

Iao Cheng e Ao Kuok Sin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Abril de 2012.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Abril de 2012:

Cheang Pui Pui — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Línguas e Documentação destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 17 de Abril de 2012.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2012:

Liu Kun Him — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 17 de Abril de 2012.

按行政法務司司長於二零一二年四月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改歐陽健華、梁淑貞及林煥彩在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術員（資訊範疇）職級的薪俸點450點，自二零一二年四月二十五日起生效。

### 聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，本局編制外合同人員第一職階二等技術員黃啟泰，自二零一二年五月十五日在土地工務運輸局開始擔任職務之日起，終止在本局的職級。

特此聲明。

二零一二年五月二十三日於行政公職局

局長 朱偉幹

### 法務局

#### 批示摘錄

按行政長官於二零一二年四月二日作出之批示：

以個人勞動合同方式聘請Susana Micaela Pombo Vieira在本局任職，為期一年，自二零一二年四月十六日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年四月十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，本局法律範疇第二職階二等高級技術員羅麗萍的編制外合同第三條款修改為第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一二年四月十六日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年四月十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第七條第三款的規定，以散位合同及實習方式聘用蔡文莊在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為240，試用期六個月，自二零一二年五月二十一日起生效。

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 24 de Abril de 2012:

Ao Ieong Kin Wa, Leong Sok Cheng e Lam Wun Choi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 450, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 25 de Abril de 2012.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Wong Kai Tai, técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, a partir de 15 de Maio de 2012, data em que iniciou funções na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, nos termos do artigo 45.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 23 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, José Chu.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

#### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 2 de Abril de 2012:

Susana Micaela Pombo Vieira — contratada por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções nestes Serviços, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2012:

Lo Lai Peng, técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, da área jurídica, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato além do quadro para técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Abril de 2012:

Choi Man Chong Ângela — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o n.<sup>o</sup> 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.<sup>o</sup> 2/2001, e o artigo 7.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 21 de Maio de 2012.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第七條第三款的規定，以散位合同及實習方式聘用葛展鵬及李寶珊在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為240，試用期六個月，分別自二零一二年五月七日及五月十四日起生效。

二零一二年五月二十四日於法務局

局長 張永春

Vicente Jorge Córdova e Lei Po Shan — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e artigo 7.º, n.º 3, da Lei n.º 14/2009, a partir de 7 e 14 de Maio de 2012, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 24 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身 份 證 明 局

### 批 示 摘 錄

按照本局副局長於二零一二年四月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、以及第14/2009號法律之規定，本局第二職階輕型車輛司機郭建威的散位合同續期一年，自二零一二年六月十二日起生效。

按照本局副局長於二零一二年四月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，本局第一職階一等高級技術員（資訊範疇）陳偉全的編制外合同續期一年，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年五月十七日於身份證明局

局長 黎英杰

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 20 de Abril de 2012:

Kok Kin Wai — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Junho de 2012.

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 26 de Abril de 2012:

Chan Wai Chun — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 17 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 退 休 基 金 會

### 批 示 摘 錄

#### 退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一二年五月十五日作出的批示：

（一）治安警察局第四職階副警長顏惠祥，退休及撫卹制度會員編號42196，因符合現行《澳門公共行政工作人員通

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Maio de 2012:

1. Ngan Vai Cheong, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 42196 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do servi-

則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)治安警察局第五職階警長黃炳坤，退休及撫卹制度會員編號47589，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的520點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)治安警察局第四職階副警長周炳釗，退休及撫卹制度會員編號49026，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一)治安警察局第四職階首席警員譚福才，退休及撫卹制度會員編號49522，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

ço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wong Peng Kuan, chefe, 5.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 47589 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 20 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 520 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chao Peng Chio, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49026 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tam Fok Choi, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49522 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階首席警員張文威，退休及撫卹制度會員編號48844，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階首席警員招少輝，退休及撫卹制度會員編號48852，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階首席警員黃榮桑，退休及撫卹制度會員編號49107，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長李炳光，退休及撫卹制度會員編號49182，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheong Man Wai, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 48844 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chiu Sio Fai, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 48852 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Vong Veng San, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49107 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lee Peng Kuong, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49182 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril



二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長張滿堂，退休及撫卹制度會員編號49212，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階首席警員岑猛華，退休及撫卹制度會員編號49360，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階首席警員歐陽盛，退休及撫卹制度會員編號49549，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheong Mun Tong, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49212 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Sam Mang Wa, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49360 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Au Yeung Seng, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49549 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 12 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一) 治安警察局第四職階音樂首席警員吳超明，退休及撫卹制度會員編號49077，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長Celeste da Conceição Ferreira，退休及撫卹制度會員編號53473，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第四職階副警長Luisa de Lurdes Chan，退休及撫卹制度會員編號53554，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的420點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第二職階一等警員李秋南，退休及撫卹制度會員編號48950，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作

1. Ung Chio Meng, guarda principal músico, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 49077 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Celeste da Conceição Ferreira, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 53473 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Luisa de Lurdes Chan, subchefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 53554 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 420 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Chao Nam, guarda de primeira, 2.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 48950 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 310 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a),

計算，由二零一二年四月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的310點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第六職階警長黃小琴，退休及撫卹制度會員編號53520，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的540點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第二職階副警司Agostinho Abel dos Passos da Costa，退休及撫卹制度會員編號39233，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月二十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的570點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一二年五月十七日作出的批示：

(一) 治安警察局退休第四職階高級警員Lurdes Evelina Ozorio Cordeiro Pang之鰥夫彭銘泉，退休及撫卹制度會員編號52922，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零一二年三月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的130點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第九條所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wong Sio Kam, chefe, 6.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 53520 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 540 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Agostinho Abel dos Passos da Costa, subcomissário, 2.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 39233 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 23 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 570 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Maio de 2012:

1. Pang Meng Chun, viúvo de Lurdes Evelina Ozorio Cordeiro Pang, que foi guarda ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, aposentada, com o número de subscritor 52922 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1 do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 10 de Março de 2012, uma pensão mensal a que corresponde o índice 130 correspondente a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 5 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

按照行政法務司司長於二零一二年五月二十一日作出的批示：

(一) 海關第四職階首席關員劉穎思，退休及撫卹制度會員編號31712，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第三職階一等關員湯錦儀，退休及撫卹制度會員編號31739，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年五月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的320點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第三職階一等關員Deolinda Cheang，退休及撫卹制度會員編號31720，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年五月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的320點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第四職階首席關員杜祺光，退休及撫卹制度會員編號33332，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2012:

1. Maria de Fatima de Jesus, verificador principal alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 31712 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tong Kam I, verificador de primeira alfandegário, 3.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 31739 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Maio de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 320 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Deolinda Cheang, verificador de primeira alfandegário, 3.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 31720 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Maio de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 320 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tou Kei Kuong, verificador principal alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 33332 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em

條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年五月十日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一二年五月十七日發出的批示：

司法警察局刑事技術輔導員蘇兆基，供款人編號3015164，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年四月三十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十一年，而為計算過渡期間的年數少於一年，根據同一法律第十四條第一款及第二十九條第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百、「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之五十及無權取得「過渡帳戶」的任何結餘。

衛生局一級護士鄭秀娟，供款人編號6077062，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年四月三十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十四年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之五十。

按照行政法務司司長於二零一二年五月二十一日發出的批示：

政府總部輔助部門勤雜人員高影僑，供款人編號6146536，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年五月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一二年五月二十二日發出的批示：

民政總署技術輔導員梁志強，供款人編號3007366，根據第8/2006號法律第十三條第一款(三)項之規定，自二零一二年四月二十九日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第

10 de Maio de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Maio de 2012:

Sou Sio Kei, adjunto-técnico de criminalística da Polícia Judiciária, com o número de contribuinte 3015164, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 30 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM» e sem direito ao saldo da «Conta Transitória», por completar 11 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência e por contar menos de 1 ano para o cálculo do período transitório, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 29.º, n.º 2, do mesmo diploma.

Cheang Sau Kun, enfermeira, grau 1, dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6077062, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 30 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 14 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2012:

Kou Ieng Kio, auxiliar dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de contribuinte 6146536, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Maio de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Maio de 2012:

Leung Chi Keung, adjunto-técnico do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 3007366, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 29 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no

十四條第一款及第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

民政總署技術工人 José Luís Bernardo da Costa，供款人編號 6025704，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款（三）項之規定，自二零一二年四月二十六日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款及第二款，以及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

按照二零一二年五月四日行政管理委員會代主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁偉良在本會擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一二年七月十六日起續期一年。

按照二零一二年五月八日行政管理委員會代主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 14/2009 號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項的規定，毛慶鳳及李燕華在本會擔任職務的編制外合同，自二零一二年七月十七日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員。

按照二零一二年五月十五日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，英光耀在本會擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，自二零一二年七月十七日起續期一年。

二零一二年五月二十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1 e 2, do mesmo diploma.

José Luís Bernardo da Costa, operário qualificado do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6025704, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 26 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.ºs 1 e 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, de 4 de Maio de 2012:

Leong Wai Leong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Julho de 2012.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, de 8 de Maio de 2012:

Mou Heng Vong e Lei In Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», a partir de 17 de Julho de 2012.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 15 de Maio de 2012:

Ieng Kuong Io — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Julho de 2012.

Fundo de Pensões, aos 24 de Maio de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零一二年三月二十七日之批示：

本局編制外合同第二職階一等行政技術助理員譚道文，在二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中之唯一合格投考人，根據第 14/2009 號法

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Março de 2012:

Tam Tou Man, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços, único candidato classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 8/2012, II Série, de

律第十四條第一款（二）項之規定，並聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，晉級至第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265，由簽署附註之日起產生效力。

按照經濟財政司司長於二零一二年四月十七日之批示：

本局編制外合同第二職階首席高級技術員吳紫薇學士，在二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中之唯一合格投考人，根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，並聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，晉級至第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600，由簽署附註之日起產生效力。

二零一二年五月十七日於經濟局

代局長 戴建業

## 財 政 局

### 批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一二年三月二十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，余智傑及李嘉敏在本局擔任職務的編制外合同自二零一二年六月十四日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員（資訊範疇）的薪俸點370的薪俸。

按照本局副局長於二零一二年三月二十八日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Thelma Raquel Melo da Costa在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零一二年六月一日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一二年三月二十九日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第

22 de Fevereiro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir da data da assinatura do averbamento.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2012:

Licenciada Ng Chi Mei, técnica superior principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços, única candidata, classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2012, II Série, de 21 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir da data da assinatura do averbamento.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Maio de 2012.  
— O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Março de 2012:

Se Chi Kit e Lei Ka Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamentos, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, área de informática, nos termos da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Junho de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 28 de Março de 2012:

Thelma Raquel Melo da Costa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 29 de Março de 2012:

Ung Chao Teng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009, e dos arti-

二十六條的規定，吳秋婷在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零一二年六月十三日起獲續期一年。

gos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2012.

二零一二年五月二十四日於財政局

局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 24 de Maio de 2012.  
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

## 勞工事務局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年三月二十八日及四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

馮鏡堅，自二零一二年五月三日起續聘擔任第二職階二等高級技術員職務，薪俸點為455點；

蘇榮勇，自二零一二年六月十四日起續聘擔任第二職階二等高級技術員職務，薪俸點為455點；

馮慧紅，自二零一二年五月九日起續聘擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點；

陳艷婷，自二零一二年六月七日起續聘擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，為期一年，職務和薪俸點分別如下：

薛政佳及何慶桑，自二零一二年五月十五日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

王慧芳，自二零一二年五月十八日起受聘擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點。

摘錄自本人於二零一二年四月十六日作出的批示：

應林健愉的請求，其在本局擔任一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年五月十七日起予以解除。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Março e 17 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Fong Keang Kin, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 3 de Maio de 2012;

So Wing Young, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 14 de Junho de 2012;

Fong Wai Hong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 9 de Maio de 2012;

Chan Im Teng, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 7 de Junho de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Sit Ching Kai e Ho Heng San, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 15 de Maio de 2012;

Wong Wai Fong, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 18 de Maio de 2012.

Por despacho do signatário, de 16 de Abril de 2012:

Lam Kin U — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, nestes Serviços, a partir de 17 de Maio de 2012.



摘錄自經濟財政司司長於二零一二年四月十七日及四月二十七日作出的批示：

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局職業培訓廳廳長孔令彪碩士因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一二年五月二十七日起獲續期壹年。

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局研究及資訊廳廳長李麗琼碩士因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一二年六月二十七日起獲續期壹年。

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局資訊處處長徐麗芬學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一二年六月二十七日起獲續期壹年。

摘錄自本人於二零一二年四月二十日及四月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

張璋，自二零一二年五月十一日起續聘擔任第一職階一等高級技術員職務，薪俸點為485點；

何堅忠及王練紅，自二零一二年五月十七日起續聘擔任第一職階一等高級技術員職務，薪俸點為485點；

龐萬潮，自二零一二年六月一日起續聘擔任第一職階一等高級技術員職務，薪俸點為485點；

梁赴輝，自二零一二年五月十二日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

吳炎紅，自二零一二年六月二十六日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

譚麗虹，自二零一二年六月十三日起續聘擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260點。

摘錄自本人於二零一二年四月二十四日、五月二日及五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

李振德，自二零一二年七月一日起續聘擔任第八職階輕型車輛司機職務，薪俸點為260點；

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 e 27 de Abril de 2012:

Mestre Hung Ling Bui — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Formação Profissional destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 27 de Maio de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Mestre Lei Lai Keng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Estudos e Informática destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 27 de Junho de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Licenciada Choi Lai Fan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Informática destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 27 de Junho de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despachos do signatário, de 20 e 26 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cheung Wai, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 11 de Maio de 2012;

Ho Kin Chong e Betty Wong, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 17 de Maio de 2012;

Pong Man Chio, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Junho de 2012;

Leong Fu Fai, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 12 de Maio de 2012;

Ng Yim Hung Monica, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 26 de Junho de 2012;

Tam Lai Hong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 13 de Junho de 2012.

Por despachos do signatário, de 24 de Abril, 2 e 4 de Maio de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Chan Tak, como motorista de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, a partir de 1 de Julho de 2012;

關靜仙，自二零一二年七月一日起續聘擔任第八職階勤雜人員職務，薪俸點為200點；

李慧儀，自二零一二年六月五日起續聘擔任第四職階勤雜人員職務，薪俸點為140點；

關麗明，自二零一二年七月一日起續聘擔任第二職階勤雜人員職務，薪俸點為120點。

二零一二年五月二十二日於勞工事務局

局長 黃志雄

Kuan Cheng Sin, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 1 de Julho de 2012;

Lei Vai I, como auxiliar, 4.º escalão, índice 140, a partir de 5 de Junho de 2012;

Kuan Lai Meng, como auxiliar, 2.º escalão, índice 120, a partir de 1 de Julho de 2012.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 22 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

## 消費者委員會

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年五月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本會擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

陳曦及賴翠華，第一職階二等行政技術助理員，自二零一二年七月十九日起生效；

梁嘉寶，第一職階二等行政技術助理員，自二零一二年七月二十一日起生效。

袁潤森，第一職階二等行政技術助理員，自二零一二年八月二日起生效。

二零一二年五月二十三日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

## 工商業發展基金

### 批示摘錄

根據二零零九年九月十一日重新公佈第6/2006號行政法規第四十三條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零一二年五月十六日批示所核准之工商業發展基金第四修改預算：

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Chan Hei e Lai Choi Wa, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 19 de Julho de 2012;

Leong Ka Pou, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 21 de Julho de 2012;

Un Ion Sam, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Agosto de 2012.

Conselho de Consumidores, aos 23 de Maio de 2012. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado em 11 de Setembro de 2009, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aprovada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2012:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	500.00	
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	500.00	
01	06	03	01	00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	5,000.00	
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	22,500.00	
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	70,000.00	
02	03	08	00	99	其他 Outros	120,000.00	
02	03	09	00	06	銀行手續費 Despesas bancárias de expediente	7,000.00	
01	02	10	00	10	工作表現獎賞 Prémio de avaliação de desempenho		28,500.00
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		197,000.00
					總額 Total	225,500.00	225,500.00

二零一二年五月二十二日於工商業發展基金——管理委員會——代主席：戴建業——委員：吳麗燕，陳詠兒，黃晴錦，陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aos 22 de Maio de 2012. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, substituto, *Tai Kin Ip*. — Os Vogais, *Ung Lai In* — *Chan Weng I* — *Vong Cheng Kam* — *Jacques, Sylvia Isabel*.

### 金融情報辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零一二年四月十八日所作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，以編制外合同附註方式續聘下列工作人員在本辦擔任職務，為期一年，自二零一二年六月一日起生效，職級及薪俸點分別如下：

朱婉儀，第二職階一高等級技術員，薪俸點為510；

### GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

#### Extracto de despacho

Por despachos da coordenadora deste Gabinete, de 18 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados, por averbamento, os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções neste Gabinete, ao abrigo do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2012:

Chu Un I, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510;

盧小凡及黃信新，第一職階一等高級技術員，薪俸點為 485。

Lou Sio Fan e Vong Son San, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485.

二零一二年五月二十一日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

Gabinete de Informação Financeira, aos 21 de Maio de 2012.  
— A Coordenadora do Gabinete, Ng Man Seong.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年五月十七日之批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中合格投考人陳淑慧，二等高級技術員，獲確定委任為本局文職人員編制內高級技術員組別第一職階一等高級技術員之職務。

二零一二年五月二十三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2012:

Chan Shuk Wai, técnico superior de 2.ª classe, único candidato classificado no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2012, II Série, de 25 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, Pun Su Peng, superintendente-geral.

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年五月七日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條之規定，批准警員編號213061辛聰鑫，由二零一二年三月五日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一二年五月十一日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條之規定，批准一等警員編號217921陳志輝，由二零一二年三月二十三日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

二零一二年五月十六日於治安警察局

局長 李小平警務總監

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Maio de 2012:

San Chong Iam, guarda n.º 213 061 — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 97.º do EMFSM, em vigor, a partir de 5 de Março de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Maio de 2012:

Chan Chi Fai, guarda de primeira n.º 217 921 — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 97.º do EMFSM, em vigor, a partir de 23 de Março de 2012.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 16 de Maio de 2012. — O Comandante, Lei Siu Peng, superintendente-geral.

## 司法警察局

## 批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零一二年四月十一日作出的批示：

胡潔茵學士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階二等高級技術員，在刊登於二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

沙飛碩士，在刊登於二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第二名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

黃曉峰碩士及廖嘉欣碩士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階二等技術員，在刊登於二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第三名及第四名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extractos de despachos

Por despacho da directora, substituta, de 11 de Abril de 2012:

Licenciada Wu Kit Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, da Polícia Judiciária, classificada em 1.º lugar, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 8/2012, II Série, de 22 de Fevereiro — nomeada, provisoriamente, pelo período de um ano, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro de 2009, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Mestre Sa Fei, classificado em 2.º lugar, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 8/2012, II Série, de 22 de Fevereiro — nomeado, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro de 2009, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Mestre Wong Hio Fong e Mestre Lio Ka Ian, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, da Polícia Judiciária, classificados em 3.º e 4.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 8/2012, II Série, de 22 de Fevereiro — nomeados, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e

日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

摘錄自保安司司長於二零一二年四月十九日作出的批示：

張麗影，司法警察局確定委任之第二職階二等技術輔導員，在刊登於二零一二年三月二十八日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》的最後評核名單中唯一合格應考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a）項、第二十二條第八款a）項之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（七）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳伊蓓與本局簽訂的編制外合同自二零一二年七月二十二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，劉嘉祺在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年七月十一日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a）項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳長喜在本局擔任第二職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年六月二十九日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a）項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳結美及甘梅桂在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年六月二十八日起續期一年。

com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro de 2009, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2012:

Cheong Lai Ieng, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, única classificada no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 13/2012, II Série, de 28 de Março — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 7), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Chan I Pui — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do respectivo contrato, para adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 22 de Julho de 2012.

Lau Ka Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 11 de Julho de 2012.

Chan Cheong Hei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 29 de Junho de 2012.

Chan Kit Mei e Kam Mui Kuai — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 28 de Junho de 2012.

摘錄自保安司司長於二零一二年五月八日作出的批示：

應本局人事及行政處處長Carlos Alberto Anok Cabral之請求，自二零一二年六月一日起終止其處長之定期委任，並返回原職位，擔任本局人員編制內第二職階特級技術員。

二零一二年五月二十四日於司法警察局

局長 黃少澤

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Maio de 2012:

Carlos Alberto Anok Cabral, chefe da Divisão de Pessoal e Administrativa desta Polícia — cessou, a seu pedido, a comissão de serviço como chefe de divisão, regressando ao lugar de origem como técnico especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal desta Polícia, a partir de 1 de Junho de 2012.

Polícia Judiciária, aos 24 de Maio de 2012. — O Director, Wong Sio Chak.

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零一二年一月十三日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階二等高級衛生技術員葉覺秋的編制外合同續期兩年，自二零一二年三月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一等高級衛生技術員李偉明的編制外合同續期兩年，自二零一二年三月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階二等藥劑師吳靄琳的編制外合同續期一年，二零一二年三月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等高級衛生技術員林惠珊的編制外合同續期一年，自二零一二年二月十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階二等藥劑師劉蘭珍的編制外合同續期一年，自二零一二年二月二十七日起生效。

按局長於二零一二年一月二十七日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士陳美芳的編制外合同續期兩年，自二零一二年二月二十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士藍惠欣的編制外合同續期兩年，自二零一二年三月一日起生效。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Janeiro de 2012:

Ip Kok Chao, técnico superior de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Março de 2012.

Lei Wai Meng, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Março de 2012.

Ung Oi Lam Carolina, farmacêutico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Março de 2012.

Lam Wai San Maria Lina, técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Fevereiro de 2012.

Lao Lan Chan, farmacêutico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Fevereiro de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Janeiro de 2012:

Chan Mei Fong, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Fevereiro de 2012.

Lam Wai Ian, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Março de 2012.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士江佩珊及李倩宜的編制外合同續期兩年，自二零一二年二月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士鄭美美、梁佩琪及布安玲的編制外合同續期兩年，自二零一二年二月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士陳兆邦及葉平平的編制外合同續期一年，自二零一二年二月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士胡彩嬌的編制外合同續期一年，自二零一二年二月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士楊佩珊的編制外合同續期一年，自二零一二年二月二十三日起生效。

按照社會文化司司長於二零一二年二月二十二日作出的批示：

何華、陳德嵩、趙振鋒、曾洵、唐雪仙、梁德基、林嘉明、張丹楓、黃嘉南及黃嘉東，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一二年三月十六日起，以個人勞動合同方式獲聘用為醫生，為期一年。

崔冠昌、張思亮、楊俊文、陳文芝、談光濠、侯祖均、鄭浩光、蕭長源、吳永耀及胡茵穎，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一二年四月二日起，以個人勞動合同方式獲聘用為醫生，為期一年。

郭偉誠及林惠玲，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一二年四月五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為醫生，為期一年。

邱慧琳，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一二年四月十六日起，以個人勞動合同方式獲聘用為醫生，為期一年。

按局長於二零一二年三月十四日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階主治醫生陳鴻武、張錦輝及夏吉生的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十二日起生效。

Kong Pui San e Lei Sin I, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Fevereiro de 2012.

Cheang Mei Mei, Leong Pui Kei e Pou, Julia, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Fevereiro de 2012.

Chan Siu Pong e Ip Peng Peng, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Fevereiro de 2012.

Wu Choi Kio, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Fevereiro de 2012.

Ieong Pui San, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Fevereiro de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Fevereiro de 2012:

Ho Wa, Chan Tak Song, Chio Chan Fong, Chang Tou, Tong Sut Sin, Leong Tak Kei, Lam Ka Meng, Cheong Tan Fong, Wong Ka Nam e Wong Ka Tong, admitidos por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, com referência à categoria de médico, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 16 de Março de 2012.

Choi Kun Cheong, Cheong Si Leong, Ieong Chon Man, Chan Man Chi, Tam Kwong Ho, Hao Chou Kuan, Cheang Hou Kong, Sio Cheong Un, Ng Weng Io e Wu Ian Weng, admitidos por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, com referência à categoria de médico, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 2 de Abril de 2012.

Kuok Wai Seng e Lam Wai Leng, admitidos por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, com referência à categoria de médico, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 5 de Abril de 2012.

Iao Wai Lam, admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, com referência à categoria de médico, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 14 de Março de 2012:

Chan Hong Mou, Cheung Kam Fai Peter e Ha Kat Sang, médicos assistentes, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Abril de 2012.



按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階主治醫生蘇立中的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階主治醫生黃小梅、潘詠紅及余育璇的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階主治醫生黃小彥及池瑞霞的編制外合同續期兩年，自二零一二年五月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階顧問醫生彭世明的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階普通科醫生林智生的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階普通科醫生譚捷瑜的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第四職階普通科醫生楊穎芷的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月三十日起生效。

按局長於二零一二年三月十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，陳彩霞在本局擔任編制外合同第一職階二等高級技術員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年四月五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階二等護理助理員鄭永恆及黃肇偉的散位合同續期一年，自二零一二年四月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階二等護理助理員蘆嘉濱及歐陽艷芬的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月二十日及四月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階二等護理助理員梁慧芝及賴麗儀的散位合同續期一年，自二零一二年四月二十日起生效。

So Lap Chung, médico assistente, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012.

Wong Sio Mui, Pun Weng Hong e U Iok Sun, médicos assistentes, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Abril de 2012.

Wong Sio In e Hlaing Thazin, médicos assistentes, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2012.

Pang Sai Meng, médico consultor, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Abril de 2012.

Lam Chi Sang, médico geral, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Abril de 2012.

Tam Chit U, médico geral, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012.

Ieong Weng Chi, médico geral, 4.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Março de 2012:

Chan Choi Ha, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Abril de 2012.

Kuon Weng Hang e Vong Jose, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Abril de 2012.

Lou Ka Pan e Ao Ieong Im Fan, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 e 26 de Abril de 2012, respectivamente.

Leong Wai Chi e Lai Lai I, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階二等護理助理員樊賢來、布麗芳及龍潔英的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月十六日、四月十八日及四月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階二等護理助理員廖國珍及梁英文的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月十二日及四月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階二等護理助理員夏艷萍的散位合同續期一年，自二零一二年四月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第七職階一般服務助理員鄭玉英的散位合同續期一年，自二零一二年四月二十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階一般服務助理員陳淑芬、劉禮然、梁章孔及梁建源的散位合同續期一年，自二零一二年四月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階一般服務助理員陳正明及 Madeira, Sofia Gregorio 的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月十一日及四月二十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員陳長興、朱萬成、何偉文、關全、李國華、李玉祥、鄧志強及黃龍才的散位合同續期一年，自二零一二年四月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員鄭鐵君、何偉民及麥煥基的散位合同續期一年，自二零一二年四月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員崔楊娣及高少霞的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月十二日及四月二十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階一般服務助理員呂惠嫻的散位合同續期一年，自二零一二年四月十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第三職階一般服務助理員李蓮生的散位合同續期一年，自二零一二年四月二十一日起生效。

Fan In Loi, Pou Lai Fong e Long Kit Ieng, auxiliares de enfermagem de 2.<sup>a</sup> classe, 5.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 16, 18 e 24 de Abril de 2012, respectivamente.

Lio Kuok Chan e Leong Ieng Man, auxiliares de enfermagem de 2.<sup>a</sup> classe, 4.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 12 e 13 de Abril de 2012, respectivamente.

Ha Im Peng, auxiliar de enfermagem de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

Chiang Iok Ieng, auxiliar de serviços gerais, 7.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Abril de 2012.

Chan Sok Fan, Lao Lai In, Leong Cheong Hong e Leong Kin Un, auxiliares de serviços gerais, 6.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Abril de 2012.

Chan Vicente e Madeira, Sofia Gregorio, auxiliares de serviços gerais, 6.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 11 e 27 de Abril de 2012, respectivamente.

Chan Cheong Heng, Chu Man Seng, Ho Wai Man, Kuan Chun, Lei Kuok Wa, Li Iok Cheong, Tang Chi Keong e Wong Long Choi, auxiliares de serviços gerais, 5.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012.

Chiang Tit Kuan, Ho Vai Man e Mak Wun Kei, auxiliares de serviços gerais, 5.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

Choi Ieong Tai e Kou Sio Ha, auxiliares de serviços gerais, 5.<sup>o</sup> escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 12 e 29 de Abril de 2012, respectivamente.

Loi Wai Han, auxiliar de serviços gerais, 4.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Abril de 2012.

Lei Lin Sang, auxiliar de serviços gerais, 3.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Abril de 2012.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員蕭永隆、甘烏妹、周惠霞及何艷愛的散位合同續期一年，分別自二零一二年四月十一日、四月十六日、四月二十三日及四月二十七日起生效。

按局長於二零一二年三月十九日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階顧問高級衛生技術員馮健良及呂綺玲的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級衛生技術員林小龍的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一等高級衛生技術員吳嘉倩的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月三十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等診療技術員黃淑儀的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一等診療技術員徐文彪及容潤邦的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年四月十四日及四月十九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階首席診療技術員蔡少灼、賴麗君、楊秀紅、陳美華、趙釗賢、梁敏慧、劉佩球、林錦輝及 Lau, Ana Baptista Ng 的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十六日起生效。

按照代局長於二零一二年三月二十二日作出的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，楊鳳枝在本局擔任編制外合同第一職階二等高級技術員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年四月十三日起生效。

按照代局長於二零一二年三月二十六日作出的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，劉建國在本局擔任散位合同第一職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年四月四日起生效。

Siu Weng Long, Kam Wu Mui, Chao Wai Ha e Ho Im Oi, auxiliares de serviços gerais, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11, 16, 23 e 27 de Abril de 2012, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 19 de Março de 2012:

Fong Kin Leong e Loi I Leng, técnicos superiores de saúde assessores, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Abril de 2012.

Lam Sio Long, técnico superior de saúde principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Abril de 2012.

Ng Cora, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Abril de 2012.

Wong Suk Yee, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

Choi Man Pio e Iung Ion Pong, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 e 19 de Abril de 2012, respectivamente.

Choi Sio Cheok, Lai Lai Kuan, Yeung Sau Hung, Chan Mei Va, Chio Chio In, Leung Man Wai, Lao Pui Kao, Lam Kam Fai e Lau, Ana Baptista Ng, técnicos de diagnóstico e terapêutica principal, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Abril de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 22 de Março de 2012:

Ieong Fong Chi, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 26 de Março de 2012:

Lao Kin Kuok, auxiliar de serviços gerais, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, a partir de 4 de Abril de 2012.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階顧問高級技術員張綺雯及朱順儀的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年四月六日及四月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員馮健豪的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等高級技術員余燕儀及黃翠瑩的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等高級技術員廖翠玲及黃恩娜的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年四月十三日及五月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等高級技術員劉有棋、羅韻芝及馬柏芝的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年四月二十一日、四月二十五日及四月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階特級技術員何焯文的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等技術員梁家偉及蕭慧賢的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年四月十九日及四月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術輔導員張玉君、麥燕妮、蘇健敏、Lopes, Mariana及鄭美玲的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術輔導員梁秀蘭的編制外合同續期兩年，自二零一二年四月二十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等高級技術員唐小瑩及吳彥珍的編制外合同續期壹年，自二零一二年四月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階特級技術輔導員劉杏婷的編制外合同續期壹年，自二零一二年五月一日起生效。

Cheong Yi Man e Chu Son I, técnicos superiores assessores, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 e 26 de Abril de 2012, respectivamente.

Fong Kin Hou, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Abril de 2012.

U In I e Wong Choi Ieng, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Abril de 2012.

Lio Choi Leng e Wong Ian No, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Abril e 1 de Maio de 2012, respectivamente.

Lao Iao Kei, Lo Wan Chi e Ma Pak Chi, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21, 25 e 26 de Abril de 2012, respectivamente.

Ho Cheok Man, técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Abril de 2012.

Leong Ka Wai e Sio Wai In, técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 e 23 de Abril de 2012, respectivamente.

Cheong Iok Kuan, Mak Yin Lay, Sou Kin Man, Lopes, Mariana e Kuong Mei Leng, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

Leung Sau Lan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Abril de 2012.

Tong Sio Ieng e Ng In Chan, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Abril de 2012.

Lau Hang Teng, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2012.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術輔導員梁艷明的編制外合同續期壹年，自二零一二年四月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階二等技術輔導員郭燕玲、關淑華及甘穎欣的編制外合同續期壹年，自二零一二年四月二十日起生效。

按照代局長於二零一二年三月二十九日作出的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，林玉燕及楊雅嫻在本局擔任散位合同第一職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，分別追溯自二零一一年十二月十五日及二零一二年一月十五日起生效。

按照代局長於二零一二年四月三日作出的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，馮健豪在本局擔任編制外合同第一職階首席高級技術員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年四月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，何焯文在本局擔任編制外合同第二職階特級技術員，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一二年四月十七日起生效。

按照副局長於二零一二年五月十六日之批示：

基於下述商號不具備九月十九日第58/90/M號法令第二十二條第一款b)項所規定的發出准照的一般要件，取消編號為第58號以及商號名稱為藥物產品出入口及批發商號“鴻興”的准照，其營業地點為澳門慕拉士大馬路激成工業大廈第二座十一樓I座。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照二零一二年五月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

朱敏霞、劉永華——應其要求，分別中止第E-1784號及第E-1886號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

Leong Im Meng, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Abril de 2012.

Kuok In Leng, Kuan Sok Peng e Kam Weng Ian, adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 29 de Março de 2012:

Lam Iok In e Ieong Nga Ieng, auxiliares de serviços gerais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 15 de Dezembro de 2011 e 15 de Janeiro de 2012, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 3 de Abril de 2012:

Fong Kin Hou, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 de Abril de 2012.

Ho Cheok Man, técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 17 de Abril de 2012.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 16 de Maio de 2012:

Por ter deixado de verificar-se o requisito geral de licenciamento previsto no artigo 22.º, n.º 1, alínea b), do Decreto-Lei n.º 58/90/M, é cancelado o alvará n.º 58 da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Hong Heng», com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, Edifício Industrial Kéck Seng, bloco 2, 11.º andar, I, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Maio de 2012:

Chu Hun Susy Manha e Lao Weng Wa — suspenso, a seus pedidos, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1784 e E-1886.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

吳艷明、陳鳳玲——應其要求，分別取消第E-1870號及第E-1881號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按行政長官於二零一二年五月十七日作出的批示：

根據第81/99/M號法令第三十條第一款b)項、第四款及第四十八條第二款、第15/2009號法律第一條第二款、第二條第三款(一)項、第四條及第五條和第26/2009號行政法規第二條、第五條、第六條第二款(二)項、第七條及第九條的規定，以定期委任方式委任Choi Alves, Mio Iong護士監督為仁伯爵綜合醫院領導層助理，自二零一二年六月一日起，為期一年。

按照第15/2009號法律第五條第二款規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任理由：

——職位出缺；

——Choi Alves, Mio Iong自一九七八年十月十六日開始在衛生局擔任護士職務，在護理範疇工作超過三十年，其中擁有十年以上的管理經驗，表現出具備擔任仁伯爵綜合醫院領導層助理一職所需的專業能力及經驗。

2. 學歷：

——文學士；

——高級護士畢業文憑；

——社區衛生護理專科。

3. 職業培訓：

——管理學學位後文憑課程；

——學前教育專業文憑課程；

——病人安全目標回顧與前瞻；

——醫療體制改革：醫療經濟學和財務管理；

——綜合專科護理培訓課程；

——心電圖( ECG )判讀與護理處理培訓及ECG Training Course；

——腫瘤病患護理培訓課程；

——Elementary Critical Care Nursing Course；

——Burn Care Nursing Course；

——普通話口語課程；

——葡萄牙語進修課程。

Ng Im Meng e Chan Fong Leng — canceladas, a seus pedidos, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1870 e E-1881.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 17 de Maio de 2012:

Choi Alves, Mio Iong, enfermeiro-supervisor — nomeada em comissão de serviço, pelo período de um ano, como enfermeira-adjunta da Direcção do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, ao abrigo dos artigos 30.º, n.ºs 1, alínea b), e 4, e 48.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, 1.º, n.º 2, 2.º, n.º 3, alínea I), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, 2.º, 5.º e 6.º, n.º 2, alínea 2), 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Nos termos do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, publica-se a seguir a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada:

1. Fundamentos da nomeação:

—— Vacatura do cargo;

—— Choi Alves, Mio Iong desempenha as funções de enfermeiro nos Serviços de Saúde desde 16 de Outubro de 1978, trabalhando, assim, há mais de 30 anos na área de enfermagem e possuindo mais de 10 anos de experiência de gestão. A mesma tem demonstrado possuir a capacidade e experiência profissional que são exigidas para o desempenho da função de enfermeiro-adjunto da Direcção do Centro Hospitalar Conde de S. Januário.

2. Currículo académico:

—— Licenciatura em letras;

—— Diploma de enfermeiro-graduado;

—— Especialização em Enfermagem de Saúde Comunitária.

3. Formação profissional:

—— Curso de pós-graduação na área de gestão;

—— Curso na área de educação pré-escolar;

—— Retrospectiva e prospectiva dos objectivos de segurança dos doentes;

—— Reforma do Sistema de Saúde: Gestão Económica e Financeira no âmbito da Saúde;

—— Múltiplos cursos de formação de especialização em enfermagem;

—— Interpretação do Electrocardiograma (ECG) e formação de tratamento de enfermagem e Curso de formação de ECG ;

—— Curso de formação de cuidados de saúde destinados aos doentes oncológicos;

—— Curso elementar de enfermagem em cuidados críticos;

—— Curso de enfermagem em cuidados de queimados;

—— Curso de Mandarim oral;

—— Curso de aperfeiçoamento da língua portuguesa.

## 4. 專業簡歷：

——一九七八年十月至一九七九年十月，在衛生司擔任散位三等護士；

——一九七九年十月起，以臨時委任方式擔任衛生司二等護士；

——一九八一年十月至一九八四年八月，委任為衛生司二等護士；

——一九八四年九月，以確定委任方式擔任衛生司二等護士；

——一九八四年十月至一九九一年一月，以確定委任方式擔任衛生司護士；

——一九九一年一月至一九九四年十月，以確定委任方式擔任衛生司高級護士；

——一九九四年十月至一九九七年十二月，以確定委任方式擔任衛生司副護士長；

——一九九七年十二月至一九九八年四月，以確定委任方式擔任衛生司高級副護士長；

——一九九八年四月至二零零一年五月，以確定委任方式擔任衛生局護士長；

——二零零一年五月至今，以確定委任方式擔任衛生局護士監督；

——二零一一年二月至今，擔任衛生局一般衛生護理副體系護士監督。

按照二零一二年五月十七日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃岳華——獲准許從事診療輔助技術員（放射）職業，牌照編號是：T-0209。

（是項刊登費用為 \$284.00）

按照二零一二年五月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

李耀光——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0508。

（是項刊登費用為 \$274.00）

楊素珍——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1892。

（是項刊登費用為 \$264.00）

徐佩敏——獲准許從事診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號是：T-0210。

（是項刊登費用為 \$294.00）

## 4. Currículo profissional:

— De Outubro de 1978 a Outubro de 1979, desempenhou funções como enfermeira de 3.ª classe, eventual, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— Em Outubro de 1979, desempenhou funções como enfermeira de 2.ª classe, de nomeação provisória, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Outubro de 1981 a Agosto de 1984, foi nomeada como enfermeira de 2.ª classe, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— Em Setembro de 1984, desempenhou funções como enfermeira de 2.ª classe, de nomeação definitiva, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Outubro de 1984 a Janeiro de 1991, desempenhou funções como enfermeira, de nomeação definitiva, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Janeiro de 1991 a Outubro de 1994, desempenhou funções como enfermeira-graduada, de nomeação definitiva, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Outubro de 1994 a Dezembro de 1997, desempenhou funções como enfermeira-assistente, de nomeação definitiva, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Dezembro de 1997 a Abril de 1998, desempenhou funções como enfermeira-assistente graduada, de nomeação definitiva, na Direcção dos Serviços de Saúde;

— De Abril de 1998 a Maio de 2001, desempenhou funções como enfermeira-chefe, de nomeação definitiva, nos Serviços de Saúde;

— De Maio de 2001 até agora, desempenha funções como enfermeira-supervisora, de nomeação definitiva, nos Serviços de Saúde;

— De Fevereiro de 2011 até agora, desempenha funções como enfermeira-supervisora do subsistema dos cuidados de saúde generalizados nos Serviços de Saúde.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Maio de 2012:

Wong Ngok Wa — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (radiológica), licença n.º T-0209.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Maio de 2012:

Lei Io Kuong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0508.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ieong Sou Chan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1892.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Choi Pui Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0210.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

郭慧蘭——獲准許從事診療輔助技術員（放射）職業，牌照編號是：T-0211。

（是項刊登費用為 \$284.00）

趙志宏、阮露絲、顧軍、陳小寧、方瑜——獲准許從事中醫職業，牌照編號是：W-0391、W-0392、W-0393、W-0394、W-0395。

（是項刊登費用為 \$304.00）

按照副局長於二零一二年五月二十二日之批示：

核准准照編號為第177號的藥物產品出入口及批發商號“澳門科技大學基金會”行政區搬遷及維持從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四之麻醉品及精神科物質及其製劑之進口、出口及分銷許可，新址位於澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學第二座（A座）2樓A205室及澳門科技大學附屬醫院暨科技大樓H座6樓H615室。

（是項刊登費用為 \$480.00）

按照二零一二年五月二十二日本局一般衛生護理副局長的批示：

康甯綜合診所——獲准許營業，准照編號：AL-0224，其營業地點位於澳門俊秀巷4號俊秀大廈地下A座，持牌人為陳玉玲，住所位於氹仔布拉格馬路3號南新花園21樓A座。

（是項刊登費用為 \$314.00）

按照二零一二年五月二十三日本局一般衛生護理副局長的批示：

陸穎剛——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0166。

（是項刊登費用為 \$274.00）

楊鵬、蔡妙恬、梁嘉敏、張光發、劉培、高穎琛、梁子毅、翁倩儀、余雪慧、蔡瑞紋、關潤苗、劉絮卿、張慕嫻、黃穎瑜、鄧詠儀、何雅麗——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1948、E-1949、E-1950、E-1951、E-1952、E-1953、E-1954、E-1955、E-1956、E-1957、E-1958、E-1959、E-1960、E-1961、E-1962、E-1963。

（是項刊登費用為 \$402.00）

盧嘉欣——獲准許從事診療輔助技術員（放射）職業，牌照編號是：T-0212。

（是項刊登費用為 \$284.00）

Kuok Wai Lan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (radiológica), licença n.º T-0211.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chio Chi Wang, Un Lou Si, Ku Kuan, Chen Xiaoning e Phuong Claudia — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs W-0391, W-0392, W-0393, W-0394 e W-0395.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 22 de Maio de 2012:

Autorizada a mudança de instalações administrativas da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Fundação Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau», alvará n.º 177, para a Avenida Wai Long Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, Bloco II (Bloco A), 2.º andar A205 e Centro de Medicina Chinesa de Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, Bloco H, 6.º andar H615, na ilha da Taipa, Macau, e manutenção da respectiva autorização de importação, exportação e venda por grosso de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho.

(Custo desta publicação \$ 480,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 22 de Maio de 2012:

Concedido o alvará para o funcionamento da Clínica Geral Hong Leng, situada na Travessa de Chon Sau, n.º 4, Chon Sau, r/c-A, Macau, alvará n.º AL-0224, cuja titularidade pertence a Chan Iok Leng, com domicílio na Est. Gov. Albano Oliveira, Edf. Nam San Garden, Bl. 3, 21.º andar A, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 23 de Maio de 2012:

Lok Weng Kong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0166.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Yang Peng, Choi Mio Tim, Leong Ka Man, Cheong Kuong Fat, Liu Pei, Kou Weng Sam, Leong Chi Ngai, Iong Sin I, U Sut Vai, Tsai Jui Wen, Guan Runmiao, Liu Xuqing, Cheong Mou Han, Wong Weng U, Tang Weng I e Ho Nga Lai — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1948, E-1949, E-1950, E-1951, E-1952, E-1953, E-1954, E-1955, E-1956, E-1957, E-1958, E-1959, E-1960, E-1961, E-1962 e E-1963.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Lou Ka Ian — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (radiológica), licença n.º T-0212.

(Custo desta publicação \$ 284,00)



因刊登於二零一二年五月二十三日第二十一期第二組《澳門特別行政區公報》第6175頁的一則批示摘錄有誤，現重新公布如下：

按照二零一二年五月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

李倩萍——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1947。

### 聲明

馬敏燕——應其本人要求，自二零一二年五月二日起退休，並於同日終止仁伯爵綜合醫院領導層助理之定期委任。

二零一二年五月十八日於衛生局

局長 李展潤

Por ter saído inexacto um extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2012, II Série, de 23 de Maio, a páginas 6175, novamente se publica:

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Maio de 2012:

Lei Sin Peng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1947.

### Declaração

Ma, Estela — dada por finda a comissão de serviço como enfermeira-adjunta da Direcção do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, por ter requerido a aposentação, a partir de 2 de Maio de 2012.

Serviços de Saúde, aos 18 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長二零一二年四月十七日批示：

Vitoria Andrade de Aguiar及梁麗盈，於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組所公佈開考的評核名單中名列第一及第二名。根據第14/2009號法律第二十六條（一）項、第二十七條、附件一表七、以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b）項、第二十二條第八款b）項、第二十三條第十二款，以定期委任方式，任用第一名為本局編制內翻譯員職程第一職階二等翻譯員，根據第14/2009號法律第二十六條（一）項、第二十七條、附件一表七、以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a）項、第二十二條第一款，以臨時委任方式，任用第二名為本局編制內翻譯員職程第一職階二等翻譯員，上述人員是填補十二月二十一日第81/92/M號法令而設立之空缺。

梁麗娟，於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組所公佈開考的評核名單中名列第二名。第14/2009號法律第十七條、附件一表二、以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a）項、第二十二條第一款，以臨時委任方式，任用為本局編制內技術輔助人員組別第一職階二等技術輔導員，上述人員是填補十二月二十一日第81/92/M號法令而設立之空缺。

二零一二年五月九日於教育暨青年局

局長 梁勵

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Abril de 2012:

Vitoria Andrade de Aguiar e Leong Lai Ieng, classificadas em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2012, II Série, de 7 de Março — nomeadas, em comissão de serviço, a primeira, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 26.º, n.º 1, 27.º e do mapa 7 do anexo I da Lei n.º 14/2009, 20.º, n.º 1, alínea b), 22.º, n.º 8, alínea b), 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, provisoriamente, a segunda, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 26.º, n.º 1, 27.º e do mapa 7 do anexo I da Lei n.º 14/2009, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, indo preencher os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro.

Leong Lai Kun, classificada em 2.º lugar no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2012, II Série, de 7 de Março — nomeada, provisoriamente, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 17.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, indo preencher o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 9 de Maio de 2012. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

## 文化局

## INSTITUTO CULTURAL

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零一二年五月八日作出的批示：

根據第5/2010號行政法規修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第四條第二款a)項、第七條、第二十條及第二十一條，連同第15/2009號法律第一條第一款、第二條第三款(一)項、第四條及第五條、第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第一款、第五條、第七條及第九條的規定，以定期委任方式委任楊子健為本局文化活動廳廳長，自二零一二年六月一日起，為期壹年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

## 1. 委任理由：

——職位出缺及因本局的職責有需要填補空缺；

——楊子健的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任本局文化活動廳廳長一職。

## 2. 學歷：

——嶺南大學文化研究碩士學位；

——澳門理工學院平面設計學士學位。

## 3. 專業簡歷：

——二零零一年四月起以個人勞動合同方式受聘於臨時澳門市政局擔任職務，同年十一月起轉以編制外合同聘用擔任技術員職務；

——二零零八年七月起，於民政總署擔任職務主管；

——二零零九年七月起轉為擔任高級技術員職務；

——二零一零年三月開始加入文化局工作，以編制外合同方式擔任第一職階一等高級技術員，現職級為第二職階一等高級技術員；

——二零一一年六月起，以代任制度方式擔任文化活動廳廳長。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘請鍾紹鵬在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一二年五月二十一日起生效。

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2012:

Yeong Chi Kin — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Acção Cultural, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º, n.º 2, alínea a), 7.º, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, conjugados com os artigos 1.º, n.º 1, 2.º, n.º 3, alínea I), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, e 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 1, 5.º, 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e o currículo académico e profissional do nomeado:

## 1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento por razões operacionais deste Instituto;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para assumir o cargo de chefe do Departamento de Acção Cultural deste Instituto por parte de Yeong Chi Kin, o que se demonstra pelo seguinte *curriculum vitae*.

## 2. Habilitações literárias:

— Mestrado em Estudos Culturais pela Universidade de Lingnan;

— Licenciatura em Comunicação Gráfica pelo Instituto Politécnico de Macau.

## 3. Experiência profissional:

— Admitido na Câmara Municipal de Macau Provisória em Abril de 2001, em regime de contrato individual de trabalho, tendo passado a regime de contrato além do quadro, para exercer funções de técnico, em Novembro do mesmo ano;

— Chefia funcional no Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, desde Julho de 2008;

— Tendo passado a exercer funções de técnico superior em Julho de 2009;

— Iniciou funções no Instituto Cultural em Março de 2010, em regime de contrato além do quadro, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, sendo actualmente técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão;

— Chefe do Departamento de Acção Cultural, em regime de substituição, desde Junho de 2011.

Chong Siu Pang — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Maio de 2012.

摘錄自簽署人於二零一二年五月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改彭羨欣及Sérgio Miguel Chin在本局擔任職務的編制外合同第三條款，分別晉階至第二職階顧問高級技術員及第二職階二等技術輔導員，薪俸點為625及275，各自二零一二年五月二十三日及四月三十日起生效。

二零一二年五月二十四日於文化局

局長 吳衛鳴

Por despachos do signatário, de 16 de Maio de 2012:

Pang Sin Ian e Sérgio Miguel Chin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro progredindo para técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio e 30 de Abril de 2012, respectivamente.

Instituto Cultural, aos 24 de Maio de 2012. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅遊局

### 准照摘錄

二級餐廳，其中文名稱為“喜事多康”，葡文名稱為“Júbilo”和英文名稱為“Restaurant de Plaisir”，在二零一二年五月十一日獲發第0611/2012號牌照，持牌人為“中恆信酒店有限公司”，葡文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limitada”和英文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limited”。場所位於澳門白眼塘橫街（福隆下街）43-45號澳萊大三元酒店地面層。

（是項刊登費用為 \$392.00）

一級酒吧，其中文名稱為“桂”，葡文名稱為“Loureiro”和英文名稱為“K Bar”，在二零一二年四月二十三日獲發第0622/2012號牌照，持牌人為“澳門蘭桂坊酒店有限公司”，葡文名稱為“Hotel Lan Kwai Fong (Macau), Limitada”和英文名稱為“Hotel Lan Kwai Fong (Macau) Limited”。場所位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓。

（是項刊登費用為 \$421.00）

一級酒吧，其中文名稱為“藍月谷”，葡文名稱為“Luar Azul”和英文名稱為“Blue Moon Gorge”，在二零一二年五月十一日獲發第0612/2012號牌照，持牌人為“中恆信酒店有限公司”，葡文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limitada”和英文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limited”。場所位於澳門白眼塘橫街（福隆下街）43-45號澳萊大三元酒店地面層。

（是項刊登費用為 \$392.00）

二星級酒店，其中文名稱為“澳萊大三元酒店”，葡文名稱為“Ole Auspicioso”和英文名稱為“Ole Tai Sam Un Hotel”，在二零一二年五月十一日獲發第0613/2012號牌

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0611/2012, em 11 de Maio de 2012, em nome da sociedade “中恆信酒店有限公司”, em português «Hotel Chong Hang Son Limitada» e em inglês «Hotel Chong Hang Son Limited», para o restaurante denominado “喜事多康”, em português «Júbilo» e em inglês «Restaurant de Plaisir» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua da Caldeira, n.ºs 43 e 45, r/c do Hotel Ole Auspicioso, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Foi emitida a licença n.º 0622/2012, em 23 de Abril de 2012, em nome da sociedade “澳門蘭桂坊酒店有限公司”, em português «Hotel Lan Kwai Fong (Macau), Limitada» e em inglês «Hotel Lan Kwai Fong (Macau) Limited», para o bar denominado “桂”, em português «Loureiro» e em inglês «K Bar» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0612/2012, em 11 de Maio de 2012, em nome da sociedade “中恆信酒店有限公司”, em português «Hotel Chong Hang Son Limitada» e em inglês «Hotel Chong Hang Son Limited», para o bar denominado “藍月谷”, em português «Luar Azul» e em inglês «Blue Moon Gorge» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua da Caldeira, n.ºs 43-45, r/c do Hotel Ole Auspicioso, Macau.

(Custo desta publicação \$392,00)

Foi emitida a licença n.º 0613/2012, em 11 de Maio de 2012, em nome da sociedade “中恆信酒店有限公司”, em português «Hotel Chong Hang Son Limitada» e em inglês «Hotel Chong

照，持牌人為“中恆信酒店有限公司”，葡文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limitada”和英文名稱為“Hotel Chong Hang Son Limited”。場所位於澳門白眼塘橫街（福隆下街）43-45號。

（是項刊登費用為 \$402.00）

“康輝旅遊有限公司”旅行社，葡文為“Agência de Viagens Hong Fai, Limitada”及英文為“Hong Fai Travel Agency Limited”，於二零一二年五月二十一日獲發准照第 0187 號，持牌公司為“康輝旅遊有限公司”，葡文為“Agência de Viagens Hong Fai, Limitada”及英文為“Hong Fai Travel Agency Limited”。旅行社位於澳門羅保博士街1至3號國際銀行大廈12樓I座。

（是項刊登費用為 \$421.00）

二零一二年五月二十一日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

Hang Son Limited», para o hotel denominado “澳萊大三元酒店”，em português «Ole Auspicioso» e em inglês «Ole Tai Sam Un Hotel» e classificado de 2 estrelas, sito na Rua da Caldeira, n.ºs 43-45, Macau.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Foi emitida a licença n.º 0187, em 21 de Maio de 2012, em nome da sociedade “康輝旅遊有限公司”，em português «Agência de Viagens Hong Fai, Limitada» e em inglês «Hong Fai Travel Agency Limited», para a agência de viagens “康輝旅遊有限公司”，em português «Agência de Viagens Hong Fai, Limitada» e em inglês «Hong Fai Travel Agency Limited», sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1 a 3, Edifício Banco Luso Internacional, 12.º andar, bloco I, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, em 21 de Maio de 2012. — Pel’O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

## 澳門大學

### 批示摘錄

根據第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第十八條第一款第五項的規定及於二零零六年九月十三日刊登於《澳門特別行政區公報》的通告，有關澳門大學校董會授予校董會常設委員會的職權，茲公佈經校董會常設委員會於二零一二年五月十八日傳閱核准之澳門大學二零一二年度本身預算第一次之修改：

#### 澳門大學第一次本身預算修改

#### 1.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
					人員 <i>Pessoal</i>		
					固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
					各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		

## UNIVERSIDADE DE MACAU

### Extracto de despacho

Nos termos do artigo 18.º, n.º 1, alínea 5), dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, conjugado com a delegação de poderes do Conselho da Universidade, da Universidade de Macau na Comissão Permanente do Conselho da Universidade, publicada através do aviso no *Boletim Oficial* da RAEM, em 13 de Setembro de 2006, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau para o ano económico de 2012, autorizada por circulação pela Comissão Permanente do Conselho da Universidade, em 18 de Maio do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	03	01	00	報酬 Remunerações		3,700,000.00
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	3,700,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	800,000.00	
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	500,000.00	
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução		4,710,000.00
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos	2,000,000.00	
04	00	00	00	00	經常轉移 Transferências correntes		
04	04	00	00	00	外地 Exterior		
04	04	00	00	02	給予外地組織的共同分擔及會費 Comparticipações e quotas p/organiz. no exterior	500,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras Despesas Correntes		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	01	00	00	人員 Pessoal	650,000.00	
05	02	02	00	00	物料 Material	60,000.00	
09	00	00	00	00	財務活動 Operações Financeiras		
09	01	00	00	00	財務資產 Activos financeiros		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
09	01	03	00	00			出資證券 Títulos de participação
					總額 Total	8,410,000.00	8,410,000.00

二零一二年五月十八日於澳門大學——校董會常設委員會——主席：謝志偉——委員：李沛霖，林金城，王宗發，趙偉，馬有禮，蘇朝暉

Universidade de Macau, aos 18 de Maio de 2012. — Comissão Permanente do Conselho da Universidade — O Presidente, *Tse Chi Wai*. — Os Membros, *Lei Pui Lam — Lam Kam Seng — Wong Chong Fat — Zhao Wei — Ma Iao Lai — Sou Chio Fai*.

### 旅遊學院

#### 批示摘錄

根據社會文化司司長於二零一二年五月十六日之批示：

吳家輝及蘇慶富——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階一高等級技術員，薪俸點為485點，自二零一二年五月二十二日起生效。

林焯燕——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階首席技術員，薪俸點為450點，自二零一二年五月二十二日起生效。

馮嘉豪——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350點，自二零一二年五月二十二日起生效。

二零一二年五月二十五日於旅遊學院

代院長 Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra

### INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

#### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Maio de 2012:

Ng Ka Fai e Sou Heng Fu — alterados os seus contratos individuais de trabalho para técnicos superiores de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, neste Instituto, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2012.

Lam Wai In — alterado o seu contrato individual de trabalho para técnica principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 450, neste Instituto, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2012.

Fong Ka Hou — alterado o seu contrato individual de trabalho para adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2012.

Instituto de Formação Turística, aos 25 de Maio de 2012. — A Presidente do Instituto, substituta, *Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra*.

### 社會保障基金

#### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一二年五月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，胡錦強在本基金擔任職務的編制外合同續期

### FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

#### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 17 de Maio de 2012:

Wu Kam Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico su-

一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席高級技術員的薪俸點565點，自二零一二年六月十日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，蘇湖山在本基金擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點370點，自二零一二年六月十四日起生效。

二零一二年五月二十一日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 陳寶雲

terior principal, 2.º escalão, índice 565, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Junho de 2012.

Sou Wu San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Junho de 2012.

Fundo de Segurança Social, aos 21 de Maio de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Chan Pou Wan*.

## 旅遊危機處理辦公室

### 批示摘錄

摘錄自本辦公室代協調員於二零一二年五月二日作出的批示：

狄偉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術員的編制外合同獲續期，為期一年，自二零一二年六月十五日生效。

二零一二年五月十八日於旅遊危機處理辦公室

協調員 安棟樑

## GABINETE DE GESTÃO DE CRISES DO TURISMO

### Extracto de despacho

Por despacho da coordenadora, substituta, de 2 de Maio de 2012:

José Daniel Caldeira David — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2012.

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, aos 18 de Maio de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *João Manuel Costa Antunes*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一二年四月二十三日作出的批示：

李燕卿，第二職階首席繪圖員及李振立，第二職階二等繪圖員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年六月二十一日起生效，並以附註形式更改其等合同第三條款，自二零一二年

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 23 de Abril de 2012:

Lei In Heng, desenhador principal, 2.º escalão e Lei Chan Lap, desenhador de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 21 de Junho de 2012 e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência, respectivamente, à cate-

六月二十日起，分別轉為第三職階首席繪圖員及第三職階二等繪圖員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年四月二十四日作出的批示：

李世權，第二職階二等繪圖員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 14/2009 號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年六月二十五日起生效，並以附註形式更改其合同第三條款，自二零一二年六月二十四日起，轉為第三職階二等繪圖員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年四月二十五日作出的批示：

李子宏，第二職階首席繪圖員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 14/2009 號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年六月二十一日起生效，並以附註形式更改其合同第三條款，自二零一二年六月二十日起，轉為第三職階首席繪圖員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年四月二十七日作出的批示：

李少珍，第一職階二等行政技術助理員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 14/2009 號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月四日起生效，並以附註形式更改其合同第三條款，自二零一二年七月三日起，轉為第二職階二等行政技術助理員，合同其他條件維持不變。

甘小雁，第一職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年五月二日作出的批示：

蔡立堅，第一職階二等技術員及張岳良，第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 14/2009 號法律

goria de desenhador principal, 3.º escalão e desenhador de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 20 de Junho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do signatário, de 24 de Abril de 2012:

Lei Sai Kun, desenhador de 2.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 25 de Junho de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 24 de Junho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do signatário, de 25 de Abril de 2012:

Lei Chi Wang, desenhador principal, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 21 de Junho de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 20 de Junho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do signatário, de 27 de Abril de 2012:

Lei Sio Chan, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 4 de Julho de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Kam Sio Ngan, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2012.

Por despacho do signatário, de 2 de Maio de 2012:

Choi Lap Kin, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e Cheong Ngok Leong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2),



《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月四日起生效，並以附註形式更改其等合同第三條款，自二零一二年七月三日起，分別轉為第二職階二等技術員及第二職階二等技術輔導員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年五月四日作出的批示：

余穎麟，第一職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月二日起生效。

黃毓芬，第一職階一等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月一日起生效，並以附註形式更改其合同第三條款，自二零一二年六月三十日起，轉為第二職階一等技術輔導員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年五月七日作出的批示：

鄭文營及岑任平，第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年五月八日作出的批示：

占美珍——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術員，合同由二零一二年七月三日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零一二年五月八日作出的批示：

何錦富，第一職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年七月二日起生效。

二零一二年五月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 4 de Julho de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência, respectivamente, à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do signatário, de 4 de Maio de 2012:

U Weng Lon, técnico superior principal, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2012.

Wong Iok Fan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 30 de Junho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do signatário, de 7 de Maio de 2012:

Chiang Man Ieng e Sam Iam Peng, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2012:

Chim Mei Chan — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2012.

Por despacho do signatário, de 8 de Maio de 2012:

Ho Kam Fu, técnico superior principal, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2012.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

**地 圖 繪 製 暨 地 籍 局****批 示 摘 錄**

按照簽署人於二零一二年四月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，何敏慧在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年五月十四日起獲續期一年，薪俸點260點。

二零一二年五月二十一日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA  
E CADASTRO****Extracto de despacho**

Por despacho do signatário, de 27 de Abril de 2012:

Ho Man Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 21 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

**郵 政 局****批 示 摘 錄**

摘錄自簽署人於二零一二年五月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅惠妍在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零一二年七月二十七日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年，從二零一二年七月二十八日起生效：

林子健、劉勇基及梁青源，續聘為第六職階郵差，薪俸點為240點；

陳宏輝、周一強、何榮強、林耀光、李志榮、羅錦明、吳海青、蘇錦泉及胡順添，續聘為第五職階郵差，薪俸點為220點。

二零一二年五月二十四日於郵政局

局長 劉惠明

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS****Extractos de despachos**

Por despachos da signatária, de 11 de Maio de 2012:

Lo Wai In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 27 de Julho de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Julho de 2012:

Lam Chi Kin, Lao Iong Kei e Leong Cheng Iun, como distribuidores postais, 6.º escalão, índice 240;

Chan Wang Fai, Chao Iat Keong, Ho Weng Keong, Lam Io Kuong, Lei Chi Veng, Lo Kam Meng, Ng Hoi Cheng, So Kam Chun e Wu Son Tim, como distribuidores postais, 5.º escalão, índice 220.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 24 de Maio de 2012. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

**地 球 物 理 暨 氣 象 局****批 示 摘 錄**

按運輸工務司司長於二零一二年四月二十四日作出之批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款二項及第三十一條第一款的規定，以及根據十二月二十一日第87/89/

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Abril de 2012.

Chan Cheng Hou, meteorologista de 2.ª classe, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além

M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳政豪在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一等氣象高級技術員，薪俸點485點，自簽署日起生效。

二零一二年五月二十一日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

do quadro com referência à categoria de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), e 31.º, n.º 1, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir da data da sua assinatura.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 21 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年二月十七日的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、第14/2009號法律第一條第二款、第十條及第十二條的規定，以個人勞動合同方式聘用Pinto de Barros, Damaso António在本局擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，為期一年，自二零一二年四月二十三日起生效。

摘錄自本人於二零一二年四月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務之編制外合同續期一年，職級、薪俸點及日期如下：

廖秋霞，第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一二年六月十六日起生效；

陳潔玲、鍾振偉及何美芳，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一二年六月二十日起生效；

戴小強，第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一二年六月二十七日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月二十日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同聘用以下人員在本局擔任職務，為期一年，職級、薪俸點及日期如下：

曹景峰、黃鴻發、陳梅源、馮嘉恩、楊健敏、李家立、羅玉清、吳偉倫及施雅莉，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一二年五月十六日起生效；

區慧雯、卓成華、高麗芬、劉理超、吳佩芝、譚慧聰、鄭嘉蕊、關志榮、溫展鵬、鄭慧明、黃嘉永、張曉文、鍾健文及岑志亮，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一二年六月一日起生效；

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 17 de Fevereiro de 2012:

Pinto de Barros, Damaso António — contratado por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, neste Instituto, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, dos artigos 1.º, n.º 2, e 10.º e 12.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Abril de 2012.

Por despachos do signatário, de 18 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lio Chao Ha, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 16 de Junho de 2012;

Chan Kit Leng Hamid, Chong Chan Wai e Ho Mei Fong, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 20 de Junho de 2012;

Tai Sio Keong, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 27 de Junho de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009:

Chou Keng Fong, Vong Hung Fat, Chan Mui Un, Fong Ka Ian, Ieong Kin Man, Lei Ka Lap, Lo Iok Cheng, Ng Wai Lon e Si Nga Lei, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 16 de Maio de 2012;

Ao Wai Man, Cheok Seng Wa, Kou Lai Fan, Lao Lei Chio, Ng Pui Chi, Tam Wai Chong, Cheang Ka Ioi, Kuan Chi Weng, Wan Chin Pang Luís, Cheang Wai Meng, Wong Ka Weng, Cheong Hio Man, Chong Kin Man e Sam Chi Leong, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 1 de Junho de 2012;

鍾燕珠、孫玉山、李振邦、孫翼鳴及鄧翠賢，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一二年六月二十八日起生效；

梁治成，第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年五月二十四日於房屋局

局長 譚光民

Chong Un Chu, Sun Iok San, Lei Chan Pong, Sun Iek Meng e Tang Choi In, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 28 de Junho de 2012;

Leong Chi Seng, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Junho de 2012.

Instituto de Habitação, aos 24 de Maio de 2012. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

## 建設發展辦公室

### 批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零一二年四月二十日作出的批示：

黃有喜——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款第（一）項之規定，批准以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為第二職階勤雜人員，薪俸點120，並自二零一二年六月一日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款之規定，自二零一二年六月一日起終止土地工務運輸局編制內第三職階特級技術員陳偉雄於本辦公室之徵用，並返回原部門。並根據同上《通則》第三十四條之規定，自二零一二年六月二日起徵用陳偉雄於本辦公室擔任第一職階首席特級技術員，薪俸點為560，為期一年。

二零一二年五月二十二日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Extractos de despachos

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 20 de Abril de 2012:

Wong Iao Hei — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, índice 120, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2012:

Chan Wai Hong, técnico especialista, 3.º escalão, do quadro de pessoal da DSSOPT — dada por finda, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a sua requisição neste Gabinete, em 1 de Junho de 2012, regressando na mesma data ao Serviço de origem e inicia uma nova requisição neste Gabinete, como técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 560, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Junho de 2012.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 22 de Maio de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 電信管理局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月十五日作出的批示：

黃維洪——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE TELECOMUNICAÇÕES

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Março de 2012:

Vong Vai Hong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Desenvolvimento das Tecnologias da Informação destes Serviços, nos termos dos

續任為本局資訊科技發展處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

甄婉芳——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局行政財政處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

譚韻儀——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局規管事務處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

蕭永榮——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局競爭促進處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

盧山——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局電信標準及技術處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

張德佳——根據第26/2009號行政法規第七條及第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局電信資源管理處處長，為期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

二零一二年五月二十五日於電信管理局

局長 陶永強

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月二十六日作出的批示：

根據八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條的規定，下列人員在本局分別擔任如下職務的定期委任，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期一年，自二零一二年五月十三日起生效：

賈靖龍擔任車輛及駕駛員事務廳廳長；

artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Yan, Natália Vunfong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Tam Van Iu — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Assuntos de Regulação destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Sio Weng Weng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Promoção da Concorrência destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Lou San — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Normas e Técnicas de Telecomunicações destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Cheong Tak Kai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Gestão de Recursos de Telecomunicações destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 15 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 25 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Tou Veng Keong*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nestes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 13 de Maio de 2012:

Luís Correia Gageiro, como chefe do Departamento de Assuntos de Veículos e Condutores;

謝國漢擔任駕駛執照處處長；

畢丹尼擔任車輛處處長；

莫垂道擔任協調處處長；

鍾慧璇擔任稽查處處長；

蕭日鵬擔任交通規劃處處長；

賴健豪擔任交通設備處處長；

李穎康擔任組織及資訊處處長。

根據八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條的規定，下列人員在本局分別擔任如下職務的定期委任，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期一年，自二零一二年六月一日起生效：

林志劍擔任道路工程處處長；

劉小活擔任公共關係處處長。

二零一二年五月二十一日於交通事務局

局長 汪雲

Che Kok Hon, como chefe da Divisão de Licenciamento de Condução;

Daniel Peres Pedro, como chefe da Divisão de Veículos;

Mok Soi Tou, como chefe da Divisão de Coordenação;

Chong Wai Sun, como chefe da Divisão de Fiscalização;

Sio Iat Pang, como chefe da Divisão de Planeamento de Tráfego;

Lai Kin Hou, como chefe da Divisão de Equipamentos de Tráfego;

Lei Veng Hong, como chefe da Divisão de Organização e Informática.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nestes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Junho de 2012:

Lam Chi Kim, como chefe da Divisão de Obras Viárias;

Lao Sio Wut, como chefe da Divisão de Relações Públicas.

Direção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 21 de Maio de 2012. — O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

## 科技委員會秘書處

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零一二年四月十八日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，吳容根在本委員會秘書處擔任第二職階輕型車輛司機的散位合同自二零一二年六月十五日起續期一年。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，陸玉玲在本委員會秘書處擔任第二職階勤雜人員的散位合同自二零一二年六月十五日起續期一年。

二零一二年五月二十二日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

## SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 18 de Abril de 2012:

Ng Iong Kan, motorista de ligeiros, 2.º escalão, assalariado, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Junho de 2012.

Lok Iok Leng, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Junho de 2012.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 22 de Maio de 2012. — A Secretária-Geral, *Leong Pou Fong*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 政府總部輔助部門

## SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

### 名單

### Lista

政府總部輔助部門以編制外合同方式填補技術輔助人員組別第一職階一等技術輔導員壹缺，經於二零一二年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查及有限制方式舉行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
Arlene Lau.....	79,87

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經行政長官二零一二年五月十八日的批示確認)

二零一二年五月十七日於政府總部輔助部門

典試委員會：

主席：政府總部輔助部門人力資源暨檔案處處長 韋華珍

正選委員：政府總部輔助部門一等高級技術員 謝佩雯

社會工作局二等高級技術員 李國彥

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, em regime de contrato além do quadro dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2012:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Arlene Lau.....	79,87

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Chefe do Executivo, de 18 de Maio de 2012).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 17 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Wai Wa Chan Carreira, chefe da Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

*Vogais efectivos:* Che Pui Man, técnica superior de 1.ª classe dos Serviços de Apoio da Sede do Governo; e

Lee Kuok In, técnico superior de 2.ª classe do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 海關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### 公告

### Anúncios

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》及第231/2011號行政長官批示的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，以填補海關文職人員編制外高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關總部大樓行政財政廳人力資源處，並於本部門及行政公職

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, contratado além do quadro do pessoal civil destes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 – Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 – Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011.

Mais se informa que o aviso de abertura do concurso se encontra afixado e publicado, respectivamente, na Divisão de Re-

局網頁內公佈。投考報名表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年五月二十五日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》及第231/2011號行政長官批示的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，以填補海關文職人員編制外行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關總部大樓行政財政廳人力資源處，並於本部門及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年五月二十五日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## 終審法院院長辦公室

### 名單

終審法院院長辦公室以文件審查及有限制方式，為一名編制外合同人員進行技術輔助人員組別第一職階特級行政技術助理員的普通晉級開考的公告，已於二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款的規定公佈投考人評核成績如下：

serviços Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro, situada no Edifício dos Serviços de Alfândega, localizado na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, e nos *websites* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação da Ficha de Inscrição em concurso é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Serviços de Alfândega, aos 25 de Maio de 2012.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, contratado além do quadro do pessoal civil destes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 – Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 – Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011.

Mais se informa que o aviso de abertura do concurso se encontra afixado e publicado, respectivamente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro, situada no Edifício dos Serviços de Alfândega, localizado na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, e nos *websites* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação da Ficha de Inscrição em concurso é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Serviços de Alfândega, aos 25 de Maio de 2012.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Lista

Informa-se que nos termos definidos no n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», a classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, a um trabalhador contratado além do quadro na categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do pessoal do grupo técnico de apoio do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012:



合格投考人：分

Silvia de Assis ..... 82,44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提出上訴。

(經終審法院院長於二零一二年五月二十二日批示確認)

二零一二年五月二十二日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：終審法院院長辦公室人力資源處處長 陳瑞芳

正選委員：終審法院院長辦公室二等高級技術員 曾華富

行政公職局二等翻譯員 Gaspar Garcia

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

Candidato aprovado: valores

Silvia de Assis ..... 82,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 22 de Maio de 2012).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos de 22 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos do GPTUI.

*Vogais efectivos:* Chang Wa Fu, técnico superior de 2.ª classe do GPTUI; e

Gaspar Garcia, intérprete-tradutor de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 法 務 局

### 三十日告示

謹此公佈，現有龔嫻好申領其已故兒子黃耀堃（曾為本局第二職階顧問高級技術員）之死亡津貼、喪葬津貼及其他有權利收取之金錢補償，如有人士認為具權利領取該等津貼及補償，應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局申請應有之權益。如上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一二年五月二十四日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$920.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Kong Han Hou requerido o subsídio por morte, de funeral e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu filho Wong Io Kuan, que foi técnico superior assessor, 2.º escalão, desta Direcção de Serviços, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 24 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## 身 份 證 明 局

### 公 告

為填補經由身份證明局以編制外合同任用的以下空缺，經二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores

二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十字樓身份證明局之行政暨財政處內，以供查閱：

一、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）九缺；

二、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員十八缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年五月十五日於身份證明局

局長 黎英杰

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

為填補身份證明局人員編制高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）一缺，經二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十字樓身份證明局之行政暨財政處以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年五月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

（是項刊登費用為 \$910.00）

為填補身份證明局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告已張貼在澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十

dos serviços públicos), se encontra afixada e pode ser consultada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação (DSI), sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares, providos em regime de contrato além do quadro de pessoal da DSI, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012:

1. Nove lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, da carreira de adjunto-técnico;

2. Dezoito lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

As presentes listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 15 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada e pode ser consultada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação (DSI), sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação (DSI), sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, e publicado na *internet* da DSI e dos SAEP, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da DSI, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para

字樓身份證明局之行政暨財政處，並於本局網頁及行政公職局網頁內公布。報考申請應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年五月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$910.00)

茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式，為填補經身份證明局以編制外合同任用的人員進行下列晉級普通開考：

- 一、高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺；
- 二、技術員職程第一職階首席技術員一缺。

上述開考通告已張貼在澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十字樓身份證明局行政暨財政處，並於本局及行政公職局網頁內公布。報考申請應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年五月二十四日於身份證明局

代局長 黃寶瑩

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da DSI, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Identificação, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento dos seguintes lugares:

1. Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;
2. Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, Macau, bem como podem ser consultados nos sítios da *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços da Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 24 de Maio de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Wong Pou Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 法律改革及國際法事務局

### 名單

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員技術員職程行政財政範疇第一職階一等技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA E DO DIREITO INTERNACIONAL

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira, da carreira de técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do

十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人： 分  
Claudia Alves de Sousa ..... 79.44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十四日的批示確認)

二零一二年五月七日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 陳軒志

正選委員：法律改革及國際法事務局首席高級技術員 盧志青

衛生局二等高級技術員 黃恩娜

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員技術輔導員職程行政財政範疇第一職階特級技術輔導員二缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人： 分  
1.º 陳家榮 ..... 88.75  
2.º Joaquim José Ferreira de Castro dos Santos Menano ..... 83.19

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十四日的批示確認)

二零一二年五月八日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 曹錦俊

正選委員：法律改革及國際法事務局一等高級技術員 張涵

財政局二等高級技術員 Candido Alexandre

Marques Alberto Alves

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

*Candidato aprovado:* valores  
Claudia Alves de Sousa ..... 79,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Hin Chi, subdirector da DSRJDI.

*Vogais efectivos:* Lou Chi Cheng, técnica superior principal da DSRJDI; e

Wong Ian No, técnica superior de 2.ª classe dos SS.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, área administrativa e financeira, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

*Candidatos aprovados:* valores  
1.º Chan Ka Weng César ..... 88,75  
2.º Joaquim José Ferreira de Castro dos Santos Menano ..... 83,19

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 8 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chou Kam Chon, subdirector da DSRJDI.

*Vogais efectivos:* Cheong Ham, técnico superior de 1.ª classe da DSRJDI; e

Candido Alexandre Marques Alberto Alves, técnico superior de 2.ª classe da DSF.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員技術輔導員職程資訊範疇第一職階特級技術輔導員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人：	分
郭志軍.....	86

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十四日的批示確認)

二零一二年五月八日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 曹錦俊

正選委員：法律改革及國際法事務局二等高級技術員 許錦泉

財政局顧問高級技術員 劉嘉菲

(是項刊登費用為 \$1,077.00)

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員高級技術員職程語言範疇第一職階顧問高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人：	分
盧志青.....	88.44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十四日的批示確認)

二零一二年五月九日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 陳軒志

正選委員：土地工務運輸局顧問高級技術員 李國駒

候補委員：法律改革及國際法事務局首席顧問高級技術員 蕭書香

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, área de informática, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kuok Chi Kuan.....	86

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 8 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chou Kam Chon, subdirector da DSRJDI.

*Vogais efectivos:* Hoi Kam Chun, técnico superior de 2.ª classe da DSRJDI; e

*Lao Ka Fei,* técnica superior assessora da DSF.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, área linguística, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lou Chi Cheng .....	88,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 9 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Hin Chi, subdirector da DSRJDI.

*Vogal efectivo:* Lei Kuok Koi, técnico superior assessor da DS-SOPT.

*Vogal suplente:* Sio Su Heong, técnico superior assessor principal da DSRJDI.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員高級技術員職程法律範疇第一職階一等高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人： 分

Alda Sofia Fernandes Correia .....81.88

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十四日的批示確認)

二零一二年五月九日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 陳軒志

正選委員：法律改革及國際法事務局首席顧問高級技術員 蕭書香

教育暨青年局中心主任 張貴新

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

為填補法律改革及國際法事務局編制外合同人員高級技術員職程行政財政及語言範疇第一職階首席高級技術員三缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。准考人成績名單如下：

合格准考人： 分

1.º 林寶儀 .....83.38

2.º Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos de Mascarenhas Gaivão.....83.31

3.º 胡筠希 .....82.06

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起訴願。

(經行政法務司司長於二零一二年五月十七日的批示確認)

二零一二年五月十五日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局副局長 曹錦俊

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área jurídica, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

*Candidato aprovado:* valores

Alda Sofia Fernandes Correia .....81,88

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 9 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Hin Chi, subdirector da DSRJDI.

*Vogais efectivos:* Sio Su Heong, técnico superior assessor principal da DSRJDI; e

Cheong Kuai San, técnico superior assessor da DSEJ.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da área administrativa, financeira e linguística, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Lam Pou Iu .....83,38

2.º Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos de Mascarenhas Gaivão .....83,31

3.º Vu Kuan Hei.....82,06

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 15 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chou Kam Chon, subdirector da DSRJDI.

正選委員：法律改革及國際法事務局首席顧問高級技術員  
蕭書香

民政總署顧問高級技術員 馮文盛

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

*Vogais efectivos:* Sio Su Heong, técnico superior assessor principal da DSRJDI; e

Fong Man Seng, técnico superior assessor do IACM.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

## 民政總署

### 公告

為填補民政總署以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員（平面設計範疇）壹缺，經二零一二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考；現按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼在本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零一二年五月十八日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為填補民政總署人員編制內的行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員壹缺，經二零一二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考；現按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼在本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零一二年五月十八日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$852.00)

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, seleção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, nos Serviços de Apoio Administrativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sítios na Calçada do Tronco Velho n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», Macau, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, área de comunicação gráfica, da carreira de técnico, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Maio de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, seleção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada nos Serviços de Apoio Administrativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sítios na Calçada do Tronco Velho n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», Macau, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do quadro de pessoal do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do mesmo regulamento administrativo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Maio de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

氹仔海洋大馬路建造攀石牆工程  
公開招標競投

Concurso público da empreitada de  
«Construção da estrutura da parede de escalada»

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：氹仔海洋大馬路近東亞運圓形地。
3. 承攬工程目的：於氹仔海洋大馬路近東亞運圓形地建造攀石牆。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：澳門幣拾伍萬元正（\$150,000.00），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人每次收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加）。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
10. 交標地點、日期及時間：
 

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號，民政總署大樓，文書及檔案中心。

截止日期及時間：二零一二年六月十八日下午五時正（標書須以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製）。
11. 公開開標地點、日期及時間：
 

地點：澳門南灣大馬路804號中華廣場六字樓（民署培訓中心）。

日期及時間：二零一二年六月十九日，上午十時。

為了第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
12. 查閱案卷及取得副本之地點，日期及時間：
 

有關圖則、承投規則、招標方案及其他補充文件，可於本公告刊登之日起至開標日止，於辦公時間內前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部查閱。

有興趣者亦可於二零一二年六月十五日下午五時前，向有關當局取得招標案卷副本，每份為澳門幣伍佰元正（按照第74/99/M號法令第五十二條第三款的規定）。

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Av. do Oceano junto à Rotunda dos Jogos da Ásia Oriental.
3. Objecto da empreitada: construção da estrutura da parede de escalada.
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
 

Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, sito na Av. de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Edif.-Sede do IACM, até às 17,00 horas do dia 18 de Junho de 2012 (a proposta deve ser redigida numa das línguas oficiais da RAEM).
11. Local, dia e hora do acto público:
 

Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Avenida da Praia Grande, Edifício China Plaza, 6.º andar, no dia 19 de Junho de 2012, pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:
 

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados, nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 15 de Junho de 2012, cópias do processo de concurso ao preço de \$ 500,00 (quinhentas patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.



13. 工期：此工程之工期不得超過120天。

14. 標書評核標準及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價：80%；

——合理工期：10%；

——對類似工程之經驗：10%。

15. 附加的說明文件：由二零一二年六月十四日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零一二年五月二十四日於民政總署

管理委員會副主席 羅永德

(是項刊登費用為 \$3,060.00)

13. Prazo de execução da obra: o prazo de execução não poderá ser superior a 120 dias.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço global da empreitada e lista de preços unitários: 80%;

— Prazo de execução razoável: 10%;

— Experiência em obras semelhantes: 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 14 de Junho de 2012, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Maio de 2012.

O Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Lo Veng Tak*.

(Custo desta publicação \$ 3 060,00)

## 退休基金會

### 名單

退休基金會為填補以編制外合同任用的高級技術員職程的第一職階首席高級技術員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年四月五日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人成績名單如下：

合格應考人：分

劉炳欣.....83.31

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經二零一二年五月二十三日行政管理委員會議決認可)

二零一二年五月二十四日於退休基金會

典試委員會：

主席：退休基金會副主席 沙蓮達

正選委員：警察總局首席高級技術員 黃志遠

候補委員：退休基金會顧問高級技術員 余玉蓮

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## FUNDO DE PENSÕES

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do Fundo de Pensões, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 5 de Abril de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Lao Peng Ian .....83,31

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por deliberação do Conselho de Administração, de 23 de Maio de 2012).

Fundo de Pensões, aos 24 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ermelinda Maria da Conceição Xavier, vice-presidente do FP.

*Vogal efectivo:* Wong Chi Un, técnico superior principal dos SPU.

*Vogal suplente:* U Iok Lin, técnico superior assessor do FP.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

退休基金會為填補人員編制技術輔導員職程的第一職階首席特級技術輔導員兩缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年四月五日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人成績名單如下：

合格應考人：	分
1.º 梁佩雯 .....	90.00
2.º 梁佩君 .....	87.19

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提起上訴。

(經二零一二年五月二十三日行政管理委員會議決認可)

二零一二年五月二十四日於退休基金會

典試委員會：

主席：退休基金會處長 陳劍鳴

正選委員：退休基金會顧問高級技術員 余玉蓮

財政局二等高級技術員 黃泳儀

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 5 de Abril de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong Pui Man.....	90,00
2.º Leong Pui Kuan .....	87,19

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por deliberação do Conselho de Administração, de 23 de Maio de 2012).

Fundo de Pensões, aos 24 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Kim Meng, chefe de divisão do FP.

*Vogais efectivos:* U Iok Lin, técnico superior assessor do FP; e

Wong Weng I, técnico superior de 2.ª classe da DSF.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

## 經 濟 局

### 公 告

茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》、第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》及第231/2011號行政長官批示的規定，現以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，以填補經濟局以編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員二缺。

上述開考通告已張貼於南灣羅保博士街一至三號國際銀行大廈六樓經濟局行政暨財政處，並於本局及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日計十天內遞交。

二零一二年五月十七日於經濟局

代局長 戴建業

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Edifício Banco Luso Internacional, 6.º andar, bem como podem ser consultados nos sítios da *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 名單

## Listas

財政局為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

蔣素華.....81.19

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第一及二款的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一二年五月十六日經濟財政司司長的批示確認)

二零一二年五月十日於財政局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 盧柏深

委員：顧問高級技術員 劉嘉非

一高等級技術員（人力資源辦公室） 陳玉鈺

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

財政局為填補以編制外合同任用的技術員職程第一職階一高等級技術員（資訊範疇）四缺，經二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 許達安 .....81.75

2.º 陳定邦 .....78.81

3.º 陳紹禹 .....78.63

4.º 盧德揚 .....73.94

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第二款的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2012:

Candidato aprovado: valores

Cheong Sou Wa .....81,19

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lou Pak Sam, técnico superior assessor principal.

*Vogais:* Lao Ka Fei, técnica superior assessora; e

Chan Iok Leng, técnica superior de 1.ª classe do GRH.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2012:

Candidatos aprovados: valores

1.º Hoi Tat On .....81,75

2.º Chan Teng Pong .....78,81

3.º Chan Sio U .....78,63

4.º Lou Tak Ieong .....73,94

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零一二年五月二十一日經濟財政司司長的批示確認)

二零一二年五月十日於財政局

典試委員會：

主席：處長 張子健

委員：顧問高級技術員 伍助成

特級技術員（法務局） 韋綺頻

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Chi Kin Estevão, chefe de divisão.

*Vogais:* Un Cho Seng, técnico superior assessor; e

Wai I Pan, técnica especialista da DSAJ.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 公 告

為填補經由財政局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處內，並於本局及行政公職局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一二年五月二十四日於財政局

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

## 告 示

### 市區房屋稅

茲特公告，按照八月十二日第19/78/M號法律核准之《市區房屋稅章程》第九十五條二款的規定，澳門財稅廳收納處將於二零一二年六月、七月及八月，對載於該廳房屋紀錄冊的房屋開庫徵收屬自動繳納性質之獨一期的房屋稅。

開庫徵收為期三十天，由徵稅憑單所指月份第一天起計。

按照上述章程第九十六條一款的規定，於開庫徵收期限屆滿

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças», 14.º andar, e publicado na *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da Direcção dos Serviços de Finanças, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 24 de Maio de 2012.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## Edital

### Contribuição Predial Urbana

Faz-se saber, nos termos do disposto no artigo 95.º, n.º 2, do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovado pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, que, durante os meses de Junho, Julho e Agosto de 2012, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para o pagamento voluntário da única prestação da contribuição predial urbana, em relação aos prédios constantes das matrizes desta Repartição.

O prazo da cobrança à boca do cofre é de trinta dias, com início no 1.º dia do mês indicado no documento de cobrança.

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta dias para satisfazerem as suas colectas,

後六十天內繳納者，除稅款外須另加徵欠款百分之三的款項以及法定的遲延利息。

上指六十天期限屆滿後，如經結算的稅款、相關的遲延利息及欠款百分之三的款項仍未獲得清繳，即予進行催徵。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》內刊登。

二零一二年五月十七日於財政局

局長 江麗莉

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

acrescidas de três por cento de dívidas e juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 96.º, n.º 1, do citado regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança voluntária, sem que se mostre efectuado o pagamento da contribuição liquidada, dos juros de mora e três por cento de dívidas, proceder-se-á ao relaxe.

E, para constar, se passou este edital e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais chineses e portugueses, sendo, ainda, reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 17 de Maio de 2012.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

**司庫活動組**  
**Sector de Operações de Tesouraria**

**二零一一年十二月份澳門特別行政區總收支一覽表**  
**Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Dezembro de 2011**

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 221,277,764.37	\$ 75,714,762.51	\$ 296,992,526.88
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$ 10,237,591,171.51	\$ .00	\$ 10,237,591,171.51
Própria da Fazenda 財政運作	\$ 3,140,000,000.00	\$ 6,117,865,740.87	\$ 9,257,865,740.87
Por operações de tesouraria			
	\$ 13,377,591,171.51	\$ 6,117,865,740.87	\$ 19,495,456,912.38
本月支出： Despesa do mês:			
庫房	\$ 5,416,994,839.97	\$ 7,422,871,714.28	\$ 12,839,866,554.25
Própria da Fazenda 財政運作	\$ 10,010,000,000.00	\$ 549,216,637.18	\$ 10,559,216,637.18
Por operações de tesouraria			
餘額支付	\$ .00	\$ .00	\$ .00
Entrega de saldo			
	\$ 15,426,994,839.97	\$ 7,972,088,351.46	\$ 23,399,083,191.43
轉入下月之餘額	\$ -1,828,125,904.09	\$ -1,778,507,848.08	\$ -3,606,633,752.17
Saldo para o mês seguinte	\$ 13,598,868,935.88	\$ 6,193,580,503.38	\$ 19,792,449,439.26

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零一一年十二月三十一日的結餘			
Desenvolvimento do saldo em 31/12/2011			
M/16號賬冊顯示之結算：			
As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花	\$ .00	\$ .00	\$ .00
Valores selados			
貴重物品	\$ .00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
Jóias			
貴重物品及釐印之總額	\$ .00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
Total das jóias e valores selados			
政府庫房之出納	\$ .00	\$ 139,892,785,986.16	\$ 139,892,785,986.16
Tesouraria de Fazenda Pública			
於澳門金融管理局之存款	\$ -394,834,600,000.00	\$ 187,628,500,000.00	\$ -207,206,100,000.00
Depósito na A.M.C.M.			
各項存款——需清償之費用	\$ .00	\$ .00	\$ .00
Depósitos diversos — Despesas a liquidar			
雜項——需清償之費用	\$ .00	\$ -235,780,332.67	\$ -235,780,332.67
Diversos — Despesas a liquidar			
其他	\$ .00	\$ 197,635,905.47	\$ 197,635,905.47
Outras			
總金額	\$ -394,834,600,000.00	\$ 327,483,141,558.96	\$ -67,351,458,441.04
Total em dinheiro			
現行預算費用之收支餘額	\$ 95,890,820,197.98	\$ -32,146,035,759.11	\$ 63,744,784,438.87
Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente			

\$ 10,185,054,294.29

澳門特別行政區儲備基金

Fundo da Reserva RAEM

備註：庫房本身收入中的澳門幣\$36,937,418.51為從支付中扣減之退回款額。

*Obs:* A receita própria da Fazenda engloba MOP 36 937 418,51, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零一二年五月二十三日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組組長 高樂士

簽署：局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2012.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

O Chefe de S.O.T., *Carlos Alberto Nunes Alves*.

Visto.

A Directora dos Serviços, *Vitoria da Conceição*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350.00)



## 統計暨普查局

## 名單

統計暨普查局為填補編制外合同高級技術員組別之第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公布應考人最後成績名單如下：

合格應考人：	分
周美玉.....	83.9

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一二年五月十五日的批示確認)

二零一二年四月二十六日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：統計暨普查局處長 湯桂芳

委員：統計暨普查局首席顧問高級技術員 郭毅青

體育發展局顧問高級技術員 胡友樾

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

統計暨普查局為填補編制外合同人員技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員二缺，經於二零一二年四月十一日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公布應考人最後成績名單如下：

合格應考人：	分
1.º 莫紫茵 .....	83.8
2.º 駱進偉 .....	80.1

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一二年五月二十一日的批示確認)

二零一二年五月十四日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：統計暨普查局特級統計技術員 張東田

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do trabalhador contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

Candidato aprovado:	valores
Chau Mei Iok.....	83,9

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºº Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 26 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Tong Kuai Fong, chefe de divisão da DSEC.

*Vogais:* Kuok Ngai Cheng, técnico superior assessor principal da DSEC; e

Wu Iao Ut, técnico superior assessor do ID.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 11 de Abril de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Mok Chi Ian .....	83,8
2.º Lok Chon Wai .....	80,1

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºº Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Tong Tin, técnico de estatística especializada da DSEC.

委員：統計暨普查局二等高級技術員 何敬行

教育暨青年局二等高級技術員 梁詠儀

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席特級資訊助理技術員一缺，經於二零一二年四月十一日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公布應考人最後成績名單如下：

合格應考人：分

鄧志剛.....89.7

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一二年五月二十一日的批示確認)

二零一二年五月十四日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：統計暨普查局二等高級技術員 黎嘉駿

委員：統計暨普查局首席技術員 李嘉蓮

運輸工務司司長辦公室首席顧問高級技術員 關施苑

(是項刊登費用為 \$1,135.00)

## 公告

統計暨普查局為填補編制外合同高級技術員組別之第一職階首席高級技術員一缺，經於二零一二年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼在宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓統計暨普查局內，並於統計暨普查局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

*Vogais:* Ho King Hang, técnico superior de 2.ª classe da DSEC; e

Leong Veng Yi, técnica superior de 2.ª classe da DSEJ.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de informática especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 11 de Abril de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Tang Chi Kong.....89,7

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lai Ka Chon, técnico superior de 2.ª classe da DSEC.

*Vogais:* Lei Ka Lin, técnica principal da DSEC; e

Albertina Maria Jorge, técnica superior assessora principal do GSOPT.

(Custo desta publicação \$ 1 135,00)

## Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, e publicado na *internet* da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da DSEC, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior, contratado além do quadro da DSEC, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

二零一二年五月二十一日於統計暨普查局

代局長 楊名就

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 21 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, substituto, *Ieong Meng Chao*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

## 博 彩 監 察 協 調 局

### 公 告

為填補下述博彩監察協調局的人員空缺，經於二零一二年二月一日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政財政處告示板以供查閱：

1. 編制內人員：

第一職階顧問督察四缺。

2. 編制外合同人員：

第一職階一等高級技術員壹缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一二年五月二十三日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 21.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 1 de Fevereiro de 2012, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

1. Para o pessoal do quadro:

Quatro lugares de inspector assessor, 1.º escalão.

2. Para o pessoal em regime de contrato além do quadro:

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão.

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 23 de Maio de 2012.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 消 費 者 委 員 會

### 公 告

按照刊登於二零一二年四月二十五日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，有關消費者委員會通過考核方式進行普通對外入職開考，以散位合同制度招聘以下空缺：

第一職階勤雜人員兩缺。

茲根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，臨時名單已張貼於澳門

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Anúncio

São avisados os candidatos ao concurso comum externo, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento dos seguintes lugares, em regime de contrato de assalariamento, do Conselho de Consumidores, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012:

Dois lugares de auxiliar, 1.º escalão.

A lista provisória encontra-se afixada, para consulta, no Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Ed. «Seaview Garden», r/c, Macau, e também no *web-*

鵝眉街6-6A怡景臺花園地下消費者委員會，並於消費者委員會網頁（<http://www.consumer.gov.mo>）內公佈。同時根據上述行政法規同一條第四款之規定，請欠缺文件之應考人在本公告公佈之日起計十個工作日內，將有關文件補齊，否則將被淘汰；補交文件收件處設於澳門鵝眉街6-6A怡景臺花園地下消費者委員會之行政財政組。

二零一二年五月二十四日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

*site* deste Conselho (<http://www.consumer.gov.mo>), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos». O prazo para supressão de deficiências é de dez dias úteis, contados a partir da data de publicação do presente anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo do referido regulamento administrativo, sob pena de exclusão. O local para a apresentação dos documentos localiza-se no Sector Administrativo e Financeiro do Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Ed. «Seaview Garden», r/c, Macau.

Conselho de Consumidores, aos 24 de Maio de 2012.

O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

澳門金融管理局  
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

澳門財政儲備  
Reserva Financeira da RAEM

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於八月十九日第8/2011號法律核准之澳門財政儲備制度第十二條)  
(Artigo 12.º da Lei n.º 8/2011, 19 de Agosto de 2011)

於二零一二年三月三十一日

Em 31 de Março de 2012

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
財政儲備資產	Reservas financeiras da RAEM	其他負債	Outros valores passivos
銀行結存	Depósitos e contas correntes	財政儲備資本	Reservas patrimoniais
海外債券	Títulos de crédito	基本儲備	Reserva básica
其他投資	Outras aplicações	超額儲備	Reserva extraordinária
其他資產	Outros valores activos	本期盈餘	Resultado do exercício
總計	Total do activo	總計	Total do passivo
	99,089,463,951.48		99,089,463,951.48

澳門幣  
(Patacas)

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

李可欣

*Lei Ho Ian, Esther*

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração,

丁連星

*Anselmo Teng*

潘志輝

*António José Félix Pontes*

尹先龍

*Wan Sin Long*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 金融情報辦公室

## 公告

金融情報辦公室根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規定，現以審查文件方式，為金融情報辦公室以編制外合同人員進行下列限制性普通晉級開考：

技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門蘇亞利士博士大馬路307-323號中國銀行大廈22樓金融情報辦公室內，並於本辦公室及行政公職局網頁內公佈，而遞交報考申請表之限期為十日，自本公告公佈在《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一二年五月二十三日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

## GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

## Anúncio

Torna-se público que se acha aberto o seguinte concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o pessoal contratado além do quadro do Gabinete de Informação Financeira, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado no Gabinete de Informação Financeira, sito na Avenida Doutor Mário Soares, n.ºs 307-323, Edifício Banco da China, 22.º andar, Macau, bem como nos sítios da *internet* deste Gabinete de Informação Financeira e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete de Informação Financeira, aos 23 de Maio de 2012.

A Coordenadora do Gabinete, Ng Man Seong.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

## 澳門保安部隊事務局

## 名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人： 分

José Manuel Moreira de Carvalho Allen.....81.56

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(保安司司長於二零一二年五月十七日批示確認)

二零一二年五月八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席特級技術輔導員 劉志剛

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

## Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

Candidato aprovado: valores

José Manuel Moreira de Carvalho Allen .....81,56

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 8 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lau Chi Kong, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

委員：澳門保安部隊事務局首席特級技術輔導員 譚鏡生

體育發展局二等技術員 陳暢堅

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階一等技術輔導員四十二缺，經於二零一二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 李錦雄 .....	82.94
2.º 何志峰 .....	82.69
3.º 鄭俊傑 .....	81.50
4.º 陸世華 .....	81.38
5.º 林偉明 .....	80.94
6.º 潘凱菱 .....	80.88
7.º 莫雯潔 .....	80.75
8.º 楊曉慶 .....	80.69
9.º 方志明 .....	80.50
10.º 梁振浩 .....	80.13
11.º 郭善怡 .....	80.00 a)
12.º 林嘉珮 .....	80.00 a)
13.º 李吉逢 .....	80.00 a)
14.º Ferreira Carlos Alberto Esteves.....	79.88
15.º 楊綺君 .....	79.69
16.º 楊佩儀 .....	79.63
17.º 關光義 .....	79.56 a)
18.º 施少偉 .....	79.56 a)
19.º 何嘉思 .....	79.50 a)
20.º 陳婷歡 .....	79.50 a)
21.º 麥榮峰 .....	79.50 a)
22.º 巫敏安 .....	79.50 a)
23.º 戴美婷 .....	79.50 a)
24.º 李小媚 .....	79.50 a)
25.º 卓學鳴 .....	79.44 a)
26.º 古建平 .....	79.44 a)
27.º 梁麗嫻 .....	79.38
28.º 王冠豪 .....	79.19
29.º Niza da Silva Jonas .....	79.00 a)
30.º 何靜思 .....	79.00 a)
31.º 梁達均 .....	79.00 a)

*Vogais:* Tam Kiang Sang, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Chan Cheong Kin, técnico de 2.ª classe do Instituto do Desporto.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de quarenta e dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Kam Hong.....	82,94
2.º Ho Chi Fong .....	82,69
3.º Kuong Chon Kit.....	81,50
4.º Lok Sai Wa.....	81,38
5.º Lam Wai Meng .....	80,94
6.º Pun Hoi Ling.....	80,88
7.º Mok Man Kit.....	80,75
8.º Ieong Hio Heng .....	80,69
9.º Fong Chi Meng.....	80,50
10.º Leong Chan Hou .....	80,13
11.º Kuok Sin I.....	80,00 a)
12.º Lam Ka Pui.....	80,00 a)
13.º Lei Kat Fong.....	80,00 a)
14.º Ferreira Carlos Alberto Esteves .....	79,88
15.º Ieong I Kuan.....	79,69
16.º Ieong Pui I .....	79,63
17.º Kuan Kuong I.....	79,56 a)
18.º Si Sio Wai .....	79,56 a)
19.º Ho Ka Si.....	79,50 a)
20.º Chan Teng Fun .....	79,50 a)
21.º Mak Weng Fong .....	79,50 a)
22.º Mou Man On.....	79,50 a)
23.º Tai Mei Teng .....	79,50 a)
24.º Lei Siu Mei .....	79,50 a)
25.º Cheok Hok Meng .....	79,44 a)
26.º Ku Kin Peng .....	79,44 a)
27.º Leong Lai Han .....	79,38
28.º Wong Kun Hou .....	79,19
29.º Niza da Silva Jonas .....	79,00 a)
30.º Ho Cheng Si .....	79,00 a)
31.º Leung Tat Kwan.....	79,00 a)

合格投考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
32.º 連小君 .....	79.00 a)	32.º Ling Sio Kuan.....	79,00 a)
33.º 羅劍芬 .....	79.00 a)	33.º Lo Kim Fan.....	79,00 a)
34.º 劉明慧 .....	79.00 a)	34.º Lau Cristina Ming Wai .....	79,00 a)
35.º 李凱宜 .....	79.00 a)	35.º Lei Hoi I.....	79,00 a)
36.º 洪世清 .....	79.00 a)	36.º Hong Sai Cheng.....	79,00 a)
37.º 梁雪歡 .....	78.50	37.º Leong Sut Fun.....	78,50
38.º 洪小青 .....	78.00	38.º Hong Sio Cheng.....	78,00
39.º Mendes Gil Clementino.....	77.69	39.º Mendes Gil Clementino.....	77,69
40.º 容韻媛 .....	76.94	40.º Iong Wan Wun.....	76,94

a) 得分相同，根據第23/2011號行政法規第二十六條規定，訂出排名優先次序。

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(保安司司長於二零一二年五月二十一日批示確認)

二零一二年五月十六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席技術員 張可明

委員：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 尹艷芬

教育暨青年局二等高級技術員 黃健樑

(是項刊登費用為 \$3,298.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階一等行政技術助理員四缺，經於二零一二年三月十四日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 黃迎鳳 .....	80.19	1.º Wong Ieng Fong.....	80,19
2.º 陳燕華 .....	80.06	2.º Chan In Wa.....	80,06
3.º 鄭淑婷 .....	77.69	3.º Cheang Sok Teng .....	77,69
4.º 蕭浩坤 .....	72.88	4.º Siu Hou Kuan.....	72,88

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

a) Igualdade de classificação; são aplicadas as preferências estipuladas no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 16 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Ho Ming, técnico principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Van Im Fan, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Wong Kin Leung, técnico superior da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

(Custo desta publicação \$ 3 298,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2012:



二零一二年五月十八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 林秀娟

委員：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 Diana da Luz  
Vicente

社會工作局顧問高級技術員 陳維奇

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2012.

Júri:

*Presidente:* Lam Sao Kun, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Diana da Luz Vicente, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

José Chan, técnico superior assessor do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 公 告

## Anúncio

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零一二年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年五月十四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席顧問高級技術員 顏穎

委員：澳門保安部隊事務局顧問高級技術員 謝韻儀

統計暨普查局首席顧問高級技術員 吳美賢

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ngan Weng, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Che Wan I, técnico superior assessor da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Ng Mei In, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 司 法 警 察 局

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### 名 單

### Listas

按照刊登於二零一零年十二月一日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，為填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階二等督察六缺，現公布通過培訓課程之合格應考人的最後評核名單如下：

De classificação final dos candidatos aprovados no curso de formação, com vista ao preenchimento de seis vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 1 de Dezembro de 2010:

合格應考人：	分
1.º 陳堅雄 .....	82.43
2.º 程況明 .....	81.58
3.º 莫向堯 .....	79.65
4.º 余光輝 .....	78.42
5.º 梁文照 .....	77.49
6.º 馮浩賢 .....	75.38

備註：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一二年五月十七日批示確認)

二零一二年五月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Kin Hong .....	82,43
2.º Cheng Fong Meng .....	81,58
3.º Mok Heong Io .....	79,65
4.º Iu Kong Fai .....	78,42
5.º Leong, Luís .....	77,49
6.º Fong Hou In .....	75,38

*Observação:*

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2012).

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

按照刊登於二零一零年十二月一日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，有關以有條件限制及考核方式進行普通晉升開考，並設有相關培訓課程，以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階副督察十五缺，現公布通過培訓課程之合格應考人的最後評核名單如下：

I) 合格應考人：	分
1.º 陳楚民 .....	83.36
2.º 梁景恆 .....	78.39
3.º 黃坤雄 .....	78.01
4.º 楊慶梅 .....	77.59
5.º 鄭寶湘 .....	76.84
6.º 黃耀文 .....	76.31
7.º 蘇兆強 .....	76.03
8.º 鄭康樂 .....	75.96
9.º 馬家駒 .....	75.23
10.º 馮錦釗 .....	74.81
11.º 唐鏡波 .....	74.64
12.º 何振南 .....	74.23
13.º 鄔劍明 .....	73.42
14.º 鄔志良 .....	73.19
15.º 鄧錦華 .....	72.95

備註：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的

De classificação final dos candidatos aprovados no curso de formação, com vista ao preenchimento de quinze lugares de subinspector, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* de Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 1 de Dezembro de 2010:

I) <i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Cho Man .....	83,36
2.º Leong Keng Hang .....	78,39
3.º Vong Kuan Hung .....	78,01
4.º Ieong Heng Mui .....	77,59
5.º Cheang Pou Seong .....	76,84
6.º Wong Yiu Man .....	76,31
7.º Sou Sio Keong .....	76,03
8.º Cheang Hong Lok .....	75,96
9.º Ma Ka Koi .....	75,23
10.º Fung Kam Chiu .....	74,81
11.º Tong Keang Po .....	74,64
12.º Ho Chan Nam .....	74,23
13.º Wu Kim Meng .....	73,42
14.º Vu Chi Leong .....	73,19
15.º Tang Kam Va .....	72,95

*Observação:*

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei

《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一二年五月十七日批示確認)

二零一二年五月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

按照刊登於二零一二年四月十一日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以審查文件及有限制方式進行的普通晉級開考，以填補本局編制外合同人員技術輔導員職程的第一職階一等技術輔導員（攝影範疇）一缺，合格應考人的最後成績如下：

唯一合格的應考人：分

李飛 ..... 67.11

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可在本名單公佈日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一二年五月十七日批示確認)

二零一二年五月十六日於司法警察局

典試委員會：

主席：廳長 趙德欽

正選委員：處長 徐一平

二等技術員（澳門監獄） 歐陽家寧

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

## 公 告

為填補司法警察局編制外合同人員第一職階顧問高級技術員（行政範疇）一缺，經於二零一二年四月十一日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，並已張貼於本局B座大樓四樓及上載於本局網頁內，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2012).

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de fotografia, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 11 de Abril de 2012:

Único candidato aprovado: valores

Lei Fei..... 67,11

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2012).

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2012.

O Júri do concurso:

*Presidente*: Chio Tak Iam, chefe de departamento.

*Vogais efectivos*: Choi Iat Peng, chefe de divisão; e

Ao Ieong Ka Neng, técnica de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## Anúncios

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, área administrativa, em regime de contrato além do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 11 de Abril de 2012.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

二零一二年五月二十一日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$813.00)

### 公開招標

根據保安司司長二零一二年五月二十二日所作的批示，司法警察局現為新華大廈“視像監察及錄影系統”的購置進行公開招標。

有意者可於工作日的辦公時間內前往位於龍嵩街司法警察局A座，報案及緊急行動中心側的行政輔助中心，查閱有關《招標方案》及《承投規則》，如欲索取上述文件的影印本，需繳付每份澳門幣壹佰元整（\$100.00）。

競標價格：不設上限。

投標書須於二零一二年七月二日，中午十二時前送達上述行政輔助中心。遞交投標書時，應附同透過銀行擔保的方式提供金額為澳門幣壹拾伍萬元整（\$150,000.00）的臨時擔保。

有意競投者可出席於二零一二年六月七日，上午十時於南灣大馬路517號南通商業大廈十四樓司法警察學校舉行的解釋會。

開標地點為南灣大馬路517號南通商業大廈十四樓司法警察學校，開標日期為二零一二年七月三日，時間為上午九時三十分。

二零一二年五月二十四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

Polícia Judiciária, aos 21 de Maio de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

### Concurso Público

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Maio de 2012, se encontra aberto o concurso público para a «Aquisição do sistema de CCTV» destinado à Polícia Judiciária no Edifício Xin Hua.

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Núcleo de Apoio Administrativo da Polícia Judiciária, bloco A, sito na Rua Central, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis durante o horário normal de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento de \$ 100,00 (cem patacas), a título de custo das respectivas fotocópias.

Valor de licitação: não há.

As propostas para efeitos do presente concurso deverão ser entregues no Núcleo de Apoio Administrativo acima referido até às 12,00 horas do dia 2 de Julho de 2012.

Com a proposta deve ser apresentada uma caução provisória no valor correspondente a \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), mediante garantia bancária.

Os interessados poderão assistir à sessão de esclarecimento, que terá lugar na Escola da Polícia Judiciária, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 14.º andar, pelas 10,00 horas do dia 7 de Junho de 2012.

A abertura das propostas realizar-se-á na mesma Escola e mesmo piso, pelas 9,30 horas do dia 3 de Julho de 2012.

Região Administrativa Especial de Macau, aos 24 de Maio de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## 消防局

### 通告

按照二零一二年五月九日第十九期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之開考通告，關於開考升級課程考試，以填補消防局人員編制基礎職程中現有之四十四個首席消防員空缺。

## CORPO DE BOMBEIROS

### Aviso

Por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 9 de Maio de 2012, encontra-se aberto o concurso de admissão ao curso de promoção para o preenchimento de quarenta e quatro vagas de bombeiro principal, existentes na carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros.

經保安司司長於二零一二年五月二十二日確認之投考人名單，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百六十一條第三款的規定，自本通告公佈日起張貼於消防局總部暨西灣湖行動站消防局辦事暨接待處，以供查閱，為期十日。

二零一二年五月二十四日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

Por homologação do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Maio de 2012, e nos termos do n.º 3 do artigo 161.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a lista de candidatos encontra-se afixada no Corpo de Bombeiros do Comando e Posto Operacional do Lago Sai Van, a partir da data da publicação do presente aviso, durante dez dias, a fim de ser consultada.

Corpo de Bombeiros, aos 24 de Maio de 2012.

O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

## 衛生局

### 通告

#### 第17/P/2012號公開招標

根據社會文化司司長於二零一二年五月八日作出的批示，為取得“向衛生局供應用後即棄尿片及衛生巾”進行公開招標。有意投標者可從二零一二年五月三十日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付澳門幣叁拾柒元正（\$37.00）以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本，亦可於本局網頁（[www.ssm.gov.mo](http://www.ssm.gov.mo)）內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零一二年六月二十六日下午五時四十五分。

開標將於二零一二年六月二十七日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

投標者需以現金或支票的形式，向本局司庫科繳交澳門幣柒萬肆仟元正（\$74,000.00），或以抬頭人/受益人為“衛生局”的等額銀行擔保/保險擔保，作為臨時擔保。

二零一二年五月二十三日於衛生局

代局長 陳惟蒨

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Avisos

#### Concurso Público n.º 17/P/2012

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2012, se encontra aberto o concurso público para «Fornecimento de Fraldas Descartáveis e Pensos Higiênicos aos Serviços de Saúde», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 30 de Maio de 2012, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Economato, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento de \$ 37,00 (trinta e sete patacas), a título de custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela *internet* no *website* dos S.S. ([www.ssm.gov.mo](http://www.ssm.gov.mo)).

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de São Januário e o respectivo prazo de entrega termina às 17,45 horas do dia 26 de Junho de 2012.

O acto público deste concurso terá lugar no dia 27 de Junho de 2012, pelas 10,00 horas, na sala do «Auditório», situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto ao CHCSJ.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 74 000,00 (setenta e quatro mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, mediante depósito, em numerário ou em cheque, na Secção de Tesouraria destes Serviços ou através da garantia bancária/seguro-caução de valor equivalente.

Serviços de Saúde, aos 23 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Wai Sin*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 第18/P/2012號公開招標

## Concurso Público n.º 18/P/2012

根據社會文化司司長於二零一二年五月八日作出的批示，為取得“向衛生局公共衛生化驗所借出化驗設備及供應相關試劑”進行公開招標。有意投標者可從二零一二年五月三十日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付澳門幣叁拾伍元正（\$35.00）以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本，亦可於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零一二年六月二十七日下午五時四十五分。

開標將於二零一二年六月二十八日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

投標者需以現金或支票的形式，向本局司庫科繳交澳門幣捌萬伍仟元正（\$85,000.00），或以抬頭人/受益人為“衛生局”的等額銀行擔保/保險擔保，作為臨時擔保。

二零一二年五月二十三日於衛生局

代局長 陳惟禧

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2012, se encontra aberto o concurso público para «Fornecimento de Equipamentos Laboratoriais Cedidos como Contrapartida do Fornecimento de Reagentes ao Laboratório de Saúde Pública dos Serviços de Saúde», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 30 de Maio de 2012, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Economato, sita na Cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento de \$ 35,00 (trinta e cinco patacas), a título de custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela *internet* no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de São Januário e o respectivo prazo de entrega termina às 17,45 horas do dia 27 de Junho de 2012.

O acto público deste concurso terá lugar no dia 28 de Junho de 2012, pelas 10,00 horas, na sala do «Auditório» situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto ao CHCSJ.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 85 000,00 (oitenta e cinco mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, mediante depósito, em numerário ou em cheque, na Secção de Tesouraria destes Serviços ou através de garantia bancária/seguro-caução de valor equivalente.

Serviços de Saúde, aos 23 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, substituto, Chan Wai Sin.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 教育暨青年局

## 名單

教育暨青年局為填補編制內高級技術員人員組別第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）二缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制內高級技術員人員組別顧問高級技術員（資訊範疇）而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 劉麗琼 .....	83.13
2.º 陳國偉 .....	75.00

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

## Listas

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, área de informática, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos técnicos superiores assessores, área de informática, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da DSEJ:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lao Lai Keng .....	83,13
2.º Chan Kuok Wai .....	75,00

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 曾冠雄

正選委員：處長 梁麗卿

法務局首席顧問高級技術員 陳覺生

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

教育暨青年局為填補編制外合同高級技術員人員組別第一職階首席顧問高級技術員一缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同高級技術員人員組別顧問高級技術員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
李小鵬.....	88.00

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 曾冠雄

正選委員：處長 梁麗卿

社會工作局首席顧問高級技術員 辛志元

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

教育暨青年局為填補編制外合同高級技術員人員組別第一職階一高等級技術員三缺，經於二零一二年三月二十一日第

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chang Kun Hong, técnico superior assessor principal.

*Vogais efectivos:* Leong Lai Heng, chefe de divisão; e

Chan Kok Sang, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos técnicos superiores assessores do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro da DSEJ:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Li Siu Pang Titus .....	88,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chang Kun Hong, técnico superior assessor principal.

*Vogais efectivos:* Leong Lai Heng, chefe de divisão; e

San Chi Iun, técnico superior assessor principal do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de

十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同高級技術員人員組別二等高級技術員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 余漢生 .....	81.31
2.º 陸榮輝 .....	80.06
3.º 冼尚禮 .....	78.38

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 曾冠雄

正選委員：顧問高級技術員 鄧楚君

民政總署一等高級技術員 陳穎深

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

教育暨青年局為填補編制外合同技術員人員組別第一職階首席技術員一缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同技術員人員組別一等技術員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
楊淑賢 .....	80.31

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 梁麗卿

peçoal técnico superior contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos técnicos superiores de 2.ª classe do grupo de pessoal técnico superior contratado além do quadro da DSEJ:

Candidatos aprovados:	valores
1.º U Hon Sang .....	81,31
2.º Lok Weng Fai .....	80,06
3.º Sin Seong Lai .....	78,38

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chang Kun Hong, técnico superior assessor principal.

*Vogais efectivos:* Tang Cho Kuan, técnico superior assessor; e

Chan Wing Sum, técnico superior de 1.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos técnicos de 1.ª classe do grupo de pessoal técnico contratado além do quadro da DSEJ:

Candidato aprovado:	valores
Ieong Sok In .....	80,31

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Leong Lai Heng, chefe de divisão.



正選委員：顧問高級技術員 鄧楚君

行政公職局二等翻譯員 馮貴華

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

教育暨青年局為填補編制外合同技術員人員組別第一職階一等技術員十三缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同技術員人員組別二等技術員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 莫嘉敏 .....	85.00
2.º 傅嘉雯 .....	84.06
3.º 陳嘉健 .....	82.25
4.º 吳佩芝 .....	81.56
5.º 梁碧梅 .....	80.69
6.º 陳秀定 .....	79.50
7.º 余裕坤 .....	78.81 a)
8.º 賈詩燕 .....	78.81 a)
9.º 雷美甜 .....	77.63
10.º 林明慧 .....	77.25
11.º 黃俊鴻 .....	75.56
12.º 吳雲峰 .....	74.56
13.º 李國妍 .....	72.56

a) 得分相同，根據第23/2011號行政法規第二十六條規定訂出排名的優先次序。

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 梁麗卿

正選委員：顧問高級技術員 鄧楚君

民政總署一等技術員 李影梅

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

*Vogais efectivos:* Tang Cho Kuan, técnico superior assessor; e

Fong Kuai Wa, intérprete-tradutor de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos técnicos de 2.ª classe do grupo de pessoal técnico contratado além do quadro da DSEJ:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Mok Ka Man .....	85,00
2.º Fu Ka Man .....	84,06
3.º Chan Ka Kin .....	82,25
4.º Ng Pui Chi .....	81,56
5.º Leong Pek Mui .....	80,69
6.º Chan Sao Teng .....	79,50
7.º U U Kwan .....	78,81 a)
8.º Ka Si In .....	78,81 a)
9.º Loi Mei Tim .....	77,63
10.º Lam Meng Wai .....	77,25
11.º Wong Chon Hong .....	75,56
12.º Ng Wan Fong .....	74,56
13.º Lei Kuok In .....	72,56

a) Igualdade de classificação, são aplicadas as preferências estipuladas do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Leong Lai Heng, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Tang Cho Kuan, técnico superior assessor; e

Lei Ieng Mui, técnico de 1.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

教育暨青年局為填補編制外合同技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同技術輔助人員組別首席技術輔導員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
馮官明.....	82.50

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：職務主管 楊榮吉

正選委員：二等技術員 曹玉蘭

司法警察局二等技術員 陸景松

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

教育暨青年局為填補編制外合同技術輔助人員組別第一職階一等技術輔導員七缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制外合同技術輔助人員組別二等技術輔導員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.° 張彥君 .....	83.06
2.° 區翠雲 .....	81.56
3.° 許佩佩 .....	77.25
4.° 盧容嬌 .....	77.13
5.° 何思明 .....	70.94
6.° 陳小燕 .....	70.38
7.° 劉燕芬 .....	69.88

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos adjuntos-técnicos principais do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro da DSEJ:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Fong Kun Meng.....	82,50

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Jeong Weng Kat, chefia funcional.

*Vogais efectivos:* Chou Iok Lan, técnico de 2.ª classe; e

Lok Keng Chong, técnico de 2.ª classe da Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos adjuntos-técnicos de 2.ª classe do grupo de pessoal técnico de apoio contratado além do quadro da DSEJ:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Cheong In Kuan.....	83,06
2.º Ao Choi Wan.....	81,56
3.º Hoi Pui Pui .....	77,25
4.º Lou Iong Kio.....	77,13
5.º Ho Si Meng Cecília.....	70,94
6.º Chan Sio In.....	70,38
7.º Lao In Fan .....	69,88

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：職務主管 楊榮吉

正選委員：二等技術員 曹玉蘭

勞工事務局二等技術員 林寶珠

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

教育暨青年局為填補編制內技術輔助人員組別第一職階首席特級行政技術助理員五缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制內技術輔助人員組別特級行政技術助理員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 譚百葉 .....	84.25
2.º Maria Cecília Ley .....	84.19
3.º Maria Ivone dos Santos.....	81.88
4.º 黎國權 .....	73.56
5.º António Manuel Guilherme Lam .....	70.81

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月九日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：職務主管 楊榮吉

正選委員：特級技術輔導員 潘小琮

澳門監獄一等技術員 阮志瑛

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

教育暨青年局為填補編制內技術輔助人員組別第一職階特級行政技術助理員一缺，經於二零一二年三月二十一日第十二

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Jeong Weng Kat, chefia funcional.

*Vogais efectivos:* Chou Iok Lan, técnico de 2.<sup>a</sup> classe; e

Lam Pou Chu, técnico de 2.<sup>a</sup> classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos assistentes técnicos administrativos especialistas do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da DSEJ:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tam Pak Ip.....	84,25
2.º Maria Cecília Ley .....	84,19
3.º Maria Ivone dos Santos .....	81,88
4.º Lai Kuok Kun.....	73,56
5.º António Manuel Guilherme Lam.....	70,81

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 9 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Jeong Weng Kat, chefia funcional.

*Vogais efectivos:* Pun Sio Keng, adjunto-técnico especialista; e

Iun Chi Ying, técnico de 1.<sup>a</sup> classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão,

期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，有關開考專為教育暨青年局編制內技術輔助人員組別首席行政技術助理員而舉行。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人： 分

Etelvina de Fátima Joaquim ..... 71.44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(社會文化司司長於二零一二年五月十四日批示確認)

二零一二年五月七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：職務主管 楊榮吉

正選委員：特級技術輔導員 潘小琼

土地工務運輸局顧問高級技術員 黃冠翹

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012. O respectivo concurso destina-se aos assistentes técnicos administrativos principais do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da DSEJ:

*Candidato aprovado:* valores

Etelvina de Fátima Joaquim ..... 71,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 7 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ieong Weng Kat, chefia funcional.

*Vogais efectivos:* Pun Sio Keng, adjunto-técnico especialista; e

Vong Kun Kio, técnico superior assessor da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 文化局

### 公告

文化局為填補下列空缺，經於二零一二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼於澳門塔石廣場文化局大樓文化局總部，以及上載於文化局網頁以供查閱：

1. 編制內人員：

第一職階首席顧問高級技術員三缺；

第一職階首席特級技術輔導員四缺；

第一職階首席特級行政技術助理員一缺；

第一職階首席特級照相排版員一缺；

## INSTITUTO CULTURAL

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontram afixadas, para efeitos de consulta, na sede do Instituto Cultural, sita na Praça do Tap Seac, Edifício do Instituto Cultural, Macau, bem como publicadas na página electrónica do Instituto Cultural, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do Instituto Cultural, cujo anúncio dos avisos de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2012:

1. Pessoal do quadro:

Três lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão;

Quatro lugares de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão;

Um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão;

Um lugar de operador de fotocomposição especialista principal, 1.º escalão;

第一職階首席特級攝影師及視聽器材操作員一缺。

2. 編制外合同人員：

第一職階首席高級技術員二缺；

第一職階一等高級技術員三缺；

第一職階特級技術輔導員一缺；

第一職階一等技術輔導員一缺。

3. 個人勞動合同人員：

第一職階一等行政技術助理員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，有關名單被視為確定名單。

二零一二年五月二十四日於文化局

局長 吳衛鳴

(是項刊登費用為 \$1,908.00)

Um lugar de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista principal, 1.º escalão.

2. Pessoal em regime de contrato além do quadro:

Dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão;

Três lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

3. Pessoal em regime de contrato individual de trabalho:

Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Instituto Cultural, aos 24 de Maio de 2012.

O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 908,00)

## 旅遊局

### 公告

按照社會文化司司長於二零一二年五月三日的批示，茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式，以填補旅遊局人員編制內技術員職程第一職階首席技術員一缺進行普通晉級開考。

凡符合第14/2009號法律第十四條第一款第二項所規定的條件的旅遊局人員編制內一等技術員，自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個工作日起計十日內均可報考。

上述開考公告已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板，及上載於本局網頁（<http://industry.macautourism.gov.mo>）及行政公職局網頁。

二零一二年五月二十三日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Anúncios

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Maio de 2012, se encontra aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Podem candidatar-se os técnicos de 1.ª classe do quadro de pessoal da DST que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, com dez dias para a apresentação de candidaturas, prazo contado do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O anúncio do referido concurso encontra-se afixado no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.os 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo ainda ser consultado na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

按照社會文化司司長於二零一二年五月八日的批示，茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式，為旅遊局以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員三缺進行普通晉級開考。

凡符合第14/2009號法律第十四條第一款第二項所規定的條件的旅遊局編制外合同二等技術輔導員均可報考，自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個工作日起計十日內均可報考。

上述開考公告已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板，及上載於本局網頁（<http://industry.macautourism.gov.mo>）及行政公職局網頁。

二零一二年五月二十三日於旅遊局

局長 安棟樑

（是項刊登費用為 \$1,116.00）

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2012, se encontra aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para acesso de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, provido por contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo.

Podem candidatar-se os adjuntos-técnicos de 2.ª classe, contratados além do quadro da DST que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, com dez dias para a apresentação de candidaturas, prazo contado do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O anúncio do referido concurso encontra-se afixado no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.os 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo ainda ser consultado na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 23 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 社會工作局

### 公告

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將本局填補本局編制外合同技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺，以審查文件和限制性的方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。准考人亦可於本局的網頁<http://www.ias.gov.mo>查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據第23/2011號行政法規第十八條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年五月十七日於社會工作局

典試委員會：

主席：處長 劉結艷

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Anúncios

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do pessoal contratado além do quadro do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória no *website* do IAS <http://www.ias.gov.mo>.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lao Kit Im, chefe de divisão.

正選委員：代處長 羅淑霞

二等高級技術員 黃泳儀（行政公職局指定）

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將本局填補編制外合同行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員三缺，以審查文件和限制性的方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。准考人亦可於本局的網頁 <http://www.ias.gov.mo> 查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據第23/2011號行政法規第十八條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年五月十七日於社會工作局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 謝家棋

正選委員：顧問高級技術員 董美玲

一等高級技術員 陳玉鈴（行政公職局指定）

（是項刊登費用為 \$989.00）

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將本局填補編制外合同技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員三缺，以審查文件和限制性的方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。准考人亦可於本局的網頁 <http://www.ias.gov.mo> 查閱有關臨時名單。開考通告的公告載於二零一二年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據第23/2011號行政法規第十八條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年五月二十一日於社會工作局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 方美美

正選委員：代處長 羅淑霞

特級技術員 韋綺頻（行政公職局指定）

（是項刊登費用為 \$950.00）

*Vogais efectivos:* Lo Sok Ha, chefe de divisão, substituta; e

Wong Weng I, técnica superior de 2.ª classe dos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do pessoal contratado além do quadro do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória no *website* do IAS <http://www.ias.gov.mo>.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Che Ka Kei, técnico superior assessor.

*Vogais efectivos:* Tong Mei Leng, técnica superior assessora; e

Chan Iok Leng, técnica superior de 1.ª classe dos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do pessoal contratado além do quadro do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2012, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados, podendo também os candidatos admitidos consultar a lista provisória no *website* do IAS <http://www.ias.gov.mo>.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Instituto de Acção Social, aos 21 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Fong Mei Mei, técnica superior assessora.

*Vogais efectivas:* Lo Sok Ha, chefe de divisão, substituta; e

Wai I Pan, técnica especialista dos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 旅遊學院

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

## 公告

## Anúncio

第1/P/2012號公開招標——  
向旅遊學院提供保安服務

Concurso Público n.º 1/P/2012  
para a Prestação de Serviços de Segurança  
ao Instituto de Formação Turística

1. 招標實體：旅遊學院。
2. 招標方式：公開招標。
3. 服務目的：為旅遊學院校本部及氹仔校區提供保安服務。
4. 服務提供期：二零一二年九月一日至二零一四年十二月三十一日（共二十八個月）。
5. 標書有效期：90日，由開標日起計。
6. 實地視察集合地點：澳門望廈山旅遊學院協力樓禮堂。
7. 實地視察日期及時間：二零一二年六月四日上午九時三十分正。
8. 臨時擔保：\$86,000.00（澳門幣捌萬陸仟元正），得透過抬頭為「旅遊學院」之銀行擔保繳付。
9. 確定擔保：判給總額的百分之四（4%）。
10. 交標地點：澳門望廈山旅遊學院啓思樓出納及查詢處。
11. 截止交標日期及時間：二零一二年七月二日下午五時三十分。
12. 開標地點：澳門望廈山旅遊學院協力樓禮堂。
13. 開標日期及時間：二零一二年七月三日上午十時正。

\* 根據第63/85/M號法令第二十七條的規定，競投商號/公司或其合法代表應出席開標儀式，以便對本競投所遞交之標書文件可能出現之疑問予以澄清。

14. 查閱招標方案、承投規則及取得該等副本之地點、日期及時間：

地點：澳門望廈山旅遊學院行政暨財政輔助部；

日期：自本公告公佈日起至開標日及時間止；

1. Entidade lançadora do concurso: Instituto de Formação Turística.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Objecto do concurso: prestação de serviços de segurança ao Instituto de Formação Turística no Campus Principal e no Campus da Taipa.
4. Período de prestação de serviços: 1 de Setembro de 2012 até 31 de Dezembro de 2014 (28 meses).
5. Prazo de validade de propostas de adjudicação: noventa dias contados a partir da data de abertura das propostas.
6. Local de encontro para a visita ao local a que se destina a prestação de serviços: Auditório do Edifício Equipa do Instituto de Formação Turística, Colina de Mong-Há, Macau.
7. Data e hora de visita: 4 de Junho de 2012, pelas 9,30 horas.
8. Caução provisória: \$ 86 000,00 (oitenta e seis mil patacas), mediante garantia bancária ou seguro de caução a favor do Instituto de Formação Turística.
9. Caução definitiva: 4% do montante da adjudicação.
10. Local de entrega de propostas: no balcão da Caixa e Informações localizado no Edifício Inspiração do Instituto de Formação Turística, Colina de Mong-Há, Macau.
11. Data e hora-limite de entrega das propostas: 2 de Julho de 2012, pelas 17,30 horas.
12. Local de abertura das propostas: Auditório do Edifício Equipa do Instituto de Formação Turística, Colina de Mong-Há, Macau.
13. Data e hora de abertura das propostas: 3 de Julho de 2012, pelas 10,00 horas.

\* Em conformidade com o disposto do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, a firma/sociedade concorrente ou o seu representante legal deve estar presente no acto público de abertura das propostas com vista a prestar esclarecimentos sobre dúvidas eventualmente surgidas relativas aos documentos constantes da sua proposta.

14. Consultas do programa do concurso e do caderno de encargos, o local, a data e hora de acesso aos respectivos exemplares.

Local: Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro do Instituto de Formação Turística, Colina de Mong-Há, Macau.

Data: da data de publicação do presente anúncio à data-limite de abertura de propostas do concurso público.



時間：工作日的辦公時間內。

\* 於本院行政暨財政輔助部可取得公開招標的招標方案及承投規則副本，費用每份為\$100.00（澳門幣壹佰元正）或透過本院互聯網免費下載（網址：<http://www.ift.edu.mo>）

15. 評標標準及其所佔之比重：

- 投標價（40%）；
- 以往曾為旅遊學院或其他同類機構提供保安服務的經驗，特別考慮其所提供保安服務的複雜性和得到滿意的程度（25%）；
- 競投人在提供保安服務方面的專業認證（25%）；
- 擔任本競投工作的具備雙語能力（廣東話及英語）的員工佔工作團隊的數目（5%）；
- 擔任本競投工作的具備本行業一年以上工作經驗的員工佔工作團隊的數目（5%）。

二零一二年五月二十二日於旅遊學院

代院長 Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra

（是項刊登費用為 \$3,393.00）

*Hora:* nos dias úteis e dentro do horário normal de expediente.

\* Pode-se adquirir exemplares do programa do concurso e do caderno de encargos no Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro do Instituto de Formação Turística ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar.

Transferência gratuita de ficheiros pela *internet* na *home page* do IFT (*website*: <http://www.ift.edu.mo>).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço proposto: (40%);
- Experiência de serviços de segurança anteriormente prestados ao Instituto de Formação Turística ou às instituições congêneres, em particular o grau de complexidade dos serviços de segurança e o grau de satisfação conseguido: (25%);
- Legalização profissional do concorrente na prestação de serviços de segurança: (25%);
- Percentagem de capacidade bilingue (cantonense e inglês) na equipa dedicada ao trabalho indicado no presente concurso: (5%);
- Percentagem dos trabalhadores dotados de experiência profissional na equipa dedicada ao trabalho indicado no presente concurso: (5%).

Instituto de Formação Turística, aos 22 de Maio de 2012.

A Presidente do Instituto, substituta, *Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra*.

(Custo desta publicação \$ 3 393,00)

## 澳門格蘭披治大賽車委員會

### 名單

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階一等技術員一缺，經於二零一二年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
歐陽凱明.....	79.30

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

（經社會文化司司長二零一二年五月四日的批示確認）

## COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

### Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ao Ieong Hoi Meng.....	79,30

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Maio de 2012).

二零一二年四月十七日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會一等高級技術員  
高美鳳

退休基金會特級技術員 羅日昌

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階首席高級技術員一缺，經於二零一二年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
高美鳳.....	81.60

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一二年五月四日的批示確認)

二零一二年四月二十三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：社會工作局首席顧問高級技術員 辛志元

財政局首席高級技術員 趙明茵

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階一等高級技術員五缺，經於二零一二年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄺玉華 .....	80.60
2.º Julieta Ana Souza .....	80.30

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 17 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chu Miu Lai, coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

*Vogais efectivas:* Kou Mei Fong, técnica superior de 1.ª classe da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Lo Iat Cheong, técnico especialista do Fundo de Pensões.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kou Mei Fong.....	81,60

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Maio de 2012).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 23 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chu Miu Lai, coordenadora adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

*Vogais efectivas:* San Chi Iun, técnico superior de assessor principal do Instituto de Acção Social; e

Chiu Meng Ian, técnica superior principal da Direcção dos Serviços de Finanças.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kuong Iok Wa .....	80,60
2.º Julieta Ana Souza .....	80,30

合格應考人：	分
3.º 黃家權 .....	79.90
4.º Humberto António Nunes .....	78.30
5.º 何浩能 .....	78.10

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一二年五月四日的批示確認)

二零一二年四月二十三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會一等高級技術員  
高美鳳

司法警察局顧問高級技術員 鄭幸如

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零一二年三月七日第十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
黃殿琳.....	78.20

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一二年五月四日的批示確認)

二零一二年四月二十三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會一等高級技術員  
高美鳳

教育暨青年局二等技術員 梁美茵

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Candidatos aprovados:	valores
3.º Vong Ka Kun .....	79,90
4.º Humberto António Nunes.....	78,30
5.º Ho Hou Nang.....	78,10

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Maio de 2012).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 23 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chu Miu Lai, coordenadora adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

*Vogais efectivas:* Kou Mei Fong, técnica superior de 1.ª classe da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Chiang Hang I, técnica superior assessora da Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

Candidato aprovado:	valores
Huang Dian Lin Sam.....	78,20

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Maio de 2012).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 23 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chu Miu Lai, coordenadora adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

*Vogais efectivas:* Kou Mei Fong, técnica superior de 1.ª classe da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Leong Mei Yun, técnica de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

澳門特別行政區  
支持四川地震災後重建協調小組秘書處

公告

澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組秘書處為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限方式，為本秘書處以編制外合同任用的人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼於澳門東望洋街，塔石體育館G字樓，澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組秘書處告示版，並於行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計算：

1. 技術員人員組別之第一職階一等技術員一缺；
2. 技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員一缺。

二零一二年五月二十五日於澳門特別行政區支持四川地震災後重建協調小組秘書處

秘書長 呂紅

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

SECRETARIADO DA COMISSÃO COORDENADORA DA  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU PARA O  
APOIO À RECONSTRUÇÃO DAS ZONAS AFECTADAS PÓS  
TERRAMOTO EM SICHUAN

Anúncio

Informa-se que se encontram afixados, no secretariado da Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós Terramoto em Sichuan (CCARTS), sito em Macau, na Rua de Ferreira do Amaral, Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, andar «G», e publicado no *website* da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da CCARTS, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento das seguintes vagas:

1. Uma vaga de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico;
2. Uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio.

Secretariado da Comissão Coordenadora da Região Administrativa Especial de Macau para o Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós Terramoto em Sichuan, aos 25 de Maio de 2012.

A Secretária-geral, *Lu Hong*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

郵政局

通告

按照運輸工務司司長於二零一二年四月十八日批示，以及根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，郵政局通過考核方式進行普通對外入職開考，以個人勞動合同方式招聘（郵政範疇）第一職階二等技術員一缺（試用期為合同首180日）。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Avisos

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Abril de 2012, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum externo, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de Correios, em regime de contrato individual de trabalho da Direcção dos Serviços de Correios (com período experimental de cento e oitenta dias).

1. *Tipo, prazo e validade*

Trata-se de concurso comum externo, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de

通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

## 2. 投考條件

2.1 符合以下條件的投考人方可報考：

a) 具備澳門特別行政區永久性居民資格；

b) 具備《澳門公共行政工作人員通則》所指符合擔任公職的一般要件；

c) 具備管理、市場學或傳意專業的高等專科課程。

2.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫之投考人應遞交：

a) 有效的澳門永久性居民身份證明文件副本（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；

c) 培訓證書副本（倘有，須出示正本作核對）；

d) 經投考人簽署之履歷。

與公職有聯繫之投考人應遞交：

a) 有效的澳門永久性居民身份證明文件副本（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；

c) 培訓證書副本（倘有，須出示正本作核對）；

d) 經投考人簽署之履歷；

e) 由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任之職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核；

f) 與公職有聯繫之投考人，如相關的個人檔案已存有 a) 、 b) 及 e) 項所指的文件，可豁免遞交，但須於報考時明確聲明。

candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

## 2. Condições de candidatura

2.1 Podem candidatar-se todos os indivíduos que reúnam as seguintes condições:

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas previstos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau; e

c) Possuam habilitações literárias ao nível de curso superior na área de gestão, marketing ou especialização em comunicação.

2.2 Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residência de Macau válido (apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);

c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem, apresentação do original para confirmação);

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato.

Os candidatos vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residência de Macau válido (apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);

c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem, apresentação do original para confirmação);

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

e) Os candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso;

f) Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e e), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

### 3. 報名方式、地點及遞交的資料及文件

投考人須填寫第250/2011號行政長官批示核准的投考報名表（格式一）連同上述所指文件，於指定期限及辦公時間內遞交到澳門議事亭前地郵政局總部大樓二樓209室行政科。

### 4. 職務內容

二等技術員須具專業技能及從高等課程獲得專業知識，以便對既定計劃中技術性的方法及程序能獨立並盡責擔任研究及應用的職務，主要職務包括：

#### 4.1 協助開發新產品或服務；

#### 4.2 參與制定和推行產品的營銷和宣傳計劃；

4.3 協助進行市場調查及資料分析工作，以及準備建議書和報告；

#### 4.4 籌劃產品推廣活動；

#### 4.5 聯絡潛在客戶和機構；

#### 4.6 協助籌備各類會議及活動。

### 5. 薪俸待遇

第一職階二等技術員薪俸點為第14/2009號法律附件一表二第五級別所載的薪俸點350點，以及享有郵政局個人勞動合同員工之權利和福利。

### 6. 甄選方式

6.1 甄選分為兩個階段進行，第一階段是淘汰性質，並使用以下的評分方法及比例：

第一階段：

知識考試——50%。

第二階段：

a) 專業面試——40%；

b) 履歷分析——10%。

6.2 知識考試最多不超過三小時。知識考試得分低於百分之五十者，將被淘汰且不能進入第二階段之考試。

6.3 知識考試的地點、日期及時間將於公佈確定名單時通知。

### 3. Forma de admissão, local de apresentação de candidatura e elementos e documentos apresentar.

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da ficha de inscrição em concurso (modelo 1), aprovada pelo Despacho do Chefe de Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue, conjuntamente com os documentos indicados no número anterior, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na sala 209, Secção Administrativa da Direcção dos Serviços de Correios, no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau.

### 4. Conteúdo funcional

Ao técnico de 2.ª classe cabem funções de estudo e aplicação de métodos e processos de natureza técnica, com autonomia e responsabilidade, enquadradas em planificação estabelecida, requerendo uma especialização e conhecimentos profissionais adquiridos através de um curso superior. Os quais incluem:

4.1 Assistir no desenvolvimento dos novos serviços e produtos;

4.2 Participar na elaboração, promoção e venda de produtos e divulgação de planos;

4.3 Assistir na preparação de estudos de marketing, analisar dados estatísticos e preparação de propostas e relatórios;

4.4 Organização de actividade de promoção;

4.5 Contactar potenciais clientes e instituições;

4.6 Assistir na organização de reuniões e actividades diversas.

### 5. Vencimento

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nível 5, vence pelo índice 350 da tabela indiciária de vencimento constante do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e direitos e regalias dos trabalhadores em regime de contrato individual de trabalho dos Serviços.

### 6. Método de selecção

6.1 A selecção será efectuada em duas fases, sendo a 1.ª eliminatória, utilizando-se os seguintes métodos, ponderados da seguinte forma:

1.ª fase:

Prova de conhecimentos: 50%.

2.ª fase:

a) Entrevista profissional: 40%; e

b) Análise curricular: 10%.

6.2 A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita e terá a duração máxima de três horas. Não serão admitidos à 2.ª fase e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 pontos percentuais na prova de conhecimentos.

6.3 O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

6.4 專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

6.5 履歷分析透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任特定職務之能力。

6.6 最後評核分數以100分制計算，最高分數為100分，50分或以上視為合格，50分以下視為不合格。

## 7. 考試範圍

考試範圍包括以下內容：

### 7.1 法律知識：

- a) 第2/89/M號法律《郵政局組織規章》；
- b) 有關工程、資產與勞務取得的開支制度；

——經五月十五日第30/89/M號法令及第6/2006號行政法規修改之十二月十五日第122/84/M號法令（中文參考文本載於澳門法律網頁：[www.macaolaw.gov.mo](http://www.macaolaw.gov.mo)）；

——七月六日第63/85/M號法令（中文參考文本載於澳門法律網頁：[www.macaolaw.gov.mo](http://www.macaolaw.gov.mo)）。

### 7.2 專業知識：

- a) 寫作知識（正式語文及英文）；
- b) 市場學概念及理論。

投考人在知識考試期間可攜帶上述法例作參考，但不得使用其他參考書籍或資料。

## 8. 張貼名單的地點

8.1 臨時名單及確定名單將會張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局及通訊博物館網頁。

8.2 成績名單將會公佈於《澳門特別行政區公報》內及張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局及通訊博物館網頁。

## 9. 適用法例

本開考程序由第23/2011號行政法規規範。

6.4 A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil de exigências da função.

6.5 A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

6.6 A valorização máxima em fase final é de cem valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

## 7. Programa das provas

O programa abrangerá as seguintes matérias:

### 7.1 Conhecimento da legislação:

- a) «Diploma orgânico da Direcção dos Serviços de Correios», aprovado pelo Decreto-Lei n.º 2/89/M;
- b) Regime de despesas com obras e aquisição de bens e serviços;

— Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M e pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (a versão em língua chinesa está disponível para consulta em [www.macaolaw.gov.mo](http://www.macaolaw.gov.mo) — Portal Jurídico de Macau);

— Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho (a versão em língua chinesa está disponível para consulta em [www.macaolaw.gov.mo](http://www.macaolaw.gov.mo) — Portal Jurídico de Macau).

### 7.2 Conhecimentos profissionais:

- a) Redacção de documentos diversos (línguas oficiais e inglês);
- b) Conhecimentos de conceitos e teorias de Marketing.

Durante a prova de conhecimentos, os candidatos podem consultar as legislações acima referidas, à excepção de quaisquer livros de referência ou informações.

## 8. Locais de afixação das listas

8.1 As listas provisórias e definitivas serão afixadas no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços e Museu das Comunicações.

8.2 A lista classificativa será publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau e afixada no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços e Museu das Comunicações.

## 9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

## 10. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律的規定進行處理。

## 11. 典試委員會

主席：商業廳廳長 鄭秋明

正選委員：新式服務科科長 曹美愛

顧問高級技術員 陳德雄

候補委員：櫃台網絡科科長 譚海容

二等技術員 潘漢琪

二零一二年五月二十四日於郵政局

局長 劉惠明

(是項刊登費用為 \$8,094.00)

按照運輸工務司司長於二零一二年三月十二日批示，以及根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，郵政局通過考核方式進行普通對外入職開考，以個人勞動合同方式招聘（雜役範疇）第一職階勤雜人員一缺（試用期為合同首90日）。

## 1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

## 2. 投考條件

## 2.1 符合以下條件的投考人方可報考：

a) 具備澳門特別行政區居民資格；

b) 具備《澳門公共行政工作人員通則》所指符合擔任公職的一般要件；

## 10. Observações

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005, «Lei da Protecção de Dados Pessoais», da RAEM.

## 11. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Chiang Chao Meng, chefe do Departamento Comercial.

*Vogais efectivos:* Cho May Oy, chefe da Secção de Novos Serviços; e

Chan Tak Hong, técnico superior assessor.

*Vogais suplentes:* Tam Hoi Iong, chefe da Secção de Rede de Balcoés; e

Pun Hon Kei, técnico de 2.ª classe.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 24 de Maio de 2012.

A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 8 094,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Março de 2012, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum externo, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de auxiliar, 1.º escalão, área de servente, em regime de contrato individual de trabalho da Direcção dos Serviços de Correios (com período experimental de noventa dias).

## 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum externo, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

## 2. Condições de candidatura

2.1 Podem candidatar-se todos os indivíduos que reúnam as seguintes condições:

a) Sejam residentes da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas previstos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau; e



c) 具備小學畢業學歷。

## 2.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫之投考人應遞交：

a) 有效的身份證明文件副本（澳門永久性居民身份證或非永久性居民身份證）（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；

c) 培訓證書副本（倘有，須出示正本作核對）；

d) 經投考人簽署之履歷。

與公職有聯繫之投考人應遞交：

a) 有效的身份證明文件副本（澳門永久性居民身份證或非永久性居民身份證）（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；

c) 培訓證書副本（倘有，須出示正本作核對）；

d) 經投考人簽署之履歷；

e) 由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任之職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核；

f) 與公職有聯繫之投考人，如相關的個人檔案已存有 a)、b) 及 e) 項所指的文件，可豁免遞交，但須於報考時明確聲明。

## 3. 報名方式、地點及遞交的資料及文件

投考人須填寫第250/2011號行政長官批示核准的投考報名表（格式一）連同上述所指文件，於指定期限及辦公時間內遞交到澳門議事亭前地郵政局總部大樓二樓209室行政科。

## 4. 職務內容

須具備從本身工作地點學習得來的實踐知識，以便擔任通常屬非特定的勞力工作或執行簡單的體力勞動式的執行性職務，主要工作包括：對外或對內分派信函、文件或包裹；協助

c) Possuam habilitações literárias ao nível do ensino primário.

## 2.2 Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

a) Cópia do documento de identificação válido (Bilhete de Identidade de Residente Permanente ou de Residente Não-Permanente) (apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);

c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem, apresentação do original para confirmação);

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato.

Os candidatos vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos:

a) Cópia do documento de identificação válido (Bilhete de Identidade de Residente Permanente ou de Residente Não-Permanente) (apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (apresentação do original para confirmação);

c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem, apresentação do original para confirmação);

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

e) Os candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso;

f) Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e e), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

## 3. Forma de admissão, local de apresentação de candidatura e elementos e documentos a apresentar

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da ficha de inscrição em concurso (modelo 1), aprovada pelo Despacho do Chefe de Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue, conjuntamente com os documentos indicados no número anterior, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na sala 209, Secção Administrativa da Direcção dos Serviços de Correios, no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau.

## 4. Conteúdo funcional

Funções de natureza executiva simples, física ou material, com tarefas diversas normalmente não especificadas, exigindo conhecimentos de ordem prática susceptíveis de serem aprendidos no local de trabalho, as suas funções incluem: distribuir

專職人員執行專門性較低的工作，如裝卸、運輸及材料收拾方面；看守清潔工作及執行其他由上級指派之簡單輔助工作。

## 5. 薪俸待遇

第一職階勤雜人員薪俸點為第14/2009號法律附件一表二所載的薪俸點110點，以及享有郵政局個人勞動合同員工之權利和福利。

## 6. 甄選方式

6.1 甄選分為兩個階段進行，第一階段是淘汰性質，並使用以下的評分方法及比例：

第一階段：

知識考試——50%。

第二階段：

a) 專業面試——40%；

b) 履歷分析——10%。

6.2 知識考試以閉卷筆試形式進行，最多不超過一小時。知識考試得分低於百分之五十者，將被淘汰且不能進入第二階段之考試。

6.3 知識考試的範圍：一般常識。

6.4 知識考試的地點、日期及時間將於公佈確定名單時通知。

6.5 專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

6.6 履歷分析透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任特定職務之能力。

6.7 最後評核分數以100分制計算，最高分數為100分，50分或以上視為合格，50分以下視為不合格。

## 7. 張貼名單的地點

7.1 臨時名單及確定名單將會張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局及通訊博物館網頁。

7.2 成績名單將會公佈於《澳門特別行政區公報》內及張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓通告欄，並上載到郵政局及通訊博物館網頁。

correspondência ou outros documentos ou encomendas no interior ou no exterior; auxiliar os profissionais de especialidade em trabalhos menos qualificados como cargas, descargas, transporte e arrumação de materiais; zelar pelos trabalhos de limpeza nos serviços e efectuar pequenos serviços de apoio segundo orientação superior.

## 5. Vencimento

O auxiliar, 1.º escalão, vence pelo índice 110 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 2, Anexo I da Lei n.º 14/2009 e direitos e regalias dos trabalhadores em regime de contrato individual de trabalho dos Serviços de Correios.

## 6. Método de selecção

6.1 A selecção será efectuada em duas fases, sendo a 1.ª eliminatória, utilizando-se os seguintes métodos, ponderados da seguinte forma:

1.ª fase:

— Prova de conhecimentos: 50%.

2.ª fase:

a) Entrevista profissional: 40%; e

b) Análise curricular: 10%.

6.2 A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita sem consulta e terá a duração máxima de uma hora. Não serão admitidos à 2.ª fase e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 pontos percentuais na prova de conhecimentos.

6.3 O programa da prova de conhecimentos: conhecimento geral.

6.4 O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

6.5 A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil de exigências da função.

6.6 A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

6.7 A valorização máxima em fase final é de 100 valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

## 7. Locais de afixação das listas

7.1 As listas provisórias e definitivas serão afixadas no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços e Museu das Comunicações.

7.2 A lista classificativa será publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau e afixada no 2.º andar, Edifício-Sede da mesma Direcção, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponibilizadas no *website* desta Direcção dos Serviços e Museu das Comunicações.

## 8. 適用法例

本開考程序由第23/2011號行政法規規範。

## 9. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律的規定進行處理。

## 10. 典試委員會

主席：顧問高級技術員 梁婉冰

正選委員：特級郵務文員 楊樹清

特級技術輔導員 何秋華

候補委員：一等技術輔導員 黃家寶

第九職階郵差 邱庭方

二零一二年五月二十四日於郵政局

局長 劉惠明

(是項刊登費用為 \$6,560.00)

8. *Legislação aplicável*

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

9. *Observações*

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005, «Lei da Protecção de Dados Pessoais», da RAEM.

10. *Composição do júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Leong Un Peng, técnica superior assessora.

*Vogais efectivos:* Ieong Su Cheng, oficial de exploração postal especialista; e

Ho Chao Wa, adjunto-técnico especialista.

*Vogais suplentes:* Wong Ka Pou, adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Iao Teng Fong, distribuidor postal, 9.º escalão.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 24 de Maio de 2012.

A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 6 560,00)

## 環 境 保 護 局

## 公 告

環境保護局通過以審查文件方式，為以下編制外合同人員進行限制性普通晉級開考的公告已於二零一二年四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款規定，准考人臨時名單已張貼於澳門宋玉生廣場393至437號“皇朝廣場”十樓環境保護局內，並於本局網頁內公佈：

一、高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺；

二、高級技術員職程第一職階一等高級技術員五缺；

三、行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

## Anúncio

Tendo em conta que o anúncio de abertura de concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental se encontra publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2012, informa-se que a respectiva lista provisória de candidatos admitidos para o preenchimento dos lugares abaixo mencionados se encontra afixada na DSPA, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau, e publicada na página electrónica da DSPA, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

I. Uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

II. Cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

III. Uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

二零一二年五月二十一日於環境保護局

局長 張紹基

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 21 de Maio de 2012.

O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

## 燃 料 安 全 委 員 會

### 名 單

燃料安全委員會為填補編制外合同第一職階一等高級技術員壹缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告公佈於二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。應考人成績名單如下：

合格應考人： 分

劉子寧.....81.94

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一二年五月二十一日的批示確認)

二零一二年五月十四日於燃料安全委員會

典試委員會：

主席：燃料安全委員會全職委員 黃世興

正選委員：行政公職局首席高級技術員 鄔栩清

經濟局一等高級技術員 陸靜怡

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

燃料安全委員會為填補編制外合同第一職階一等技術員兩缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告公佈於二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。應考人成績名單如下：

合格應考人： 分

1.º 陳仲群.....80.94

2.º 黃永怡.....80.44

## COMISSÃO DE SEGURANÇA DOS COMBUSTÍVEIS

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além quadro da Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Lao Chi Neng .....81,94

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2012).

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Wong Sai Heng, membro a tempo inteiro da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

*Vogais efectivas:* Wu Hoi Cheng, técnica superior principal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Luk Cheng I, Cecilia, técnica superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Economia.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além quadro da Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Chan Chong Kuan .....80,94

2.º Wong Weng I .....80,44

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一二年五月二十一日的批示確認)

二零一二年五月十四日於燃料安全委員會

典試委員會：

主席：燃料安全委員會全職委員 黃世興

正選委員：土地工務運輸局顧問高級技術員 黃冠翹

候補委員：燃料安全委員會二等高技術員 胡啓釗

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

燃料安全委員會為填補個人勞動合同第一職階一等技術稽查壹缺，以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告公佈於二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。應考人成績名單如下：

合格應考人： 分

鄭永澤..... 82.06

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一二年五月二十一日的批示確認)

二零一二年五月十四日於燃料安全委員會

典試委員會：

主席：燃料安全委員會全職委員 黃世興

正選委員：財政局首席高級技術員 羅小荷

燃料安全委員會二等技術員 黃永怡

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2012).

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Wong Sai Heng, membro a tempo inteiro da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

*Vogal efectivo:* Vong Kun Kio, técnico superior assessor da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.

*Vogal suplente:* Vu Kai Chio, técnico superior de 2.ª classe da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, em contrato individual de trabalho da Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Kuong Veng Chac..... 82,06

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2012).

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 14 de Maio de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Wong Sai Heng, membro a tempo inteiro da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

*Vogais efectivos:* Lo Sio Ho, técnica superior principal da Direcção dos Serviços de Finanças; e

Wong Weng I, técnico de 2.ª classe da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門孔雀藝術中心

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年五月十八日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為117號，有關條文內容如下：

#### 澳門孔雀藝術中心 章程

##### 第一章

##### 名稱、會址、宗旨

第一條——本會名稱為澳門孔雀藝術中心，（以下簡稱本會）。會址位於澳門鏡湖馬路13號協興樓4B，會址經會員大會議決後可遷往其他地點。

第二條——本會為一個非牟利的團體。

第三條——本會以擁護“一國兩制”，愛國、愛澳門，發揚中華文化藝術，推廣和發展藝術活動，促進與各地藝術團體聯繫，增進互相了解地方藝術和友誼，為澳門特別行政區的社會安定而努力，促進兩岸四地文化藝術聯繫，同時積極參與社會事務為宗旨。

##### 第二章

##### 會員資格，權利與義務

第四條——凡有意參與推廣及加深認識各種文化的人士，認同本會宗旨並願意遵守本會章程者，經本會理事會審核批准即可成為本會會員。會員有下列權利和義務：

(1) 維護及宣傳本會之宗旨，積極參與會務；不作損害本中心聲譽之行為；

(2) 遵守本會章程、內部規章、會員大會及理事會各項決議；

(3) 按時繳交由會員大會訂定之年度會費。

## 第三章

### 本會架構

第五條——會員大會為本會最高權力機關，會員大會設會長一人，副會長兩人，其職權如下：

- (1) 選舉理事會及監事會成員；
- (2) 決定活動工作方針及計劃；
- (3) 制定或修改會章。

第六條——理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 召開會員大會；
- (2) 執行會員大會之決議，向會員大會報告工作及提出建議；

(3) 理事會設理事長一人，副理事長一人，理事若干人（總人數必為單數），任期三年，可連任。理事會視工作需要，可增聘名譽會長及顧問。

第七條——監事會職權負責稽查、監核和督促理事會各項基本任務，監事會由三人或以上組成（總人數必為單數），其中一位為監事長，任期三年，可連任。

## 第四章

### 會員大會會議

第八條——會員大會每年召開一次，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及會議內容。會員大會決議取決於出席會員之多數票通過生效。

第九條——修改章程的決議，須獲出席會員四分之三贊同票通過生效。

第十條——解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票通過生效。

## 第五章

### 經費

第十一條——本會的收入包括會費、捐贈、籌募、政府機構或其他社會團體資助以及任何在理事會權限範圍內的收入。

## 第六章

### 附則

第十二條——本會章程解釋權屬會員大會。

第十三條——本會章程如有未盡善處，得由理事會提請會員大會修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為\$1,566.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門家庭團聚互助會

英文名稱為“Macao Family  
Reunification Mutual Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年五月十八日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為118號，有關條文內容如下：

## 第一章

### 總則

第一條——本會中文名為：澳門家庭團聚互助會；

英文名為：Macao Family Reunification Mutual Association；

會址：澳門馬場海邊馬路73-97號麗華新邨第二座地下304室。

第二條——本會為非牟利性社會服務團體。

第三條——宗旨：本會以自願、奉獻、友愛、互助、進步為宗旨，提倡團結友愛、助人為樂、無私奉獻，通過開展社會服務，促進社會和諧發展。

第四條——本會的服務範圍：

1. 為公益事業、大型社會活動等提供志願服務；
2. 為需要幫助的社會人士和團體提供志願服務。

## 第二章 會員

第五條——本會會員均為個人會員。

第六條——加入本會的會員，必須具備下列條件：

1. 承認本會章程；
2. 熱愛公益事業，熱心社會服務，甘於奉獻；

3. 能夠堅持參加志願服務工作。

第七條——本會會員享有下列權利：

1. 有表決權、選舉權和被選舉權；
2. 有參加本會組織的各種志願服務活動的權利；

3. 有對本會會務工作提出建議、批評和進行監督的權利；

4. 有向本會推薦會員的權利。

第八條——本會會員應履行下列義務：

1. 有遵守本會章程、執行本會決議的義務；

2. 有宣傳本會宗旨、維護本會聲譽的義務；

3. 有參加本會要求參加的活動、完成所承擔工作任務的義務。

第九條——本會實行入會和退會自願的原則。

## 第三章 組織架構

第十條——會員大會為本會最高權力機構，設會長一名，副會長二名。

第十一條——會員大會每年至少召開一次，須有三分之二以上的會員出席，每次開會前的8天以掛號信或簽收的形式召集所有會員。

第十二條——會員大會行使下列職權：

1. 審議通過會務工作報告；

2. 審查財務預算、決算報告；

3. 制定、修改本會章程；

4. 決定其他重大事宜。

第十三條——本會所有的領導架構成員，由會員大會選舉產生，每屆任期為三年，成員可以連選連任，會長任期最長不得超過三屆。

第十四條——本會設理事會作為常設機構，理事會由理事長一名、副理事長三至五名、秘書長一名、副秘書長三至五名組成，總人數必須為單數，具體執行會員大會的各項決議，組織和開展各項會務工作。

第十五條——監事會設監事長一名，副監事長二名，監事若干名，監事會人數必須為單數，監督理事會開展各項會務工作，審查每年的財務報告。

第十六條——根據需要，理事會可以聘請社會人士擔任本會的名譽職務。

第十七條——會長為本會法定代表人，負責召集理事會議，對外代表本會，對內領導本會工作。副會長協助會長工作。

第十八條——本會第一屆領導架構成員由籌委會協商產生。

## 第四章 經費來源

第十九條——本會的日常運作和活動經費主要來源於社會人士資助；本會也接受其他公益組織、基金會、政府和社團的資助。

## 第五章 附則

第二十條——本章程的解釋權屬本會理事會。

第二十一條——本會修改章程須獲出席會員大會四分之三的會員贊同方能通過。

第二十二條——解散本會，須獲全體會員四分之三的贊同方能通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e doze. —  
A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,869.00)

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門專業美甲師協會

英文名稱為 “Macau Professional Nailist Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年五月十七日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為116號，有關條文內容如下：

### 澳門專業美甲師協會 組織章程

#### 第一章

#### 名稱、會址和宗旨

第一條——名稱

1. 中文名稱：澳門專業美甲師協會。
2. 英文名稱：Macau Professional Nailist Association。

第二條——會址

1. 本會會址設於澳門高地烏街50號C利華閣14樓I座。經理事會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

2. 經理事會決議後，可按照會務的發展，增加必需的分會、辦事處及其他形式的代表機構。

第三條——組織性質及宗旨

本會為一非牟利團體，其宗旨為：

1. 提升澳門美甲專業技術之國際化；
2. 促進澳門美甲師之間的美甲交流、研究與創新；
3. 舉辦及參與會議、比賽、研討會、技術研究組織及其它一般文化或康樂活動；
4. 團結全澳美甲從業員，維護行業的正當權益，促進及參與澳門社會經濟發展。

#### 第二章

#### 會員及會員之權利、義務及守則

第四條——會員、入會資格及手續

1. 凡對美甲有興趣，並願意為本會作出貢獻及接受本會章程者皆可申請成為會員；

2. 申請者必須填寫特定的申請表、遞交一寸正面半身近照兩張、有效身份證明文件副本一張連同兩位會員之推薦，由理事會按照入會規章作出決定；

3. 經理事會批准後，繳交協會基金澳門幣壹佰元正及一年之會費澳門幣壹佰元正（合共澳門幣貳佰元正）方為正式會員；

4. 本會設永久會員制，具體辦法由理事會制定，永久會員費用，澳門幣伍佰元正；

5. 本會之會員包括正式會員或榮譽會員；

6. 經理事會提交建議書，證實其對本會或對美甲技術的發展作出貢獻者，可經會員大會決定成為本會顧問、榮譽領導職位或成為本會榮譽會員；

7. 榮譽會員可成為正式會員，保留原有的權利及榮譽，並執行新職級之義務。

#### 第五條——會員權利

正式會員之權利：

1. 參與由本會所舉辦之活動；
2. 根據本會之規章提供勞務及接受利益；
3. 參與會員大會的會議，在會員大會上有討論權、投票權；
4. 有參選及被票選擔任會務工作的權利。

#### 第六條——會員義務及守則

正式會員之義務及守則：

1. 尊重及遵守章程內的法則及規章；
2. 服從經由會員大會或理事會通過之決議；
3. 發展本會之宗旨，全力協助及維護協會的利益；
4. 不得作出有損本協會聲譽之任何行為及活動；
5. 在未獲得理事會決議同意下，不得以本會之名義組織任何活動；
6. 出席會員大會或所屬小組會議。

#### 第七條——違規處理

1. 會員如欠交會費一年者，本會得有權停止其享受一切福利和權利（仍可暫時保留會籍），待清繳會費30天後，才能恢復享受一切福利和權利。

2. 當發現會員有作出違規行為之事實，得由理事會臨時中止其會籍，其後提交會員大會或會員緊急大會決議，理事會得因應違規情況作出下列處罰：

- A. 輕微違規——發出警告信；
  - B. 一般違規——停止參與會員活動一段時間；
  - C. 嚴重違規——開除會籍。
- 本會會員如觸犯下列行為之一者，視為嚴重違規：
- I. 違反本會章程者；
  - II. 被法庭判決違反刑事法律；
  - III. 多次違反會員大會或理事會之決議、公約或守則；
  - IV. 經營違法業務者；
  - V. 不履行繳交會費義務超過二年。

### 第三章 協會架構

#### 第八條——概述

澳門專業美甲師協會的組成分為：

1. 會員大會
2. 理事會
3. 監事會

#### 第九條——會員大會

1. 會員大會是澳門專業美甲師協會之最高機關，由所有正式會員按其規章權利直接組成，所舉行的會議必須由會長、副會長及秘書主持。

2. 會員大會由會長召集，每年舉行平常會議一次，在必要時，可提前或延期舉行。

3. 如有需要（只在緊急情況下），可以召開會員緊急大會，而會員緊急大會必需由會長召開，或應最少10名正式會員聯名提案，然後由理事會通過方可召開，否則不予承認召開的資格。

4. 會員大會召開當日前最少十五日以掛號信形式作書面通知；而會員緊急大會召開當日前最少八日以掛號信形式作書面通知，以示公告各會員。

5. 出席會員大會之法定人數為多於全體會員人數之二分之一，達法定人數後始得召開；若第一次召開無法達到要求之法定人數，得於半小時後再次召集，而第二次召集後無論是否達到法定人數，亦可召開會議，但法律另有規定除外。

6. 所有表決必須經過會議召開人數的過半數以上人數的贊成相關的方案、提案等方為正式通過，否則視為無效。

7. 會長、副會長、秘書、理事會和監事會通過會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

會員大會之職權範圍：

A. 會員大會主席、理事會或由出席會員大會過半數以上人數會員聯名，均可在會員大會上提出議案；

B. 訂定本會行為之指引及指導，決議所有有關事項，依章程所定義而職權屬理事會及監事會的事項除外；

C. 審議理事會及監事會之工作報告、財政報告及本年度之活動計劃、發展方針、政策及財政預算；

D. 選舉或罷免理事會及監事會之成員；

E. 修改會章、本會的章程及條例、罷免當屆理事會或監事會之成員及推翻以往會員大會之決議，均須由出席會員大會之四分之三會員贊同票；

F. 批准傑出人士擔任榮譽會員；

G. 確保接納及增選新會員；根據規章追認會員退會或除名之批示。

#### 第十條——理事會

1. 理事會由五名或以上理事所組成（理事會成員必須為單數），通過會員大會選舉產生；

2. 本會的理事會是一個管理及行政組織，由理事長一名、副理事長一名、理事及秘書若干名組成，經理事會互選產生，三年選舉一次，連選得連任；

3. 根據會務發展需要，經理事會決議，理事會可設立不同職能部門，各部門負責人經理事會成員互選產生；

4. 理事會每月舉行平常會議一次，特別會議由理事長審批後可召集舉行；會議須有過半數理事出席方為有效；若有關理事因故未能出席者，可通過書面授權方式由其他理事代為行使其職能；在理事會的提案，須獲出席會議理事的過半數以上人數投票贊成，方能通過；

5. 理事會之空缺可由正式會員填補，並經會員大會確認，替代者需完成原有的任期及職務；

理事會之職權範圍：

A. 執行及命令執行組織章程、規章、處理日常會務及會員大會之決議，並可根據大會制定的方針，以及理事會的決議，開展各項會務活動；



B. 向會員大會提議修改組織章程、審批規章、報告及推廣和支持本會之活動計劃；

C. 分配理事會成員之職務，管理財產，處理收支，安排人員以確保本會之會務可正常執行；

D. 經理事會通過，本會可聘請對本會有傑出貢獻者或本澳知名人士，擔任本會名譽顧問或顧問；

E. 構成本會責任的文件，必須由理事長及一名理事會成員聯合簽署，但一般文書可由一名理事會成員簽署；

F. 除理事長或由理事長授權外，任何會員不得以本會名義對外發表意見。

#### 第十一條——監事會

1. 監事會由三名或以上成員所組成（總成員必須為單數），通過會員大會選舉產生；

2. 監事會是一個監察本會之行政管理之組織，由監事長一名，副監事長一名及秘書組成，三年選舉一次，連選得連任；

3. 監事會每季舉行平常會議一次，並可由監事長在具有合理解釋下召開特別會議；

4. 監事會之空缺可由正式會員填補，並經會員大會確認，替代者需完成原有的任期及職務；

#### 監事會之職權範圍：

A. 負責監察理事會會務工作之行政行為及其財務運用，並需向會員大會提交監察報告；

B. 監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，嚴格審查會計帳目及財務報告，以履行其職務；

C. 對理事會之報告書及帳目結算作出意見書。

### 第四章

#### 經費

#### 第十二條——經費

本會收入包括：

1. 會員入會費及年費；
2. 本身資產及其活動之收益；
3. 來自會員及第三者之津貼，捐贈及遺贈；
4. 在本會舉辦活動時，如有需要，經理事會決議通過，可向本會會員、社會人士、政府及團體機構等籌集之。

### 第五章

#### 附則

#### 第十三條——附則

1. 本章程如有未盡完善之處及事宜，由理事會提請全體會員大會修改之；

2. 所有附屬於本會的規則等在在不抵觸本章程原則下，可以制定相關或延伸規則。

### 第六章

#### 解散

#### 第十四條——解散

本會可依法解散。其解散只可由為此目的而召開的特別大會，須全體會員出席，並經多於四分之三的全體會員贊成方可通過，並應因此而委任由至少三位正式會員組成清算委員會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$3,951.00)

(Custo desta publicação \$ 3 951,00)

### 第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 華夏文明珍品研究會

中文簡稱為“華夏珍研會”

英文名稱為“**Wa Ha Civilization Treasures Research Association**”

英文簡稱為“**WHCTRA**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年五月十七日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為115號，有關條文內容如下：

### 第一章

#### 總則

第一條——本會中文名稱為：“華夏文明珍品研究會”，中文簡稱：“華夏珍研會”，英文名稱為：“**Wa Ha Civilization Treasures Research Association**”，英文簡稱為“**WHCTRA**”。

第二條——本會為非牟利團體，以團結對“華夏文明”文化、藝術有興趣人士，向各地區（海內外）推廣、交流與“華夏文明”文化、古藝術品相關之活動；並提昇居民對華夏文化歷史藝術品的認識與欣賞能力為宗旨。

第三條——本會會址設於澳門祐漢新村第四街38-46號祐成工業大廈第二期10樓DC室，經理事會通過後，會址可遷移至澳門特別行政區內之任何地點。

### 第二章

#### 組織

第四條——會員大會為本會的最高權力機構；選舉理事會、監事會及各管理機構之成員；修改本會章程及內容規章。審議理事會的工作報告和財務報告；以及監事會的相關意見書；決定本會會務方針及作出相應決議。會員大會須至少提前八日以掛號信或透過簽收方式召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第五條——本會設會長一人，副會長二人，參與會務，領導本會；正、副會長任期三年，可連選連任。

第六條——理事會為本會最高執行機構，每年召開會員大會；執行會員大會決議、處理一切有關會務；本會設理事長一人、副理事長二人；下設秘書、財務等部門，由單數成員組成，正、副理事長及各部門理事任期三年，可連選連任。

第七條——監事會設監事長一人、監事二人；監事長由互選產生，任期三年可連選連任。

監事會監察理事會的所有行政決策、定期審核會計賬目；就監察活動編制年度報告。

第八條——理事會每一個月舉行會議一次，由理事長召集；會議人數需要過半數理事會成員出席及簽到方可作出決議。

第九條——鑑於本會專業特性，下設三人鑒定小組。

第十條——本會設立教育培訓部門，敦請資深專業人士作定期及不定期之講座與研討，以提昇業界相關之收藏文化。

第十一條——本會根據實際情況，可向社會聘請有識之熱心人士擔任名譽會長或顧問等，以指導會務發展。

### 第三章 會員

第十二條——凡參加本會第一次會員大會者皆為創會會員；以後凡有興趣參與者，承認本會章程；由兩位會員推介，經理事會通過，辦妥入會手續，即成為本會會員。

#### 第十三條——會員之權利

- A. 有選舉權，被選舉權及罷免權。
- B. 有對本會工作提出批評權及建議權。
- C. 參與本會舉辦之各項活動。
- D. 經合法程序，會員有權申請退會。

#### 第十四條——會員之義務

- A. 遵守本會章程及各項決議。
- B. 團結會員，支持會務活動。
- C. 繳納基金或按期繳交會費。
- D. 如有違反本會章程、損害本會名譽或利益者，經規勸無效，由監、理事會聯席會議通過；會長、理事長簽署確認，可勒令其退會或開除會籍。
- E. 會員應守法，若有犯法行為，一經發現立即報官究辦，並同時喪失會員資格。

### 第四章 經費

#### 第十五條——本會經費來源

- A. 會員入會時繳納之基金或按期繳交之會費。
- B. 接受會員及各界熱心人士之捐贈或贊助。
- C. 接受政府機構資助。

### 第五章 附則

第十六條——本會章程解釋權屬理事會。

第十七條——本會章程如有未盡善處，自會員大會議決修改章程。修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,811.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 811,00)

### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門世界城市世界企業研究會

葡文名稱為 “Macau Mundo Cidade e Mundo Empresa de Pesquisa Associação”

英文名稱為 “Macau World City and World Enterprise Research Association”

英文簡稱為 “WWRA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年五月十六日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為114號，有關條文內容如下：

#### 澳門世界城市世界企業研究會 組織章程

第一章 名稱、住所、宗旨

第二章 整體工作範圍

第三章 組織期限和經費

第四章 會員資格

第五章 名譽職銜

第六章 會員的權利

第七章 會員的義務

第八章 組織架構

第九章 會員大會

第十章 主席、副主席

第十一章 理事會

第十二章 監事會

澳門世界城市世界企業研究會

葡文名稱為 “Macau Mundo Cidade e Mundo Empresa de Pesquisa Associação”

英文名稱為 “Macau World City and World Enterprise Research Association”

英文簡稱為 “WWRA”

#### 第一章

##### 名稱、住所、宗旨

第一條——本會中文名稱定為“澳門世界城市世界企業研究會”，葡文名稱為“Macau Mundo Cidade e Mundo

Empresa de Pesquisa Associação”，英文名稱為“Macau World City and World Enterprise Research Association”，英文簡稱為“WWRA”。會址設於澳門宋玉生廣場181-187號光輝集團商業中心21樓K單位。

第二條——本會宗旨：本會是一個以專家學者、工商界人士、社會活動家、世界城市世界企業管理者、支持澳門社會公益事業的熱心人士為主體的自願組合，從事“推動與世界城市世界企業多元化戰略合作、促進與世界城市世界企業共同發展，促進地區經濟持續增長、社會繁榮、和諧健康繁榮發展”的不牟利民間國際級非政府組織研究性團體。創會之主要目標是：“推動與世界城市世界企業多元化戰略合作、促進與世界城市世界企業共同發展，促進地區經濟持續增長、社會繁榮、和諧健康繁榮發展”。

#### 第二章

##### 整體工作範圍

第三條——積極推動與“世界城市世界企業多元化戰略合作、促進與世界城市世界企業共同發展，促進地區經濟持續增長、社會繁榮、和諧健康繁榮發展”有關的一切研究活動，組織專題調研、組織專題會議和組織專家撰寫專題報告。本會成員自覺承擔和履行澳門社會公益事業的公民責任和義務，並將上述共識作為會員參與社會服務的行動指導。

第四條——基於第三條之共識，本會將制定長時間（5至30年）重大課題研究規劃和專案，本會將制定近期（1至10年）的重大課題研究規劃和專案。上述所指長時間“重大課題研究規劃和專案”的內涵於第五條表述，所指近期“重大課題研究規劃和專案”的內涵於第六條表述。

第五條——本會長時間之重大課題研究規劃和專案以“推動與世界城市世界企業多元化戰略合作、促進與世界城市世界企業共同發展，促進地區經濟持續增長、社會繁榮、和諧健康繁榮發展”為宗旨確定。

第六條——本會近期重大課題研究規劃和專案以有利於“推動與世界城市世界企業多元化戰略合作、促進與世界城市世界企業共同發展，促進地區經濟持續增長、社會繁榮、和諧健康繁榮發展”的專題調研、參觀考察、會議活動實際需要確定。本會成員依據共同促進與世界城市世界企業共同發展的願景與個人的發展意向，自願選擇參與本會的組織活動。本會作為民間國際級非政府組織研究性團體，將經常性地參與相關

的國際性或區域性學術研討會，舉辦專題講座，組織研究會議交流活動，積極投入社會公益活動，鼓勵和協助會員舉行相關的專題、科研、創作、表演、展覽、展示、出版等研究會議活動。

第七條——爭取創建“世界城市企業研究院”。創建此專業性研究機構的設想乃基於世界城市世界企業戰略合作發展研究的需要。為此，本會將盡力呼籲澳門社會各界人士包括政府部門和公益機構支持創建此項“具有規劃城市未來、構建可持續戰略合作平臺”的規劃城市未來研究院。

第八條——為了實現共同促進與世界城市世界企業共同發展的共同願景，創造一個與世界城市世界企業戰略合作發展平臺，使澳門獲得更好的可持續發展的未來，本會將呼籲和促進澳門社會爭取設立“世界城市世界企業發展基金”，為推動澳門爭取成為“最受世界城市世界企業關注的世界旅遊名城”而努力。

### 第三章 組織期限和經費

第九條——本會向澳門特別行政區政府正式註冊確認為澳門的一個合法的民間國際級非政府組織研究性社團，它的存在將是永久性的。

第十條——經費來源：本會為不牟利的民間國際級非政府組織研究性社團，所有經費來自會員按規定繳交的會費、社會人士的捐贈、澳門政府和公益機構的贊助以及本會投入社會服務可能獲得的回報等。

### 第四章 會員資格

第十一條——本會會員主體為專家學者、工商界人士、世界城市世界企業管理者、社會活動家與支援澳門社會公益事業的熱心人士。

第十二條——本會由創會會員和申請入會的普通會員組成。

第十三條——申請入會者須由兩名會員推薦並經理事會、監事會審批方有資格成為本會的正式會員。

### 第五章 名譽職銜

第十四條——本會為了擴大對外交流活動之需要，可適當增設名譽主席、名譽顧問、名譽研究員、特聘專家、特

聘教授、學術及翻譯等專業方面的顧問等榮銜。此種榮銜之授予須經理事會、監事會通過並由主席任命方屬有效。

### 第六章 會員的權利

第十五條——會員有選舉和被選舉為理事會、監事會成員的權利。

第十六條——會員有參與本會組織的各項公開學術活動的權利。

第十七條——會員有向理事會推薦新會員申請入會的權利。

第十八條——會員有監督會務發展並作出個人建議的權利。

第十九條——會員有在會內同全體成員享受學術平等和人格平等的權利。

第二十條——會員有權向理事會、監事會聲明自願退會的權利。

### 第七章 會員的義務

第二十一條——會員有遵守本會組織章程的義務。

第二十二條——會員有執行全體會員大會所作決議和理事會、監事會會議所作決策的義務。

第二十三條——會員有遵守當屆會員大會有關決議按時繳交會費的義務。

第二十四條——會員有推薦新會員入會以促進會務發展的義務。

第二十五條——會員有維護本會社會聲譽的義務。

### 第八章 組織架構

第二十六條——本會組織架構由全體會員大會、理事會、監事會三部份組成。

### 第九章 會員大會

第二十七條——每次會員大會首先經不記名投票選出得票數最多者就任大會主席，得票其次者就任大會副主席，並公推大會主席和副主席之外的一人出任大會秘書長處理大會的事務工作。

第二十八條——由大會主席（或授權副主席）主持會員大會，通過不記名投票方式選出理事會、監事會成員。

第二十九條——上述所選之理事會、監事會成員必須得到全部選票之過半數方為有效。

第三十條——會員大會每年舉行一次，倘遇特殊情況可由過半數會員同意召開臨時會員大會。

第三十一條——會員大會為本會決策的民主權威，可確定本會的工作方向、修改會章、改選理事會、監事會或對理事會、監事會連任加以確認。

### 第十章 主席、副主席

第三十二條——會員大會結束後即由當選理事會成員推選其中二人分別擔任主席、副主席職務，任期三年。當選主席、副主席者依次有權領導理事會制定本會工作的整體規劃，督促理事會成員執行之。

第三十三條——主席有權任命一位理事會成員兼任本會秘書處工作，擔任相當於主席助理的職責，協助處理日常事務工作。

### 第十一章 理事會

第三十四條——理事會之許可權為：管理法人，提交年度管理報告，以及履行法律及章程所載之其他義務。

第三十五條——理事會成員名額定為三至五名，總人數須為單數，由互相推選方式選出兩人任正、副理事長。理事長負責協調全體理事會成員進行工作，副理事長協助理事長開展會務工作，理事會成員任期三年，連選可連任。

第三十六條——如有三分之二以上的理事會成員對理事會分工方式持異議，則可召開理事會重新推選正、副理事長，但此項程式須在主席的領導下進行。

### 第十二章 監事會

第三十七條——監事會成員名額定為三名，總人數須為單數，由互相推選方式選出一人任監事長，監事會成員任期三年，連選可連任。

第三十八條——監事長和監事監督會務工作，直接對主席負責。

第三十九條——監事會須就其監察活動編制年度報告，有權審查會務賬目並向理事長提出質詢，履行法律及章程所載之其他義務。凡是無法在理事會、監事會之間協調解決的問題須提交會員大會討論，由會員大會作最高仲裁。

第四十條——根據《民法典》第161條“大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程”、《民法典》第163條第3款及第4款，“修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票”。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e doze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,804.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 804,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

**Associação dos Trabalhadores da Língua  
Lusófona da Função Pública de Macau, e  
em chinês**

**澳門公職葡語系協會**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dezasseis de Maio de dois mil e doze, no Maço número dois mil e doze barra ASS barra M2, sob o número cento e treze, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte.

**Associação dos Trabalhadores da Língua  
Lusófona da Função Pública de Macau**

#### Artigo primeiro

A associação tem a denominação de «Associação dos Trabalhadores da Língua Lusófona da Função Pública de Macau» em chinês “澳門公職葡語系協會”，e tem a sua sede na Rua de Paris, n.º 94, Edf. Fu Tat Gdn, 14.º andar X, Macau.

#### Artigo segundo

A Associação tem duração ilimitada.

#### Artigo terceiro

A Associação é uma instituição sem fins lucrativos que se propõe estabelecer e promover a solidariedade entre os trabalhadores da língua lusófona da função pública de Macau, defender a identidade cultural e

dignificar a presença da comunidade lusófona da RAEM, bem como a realização de acções de beneficência. Promover na comunidade a importância da língua lusófona.

#### Artigo quarto

*Um.* Podem inscrever-se como sócios efectivos todos os que se identifiquem com os princípios e os ideais que a Associação se propõe realizar e que sejam amigos da cultura, tradições e costumes dos trabalhadores da língua lusófona da função pública de Macau.

*Dois.* A admissão como sócio depende de proposta de dois sócios e de aprovação pela Direcção.

#### Artigo quinto

São direitos dos sócios:

- a) Participar nas assembleias gerais, votar, eleger e ser eleitos para os órgãos sociais;
- b) Participar nas iniciativas da Associação e gozar de quaisquer direitos e regalias que lhes sejam concedidos pela Assembleia Geral, pela Direcção ou pelos regulamentos internos;
- c) Apresentar à Direcção as sugestões que entendam de interesse para a Associação;
- d) Propor novos sócios; e
- e) Os demais direitos conferidos pelos presentes estatutos, pelos regulamentos internos e pelas deliberações da Assembleia Geral ou da Direcção.

#### Artigo sexto

São deveres dos sócios:

- a) Respeitar e cumprir os presentes estatutos, os regulamentos internos e as deliberações dos órgãos sociais;
- b) Desempenhar os cargos para que forem designados;
- c) Contribuir, com todos os meios ao seu alcance, para a prossecução dos objectivos, progresso e prestígio da Associação; e
- d) Pagar, com pontualidade, as quotizações e outros encargos que forem aprovados pelos órgãos competentes da Associação.

#### Artigo sétimo

*Um.* Aos sócios que infringirem os estatutos ou praticarem actos que desprestigiem a Associação serão aplicadas, de acordo com a deliberação da Direcção, as seguintes sanções:

- a) Advertência;
- b) Censura por escrito; e
- c) Expulsão.

*Dois.* A aplicação das sanções referidas no número anterior será precedida de processo próprio, promovido pela Direcção.

*Três.* Das decisões da Direcção que aplicarem sanções cabe recurso para a Assembleia Geral.

#### Artigo oitavo

São órgãos da Associação:

- a) Assembleia Geral;
- b) Direcção; e
- c) Conselho Fiscal.

#### Artigo nono

*Um.* A Assembleia Geral é o órgão supremo da Associação, sendo constituída por todos os sócios no pleno gozo dos seus direitos, competindo-lhe em exclusivo:

- a) Aprovar alterações aos estatutos;
- b) Eleger e destituir os titulares dos órgãos sociais;
- c) Definir as directivas de actuação da Associação;
- d) Deliberar sobre a aplicação dos bens da Associação; e
- e) Apreciar e aprovar o plano de actividades e os orçamentos anuais da Associação.

*Dois.* A competência da Assembleia Geral abrange todas as matérias que não caibam na competência exclusiva dos restantes órgãos sociais.

#### Artigo décimo

A Mesa da Assembleia Geral é constituída por um presidente e dois secretários, eleitos de entre todos os sócios no pleno gozo dos seus direitos, por mandato de dois anos.

#### Artigo décimo primeiro

*Um.* A Assembleia Geral reúne-se uma vez por ano, em sessão ordinária para apreciação do relatório de actividades e respectivo orçamento do ano seguinte.

*Dois.* Pode a Assembleia ser extraordinariamente convocada pela Direcção ou por um número não inferior a um terço dos sócios.

*Três.* A Assembleia Geral é convocada por meio de carta registada, enviada com a antecedência mínima de 8 dias, ou mediante protocolo efectuado com a mesma

antecedência; na convocatória indicar-se-á o dia, hora e local da reunião e a respectiva ordem de trabalhos.

#### *Artigo décimo segundo*

*Um.* A Assembleia Geral não pode deliberar, em primeira convocação, sem a presença de, pelo menos, metade dos seus associados.

*Dois.* Na falta de quórum, a Assembleia Geral voltará a reunir-se, mediante nova convocação, dentro de um prazo não inferior a quinze dias, caso em que deliberará com qualquer número de sócios presentes.

*Três.* Sem prejuízo do que vem disposto nos números seguintes, as deliberações são tomadas por maioria absoluta dos sócios presentes.

*Quatro.* As deliberações sobre a alteração dos estatutos exigem o voto favorável de quatro quintos dos sócios presentes.

*Cinco.* As deliberações sobre a dissolução da Associação requerem o voto favorável de quatro quintos de todos os sócios.

#### *Artigo décimo terceiro*

À Direcção compete:

a) Cumprir e fazer cumprir os presentes estatutos, os regulamentos internos e as deliberações dos demais órgãos sociais;

b) Representar a Associação, em juízo ou fora dele, activa ou passivamente, nos actos e contratos;

c) Assegurar a gestão e o funcionamento da Associação;

d) Elaborar e submeter à Assembleia Geral, para aprovação, o relatório e contas anuais do exercício, bem como os planos de actividades e orçamentos anuais;

e) Elaborar e propor à Assembleia Geral, para aprovação, os regulamentos internos e respectivas alterações;

f) Deliberar sobre a admissão de sócios; e

g) Desempenhar outras tarefas que lhe sejam cometidas pela Assembleia Geral.

#### *Artigo décimo quarto*

*Um.* A Direcção é constituída por um presidente, dois vice-presidentes, um secretário e um tesoureiro, eleitos pela Assembleia Geral, para um mandato de dois anos.

*Dois.* Para além das competências legais e deferidas no presente estatuto, compete à Direcção a gestão da vida corrente da Associação.

*Três.* Nas faltas e impedimentos do presidente, este será substituído por um dos vice-presidentes que o presidente designar para o efeito.

#### *Artigo décimo quinto*

Compete a um dos vice-presidentes da Direcção substituir o presidente nas suas faltas ou impedimentos.

#### *Artigo décimo sexto*

*Um.* O Conselho Fiscal é constituído por um presidente e dois vogais, eleitos pela Assembleia Geral, por mandato de dois anos.

*Dois.* São atribuições do Conselho Fiscal supervisionar a actividade da Direcção e dar parecer sobre o relatório e contas anuais, bem como pronunciar-se sobre quaisquer assuntos que lhe sejam cometidos pelos restantes órgãos sociais.

#### *Artigo décimo sétimo*

*Um.* O património da Associação é constituído por todos os bens móveis e imóveis que por qualquer título venha a adquirir.

*Dois.* São rendimentos da Associação os provenientes das quotizações e quaisquer donativos e contribuições.

*Três.* Em caso de dissolução da Associação, a Assembleia Geral promoverá a liquidação do património, sendo o produto entregue a instituições de solidariedade social designadas pela Assembleia Geral.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e doze. — A Ajudante, *Wong Wai Wa*.

(是項刊登費用為 \$3,070.00)

(Custo desta publicação \$ 3 070,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

### CERTIFICADO

**Associação Sport Comércio  
e Bigode com nome abreviado  
em português «ASCB»**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por Termo de Autenticação outorgado em dezassete de Maio de dois mil e doze, arquivado neste Cartório e registado sob o número um barra dois mil e doze no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que

passa a reger-se pelos Estatutos em anexo e que vai conforme ao original a que me reporto.

### **Associação Sport Comércio e Bigode**

### **ESTATUTOS**

#### *Artigo primeiro*

A Associação adopta a denominação, em português, «Associação Sport Comércio e Bigode», em chinês, “鬚鬚體育商業協會” com nome abreviado em português «ASCB» e em chinês “鬚鬚體商協” e tem a sua sede em Macau, na Avenida da Amizade, 555, Macau Landmark, Office Tower, 23.º, Salas 2301-04 («Associação»), a qual pode ser alterada por simples deliberação da Direcção.

#### *Artigo segundo*

A Associação tem por fins a prática desportiva, em especial, o futebol e a promoção de relações de solidariedade e convívio social, incluindo as de cariz cultural, artístico, desportivo e recreativo e, bem assim: (1) contribuir localmente para o fomento da prática desportiva junto das camadas mais jovens das diferentes comunidades residentes na Região Administrativa Especial de Macau («RAEM») e no Delta do Rio das Pérolas; (2) promover e dinamizar eventos de cariz cultural, artístico, desportivo e recreativo na RAEM e no Delta do Rio das Pérolas; (3) promover e fomentar o uso de adereços capilares, naturais ou artificiais, com especial ênfase na pilosidade supra labial — vulgo bigode — pelos seus membros e pela população em geral; e (4) promover e desenvolver relações de intercâmbio e cooperação com outras associações congéneres sediadas na RAEM e no exterior.

#### *Artigo terceiro*

São órgãos da Associação a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal, cuja primeira composição é estabelecida nos presentes estatutos, podendo ser criadas secções para coadjuvar a Direcção, sendo cada um daqueles órgãos constituído por número ímpar de elementos.

*Único.* A Direcção, composta por três a cinco membros, é o órgão colegial de administração, que é presidido pelo presidente, o qual é coadjuvado nas suas funções por um vice-presidente.

#### *Artigo quarto*

A Associação é representada pela Direcção, eleita em Assembleia Geral, excepto a designada nestes Estatutos, cujo presidente tem função coordenadora e a ele compete a iniciativa e superintendência de todas as suas actividades.

*Único.* A Associação obriga-se com a assinatura do presidente ou do vice-presidente, ou com a assinatura de quaisquer outros dois membros da Direcção.

#### Artigo quinto

Internamente, a Assembleia Geral é soberana e perante ela responde a Direcção.

#### Artigo Sexto

Constituem património da Associação as receitas da quotização mensal dos associados efectivos, as receitas provenientes da sua actividade, bem como subsídios e dotações e, mediante deliberação da Assembleia Geral, quaisquer bens aceites por doação ou deixa testamentária ou adquiridos a título oneroso.

#### Artigo sétimo

A Associação durará por tempo indeterminado e, no caso de se dissolver pelos motivos previstos na lei, o seu património reverterá a favor de qualquer entidade, conforme deliberação da Assembleia Geral.

#### Artigo oitavo

*Um.* Qualquer pessoa singular pode solicitar a sua admissão como associado da associação sob proposta de um associado, com excepção das que se encontrem nas seguintes situações: (1) terem contribuído de forma condenável para o desprestígio da Associação; (2) terem sido afastadas de qualquer instituição desportiva, cultural ou recreativa, por motivos que se considerem indignos.

*Dois.* Cabe à Direcção decidir sob a admissão de associados, cumpridas as formalidades definidas em regulamento próprio a aprovar em Assembleia Geral.

#### Artigo nono

A Associação rege-se pelos presentes Estatutos, pelo Regulamento Geral Interno, cuja aprovação compete à Assembleia Geral, e nos termos da lei.

#### Artigo décimo

São, desde já, designados os seguintes membros dos órgãos sociais:

#### Mesa da Assembleia Geral

Presidente – Dr. Frederico José Estanislau Coutinho Rato

Vice-Presidente – Dr. Daniel da Silva e Melo

Secretário – Dr. Bernardo Manuel Branco Grosso

#### Conselho Fiscal

Presidente – Dr. Victor Manuel Carvalho Coelho

Vice-Presidente – Dr. Óscar Alberto Correia da Costa Madureira

Vogal – Dr. Vasco Pinto Basto Félix Henriques

#### Direcção

Presidente – Dr. Pedro Manuel Loureiro da Nazaré Cortés Fernández

Vice-Presidente – Eng. Rui Miguel Muralha Barbosa

Vice-Presidente – Dr. Carlos Eduardo Montezuma de Carvalho Coelho

Vogal – Dr. Victor Emanuel Carvalho Gomes Osório Castro

Vogal – Dr. Bruno António Beato da Ascenção

Cartório Privado, em Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e doze. — A Notária, Paula Ling.

(是項刊登費用為 \$2,026.00)

(Custo desta publicação \$ 2 026,00)

## 第一公證署

### 證明

#### 澳門飲食業聯合商會

為公佈的目的，茲證明上述社團修改後之章程全文自二零一二年五月二十二日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號49/2012。本次修改之條文為第一章第一條、第二條，第二章第四條第一項，第三章第十二條第二項。

#### 澳門餐飲業聯合商會 修改文本 (2012.4.16)

### 第一章

#### 總則

第一條——本會定名為「澳門餐飲業聯合商會」。

英文：The United Association of Food and Beverage Merchants of Macao

葡文：União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau

第二條——本會宗旨：熱愛祖國，擁護「一國兩制」、熱愛澳門、團結餐飲業同業、維護同業正當權益。促進業界在澳門及與外地的商業交流和聯繫，為澳門特別行政區的繁榮進步和發展而努力。

第三條——本會會址設在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈8樓R、S、T室，在需要時可遷往本澳其他地方。

## 第二章

### 會員

第四條——本會會員分商號會員及個人會員兩種，其入會資格如下：

#### 1. 商號會員

凡具澳門特別行政區政府旅遊局、民政總署發出的餐飲各類牌照之餐飲業商號，可加入本會為商號會員，每商號會員指定一人為代表；如商號代表人有變更時，應由商號具函申請改換代表人。

商號會員分為甲級和乙級。凡持旅遊局所發的餐飲牌照者為甲級會員，持其他餐飲牌照者為乙級會員。

#### 2. 個人會員

凡具前款所指澳門政府部門發出經營牌照之商號資方負責人，如股東、董事、經理、高級職員等，可加入本會為個人會員。

第五條——會員申請入會，須由會員一人介紹，經理事會通過，方得為正式會員。

第六條——本會會員有下列權利：

1. 選舉權及被選舉權；
2. 參與本會舉辦之活動；
3. 享受本會之康樂、福利等權利。

第七條——本會會員有下列義務：

1. 遵守本會會章及決議，維護本會權益；
2. 推動會務及發展會員之間的互助合作；
3. 繳納入會基金及會費。

第八條——會員欠會費超過六個月，經催收仍不繳者，停止享受本會會員之一切權利；如再超過六個月仍不繳交者，作自動退會論，其前交之基金及費用概不發還。

第九條——會員如有違反本會章程，破壞本會聲譽之行為者，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍之處分。如被開除會籍，其前所繳之基金及費用，概不發還。

## 第三章

### 組織

第十條——會員大會為本會最高權力機構，設會長一人，副會長若干人。會長為本會最高領導人，對外代表本會，副會長協助會長工作。正、副會長

可出席常務理事會議，理事會議，理、監事聯席會議，有發言權及表決權。會員大會職權如下：

1. 制定或修改會章；
2. 選舉會長及理事會、監事會成員；
3. 決定工作方針、任務及工作計劃；
4. 審核及批准會務報告；
5. 本會房產如需要售出，必須經會員大會四分之三會員同意方可執行。

第十一條——本會執行機構為理事會，由理事長一人，副理事長若干人，理事若干人組成之，總人數必須為單數，由會員大會選舉產生，其職權如下：

1. 執行會員大會決議；
2. 計劃發展會務；
3. 向會員大會報告工作及提出建議。

第十二條——理事會設常務理事若干人，總人數必須為單數。處理日常會務，除正、副理事長及各常設部門之首負責人為當然常務理事外，其餘者，由理事會推選。各部門職權如下：

1. 理事長協助會長處理對外事務，對內召集、主持各項會議，負責主理會務各項工作。副理事長協助理事長工作，理事長缺席，依次序由副理事長代行職務。

2. 常務理事會內設總務、勞資關係、聯絡、康體、福利、財務、會籍、法律、公關、青委、婦女、廚藝研發等部。由正、副理事長、常務理事及理事

分工負責；各部設部長一人，副部長及委員若干人。理事會得視工作需要，聘請顧問若干人；聘用受薪秘書及職員若干人。

第十三條——本會屬具法人資格組織，凡需與澳門特別行政區或各有關機構簽署文件時，得由會長或理事長代表；或經由會議決定推派代表簽署。

第十四條——本會監察機構為監事會，由監事長一人，副監事長二人、監事若干人組成之，其總人數必為單數。其職權如下：

1. 監察理事會執行會員大會之決議；
2. 定期審查帳目；
3. 審核有關年報及就監察活動編制年度報告呈交會員大會。

第十五條——本會領導架構成員之任期為三年，連選得連任。

第十六條——本會可聘請社會知名人士任名譽會長、榮譽會長、顧問等職位。

#### 第四章 會議

第十七條——會員大會每年召開一次，由理事會依章召集之，如理事會認為必要時，或三分之一以上會員聯署請求時，得召開特別會員大會。會員大會之召集，須於開會前八天通知，如屬首次召集須有全體會員一半或以上人數出席，方得開會，如法定人數不足，會員大會將於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十八條——理事會議或理、監事聯席會議每月召開一次，會長會議、常務理事會議及監事會議，於需要時召開，分別由會長、理事長、監事長召集，會長、理事長、監事長認為必要時，得召開臨時會議，每次會議均須有三分之一以上人數出席，方得開會。

第十九條——本會各種會議均須經出席人數半數以上同意，始得通過決議。

#### 第五章 經費

第二十條——會員在入會時須繳交基金，每月須繳交會費，入會基金和會費之標準，由理事會會議決定後通知會員執行。

第二十一條——理事會認為必要時可接受政府、機構、社團或個人之贊助。

#### 第六章 附則

第二十二條——本章程經過會員大會通過後施行。

第二十三條——本章程之修改權屬會員大會。

二零一二年五月二十二日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,535.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 535,00)

香港上海滙豐銀行有限公司  
THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

澳門分行  
Sucursal de Macau

於香港特別行政區註冊成立之有限公司  
Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011

澳門元  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	174,356,062.49		174,356,062.49
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	365,757,889.00		365,757,889.00
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	406,236,121.84		406,236,121.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	105,949,235.19		105,949,235.19
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	8,078,574,758.48	6,983,270.88	8,071,591,487.60
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,195,000,000.00		1,195,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,839,838,864.62		4,839,838,864.62
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	65,624,762.00		65,624,762.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	250,000.00		250,000.00
IMÓVEIS 不動產	22,327,310.81	19,662,014.04	2,665,296.77
EQUIPAMENTO 設備	79,837,678.60	72,500,091.61	7,337,586.99
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	291,877,300.33		291,877,300.33
TOTAIS 總額	15,625,629,983.36	99,145,376.53	15,526,484,606.83



澳門元  
MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS Á ORDEM 活期存款	11,933,592,702.13	14,875,102,539.03
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	24,366,928.29	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,917,142,908.61	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	84,961.81	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	120,400,783.70	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	81,308,703.47	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	25,875,564.15	227,670,013.13
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		130,479,026.58
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		796,617.71
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	(23,823,189.04)	
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	*99,129,663.08	75,306,474.04
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		217,129,936.34
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		15,526,484,606.83

## \*備註

其他儲備包含99,129,663.08澳門元的一般風險備用金。分行採用《國際財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後利潤」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

## \* Nota

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 99,129,663.08 Patacas. Porque a sucursal adopta as International Financial Reporting Standards («IFRSs») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas IFRSs podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das IFRSs. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumiadas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

澳門元  
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	1,684,827,041.49
代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	48,417,838,454.53
抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,401,340,523.35
保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS	233,805,819.35
信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	1,459,829,046.94
期貨買入	
VENDAS A PRAZO	1,456,684,865.59
期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	685,753,112.17
其他備查賬	

**二零一一年營業結果演算**  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
**營業賬目**  
**Conta de exploração**

澳門元  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	57,489,157.49	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	268,675,188.81
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	180,419,803.42
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	60,015,809.73
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	58,092,600.01	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	(117,397.99)
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	8,392,343.13	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	833,435.18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	13,753,907.23	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	93,445,345.60		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	5,895,050.41		
IMPOSTOS 稅項	11,382.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	813,135.83		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,279,091.57		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,437,250.71		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	264,217,575.17		
TOTAL 總額	509,826,839.15	TOTAL 總額	509,826,839.15

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門元  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	264,217,575.17
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	13,742,696.17	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	11,310,215.13
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	29,697,853.96	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	13,742,696.17
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	28,700,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	217,129,936.34		
TOTAL 總額	289,270,486.47	TOTAL 總額	289,270,486.47

澳門區行政總裁  
Chief Executive Officer Macau,  
鄭達德  
Kwong, Tat Tak Teddy

財務總監  
Chief Financial Officer Macau,  
黃少祥  
Kenny Wong

**2011年業績摘要**

除稅前利潤上升23%至2.468億澳門元（2010年：2.009億澳門元）

資產增加2%，達到155.26億澳門元（2010年：152.10億澳門元）

2011年，在低息及金融市場疲弱的環境下，滙豐在澳門的業務錄得稅前利潤2.468億澳門元，比2010年增加4,590萬澳門元。各銀行爭相競逐客戶存款，令澳門業務的淨息差收窄，對盈利能力造成壓力；但客戶貸款結欠、費用收入及交易利潤均有增加，抵銷了淨利息收益下降的影響，營業收益總額亦比2010年上升21%。年內新撥減值準備下降，主要由於審慎管理資產組合、客戶貸款質素理想，以及錄得壞賬收回額。本行有效管控成本，令成本升幅維持在低於業務策略目標所定的收益增長水平。

由於澳門經濟暢旺，本年度新造客戶貸款增加55%，各行業貸款均錄得增幅。儘管本地市場競爭激烈，客戶存款仍微升2%。

我們於2011年致力提升銀行服務和產品，並擴大自動櫃員機網絡，為個人和企業客戶服務。

最後，管理層謹藉此機會感謝各位客戶一直以來的支持，並感謝員工們竭誠投入，盡心為銀行服務。

澳門區行政總裁  
鄭達德

**Síntese do Relatório de Actividade — 2011**

Lucros antes de impostos crescem 23 por cento para MOP 246.8 milhões (MOP 200.9 milhões em 2010).

Activos crescem 2 por cento para MOP 15 526 milhões (MOP 15 210 milhões em 2010).

Em conjuntura de baixas taxas de juro e fragilidade do mercado financeiro, a Sucursal de Macau do HSBC registou em 2011 lucros antes de impostos no montante de MOP 246.8 milhões, mais MOP 45.9 milhões que em 2010. A apertada margem de juro líquida que resulta da agressiva competição por depósitos de clientes, condicionou o nosso desempenho, mas o crescimento dos saldos nas contas de empréstimos a clientes, das comissões e dos proveitos de intermediação compensou o impacto da baixa margem de juro líquida e traduziu-se num crescimento de 21% nos Proveitos Totais de Operação, relativamente a 2010. Reduziram-se os valores cobrados em novas situações de incumprimento de obrigações contratuais, por força da estrita gestão da carteira de activos bem como da qualidade dos empréstimos a clientes, tendo havido recuperação de crédito mal parado. O controlo de custos foi efectivo na contenção do crescimento dos custos abaixo do crescimento dos proveitos, na linha da nossa estratégia comercial.

Em 2011, os adiantamentos a clientes aumentaram em 55% nos diversos sectores de actividade devido à boa prestação da economia de Macau. Os depósitos de clientes cresceram ligeiramente em 2%, não obstante a acesa competição no mercado local.

Em 2011 melhoraram os serviços bancários e expandiu-se a nossa rede ATM para servir clientes individuais e empresas.

Finalmente, aproveitamos esta oportunidade para agradecer aos nossos estimados clientes o seu apoio leal, e ao nosso pessoal o seu dedicado empenhamento.

*Kwong, Tat Tak Teddy*

Director Executivo — Macau

### 外部核數師意見書之概要

#### 致 香港上海滙豐銀行有限公司澳門分行行政總裁

(於香港特別行政區註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了香港上海滙豐銀行有限公司澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、綜合收入及虧損確認表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解香港上海滙豐銀行有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十五日，於澳門

### Síntese do Parecer dos Auditores Externos

#### Para o Director Executivo do The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau

(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado em Região Administrativa Especial de Hong Kong)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de reconhecido pagamento e gastos e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, e o resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 15 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,700.00)

(Custo desta publicação \$ 10 700,00)



**恒生銀行**  
**HANG SENG BANK**

滙豐集團成員

恒生銀行有限公司——澳門分行  
**HANG SENG BANK LIMITED — SUCURSAL DE MACAU**

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)  
(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

(以澳門元為單位)  
(Em patacas)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	18,093,667.41		18,093,667.41
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	393,009,091.56		393,009,091.56
VALORES A COBRAR 應收賬項	13,342,803.69		13,342,803.69
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	531,089,473.60		531,089,473.60
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	978,882,046.78		978,882,046.78
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	2,747,912.20		2,747,912.20
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	5,064,967,116.52	2,141,855.78	5,062,825,260.74
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	812,800,622.70		812,800,622.70
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	9,119,275.76	7,796,428.37	1,322,847.39
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	13,492,962.07		13,492,962.07
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>7,887,544,972.29</b>	<b>9,938,284.15</b>	<b>7,877,606,688.14</b>

(以澳門元為單位)  
(Em patacas)

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,322,264,730.04	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	331,556,548.17	1,653,821,278.21
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	5,963,089,219.69	
EMPRESTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CRÉDITOS POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金權收入		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	3,264,416.45	
CRÉDITOS 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		5,966,350,636.14
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	21,949,061.73	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	13,122,918.03	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	43,372,368.78	
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備	(1,178.96)	78,443,169.58
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	118,258,752.16	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	60,732,852.05	178,991,604.21
TOTAIS 總額		7,877,606,688.14

其他儲備包含澳門幣38,103,929.99元的一般風險備用金和澳門幣63,754.01元的特定備用金。分行採用《澳門財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金和特定備用金。

分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣5,204,684.78元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

As Outras Reservas incluem uma reserva genérica de 38 103 929,99 Patacas e uma reserva específica de 63 754,01 Patacas. Porque a Suncursal adopta as Financial Reporting Standards of the Macau SAR («MFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas MFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas e provisões específicas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS (antes dos impostos diferidos de 5 204 684,78 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

(以澳門元為單位)  
(Em patacas)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	231,452,166.62
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	8,962,496,399.50
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	57,578,218.88
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	297,922,417.55
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	511,348,236.50
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	6,421,933.65
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	6,421,933.65
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,190,307,762.79

**二零一一年營業結果演算**  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**

**營業賬目**  
**Conta de exploração**

(以澳門元為單位)  
(Em patacas)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	21,700,124.59	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	93,652,963.19
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	26,173,784.91
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	10,478,465.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	938,715.30	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	29,183.29	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	346,267.91	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,009,168.18		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	11,890,281.32		
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	846,418.34		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	(4,426,875.69)		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	74,014,999.86		
TOTAIS 總額	119,826,748.10	TOTAIS 總額	119,826,748.10



**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

(以澳門元為單位)  
(Em patacas)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	74,014,999.86
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	8,222,969.81	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RISE 根據金融體系法律制度增撥的備用金	5,059,178.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	60,732,852.05		
TOTALIS 總額	74,014,999.86	TOTALIS 總額	74,014,999.86

分行行長，澳門  
O Gerente da Sucursal de Macau,

方子清  
Isidorus Fong

會計主管，澳門  
O Chefe da Contabilidade,

利世傑  
Ben Lee

**業務報告之概要**

二零一一年受著歐債危機及美國經濟放緩的影響令銀行經營備受挑戰，本行憑著穩健及多元化的營運策略，期間更額外投放資源優化各類服務，以配合澳門經濟的持續發展。因此，雖面對不同的困境仍能克服，使本行業務可穩步增長。

本行二零一一年之主要業務為向商業及個人客戶提供多元化存款服務、各類貿易融資、跨境人民幣商貿服務、樓宇按揭貸款、企業貸款、匯款及外幣兌換、票據託收、電子銀行、自動櫃員機及保險代理等各項銀行服務。在年結日，本行存款及貸款分別錄得澳門幣十六億五千三百萬元及五十億六千二百萬元。年度稅後盈利為澳門幣六千萬元。

展望二零一二年，本行將繼續深化商業及個人的各類銀行服務，以配合澳門經濟的發展勢頭，成為澳門人的信心理財夥伴。

本行謹此向澳門各政府機關、尊貴客戶、同業友好、行方員工及其家人，對本行給予的支持，致以衷心感謝。

恒生銀行有限公司澳門分行  
分行行長  
方子清

**Resumo do relatório de actividades do exercício**

No ano de 2011, em virtude da crise originada pelo endividamento na Europa, e em resultado da lenta recuperação da economia dos Estados Unidos da América, o exercício da actividade bancária enfrentou desafios. Contudo, dado que o Banco tem uma estratégia estável e serviços diversificados, durante este período promoveram-se diversas operações de boa qualidade, através de investimentos com recursos adicionais, a fim de se manter a par do desenvolvimento económico de Macau. Portanto, superando situações de dificuldade diversa, o Banco manteve um aumento estável dos seus negócios.

As actividades principais exercidas pelo Banco, no ano de 2011, no âmbito dos serviços bancários disponibilizados a empresários e clientes individuais, consistiram na prestação de todos os tipos de serviços relacionados com operações de comércio internacional e de financiamento, serviços comerciais transfronteiriços em renmimbi, empréstimos garantidos por hipoteca sobre imóveis, empréstimos para actividade comercial, contas bancárias para depósito de divisas estrangeiras, transferências e operações cambiais, custódia de títulos, serviços bancários electrónicos, terminais de serviço automático e agenciamento de seguros, entre outros. No dia do encerramento do exercício anual, registamos como depósitos e empréstimos, respectivamente, mil seiscentos e cinquenta e três milhões de patacas, e cinco mil e sessenta e dois milhões de patacas, sendo o lucro, deduzido do imposto anual, sessenta milhões de patacas.

Relativamente a 2012, continuaremos a aperfeiçoar os diversos tipos de serviços prestados às empresas e aos clientes individuais, acompanhando a expansão rápida da economia de Macau, para que o Banco seja uma das instituições financeiras de confiança dos residentes de Macau.

Agradecemos aos Serviços Públicos da Administração de Macau, clientes, colegas e funcionários do Banco e seus familiares, o apoio que nos prestaram.

Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

O Director da Sucursal,  
*Fong Chi Cheng*

### 外部核數師意見書之概要

#### 致 恒生銀行有限公司澳門分行總經理

(於香港特別行政區註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了恒生銀行有限公司澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十四日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解恒生銀行有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十四日，於澳門

### Síntese do parecer dos auditores externos

#### Para o gerente-geral do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado na Região Administrativa Especial de Hong Kong)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 14 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 14 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

## 澳門通股份有限公司

## 資產負債表於二零一一年十二月三十一日

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(澳門幣)

資產	資產總額	備用金,折舊和減值	資產淨額
現金	47,534.60		47,534.60
存款			
應收賬項			
在本地之其他信用機構活期存款	54,494,257.89		54,494,257.89
在外地之其他信用機構活期存款			
金,銀			
其他流動資產	12,194,884.42		12,194,884.42
放款			
在本澳信用機構拆放			
在外地信用機構之通知及定期存款			
股票,債券及股權			
承銷資金投資			
債務人	921,477.80		921,477.80
其他投資			
財務投資			
不動產			
設備	19,197,032.84	12,815,400.71	6,381,632.13
遞延費用	1,755,126.00	726,454.02	1,028,671.98
開辦費用			
未完成不動產			
其他固定資產	49,000.00	29,399.96	19,600.04
內部及調整賬			
總額	88,659,313.55	13,571,254.69	75,088,058.86

(澳門幣)

負債	小結	總額
活期存款	38,997,783.63	38,997,783.63
通知存款		
定期存款		
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		
債權人	21,080,866.77	
各項負債	8,000,000.00	29,080,866.77
內部及調整賬		
各項風險備用金		10,000,000.00
股本	10,000,000.00	
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	(3,129,364.37)	
本年營業結果	138,772.83	(2,990,591.54)
總額		75,088,058.86

## 二零一一年營業結果演算

## 營業賬目

(澳門幣)

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本		資產業務收益	
人事費用		銀行服務收益	11,940,012.86
董事及監察會開支		其他銀行業務收益	1,628,860.70
職員開支	9,251,426.32	證券及財務投資收益	
固定職員福利	272,775.50	其他銀行收益	6,365,073.82
其他人事費用	501,044.96	非正常業務收益	1,022,846.92
第三者作出之供應	229,464.73	營業損失	
第三者提供之勞務	4,316,482.26		
其他銀行費用	2,103,989.60		
稅項	276,203.00		
非正常業務費用			
折舊撥款	3,866,635.10		
備用金之撥款			
營業利潤	138,772.83		
總額	20,956,794.30	總額	20,956,794.30

## 損益計算表

(澳門幣)

借方	金額	貸方	金額
營業損失		營業利潤	138,772.83
歷年之損失		歷年之利潤	
特別損失		特別利潤	
營業利潤之稅項撥款		備用金之使用	
營業結果(盈餘)	138,772.83	營業結果(虧損)	
總額	138,772.83	總額	138,772.83

董事  
高潤發會計主管  
黃偉岸

(澳門幣)

備查賬	金額
代客保管賬	
代收賬	
抵押賬	
保證及擔保付款	
信用狀	
承對匯票	
代付保證金	
期貨買入	
期貨賣出	
其他備查賬	

**MACAU PASS, S.A.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSE, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

(Patacas)

Activo	Activo bruto	Provisões, Amortizações e Menos-valias	Activo líquido
Caixa	47,534.60		47,534.60
Depósitos			
Valores a cobrar			
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no território	54,494,257.89		54,494,257.89
Depósitos à ordem no exterior			
Ouro e prata			
Outros valores	12,194,884.42		12,194,884.42
Crédito concedido			
Aplicações em instituições de crédito no território			
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior			
Acções, obrigações e quotas			
Aplicações de recursos consignados			
Devedores	921,477.80		921,477.80
Outras aplicações			
Participações financeiras			
Imóveis			
Equipamento	19,197,032.84	12,815,400.71	6,381,632.13
Custos plurienais	1,755,126.00	726,454.02	1,028,671.98
Despesas de instalação			
Imobilizações em curso			
Outros valores imobilizados	49,000.00	29,399.96	19,600.04
Contas internas e de regularização			
Totais	88,659,313.55	13,571,254.69	75,088,058.86

(Patacas)

Passivo	Subtotais	Totais
Depósitos à ordem	38,997,783.63	38,997,783.63
Depósitos C / Pré-aviso		
Depósitos a prazo		
Depósitos de sector público		29,080,866.77
Recursos de instituições de crédito no território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores	21,080,866.77	
Exigibilidades diversas	8,000,000.00	
Contas internas e de regularização		
Provisões para riscos diversos		
Capital	10,000,000.00	
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		10,000,000.00
Resultados transitados de exercícios anteriores	(3,129,364.37)	(2,990,591.54)
Resultado do exercício	138,772.83	
Totais		75,088,058.86

**Demonstração de resultados do exercício de 2011****Conta de exploração**

(Patacas)

Débito	Montante	Crédito	Montante
Custos de operações passivas		Proveitos de operações activas	
Custos com pessoal		Proveitos de serviços bancários	11,940,012.86
Remunerações dos órgãos de gestão e fiscalização		Proveitos de outras operações bancárias	1,628,860.70
Remunerações de empregados	9,251,426.32	Rendimentos de títulos de crédito e de participações financeiras	
Encargos Sociais	272,775.50	Outros proveitos bancários	6,365,073.82
Outros custos com o pessoal	501,044.96	Proveitos inorgânicos	1,022,846.92
Fornecimentos de terceiros	229,464.73	Prejuízos de exploração	
Serviços de Terceiros	4,316,482.26		
Outros custos bancários	2,103,989.60		
Impostos	276,203.00		
Custos inorgânicos			
Dotações para amortizações	3,866,635.10		
Dotações para provisões			
Lucro da exploração	138,772.83		
Totais	20,956,794.30	Totais	20,956,794.30

## Conta de lucros e perdas

(Patacas)

Débito	Montante	Crédito	Montante
Prejuízos de exploração		Lucro da exploração	138,772.83
Perdas relativas a exercícios anteriores		Lucros relativos a exercícios anteriores	
Perdas excepcionais		Lucros excepcionais	
Dotações para impostos sobre lucros do exercício		Provisões utilizadas	
Resultado do exercício (se positivo)	138,772.83	Resultado do exercício (se negativo)	
Totais	138,772.83	Totais	138,772.83

Administrador,

Ko Yan Fat

Chefe da Contabilidade,

Wong Wai Ngon

(Patacas)

Contas extrapatrimoniais	Montante
Valores recebidos em depósito	
Valores recebidos para cobrança	
Valores recebidos em caução	
Garantias e avales prestados	
Créditos abertos	
Aceites em circulação	
Valores dados em caução	
Compras a prazo	
Vendas a prazo	
Outras contas extrapatrimoniais	

## 業務報告之概要

2011年公司業務持續發展，公司致力擴大澳門通卡支付服務的應用範圍，除連鎖超級市場、便利店和自動售賣機等零售服務外，繼續拓展政府、院校、停車場、住宅門禁等各個服務領域，下半年，新增兩個公眾停車場開通使用澳門通支付渠道，為市民提供了便利和提升了停車場的流轉效率。同時，公司發行境外首張具備銀聯標準及在粵澳兩地交通行業互通應用的“澳門通銀聯雙幣閃付電子現金卡”，為澳門通未來的發展打開新的一頁。

2011年，澳門通對商戶的拓展數量比較去年同期上升10%，澳門通卡的流通量比較去年同期增長23.3%，交易數據處理量比較去年同期增長11%。公司持續加強內部審計和風險管理機制，為確保系統數據和運作的高安全性。2011年公司仍處於發展投資期，資本投資比較去年同期增加近7.6倍，報告期內錄得利潤澳門幣138,773元。

## 二零一二年展望

2012年公司會繼續拓展小額消費的電子支付應用範圍。發展目標包括學校、停車場、飲食、公共康體設施及市民服務、珠三角交通支付之融合，及跨地域電子貨幣應用等領域。

預期2012年的資本投入有較大的增幅，主要是將繼續對設備及系統開發方面加大投資，升級符合中國金融卡標準的讀卡設備及後台系統，包括對公共汽車電子收費軟、硬件系統作全面更新。

2012年公司將進一步整合資源，加強風險管理，提高運行效率，經營效益。繼續開拓新產品及其應用範疇，提高和完善服務質素，服務澳門市民，提升了社會效益。

承董事會命

廖偉芸

董事會主席

澳門，二零一二年三月三十日



### 獨任監事意見書

根據商法典及公司章程之規定，本人履行職務，監察了澳門通股份有限公司2011年12月31日年度的管理，跟進了公司的業務，並已取得一切本人認為必要的資料及解釋。本人認為財務報表和報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之財務狀況、業務發展及營運結果。本人沒有察覺期間有任何不當事情或不法行為。

本人建議股東會通過董事會提交的2011年12月31日年度之財務報表及報告書。

獨任監事

胡春生

註冊核數師

澳門，二零一二年三月三十日

### 外部核數師意見書之概要

#### 致 澳門通股份有限公司全體股東

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門通股份有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零一二年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

正風（澳門）會計師事務所

澳門，二零一二年三月三十日

#### 本公司出資超過有關機構資本5%或超過自有資金5%之出資的機構名單：

無

#### 主要股東之名單

#### 股東大會

廖偉芸

主席：廖偉芸

廖澤雲

秘書：黃則堅

黃則堅

獨任監事：胡春生

公司秘書：黃則堅

#### 公司機關據位人

#### 董事會

董事：廖澤雲（離任日期：2011年8月17日）

董事：廖偉芸

董事：高潤發

董事：陳曉陽（委任日期：2011年9月16日）

董事：謝家銘（委任日期：2011年9月16日）

董事：廖卓然（委任日期：2011年9月16日）

澳門，二零一二年三月三十日

## Relatório do Conselho de Administração do ano 2011

As actividades económicas da Empresa do ano de 2011 mantinha a crescer, tendo vindo a expandir o âmbito aplicável do pagamento de serviços por «Macau pass», para além dos serviços de venda a retalho nas cadeias de supermercados, lojas de conveniência e máquinas de venda automática, continuava a alargar para outras áreas de serviços governamentais e universitários, de parques de estacionamento, ainda como de acesso residencial. No segundo semestre, mais dois parques de estacionamento aceitaram o «Macau pass» como meios de pagamento, facultando mais conveniência pública e elevando a eficiência da circulação de estacionamento. Em simultâneo, a Empresa lançou, fora do Território, o primeiro cartão «Cartão de pagamento» rápido com dinheiro electrónico em duas moedas que possui a função de «Union Pay» e o seu uso nos meios de transporte entre Macau e a Província de Guangdong, alcançando um novo futuro desenvolvimento do «Macau pass».

Em 2011, o número de lojas que aderiram para o programa de «Macau pass» aumentou 10%, o fluxo de circulação deste cartão 23,3% e o processamento dos seus dados de transacções 11% em relação ao período homólogo do ano anterior. A empresa continuou a reforçar os mecanismos da auditoria interna e de gestão de risco, a fim de garantir uma alta segurança dos dados e do funcionamento do Sistema. Em 2011 a empresa ainda está na fase do desenvolvimento de investimento e o investimento de capital aumentou cerca de 7,6 vezes face ao ano precedente, registando um lucro de 138 773 Patacas no ano em análise.

### Perspectivas para 2012

Em 2012 a empresa vai continuar a expandir o âmbito de pagamento electrónico de montante pequeno das despesas de consumo, incluindo escolas, parques de estacionamento, estabelecimentos de restauração, instalações de lazer e serviços públicos, bem como a integração no pagamento dos meios transporte no Delta do Rio das Pérolas e a aplicação de dinheiro electrónico inter-regionais.

Prevê-se que aplica mais investimento de capital em 2012 e concentra-se na aquisição de mais equipamentos e exploração do Sistema, nomeadamente a aquisição de equipamentos da leitura de cartões que satisfazem os requisitos de cartões financeiros da China e reforçar o Sistema de apoio, incluindo a actualização completa do software e do hardware do sistema de cobrança electrónica de tarifas nos autocarros

Em 2012, a empresa vai consolidar ainda mais recursos, melhorar a gestão de riscos, elevar a eficiência operacional e o lucro da exploração de negócio. Continuar a desenvolver novos produtos e áreas de aplicação, elevar e aperfeiçoar a qualidade dos serviços prestados, no sentido de servir o povo de Macau e reforçar os benefícios sociais.

Presidente do Conselho,

*Liu Hei Wan*

Aos 30 de Março de 2012.

### Parecer do Fiscal Único

Nos termos do Código Comercial e dos Estatutos da Companhia, o Fiscal Único supervisionou a administração da MACAU PASS S.A. ao longo do ano de 2011 até dia 31 de Dezembro, acompanhou a actividade da Companhia, e obteve todas as informações e esclarecimentos que considerou necessários. O Fiscal Único considera que as demonstrações financeiras e relatório de actividade estão correctos e completos, explicando de forma breve e clara a situação financeira da Companhia, o desenvolvimento das suas actividades e os resultados das operações referentes ao exercício do ano 2011. O Fiscal Único não verificou qualquer irregularidade nem acto ilícito.

Proponho à Assembleia Geral a aprovação do relatório das actividades financeiras do ano até ao dia 31 de Dezembro de 2011, submetido pelo Conselho de Administração.

O Fiscal Único, *Wu Chun Sang*, Auditor Registrado.

Macau, aos 30 de Março de 2012.

### Síntese do parecer dos auditores exteriores

Aos accionistas da MACAU PASS S.A.

Auditámos as demonstrações financeiras da MACAU PASS S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 30 de Março de 2012.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Baker Tilly (Macau)* — Sociedade de Auditores.

Macau, aos 30 de Março de 2012.

Lista das instituições que detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma.

**Lista dos principais accionistas**

Liu Hei Wan

Liu Chak Wan

Vong Chak Kin

**Mesa da Assembleia Geral**

Presidente: Liu Hei Wan

Secretário: Vong Chak Kin

Fiscal Único: Wu Chun Sang

Secretário da Companhia: Vong Chak Kin

**Órgãos Sociais**

*Conselho de Administração*

Administrador: Liu Chak Wan (Data do termo da comissão: 17 de Agosto de 2011)

Administrador: Liu Hei Wan

Administrador: Ko Yan Fat

Administrador: Chan Hio Ieong (Data de início da comissão: 16 de Setembro de 2011)

Administrador: Tse Ka Ming (Data de início da comissão: 16 de Setembro de 2011)

Administrador: Liu Cheuk Yin (Data de início da comissão: 16 de Setembro de 2011)

Macau, aos 30 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$16,050.00)  
(Custo desta publicação \$ 16 050,00)



創興銀行有限公司——澳門分行  
CHONG HING BANK LIMITED., SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011

澳門幣  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	13,573,123.31		13,573,123.31
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	42,467,365.39		42,467,365.39
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	21,625,277.53		21,625,277.53
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	32,948,207.90		32,948,207.90
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	68,857,634.48		68,857,634.48
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	98,133,381.63		98,133,381.63
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	102,997,219.07		102,997,219.07
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	658,654.06	1,652,592.39
EQUIPAMENTO 設備	2,601,215.32	2,372,978.74	228,236.58
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	3,424,091.34	3,423,336.06	755.28
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	176,001.46	176,001.46	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	588,213.48		588,213.48
TOTAIS 總額	439,702,977.36	6,630,970.32	433,072,007.04

澳門幣

MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	166,029,294.98	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	127,948,168.64	293,977,463.62
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	33,725,889.48	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	578,507.47	
CREDORES 債權人	390,327.68	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	188,054.00	34,882,778.63
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	526,293.50	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	865,379.00	1,391,672.50
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	101,492,634.06	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	1,327,458.23	102,820,092.29
<b>TOTAIS</b> 總額		<b>433,072,007.04</b>

\* 備註

其他儲備乃澳門幣865,379.00元的一般風險備用金。分行採用澳門特別行政區之《財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該一般風險備用金與貸款減值準備差異金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內損益計算表包含於『根據金融體系法律制度增撥的備用金』。

\* Nota

Em Outras Reservas representa uma reserva regulamentar no montante de 865 379,00 Patacas. Porque a Sucursal adopta as Normas de Relato Financeiro da RAEM na preparação das suas demonstrações financeiras anuais e as provisões para as perdas de imparidade dos créditos concedidos, podem estes ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A Sucursal na referida reserva regulamentar representa a diferença entre a provisão genérica e as perdas de imparidade do crédito concedido. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas.

二零一一年營業結果演算  
Demonstração de resultados do exercício de 2011

營業賬目  
Conta de exploração

澳門幣  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	922,695.12	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	6,723,121.38
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,169,175.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	439,471.28
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,908,680.95	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	198,150.39	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	64,921.50	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	18,000.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	247,892.33	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,316,614.19		
OUTROS CUSTOS BANCARIOS 其他銀行費用	7,529.97		
IMPOSTOS 稅項	16,859.98		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	158,163.20		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,508,260.75		
TOTAL 總額	8,349,768.38	TOTAL 總額	8,349,768.38

澳門幣  
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
<b>VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO</b> 代客保管賬	
<b>VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA</b> 代收賬	199,294.51
<b>VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO</b> 抵押賬	
<b>GARANTIAS E AVALES PRESTADOS</b> 保證及擔保付款	12,475,374.02
<b>CRÉDITOS ABERTOS</b> 信用狀	1,125,362.81
<b>ACEITES EM CIRCULAÇÃO</b> 承兌匯票	5,204,891.90
<b>VALORES DADOS EM CAUÇÃO</b> 代付保證金	
<b>COMPRAS A PRAZO</b> 期貨買入	
<b>VENDAS A PRAZO</b> 期貨賣出	
<b>OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</b> 其他備查賬	10,393,789.50

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門幣  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
<b>PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO</b> 營業損失		<b>LUCRO DE EXPLORAÇÃO</b> 營業利潤	1,508,260.75
<b>PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> 歷年之損失		<b>LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> 歷年之利潤	
<b>PERDAS EXECPCIONAIS</b> 特別損失		<b>LUCROS EXCEPCIONAIS</b> 特別利潤	
<b>DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO</b> 營業利潤之稅項撥款	177,788.99	<b>PROVISÕES UTILIZADAS</b> 備用金之使用	
<b>DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF</b> 根據金融體系法律制度增撥的備用金	3,013.53	<b>DOTAÇÕES REPOSIÇÕES PARA PROVISÕES CONFORME RJSF</b> 根據金融體系法律制度撥回的備用金	
<b>RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)</b> 營業結果(盈餘)	1,327,458.23	<b>RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)</b> 營業結果(虧損)	
<b>TOTAL</b> 總額	1,508,260.75	<b>TOTAL</b> 總額	1,508,260.75

經理  
O Gerente,  
Lau Hing Keung

會計主任  
A Chefe da Contabilidade,  
Choi Ka Ching

## 業務報告之概要

2011年，環球經濟雖復甦中，但依然充滿很多不穩定因素，國際金融危機深層次影響仍然持續。動盪複雜之世界經濟格局中，惟新興市場逐步邁向復甦，本澳經濟氣候亦漸見升溫，受惠各行業互動連鎖效應下之新發展，銀行業經營顯現新機遇。本行仍要繼續積極拓展業務，配合市場拓展新產品及業務。

截至二零一一年十二月三十一日止，本行總營運收入為澳門元743萬元，年比增長0.2%，全年稅後盈利為133萬元，大幅上升107%，客戶存款總額為2.9億元，下調39%，放款予客戶總額為6,886萬元，微縮6%，總資產淨額為4億元，下調30%。

展望新一年，澳門經濟將朝向適度多元化發展，深化區域合作及建設旅遊休閒中心等，國家戰略對澳門經濟發展上述定位的明確及大力支持，當可為本澳經濟注入新動力，為各行業長遠及可持續發展提供廣闊空間。本行將繼續強化內部管理，致力開拓更多優質之產品和服務，滿足客戶需求，回饋澳門市民的信賴和支持。

經理：劉慶強

## Síntese do relatório de actividade

Em 2011, apesar de em recuperação, a economia global estava cheia de incertezas e o impacto na crise financeira global continua a prevalecer. Neste complexo envolvimento de economia global e turbulento, apenas os mercados emergentes estão a recuperar gradualmente e o clima económico de Macau está a crescer em paralelo. Em Macau, beneficiando do efeito do início do novo desenvolvimento em várias indústrias, novas oportunidades surgem no sector bancário. Nós devemos manter na expansão da nossa actividade activamente, com o lançamento de novos produtos e serviços para cobrir com o crescimento do mercado.

Para o ano findo em 31 de Dezembro de 2011, o nosso Banco teve um proveito operacional total de MOP7.43 milhões, um aumento de 0,2% em comparação com o ano anterior. O lucro após impostos foi de MOP1.33 milhões, representando um aumento substancial de 107%. O total de depósitos dos clientes foi de MOP290 milhões, representando um decréscimo de 39%. O total de empréstimos a clientes foi de MOP68.86 milhões, representando um decréscimo ligeiro de 6%. O total de activo líquido foi de MOP400 milhões representando um decréscimo de 30%.

No próximo ano, espera-se que a economia de Macau continuará a desenvolver com uma apropriada diversificação, fortalecimento de cooperação regional e construção de *resorts* e outras infra-estruturas de lazer. A estratégia do nosso País demonstrou um tremendo apoio à economia de Macau e desta forma estendeu o momento para a economia de Macau. Nós iremos continuar fortalecer a nossa gestão interna, desenvolver mais produtos e serviços de alta qualidade para ir ao encontro das necessidades dos clientes retribuindo à comunidade de Macau pela sua confiança e apoio.

O Gerente,

Lau Hing Keung

## 外部核數師意見書之概要

### 致 創興銀行有限公司——澳門分行經理

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核創興銀行有限公司——澳門分行截至二零一一年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一二年五月九日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一一年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、總公司賬項及儲備變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，分行按照澳門金融管理局（第18/93-AMCM號通告）計提一般風險備用金。該一般風險備用金在隨附刊登的損益計算表列為“根據金融體系法律制度增撥的備用金”，作為“營業結果”的調整專案。其一般風險備用金與貸款減值準備差異金額在年度財務報表的總公司賬項及儲備變動表列為“監管儲備”。除了以上所述外，本行認為隨附的摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面瞭解創興銀行有限公司——澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

德勤•關黃陳方會計師行

澳門

二零一二年五月九日



**Síntese do parecer dos auditores externos****Ao Gerente da Sucursal do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório datado de 9 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações da conta corrente com a sede e reserva e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência, a Sucursal criou a provisão genérica para crédito concedido de acordo com o Aviso n.º 18/93-AMCM da Autoridade Monetária de Macau. Esta provisão genérica é apresentada como «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» nas acompanhadas Conta de Lucros e Perdas publicadas como ajustamento da conta do resultado do exercício. A «Reserva Regulamentar» representa a diferença entre a provisão genérica as perdas de imparidade do crédito concedido apresentada na demonstração de alterações da conta corrente com a sede e reserva das demonstrações financeiras para o ano findo. Excepto o acima citado, em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Quin Va*

Auditor de Contas

*Deloitte Touche Tohmatsu* — Sociedade de Auditores

Macau, aos 9 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)  
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

東亞銀行（澳門分行）  
**THE BANK OF EAST ASIA, LIMITED, SUCURSAL DE MACAU**  
 資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

澳門元  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	106,696,615.15	-	106,696,615.15
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	65,655,667.35	-	65,655,667.35
VALORES A COBRAR 應收賬項	6,697,444.23	-	6,697,444.23
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	20,634,564.16	-	20,634,564.16
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	56,722,624.98	-	56,722,624.98
OURO E PRATA 金, 銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,732,932,893.06	-	3,732,932,893.06
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地信用機構拆放	328,503,500.00	-	328,503,500.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,156,189,759.00	-	2,156,189,759.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	2,511.95	-	2,511.95
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	144,726,944.00	12,102,051.90	132,624,892.10
EQUIPAMENTO 設備	56,094,884.50	32,126,787.17	23,968,097.33
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資金	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	14,534,181.47	-	14,534,181.47
TOTALS (總額)	6,689,391,589.85	44,228,839.07	6,645,162,750.78

澳門元

MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	661,853,768.53	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	3,622,243,952.27	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	4,284,097,720.80
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,247,781,724.19	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	28,708,442.73	
CREDORES 債權人	3,259,025.76	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	51,500.00	2,279,800,692.68
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		22,376,547.84
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		5,590,109.68
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	29,830,912.78	29,830,912.78
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	-	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	23,466,767.00	23,466,767.00
TOTALS (總額)		6,645,162,750.78

\* 其他儲備包含澳門幣29,830,912.78元的一般風險備用金。分行採用澳門財務報告準則編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣4,067,851.74元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

\* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 29 830 912,78 patacas. Porque a sucursal adopta as Macau Financial Reporting Standards («MFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas MFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS (antes dos impostos diferidos de 4 067 851,74 patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSE» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

澳門元

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	73,415.47
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	4,656,301,384.71
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	210,265,438.33
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	27,381,548.38
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,275,966.94
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	464,301,450.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	464,301,450.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	529,163,086.34

二零一一年營業結果演算  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
 營業賬目  
**Conta de exploração**

澳門元

MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	29,642,659.69	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	107,479,511.68
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,250,706.48
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,299,607.43
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	31,432,931.82	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	-	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	51,809.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	-	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,477,699.41	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	14,369,172.04		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,144,116.79		
IMPOSTOS 稅項	626,477.97		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	803,538.44		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	11,545,227.82		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	623,870.75		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	25,663,681.36		
TOTAIS (總額)	117,081,634.59	TOTAIS (總額)	117,081,634.59

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門元  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	25,663,681.36
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	3,401,674.21
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,186,566.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	2,412,022.57	REPOSIÇÃO DE PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度回撥的備用金	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	23,466,767.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAIS (總額)	<u>29,065,355.57</u>	TOTAIS (總額)	<u>29,065,355.57</u>

總經理  
O Gerente-geral da Sucursal de Macau,

黃振鈞  
Wong Chun Kwan

會計主管  
O Chefe da Contabilidade,

江子威  
Kong Chi Wai

**業務報告之概要**

受惠於澳門蓬勃的經濟發展，東亞銀行澳門分行（『本分行』）於2011年錄得理想的業績，全年純利較2010年增加112%。本分行不斷擴大其產品種類，於2011年先後推出了『掛鈎投資產品』及『單位信託基金』，受到廣大客戶的歡迎。

展望2012年，本分行將致力為客戶提供更多元化及全面的銀行服務。特別在個人銀行業務方面，本分行計劃於年內推出多項新產品及服務，以滿足不同客戶的需求。東亞銀行期望能與澳門各界同步向前，一起創造更美好成果。

東亞銀行澳門分行  
總經理  
黃振鈞

**Síntese do relatório de actividade**

Beneficiando do crescimento económico de Macau, o Bank of East Asia Limited, Sucursal de Macau («Sucursal») obteve no ano de 2011 excelentes resultados, tendo o lucro líquido anual crescido 112% em relação ao ano de 2010. A Sucursal tem procurado aumentar o seu leque de produtos financeiros, em 2011 lançou «aplicações financeiras indexado» e «fundos de investimento estruturado» e obteve bastante sucesso junto dos seus clientes.

Esperamos que no ano de 2012, o Banco consiga oferecer ainda mais produtos financeiros, tornando-se num banco mais completo em termos de prestação de serviços. Especialmente na área de banca pessoal, a Sucursal pretende lançar novos produtos e serviços no presente ano, satisfazendo assim diferentes necessidades dos seus clientes. O Bank of East Asia espera caminhar ao lado de Macau criando em conjunto um futuro mais brilhante.

Sucursal de Macau do Banco de East Asia

O Gerente-geral,  
Wong Chun Kwan

**外部核數師意見書之概要****致 東亞銀行有限公司澳門分行管理層**

(於香港特別行政區註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了東亞銀行澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備金變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解東亞銀行澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十日，於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos****Para a gerência do Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau****(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporada na Região Administrativa Especial de Hong Kong)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 10 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da Sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da Sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 10 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

第一商業銀行股份有限公司澳門分行  
資產負債表於二零一一年十二月三十一日

澳門元

資產	資產總額	備用金,折舊和減值	資產淨額
現金	3,200,205.46		3,200,205.46
AMCM 存款	6,973,083.27		6,973,083.27
應收賬項	--		--
在本地之其他信用機構活期存款	567,866.03		567,866.03
在外地之其他信用機構活期存款	2,081,543.27		2,081,543.27
金,銀	--		--
其他流動資產	--		--
放款	541,021,128.56		541,021,128.56
在本澳信用機構拆放	126,697,740.00		126,697,740.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,019,127,200.00		1,019,127,200.00
股票,債券及股權	231,533,608.41		231,533,608.41
承銷資金投資	--		--
債務人	--		--
其他投資	--		--
財務投資	--		--
不動產	--		--
設備	2,720,839.15	1,106,285.86	1,614,553.29
遞延費用	--		--
開辦費用	--		--
未完成不動產	--		--
其他固定資產	--		--
內部及調整賬	6,131,083.18		6,131,083.18
總額	1,940,054,297.33	1,106,285.86	1,938,948,011.47

澳門元

負債	小結	總額
活期存款	58,851,806.71	270,667,253.08
通知存款	--	
定期存款	211,815,446.37	
公共機構存款	--	1,609,508,673.67
本地信用機構資金	--	
其他本地機構資金	--	
外幣借款	1,608,629,358.26	
債券借款	--	
承銷資金債權人	--	
應付支票及票據	389,040.56	
債權人	490,274.85	
各項負債		
內部及調整賬		
各項風險備用金		10,306,127.09
股本	50,000,000.00	40,954,731.00
法定儲備	--	
自定儲備	--	
其他儲備	(9,045,269.00)	
歷年營業結果	(4,551,413.68)	
本年營業結果	5,187,770.74	636,357.06
總額		1,938,948,011.47



**FIRST COMMERCIAL BANK LIMITADA — Sucursal de Macau**  
**Balço anual em 31 de Dezembro de 2011**

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	3,200,205.46		3,200,205.46
DEPÓSITOS NA AMCM	6,973,083.27		6,973,083.27
VALORES A COBRAR	--		--
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	567,866.03		567,866.03
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,081,543.27		2,081,543.27
OURO E PRATA	--		--
OUTROS VALORES	--		--
CRÉDITO CONCEDIDO	541,021,128.56		541,021,128.56
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	126,697,740.00		126,697,740.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,019,127,200.00		1,019,127,200.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	231,533,608.41		231,533,608.41
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	--		--
DEVEDORES	--		--
OUTRAS APLICAÇÕES	--		--
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	--		--
IMÓVEIS	--		--
EQUIPAMENTO	2,720,839.15	1,106,285.86	1,614,553.29
CUSTOS PLURIENAIIS	--		--
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	--		--
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	--		--
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	--		--
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	6,131,083.18		6,131,083.18
<b>TOTAIS</b>	<b>1,940,054,297.33</b>	<b>1,106,285.86</b>	<b>1,938,948,011.47</b>

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAIS
DEPÓSITOS À ORDEM	58,851,806.71	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	--	
DEPÓSITOS A PRAZO	211,815,446.37	270,667,253.08
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	--	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	--	--
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	--	--
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,608,629,358.26	
EMPRESTIMOS POR OBRIGACOES	--	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	--	--
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	389,040.56	
CREDORES	490,274.85	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	--	1,609,508,673.67
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		6,874,869.57
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		10,306,127.09
CAPITAL	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL	--	
RESERVA ESTATUTARIA	--	
OUTRAS RESERVAS	(9,045,269.00)	40,954,731.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	(4,551,413.68)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	5,187,770.74	636,357.06
<b>TOTAIS</b>		<b>1,938,948,011.47</b>

澳門元

備查賬	金額
代客保管賬	--
代收賬	2,180.00
抵押賬	500,679,176.40
保證及擔保付款	620,000.00
信用狀	--
承兌匯票	--
代付保證金	
期貨買入	1,270,300.00
期貨賣出	1,271,294.72
其他備查賬	121,642,000.00

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	--
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	2180.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	500,679,176.40
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	620,000.00
CREDITOS ABERTOS	--
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	--
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	1,270,300.00
VENDAS A PRAZO	1,271,294.72
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	121,642,000.00

## 二零一一年營業結果演算

## 營業賬目

澳門元

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	8,697,273.94	資產業務收益	17,861,410.09
人事費用		銀行服務收益	7,408,714.02
董事及監察會開支	--	其他銀行業務收益	136,324.23
職員開支	4,084,991.00	證券及財務投資收益	4,151,164.50
固定職員福利	--	其他銀行收益	--
其他人事費用	95,293.57	非正常業務收益	--
第三者作出之供應	66,322.81	營業損失	--
第三者提供之勞務	1,810,423.69		
其他銀行費用	3,758,919.72		
稅項	--		
非正常業務費用	--		
折舊撥款	817,577.97		
備用金之撥款	4,253,722.40		
營業利潤	5,973,087.74		
總額	29,557,612.84	總額	29,557,612.84

**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
**Conta de exploração**

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	8,697,273.94	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	17,861,410.09
CUSTOS COM PESSOAL: REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	--	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	7,408,714.02
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	4,084,991.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	136,324.23
ENCARGOS SOCIAIS	--	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES	4,151,164.50
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	95,293.57	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	--
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	66,322.81	PROVEITOS INORGÂNICOS	--
SERVICIOS DE TERCEIROS	1,810,423.69	PREJUIZOS DE EXPLORACAO	--
OUTROS CUSTOS BANCARIOS	3,758,919.72		
IMPOSTOS	--		
CUSTOS INORGANICOS	--		
DOTACOES PARA AMORTIZACOES	817,577.97		
DOTACOES PARA PROVISOES	4,253,722.40		
LUCRO DA EXPLORACAO	5,973,088.74		
<b>TOTAIS</b>	<b>29,557,612.84</b>	<b>TOTAIS</b>	<b>29,557,612.84</b>

**損益計算表**

澳門元

借方	金額	貸方	金額
營業損失	--	營業利潤	5,973,088.74
歷年之損失	--	歷年之利潤	--
特別損失	--	特別利潤	--
營業利潤之稅項撥款	785,318.00	備用金之使用	--
營業結果(盈餘)	5,187,770.74	營業結果(虧損)	--
<b>總額</b>	<b>5,973,088.74</b>	<b>總額</b>	<b>5,973,088.74</b>

經理  
林蕙娟

會計主管  
廖清芳

**Conta de lucros e perdas**

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PREJUIZO DE EXPLORACAO	--	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	5,973,088.74
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	--	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	--
PERDAS EXCEPCIONAIS	--	LUCROS EXCEPCIONAIS	--
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIOS	785,318.00	PROVISÕES UTILIZADAS	--
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	5,187,770.74	RESULTADO DO EXERCICIO (SE NEGATIVO)	--
<b>TOTAIS</b>	<b>5,973,088.74</b>	<b>TOTAIS</b>	<b>5,973,088.74</b>

Gerente-Geral,  
Mico Lin

O Chefe da Contabilidade,  
Max Liao

### 業務報告之概要

第一商業銀行創立於一八九九年，經營迄今已逾百年。二零一一年，本分行業務呈現穩定進展，並達到預期理想之業績。

展望二零一二年，本分行將繼續秉持「顧客至上，服務第一」的理念，積極拓展業務，為客戶提供更多元化及更優質的服務。

經理

林蕙娟

### Síntese do relatório de actividade

Banco Comercial Primeiro, S.A., fundado em 1899, tem operado mais de cem anos. Em 2011, a sucursal tem-se desenvolvido de forma estável, alcançando o grande sucesso previsto.

Em 2012, a sucursal irá, insistir na prossecução do conceito «Cliente Preferencial, Serviço de Primeira», procurando, expandir activamente os negócios e oferecer aos clientes diversos serviços com a melhor qualidade.

Gerente-geral,

Mico Lin

### 外部核數師意見書之概要

#### 致第一商業銀行股份有限公司澳門分行管理層：

第一商業銀行股份有限公司澳門分行（「貴分行」）截至二零一一年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至同日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一二年四月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至同日止年度的收益表、儲備金變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一二年五月十八日

### Síntese do parecer dos auditores externos

First Commercial Bank Limitada – Sucursal de Macau

(Constituído em Macau como sociedade anónima de responsabilidade limitada)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do First Commercial Bank Limitada — Sucursal de Macau (a Sucursal) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos da Sucursal referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade da Gerência da Sucursal. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.<sup>as</sup> enquanto Gerência, sobre se as demonstrações financeiras

resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos da Sucursal, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sucursal referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 30 de Abril de 2012.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos da Sucursal.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sucursal, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

*Cheung Pui Peng*

Auditor de contas

*PricewaterhouseCoopers*

Macau, aos 18 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)  
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)



# BANCO ESPIRITO SANTO do Oriente

## 必利勝銀行

必利勝銀行股份有限公司

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一一年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011

澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	179,817.81		179,817.81
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	28,933,938.78		28,933,938.78
VALORES A COBRAR 應收賬項	26,514,230.00		26,514,230.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,270,784.74		1,270,784.74
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	19,410,860.68		19,410,860.68
OUTROS VALORES 其他流動資產	95,206.22		95,206.22
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,009,896,893.02		1,009,896,893.02
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	117,000,000.00		117,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,318,774,325.00		1,318,774,325.00
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	67,850,332.26	411,487.00	67,438,845.26
DEVEDORES 債務人	864,791.00		864,791.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	3,105,692.69	2,869,933.59	235,759.10
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	141,955.57	116,992.00	24,963.57
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	4,316,303.50	449,014.00	3,867,289.50
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	13,389,341.34		13,389,341.34
TOTAIS 總額	<b>2,611,934,472.61</b>	<b>3,847,426.59</b>	<b>2,608,087,046.02</b>

澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	87,794,515.03	1,013,654,399.38
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	925,859,884.35	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	867,348,115.81	1,171,787,980.56
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	247,821,600.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	56,257,572.63	
CREDORES 債權人	210,567.99	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	150,124.13	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	25,375,306.66	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	11,608,656.00	
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	31,893,155.57	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	120,763,087.50	153,654,674.81
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	32,891,587.31	
TOTAIS 總額		<b>2,608,087,046.02</b>

澳門幣 MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,136.97
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	1,672,102.15
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,536,467,509.76
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	107,214,900.89
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	58,220,862.57
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 期貨買入	137,831,461.69
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,086,132,414.24

二零一一年營業結果演算  
Demonstração de resultados do exercício de 2011

營業賬目  
Conta de exploração

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	45,460,583.46	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	83,300,777.25
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	107,615.50
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	6,607,377.51	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	21,924,818.27
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	6,601,927.47	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	283,196.36
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	554,405.40	證券及財務投資收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	572,562.70	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	190,747.48
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	282,592.40		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	7,196,470.06		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	5,877,007.47		
IMPOSTOS 稅項	143,385.04		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	111,768.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	527,145.04		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	362,953.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	31,508,977.31		
TOTAL 總額	<b>105,807,154.86</b>	TOTAL 總額	<b>105,807,154.86</b>

## 損益計算表

## Conta de lucros e perdas

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	31,508,977.31
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	5,910,990.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,528,380.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	32,891,587.31	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAL 總額	<b>37,419,967.31</b>	TOTAL 總額	<b>37,419,967.31</b>

行政管理委員會主席

O Presidente da Comissão Executiva,  
José Morgado

會計主任

O Chefe da Contabilidade,  
Francisco F. Frederico

二零一二年三月十二日於澳門  
Macau, aos 12 de Março de 2012.



## 業務概覽

### 歐元區

2011年是歐元區飽受歐債危機困擾的一年。除了害怕希臘可能會違約外，也擔心可能會波及到週邊的國家如西班牙和意大利。歐元區經濟不穩定所帶來的信心喪失及對風險的厭惡，大大削弱了貨幣及信貸市場的流動資金，此現象從去年九月後特別明顯。在此背景下，歐盟各國領袖於年底達成協議加強訂立整合及預算控制的規則。另外，歐洲央行自提高基準息率將其由1%升至1.5%後，便開始逆轉貨幣政策，於去年第四季兩次削減25個基準點，將參考息率重新降為1%。同時亦加強注入金融體系的流動資金，放寬對擔保品的要求，並減少對銀行要求存款準備金率。風險厭惡的上升令德國十年期債券孳息率於2011年由2.963%減至1.829%。歐元兌美元更全年貶值約3%，由EURO/USD等於1.3366下跌至EURO/USD為1.296。此現象在接近年底時尤為明顯。

由於恐懼國債市場的危機可能蔓延，歐洲主要股票市場亦相應下挫，其中尤以金融股為甚。德國DAX、法國CAC40、西班牙IBEX，葡萄牙PS120等股票指數全年分別錄得下跌14.69%、16.95%、13.11%及27.6%。

### 中華人民共和國

中國的GDP（國內生產總值）在2011年時增長9.2%，相較上一年度的10.3%，顯示經濟增長放緩（軟著陸）。經分析年度產值增長後，發現第一季與去年同期比較增長為9.7%，但隨後開始放緩，第二季度增長為9.5%，第三季為9.1%，而第四季則為8.9%。經濟放緩的原因很多，外需減少是其中一項，還包括全球整體營商環境惡化及歐元區主權債務危機影響等。由擴張性貨幣政策帶來的強勁經濟增長後，接踵而來的是寬裕的資金及物價的上升，故中國政府於2011年採取了相對平穩的經濟增長標準，並把發展重心由資本投資及工業投資轉為個人消費及服務方面。財政刺激措施過後，中央政府對地方政府的財政及投資採取更審慎的態度，而中國央行（中國人民銀行）亦收緊了銀根（不再注入流動資金及提高大型銀行的存款準備金率），因此投資不致過熱、經濟亦稍為放緩。雖然中國經濟放緩會令人擔憂硬著陸，但中國國內生產總值正朝著2011/2015年度「十二五規劃」所訂定的7%目標經濟增長路線邁進。

家庭收入的增加和充裕的流動資金，伴隨著高昂的食品及能源價格，致使上半年的各項物價不斷上升，將2011年7月的通脹率帶至6.5%的高點。但隨著貨幣政策的放寬和人民幣的不斷升值，通脹壓力於年底時終得舒緩，而2011年的目標通脹率亦被定為4%。儘管如此，平均物價仍較上一年上升了5.3%。惟年底時所錄得的通脹減幅意味著可運用貨幣政策來提升經濟的空間加大，縱而減少了對經濟可能會急挫的憂慮。

### 澳門特別行政區

根據金融管理局的資料，本地經濟於2011年錄得20.7%的實質增長，主要是得益於澳門經濟的龍頭產業，即博彩/娛樂及旅遊業的增長。雖然生產總值的發展代表著強勁的經濟動力，但對比上年度27%的增長也顯示出輕微的放緩。受惠於強勁的個人消費、投資及服務出口，澳門得以免受全球經濟惡化及亞洲主要經濟萎縮的不良影響。惟因北美及歐元區的需求減少，出口貨物對比上年大幅降低。此現象尤以下半年為甚，原因是歐元區主權債務危機加劇及全球經濟表現欠佳。相異於貨物出口，服務出口業包括博彩及旅客消費都錄得強勁的升勢，超乎了某些分析員的預期。有個別分析員認為博彩行業已進入穩定成長期，未料到仍會快速增長。

失業率維持在2.6%的低水平，加上薪酬普遍提升增加了家庭可用收入，因而推動了個人消費及進口。市場價格方面，內需的擴大和貨品、糧食、住屋及能源產品等價錢的普遍上漲亦推高通脹率至5.81%。有鑒於生活水準的上升，薪酬增加解決了部分消費者購買力下降的影響。

當局現正採取及落實調整增長的措施，其中包括透過加快與珠三角地區融合、以及按照「十二五規劃」（2011-2015）加強澳門作為中國與葡語系國家的平台，從而使澳門的經濟多元化。我們相信這些措施將為澳門帶來良好的機遇，對企業及市民大眾都有正面的影響。

二零一一年，必利勝銀行錄得純利增長超過93%，主要是來自於企業/貿易融資業務的增長。這有賴於中國與非洲、拉美及歐洲的商貿往來增加，亦有賴於澳門作為中國與葡語系國家之間的商貿平台，而葡萄牙聖靈銀行在上述國家的戰略性地位亦甚關鍵。

當然，存款的維持與增長在目前的環境下更是攸關重要。必利勝銀行藉著不斷努力為各行各業的客戶做好服務下，存款增長相較2010年度增加了4.9%。

必利勝銀行於2011年另一項值得鼓舞的事情便是資產淨值達到了\$2,608,087,046.02澳門元。

財政運算結果按淨息差計算增長了24.55%，正面地反映了必利勝銀行的獲利能力。而本年度銀行產品/財務資產的比率為2.12%，對比2010年上升37.66%。

## 溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零一一年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣叁仟貳佰捌拾玖萬壹仟伍佰捌拾柒圓叁角壹分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金<sup>(a)</sup> 澳門幣 6,578,317.46

撥入保留盈餘

澳門幣 26,313,269.85

(a) 按有關法規，相等於溢利之20%

董事會

二零一二年三月十二日於澳門

### 監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責現提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零一一年十二月三十一日止年度的賬目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零一一年財政年度的財政和經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零一二年三月十九日於澳門

### 領導機構

股東大會執行委員會

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente (主席)

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa (第一秘書)

Rui Luís Cabral de Sousa (第二秘書)

董事會

Pedro José de Sousa Fernandes Homem (主席)

José Manuel Trindade Morgado

Carlos José Nascimento Magalhães Freire

Jorge Manuel da Conceição Góis

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Paulo Jorge Carrageta Ferreira

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (於二零一一年九月二十六日辭任)

Paulo Jorge Gonçalves Dias Afonso (於二零一一年九月二十六日委任)

執行委員會

José Manuel Trindade Morgado (主席)

Carlos José Nascimento Magalhães Freire (副主席)

Jorge Manuel da Conceição Góis

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Paulo Jorge Carrageta Ferreira

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (於二零一一年九月二十六日辭任)

Paulo Jorge Gonçalves Dias Afonso (於二零一一年九月二十六日委任)

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva (主席)

José Manuel Macedo Pereira

Rui Boavida Viegas Vaz

#### 持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務(澳門)有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

#### 主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

#### 外部核數師意見書之概要

致：澳門必利勝銀行股份有限公司股東  
(於澳門註冊成立的一家股份有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門必利勝銀行股份有限公司二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年二月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面瞭解澳門必利勝銀行股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年二月二十九日，於澳門

#### Síntese do relatório de actividade

##### Zona Euro

O ano de 2011 ficou marcado, sobretudo, pelas dificuldades em torno da crise da dívida da Zona Euro. Para além dos receios em torno de um *default* por parte da Grécia, foi visível um contágio a economias da periferia como Espanha e Itália. A quebra de confiança e o aumento da aversão ao risco, associados à instabilidade financeira na Zona Euro, resultaram numa secagem de liquidez nos mercados monetário e de crédito, um efeito particularmente visível a partir de Setembro. Neste contexto, os líderes da UE acordaram, já no final do ano, um reforço das regras de consolidação e controlo orçamentais. Por outro lado, o BCE, após ter elevado a principal taxa de juro directora de 1% para 1,5%, inverteu o sentido da política monetária e reduziu de novo os juros de referência para 1%, com dois cortes de 25 bps no 4.º trimestre. Ao mesmo tempo reforçou, significativamente, as injeções de liquidez no sistema financeiro, abrandou as exigências relativas aos colaterais e reduziu o rácio de reservas obrigatórias dos bancos. A aversão ao risco levou a rendibilidade dos *Bunds* a 10 anos a cair de 2,963% para 1,829% em 2011. O euro depreciou-se cerca de 3% face ao dólar no conjunto do ano, com a respectiva cotação a descer de EUR/USD 1,3366 para EUR/USD 1,296. Este movimento foi mais visível na parte final do ano.

Os receios de contágio da crise da dívida, sobretudo ao nível do sector financeiro, reflectiram-se também nos mercados accionistas, com quedas significativas nos principais índices europeus. Os índices accionistas DAX, CAC40, IBEX e PSI20 registaram quedas anuais de 14,69%, 16,95%, 13,11% e 27,6%, respectivamente.

### R.P. da China

O PIB chinês cresceu 9,2% no conjunto de 2011, valor que compara com os 10,3% registados no ano anterior, revelando uma desaceleração suave («*soft landing*») da economia. Analisando o crescimento intra-anual do produto verifica-se que este foi abrandando ao longo do ano, com o PIB a crescer 9,7% *y-o-y* no primeiro trimestre do ano e a desacelerar deste então, descendo para 9,5% *y-o-y* no segundo e 9,1% *y-o-y* no terceiro trimestre, até atingir um crescimento de 8,9% *y-o-y* no último quarto do ano. Na base deste abrandamento da economia encontram-se diversos factores, como o arrefecimento da procura externa, motivado pela degradação da conjuntura mundial e agravada pela crise da dívida soberana na Zona Euro. Após um período de forte crescimento económico na China impulsionada por uma política monetária claramente expansionista, que se traduziu na abundância de liquidez na economia e na aceleração dos preços, os *policy makers* adoptaram medidas ao longo do ano 2011 com vista a uma mudança do padrão de crescimento da economia para um modelo mais assente no consumo privado e nos serviços, no lugar do investimento em capital e na indústria. De entre as diversas medidas, o fim de estímulos fiscais, um maior escrutínio do Governo Central sobre as finanças e investimentos regionais e o aperto monetário continuado pelo PBoC (com a inversão do movimento de injeção de liquidez e subida do coeficiente de reservas obrigatórias para os grandes bancos) traduziram-se num menor dinamismo do investimento, o qual terá penalizado, igualmente, o crescimento da economia. Não obstante a desaceleração registada, e de terem surgido alguns receios de que a economia chinesa entrasse em «*hard landing*», o PIB revelou uma trajectória de abrandamento consistente com a meta de crescimento de 7% traçada para o período 2011-2015 no 12.º Plano Quinquenal.

O crescimento dos rendimentos das famílias e a abundância de liquidez, aliados ao impulso dos preços dos elevados bens alimentares e energéticos, prolongaram a tendência de aceleração dos preços na primeira metade do ano, levando a inflação homóloga a atingir um pico de 6,5% em Julho de 2011. O relaxamento da política monetária e a gradual apreciação do *renmimbi* permitiram o alívio das pressões inflacionistas e a aproximação, no final do ano, da taxa de inflação ao *target* de 4% fixado para 2011. Apesar dos esforços, os preços cresceram uma média de 5,3% ao longo do ano. Não obstante, a descida da inflação observada no final do ano permitiu um maior suporte da política monetária à actividade económica, reduzindo as preocupações em torno de uma queda mais abrupta do crescimento desta economia.

### R.A.E. Macau

De acordo com a AMCM, a economia local registou um crescimento real de 20,7% em 2011, principalmente fruto do crescimento dos sectores do Jogo/Entretenimento e do Turismo, que continuam a ser os pilares da economia de Macau. Embora o desenvolvimento do PIB evidencie um forte dinamismo da actividade económica, este demonstra um leve abrandamento face ao crescimento de 27% do ano anterior. Impulsionado pelo consumo privado, investimento e exportações de serviços, Macau resistiu à degradação da conjuntura económica mundial e à desaceleração dos principais mercados asiáticos. Com o enfraquecimento da procura norte-americana e da Zona Euro, as exportações de bens registaram uma queda acentuada face ao ano anterior. Esta queda foi ainda mais expressiva na segunda metade do ano, com o agravamento da crise da dívida soberana na Zona Euro e com os receios sobre a performance da economia global. Contrariando a tendência da venda de mercadorias ao exterior, as receitas do Jogo e Despesas dos Visitantes, principais componentes das exportações de serviços, apresentaram um forte dinamismo, superando as expectativas, de certos analistas, que o sector abrandasse o seu crescimento ao entrar numa fase mais madura, mostrando, ao invés, que este sector ainda se encontra numa fase de expansão.

A manutenção de uma baixa taxa de desemprego, que se situou nos 2,6% da população activa, e a subida generalizada dos salários também contribuíram para a melhoria do rendimento disponível das famílias, o que impulsionou o consumo privado e estimulou as importações. No plano dos preços, a expansão da procura interna e a subida do custo das mercadorias, dos bens alimentares, do custo de habitação e dos produtos energéticos levaram a uma subida da taxa de inflação para um nível de 5,81%. Face à subida do custo de vida, a tendência ascendente dos salários veio parcialmente proteger os consumidores da perda de poder de compra.

Estão a ser desenvolvidas e implementadas medidas de ajuste ao crescimento registado e esperado. Estas medidas apontam para uma maior diversificação da economia de Macau, entre outras, através de uma integração mais acentuada com as restantes cidades na Região do Delta do Rio das Pérolas e ao aprofundamento do papel de Macau como plataforma preferencial no relacionamento entre a R. P. da China e os Países de Língua Portuguesa, papel reiterado no 12.º Plano Quinquenal da RPC (2011-2015), que pela primeira vez integra medidas de apoio às RAEs. Acreditamos que esta tendência irá trazer a Macau um leque de oportunidades adicionais que irão também ser positivas para as empresas e a população em geral de Macau.

Em 2011, o Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. (BESOR) registou um acréscimo dos Lucros Líquidos de mais de 93%, em grande parte devido à dinamização da actividade de Corporate/Trade Finance, associada a importantes fluxos comerciais entre a R.P. da China e os países onde a presença estratégica do GBES é determinante, nomeadamente em África, na América Latina, na Europa, utilizando Macau como Plataforma de negócio entre a R.P. da China e os Países de Língua Portuguesa.

Também a fidelização e o crescimento da base de depósitos ao longo dos últimos anos, por força de uma oferta ajustada, continuam a assumir particular relevância no contexto actual, tendo o BESOR desenvolvido iniciativas comerciais junto dos vários segmentos de clientes que permitiram registar um aumento dos Depósitos de 4,9% comparativamente a 2010.

Em 2011, o BESOR apresentou uma evolução positiva dos seus principais Indicadores de Gestão, com o total do Activo Líquido a atingir o valor de MOP 2 608 087 046,02.

O aumento do Resultado Financeiro de 24,55%, por via do efeito margem, reflectiu-se positivamente na rentabilidade do BESOR, tendo o rácio Produto Bancário/Activos Financeiros apresentado um valor de 2,12% em 2011, registando um aumento de 37,66% face a 2010.

**Proposta de Aplicação de Resultados**

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 que se apura em MOP 32 891 587,31 (trinta e dois milhões, oitocentas e noventa e uma mil, quinhentas e oitenta e sete patacas e trinta e um avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para Reserva Legal <sup>(a)</sup> MOP 6 578 317,46

Para Resultados Transitados MOP 26 313 269,85

(a) correspondente a 20% do Resultado Líquido nos termos da legislação aplicável.

Macau, aos 12 de Março de 2012.

*O Conselho de Administração.*

**Parecer do Conselho Fiscal**

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à Vossa apreciação o Relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o Parecer sobre o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados do BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE. S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011.

O Relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2011.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o Relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de Parecer que:

1. Sejam aprovados o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 19 de Março de 2012.

*O Conselho Fiscal.*

**Órgãos Sociais***Mesa da Assembleia Geral*

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — Presidente

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.º Secretário

Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

*Conselho de Administração*

Pedro José de Sousa Fernandes Homem — Presidente

José Manuel Trindade Morgado

Carlos José Nascimento Magalhães Freire

Jorge Manuel da Conceição Góis

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Paulo Jorge Carrageta Ferreira

Amílcar Carlos Ferreira de Morais Pires

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (renunciou o cargo com efeitos a partir de 26/09/2011)

Paulo Jorge Gonçalves Dias Afonso (nomeado em 26/09/2011)

*Comissão Executiva*

José Manuel Trindade Morgado — Presidente

Carlos José Nascimento Magalhães Freire — Vice-Presidente

Jorge Manuel da Conceição Góis

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Paulo Jorge Carrageta Ferreira

Pedro Manuel de Castro Simões Ferreira Neto (renunciou o cargo com efeitos a partir de 26/09/2011)

Paulo Jorge Gonçalves Dias Afonso (nomeado em 26/09/2011)

*Conselho Fiscal*

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva – Presidente

José Manuel Macedo Pereira

Rui Boavida Viegas Vaz

**Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios**

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

**Accionistas com participação qualificada**

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199 500	99,75

**Síntese do Parecer dos Auditores Externos**

**Aos accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.**

(Sociedade anónima constituída em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. relativas ao ano 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Fevereiro de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos do Banco. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos do Banco.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditora de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012.

(是項刊登費用為 \$18,725.00)  
(Custo desta publicação \$ 18 725,00)

## 廣發銀行股份有限公司澳門分行

## BANCO DE GUANGFA DA CHINA, S. A., SUCURSAL DE MACAU

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Publicações ao abrigo do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho

資產負債表二零一一年十二月三十一日

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2011

貨幣單位：澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	101,073,585.69		101,073,585.69
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	173,269,034.86		173,269,034.86
VALORES A COBRAR 應收賬項			-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	503,651,314.54		503,651,314.54
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,575,538,879.20		1,575,538,879.20
OURO E PRATA 金、銀			-
OUTROS VALORES 其他流動資產			-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	7,156,241,794.30	29,808,247.79	7,126,433,546.51
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	35,866,220.00		35,866,220.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	227,429,349.45		227,429,349.45
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			-
DEVEDORES 債務人	6,524,403.53		6,524,403.53
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			-
IMÓVEIS 不動產	55,841,344.29	15,749,956.37	40,091,387.92
EQUIPAMENTO 設備	39,391,278.90	24,495,115.33	14,896,163.57
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	113,440,905.91		113,440,905.91
TOTAIS 總額	9,988,268,110.67	70,053,319.49	9,918,214,791.18

貨幣單位：澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUB - TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,848,558,573.05	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,897,674,695.77	7,746,233,268.82
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	378,833.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	380,188,000.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,388,418,473.23	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	10,957,106.24	
CREDORES 債權人	10,836,100.21	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	99,056.82	1,790,498,736.50
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	187,319,215.36	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	13,000,000.00	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
RESERVA DE REAVALIAÇÃO 重估儲備	896,320.56	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	44,272,000.00	245,487,535.92
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	59,072,348.47	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	76,544,068.47	135,616,416.94
TOTAIS 總額		9,918,214,791.18



其他儲備包含澳門幣41,272,000元的一般風險備用金。分行採用澳門《財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅澳門幣5,628,000元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante do 41 272 000 Patacas. Porque a sucursal adopta as Normas de Relato Financeiro («NRF») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas NRF podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das NRF (antes dos impostos diferidos de 5 628 000 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

貨幣單位：澳門幣 MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	1,430,080,523.36
代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	5,123,022,766.15
抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	919,156,687.94
保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS	31,784,452.25
信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	22,566,328.40
承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	-
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	1,492,892,917.52
期貨買入	
VENDAS A PRAZO	1,491,133,824.08
期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,483,474,656.09
其他備查賬	

二零一一年營業結果演算  
Demonstração de resultados do exercício de 2011

營業賬目  
Conta de exploração

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	94,803,764.83	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	229,640,514.30
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	7,280,637.03
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,171,340.08
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	45,863,538.93	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	13,825,172.37
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	4,063,534.27	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	2,601,123.03
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	9,300.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,806,575.71	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	15,070,641.71		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,056,847.09		
IMPOSTOS 稅項	135,481.96		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	188,639.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,364,721.32		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	(5,954,747.41)		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	93,129,089.40		
TOTAIS 總額	257,528,086.81	TOTAIS 總額	257,528,086.81

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	93,129,089.40
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	49,939.05	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	4,918.12
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	11,260,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法令制度增撥的備用金	5,280,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	76,544,068.47		
TOTAIS 總額	93,134,007.52	TOTAIS 總額	93,134,007.52

行長  
Presidente,  
胡敏  
Hu Min

會計主管  
O Chefe da Contabilidade,  
范本宜  
Fan Benyi

澳門，二零一二年五月十五日  
Macau, aos 15 de Maio de 2012.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製。

Nota: O Balanço Anual e a Demonstração de Resultados do Exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

廣發銀行股份有限公司澳門分行  
 試算表二零一一年十二月三十一日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	24,811,653.60	
- 外幣	76,261,932.09	
AMCM 存款		
- 澳門元	173,269,034.86	
- 外幣		
應收賬款		
在本地之其他信用機構活期存款	503,651,314.54	
在外地之其他信用機構活期存款	1,575,538,879.20	
金、銀		
其它流動資產		
放款	7,126,433,546.51	
在本澳信用機構之拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	35,866,220.00	
股票、債券及股權	227,429,349.45	
承銷資金投資		
債務人	6,524,403.53	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		296,130,450.63
- 外幣		1,552,428,122.42
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		317,868,051.10
- 外幣		5,579,806,644.67
公共機構存款		378,833.00
本地信用機構資金		380,188,000.00
其它本地機構資金		
外幣借款		1,388,418,473.23
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		10,957,106.24
債權人		10,836,100.21
各項負債		99,056.82
財務投資		
不動產	40,091,387.92	
設備	14,896,163.57	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	113,440,905.91	187,319,215.36
各項風險備用金		13,000,000.00
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		45,168,320.57
歷年營業結果		59,072,348.47
總支出	205,914,232.63	
總收入		282,458,301.09
代客保管賬		
代收賬	1,430,080,523.36	
抵押賬	5,123,022,766.15	
保證及擔保付款 (借方)	941,723,016.34	
信用狀 (借方)	31,784,452.25	
代客保管賬 (貸方)		
代收賬 (貸方)		1,430,080,523.36
抵押賬 (貸方)		5,123,022,766.15
保證及擔保付款		941,723,016.34
信用狀		31,784,452.25
其他備查賬	5,467,501,397.69	5,467,501,397.69
總額	23,118,241,179.60	23,118,241,179.60

行長  
胡敏

會計主管  
范本宜

### 業務報告之概要

2011年廣發銀行澳門分行堅持“以人為本、調整架構、理順流程、創新產品、突出特色、實現本地業務和離岸業務兩翼齊飛”的發展戰略，主動把握市場機會，著力提升管理水準，經營業績大幅增長。

2011年本行繼續快速發展，錄得稅後利潤7,654萬澳門元，同比增長120%，各項存款比年初增長58%，貸款業務保持穩定，資產質量不斷提高，資產結構日趨合理，發展趨勢良好。

2011年4月8日，廣發銀行正式更名換標，為宣傳更名換標和澳門分行成立十八周年，我行對營業網點全面裝修，將網點劃分現金區、非現金區，並首次設立客戶經理提供優質服務，進一步提高本行知名度和美譽度。落實主動出擊型經營理念，抓住當地人民幣金融市場增長機會，人民幣授信業務實現零的突破，人民幣存款快速增長，境內外聯動業務取得跨越式發展。自歐債危機金融海嘯以來，本行加強信貸及資金流動性風險管理，更加專注於傳統銀行業務，完善風險管理制度，合規經營，確保客戶資金安全資產質量優良。主動參與澳門經濟保障房按揭貸款項目，勇於承擔社會責任。同時關心員工，重視人才培訓，增強員工歸宿感。

過往一年，本行得到社會各界的關心，在此本人代表廣發銀行澳門分行，向一貫支持我行發展的特區政府、監管機構、業界同仁、廣大客戶及全體員工表示衷心的感謝！新的一年，我們將以更勤勉的工作、更好的金融服務、更優異的業績，回報社會各界的厚愛。

胡敏行長

二零一二年五月十五日

### Síntese do relatório de actividades

Em 2011, o Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau desenvolveu-se em conformidade com as suas estratégias de desenvolvimento: «a prestação do melhor serviço à população, a reorganização das estruturas, a melhoria dos processos, a criação de novos produtos, a potencialização das características e a concretização do desenvolvimento simultâneo das actividades locais e *off-shore*», tendo capturado bem as oportunidades proporcionadas pelo mercado através da concentração num elevado nível de gestão que levaram a um crescimento significativo nos resultados das operações.

Em 2011, o nosso Banco continuou a desenvolver-se a um ritmo acelerado, os lucros, após deduzidos os impostos, atingiram de 76 544 000,00 de patacas, o que representa um crescimento de 120%, comparado com o ano transacto; os depósitos de variados tipos cresceram 58% face ao início do ano. A par do desenvolvimento estável das actividades de empréstimo, a qualidade dos activos tem aumentado continuamente e a sua estrutura tornou-se cada vez mais regular, sendo de esperar um desenvolvimento positivo.

Em 8 de Abril de 2011, o Banco de Guangfa mudou oficialmente a sua designação e o seu logotipo. Assim, para informar o público sobre essas mudanças bem como para celebrar o 18.º aniversário do estabelecimento da sucursal de Macau, o nosso Banco fez grandes renovações nas redes de operação, dividindo-as em sector monetário e sector não monetário. Criámos, pela primeira vez, postos de gerentes de recepção para proporcionar serviços de qualidade aos clientes, elevando deste modo a boa reputação e o prestígio do Banco. Por outro lado, tomámos uma atitude activa na nossa exploração, agarrando bem as oportunidades de crescimento do mercado financeiro em Renminbi, iniciando as actividades de crédito em Renminbi. Os depósitos em moeda nacional chinesa registaram um crescimento significativo. De notar que as actividades da ligação transfronteiriça também se desenvolveram bastante. Após a chegada do *tsunami* financeiro e da crise da dívida na Europa, temos vindo a reforçar a gestão de riscos da flexibilização do capital e do crédito, concentrando mais nos serviços bancários tradicionais, aperfeiçoando o regime de gestão de riscos, gerindo os negócios em conformidade com a regulamentação do sector, garantindo assim a segurança do capital dos clientes e uma boa qualidade dos activos. Participámos por iniciativa própria nos projectos de empréstimo para amortização de imóveis, assumindo assim as nossas responsabilidades sociais. Ao mesmo tempo, valorizámos os nossos trabalhadores, dando a devida importância à sua formação e aumentando o seu sentido de pertença.

Ao longo do ano passado, recebemos cumprimentos calorosos dos diversos sectores da sociedade e aproveito aqui esta ocasião para manifestar, em representação do Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau, sinceros agradecimentos ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau, organismos fiscais, colegas da indústria, clientes e a todos os trabalhadores, pelo apoio contínuo ao nosso desenvolvimento! Neste novo ano, iremos retribuir à sociedade com uma maior dedicação no trabalho, melhores serviços financeiros e excelentes resultados.

Gerente Geral, *Hu Min*.

Aos 15 de Maio de 2012.

**外部核數師意見書之概要****致 廣發銀行股份有限公司澳門分行行長  
(於中華人民共和國註冊成立的一家股份制商業銀行之分行)**

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了廣發銀行股份有限公司澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解廣發銀行股份有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十五日，於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos****Para o presidente do Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau  
(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado na República Popular da China)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco de Guangfa da China, S.A., Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 15 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$14,445.00)  
(Custo desta publicação \$ 14 445,00)

永隆銀行有限公司 — 澳門分行  
**BANCO WING LUNG LIMITED, MACAU BRANCH**  
 資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,544,773.12		4,544,773.12
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	14,208,598.38		14,208,598.38
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,384,927.10		8,384,927.10
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	3,546,424.92		3,546,424.92
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	905,760.56		905,760.56
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,839,895,875.03		1,839,895,875.03
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	10,000,000.00		10,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,290,363,242.40		2,290,363,242.40
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	16,222,646.83	4,712,927.89	11,509,718.94
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	8,114,258.63		8,114,258.63
TOTALIS 總額	4,196,186,506.97	4,712,927.89	4,191,473,579.08

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	96,364,517.01	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	468,899,672.44	565,264,189.45
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	3,488,610,000.00	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	36,791.70	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	26,511,380.09	3,515,158,171.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	8,904,044.25	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	18,404,142.05	
CAPITAL 股本	100,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		127,308,186.30
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(7,595,345.16)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(8,661,623.30)	(16,256,968.46)
TOTAIS 總額		4,191,473,579.08



CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

## 二零一一年營業結果演算

## Demonstração de resultados do exercício de 2011

## 營業賬目

## Conta de exploração

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	22,119,904.23	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	44,764,909.75
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用	8,933,904.96	PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,323,135.25
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	115,503.73
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	8,322,657.80	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	600,107.16	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	11,140.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	460,454.43	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	8,661,623.30
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	6,540,555.40		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	22,480.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,015,071.18		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	15,772,801.83		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	57,865,172.03	TOTAL 總額	57,865,172.03

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	8,661,623.30	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	7,595,345.16	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	16,256,968.46
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)			
TOTAL 總額	16,256,968.46	TOTAL 總額	16,256,968.46

總經理  
Gerente-geral,  
郭志航  
Guo Zhihang

會計主任  
A Chefe da Contabilidade,  
湯影  
Edith Tang

**業務報告之概要**

永隆銀行澳門分行自二零一零年十二月開業經營已達一個年頭，在澳門社會各界以及廣大客戶友人的關心與幫助下，各項工作開展較為順暢，銀行運作系統建設及內部管理日臻完善，客戶數量及業務範圍逐步擴大，信貸投放基本達到年初預定計劃目標，貸款餘額為18.4億澳門元，並實現撥備前盈利711萬澳門元。

展望新的一年，本行將繼續秉承“紮根澳門，服務社會”的宗旨，以專業、誠信為理念，重點支持政府大型基礎設施項目及旅遊商業項目的開發建設，着力拓展中小企業和居民個人的金融服務，同時加強與境內銀行合作開展跨境貿易融資，推廣人民幣在海外市場運用。永隆銀行澳門分行願與廣大客戶協手合作，共創澳門美好明天。

永隆銀行澳門分行

總經理 郭志航

二零一二年五月八日

**外部核數師意見書之概要**

**致 永隆銀行有限公司澳門分行總經理**

(於香港特別行政區註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了永隆銀行有限公司澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解永隆銀行有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十五日，於澳門

(是項刊登費用為 \$8,560.00)  
(Custo desta publicação \$ 8 560,00)



中信銀行國際  
CITIC BANK  
INTERNATIONAL

中信銀行國際有限公司——澳門分行

CITIC BANK INTERNATIONAL LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一一年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011

澳門幣  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	19,711,048.55		19,711,048.55
VALORES A COBRAR 應收賬項	230,205.00		230,205.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	6,208,593.65		6,208,593.65
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	24,125,939.22		24,125,939.22
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	947,477,373.78		947,477,373.78
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	68,000,000.00		68,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	280,737,504.00		280,737,504.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	4,440,188.14	3,571,766.36	868,421.78
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,355,291.90	1,583,454.43	771,837.47
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	273,956,805.01		273,956,805.01
TOTAIS 總額	1,627,242,949.25	5,155,220.79	1,622,087,728.46

澳門幣  
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	362,723,718.65	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	344,306,763.60	707,030,482.25
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	548,274,676.08	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	232,998.70	
CREDORES 債權人	177,227.61	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		548,684,902.39
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	281,896,566.81	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	41,424,988.05	
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	373,321,554.86
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(6,949,211.04)	(6,949,211.04)
TOTAIS 總額		1,622,087,728.46

澳門幣

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	533,734,121.61
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,209,626,078.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	113,553,429.59
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	274,861,501.44
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	559,740,419.96
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	560,000,960.05
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	34,652.78

## 二零一一年營業結果演算

## Demonstração de resultados do exercício de 2011

## 營業賬目

## Conta de exploração

澳門幣

MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	7,360,068.60	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	29,034,241.53
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,845,929.21
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	6,529,119.34
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	8,111,800.19	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	266,269.91	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	412,091.47	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	175,114.64	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	9,681,346.84
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,468,480.57		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	113,915.06		
IMPOSTOS 稅項	242,797.95		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	386,236.32		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	33,553,862.21		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAIS 總額	54,090,636.92	TOTAIS 總額	54,090,636.92

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門幣  
MOP

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	
營業損失	9,681,346.84	營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	
歷年之損失		歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS		LUCROS EXCEPCIONAIS	
特別損失		特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO		REPOSIÇÃO DE PROVISÕES	
營業利潤之稅項撥款	(2,182,913.48)	備用金之回撥	549,222.32
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
根據金融體系法律制度增撥的備用金	-	營業結果(虧損)	6,949,211.04
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)			
營業結果(盈餘)	-		
TOTAIS 總額	7,498,433.36	TOTAIS 總額	7,498,433.36

澳門分行總經理  
O Gerente-geral, Sucursal de Macau,  
姚寶燦  
Eugene Iu

會計主任  
A Chefe da Contabilidade,  
蕭美顏  
Emily Sio

**業務概要報告**

截至2011年12月31日，貸款資產按年由澳門幣七億零九百萬元增至澳門幣九億四仟七百萬，與去年同期數字相比增加百分之三十四，而客戶存款由澳門幣三億元增至澳門幣七億零七百萬，與去年同期數字相比增加百分之一百三十五。扣除減值準備前之經營溢利按年由澳門幣一仟五百二十萬元增至澳門幣二仟四百壹十萬元，上升百分之五十八。在2011年，沒有新的個別減值準備撥款，且錄得澳門幣五十四萬九仟二百二十二元之回撥。由於貸款組合的增長，根據過去虧損數字而計算之綜合減值準備也同時增加，以致2011年錄得澳門幣六佰九十萬元之虧損，相對於2010年澳門幣五百七十萬元之利潤。

在中央政府的支持下，澳門經濟得以持續擴展。我們將繼續集中發展企業銀行業務，包括貿易融資、商業借貸、按揭貸款、項目融資以及人民幣跨境結算業務。同時，我們將與香港、海外分行以及內地總行緊密合作，為境內外之客戶提供高效率及品質之服務。

最後，管理層藉此機會感謝澳門特區政府過去一年間給予我們的持續支持，亦對我們的客戶、金融機構同業及全行員工表達衷心的謝意。

中信銀行國際有限公司——澳門分行

總經理

姚寶燦

**Síntese do relatório de actividade**

Até 31 de Dezembro de 2011, os activos dos empréstimos tinham aumentado 34% em relação ao ano passado, de MOP709 milhões para MOP947 milhões e os depósitos de clientes aumentaram de MOP300 milhões no ano passado para MOP707 milhões. Os lucros antes de juros, impostos e amortização aumentaram 58%, de MOP15,2 milhões para MOP24,1 milhões. Não houve nova provisão para crédito mal parado individual em 2011 e foram registadas recuperações de abatimentos de crédito (*write-back*) totais de MOP549 222. O aumento na carteira de empréstimos levou a uma provisão geral baseada nas perdas históricas registadas. Consequentemente reportámos perdas de MOP6,9 milhões para 2011, em comparação com os lucros de MOP5,7 milhões registados em 2010.

Como a economia de Macau continua a expandir com o apoio do Governo Central, vamos continuar a concentrar-nos na área da Banca Comercial, nomeadamente no financiamento comercial, empréstimos comerciais, financiamento hipotecário, financiamento de projectos, bem como na Liquidação em RMB do Comércio Transfronteiriço. Para além disso, vamos continuar a colaborar estreitamente com as nossas sucursais em Hong Kong e no exterior, bem como as sucursais do nosso banco-mãe no Interior da China para proporcionar serviços eficientes e de alta qualidade a todos os nossos clientes locais e no exterior.

Por fim, a direcção gostava de aproveitar esta oportunidade para agradecer ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau pelo seu apoio continuado, bem como aos nossos clientes, instituições financeiras parceiras e pessoal pelos seus esforços durante o ano passado.

Director-geral,

*Eugene Iu*

### 外部核數師意見書之概要

#### 致 中信銀行國際有限公司澳門分行管理層

(於香港特別行政區註冊成立的一家商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了中信銀行國際有限公司澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、總公司往來賬變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解中信銀行國際有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一二年五月十一日，於澳門

### Síntese do parecer dos auditores externos

#### Para a gerência do CITIC Bank International Limited, Sucursal de Macau

(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado na Região Administrativa Especial de Hong Kong)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do CITIC Bank International Limited, Sucursal de Macau, relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 11 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações na conta da sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

KPMG

Macau, aos 11 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)



資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011

澳門元  
MOP

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	3,422,952.64		3,422,952.64
在澳門金融管理局存款 DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU	15,501,069.53		15,501,069.53
待收票據 VALORES A COBRAR	22,518.00		22,518.00
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	24,771,127.22		24,771,127.22
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	163,423,903.62	4,714,177.62	158,709,726.00
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,060,231,460.28		1,060,231,460.28
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	211,017.55		211,017.55
債務人 DEVEDORES	2,290,473.02		2,290,473.02
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	109,500,000.00		109,500,000.00
不動產 IMÓVEIS	2,711,059.79		2,711,059.79
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	9,358,800.58		9,358,800.58
總額 TOTAIS	1,391,444,382.23	4,714,177.62	1,386,730,204.61



		澳門元 MOP	
負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL	
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	13,991,483.56		
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	536,900,000.00		
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	420,773,076.05	971,664,559.61	
債權人 CREDORES	1,646,163.79		
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	16,408,301.82		
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	416,128.54		
股本 CAPITAL	304,748,163.98		
法定儲備 RESERVA LEGAL	76,187,041.00		
其他儲備* OUTRAS RESERVAS*	1,151,165.86	400,556,964.99	
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		14,508,680.01	
總額 TOTAIS		1,386,730,204.61	

\* 其他儲備包含澳門幣1,151,165.86元的一般風險備用金。儲金局採用澳門財務報告準則編制年度報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按第《18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。儲金局會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」。

\* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 1 151 165,86 patacas. Como a Caixa Económica Postal adopta as «Macau Financial Reporting Standards» (MFRS) na preparação das suas demonstrações financeiras anuais e das provisões para as perdas de imparidade dos créditos concedidos, estas poderão ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas.

**二零一一年營業結果演算**  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
**營業賬目**  
**Conta de exploração**

澳門元  
MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	6,869,570.49	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	28,779,089.48
人事費用： CUSTOS COM PESSOAL：		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	3,092,652.19
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	306,900.00	其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	3,522,036.17
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	8,964,373.40	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	91,350.00
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	85,317.42	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	996.09
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	3,527,876.35	非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	25,011.90
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	932,507.84		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	196,161.40		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	420,527.30		
營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	14,207,901.63	總額 TOTAL	
總額 TOTAL	35,511,135.83		35,511,135.83

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門元  
MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	405,943.60	營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	14,207,901.63
根據金融體系法律制度增撥的備用金 DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF	1,151,165.86	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	1,475,362.84
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (POSITIVO)	14,508,680.01	備用金之使用 UTILIZAÇÃO DE PROVISÕES	382,525.00
總額 TOTAL	16,065,789.47	總額 TOTAL	16,065,789.47

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,000,000.00

行政委員會：劉惠明、趙鎮昌、溫美蓮、李貝濤

A Comissão Administrativa: Lau Wai Meng, Chiu Chan Cheong, Van Mei Lin, Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves.

會計主任：李嘉琪

A Chefe da Contabilidade: Lei Ka Kei.

**二零一一年業務報告之概要**

二零一一年客戶存款餘額約為九億七千二百萬澳門元，與前一年比較，增加百分之四十二。

全年新批出的貸款金額較二零一零年增加百分之九，而年末貸款餘額減去減值準備為一億五千九百萬元。

淨利息收入約為二千二百萬元，淨費用及佣金收入為五百八十萬元，經營支出則約為一千三百一十萬元。

二零一一年所錄得的營業結果為一千四百五十萬元，較二零一零年增加百分之十八。

**Síntese do relatório de actividades — 2011**

Até finais de 2011, o total de depósitos captados foi cerca de 972 milhões de patacas, havendo um aumento de 42% em relação ao ano anterior.

O montante de novos empréstimos concedidos durante o ano de 2011 traduzem um aumento de 9% relativamente a 2010, e o montante, líquido de imparidade, mutuado em circulação, no final do ano, era cerca de 159 milhões de patacas.

A margem financeira e os resultados de serviços e de comissões foram, respectivamente, de 22 milhões e de 5,8 milhões de patacas, sendo os custos de exploração cerca de 13,1 milhões de patacas.

Os resultados de 2011, no valor de 14,5 milhões de patacas, traduzem um aumento de 18%, relativamente a 2010.

**二零一一年度行政委員會成員**

主席： 劉惠明

委員： 趙鎮昌

委員： 溫美蓮

財政局代表：李貝濤

**Composição da Comissão Administrativa durante 2011**

Presidente	— Lau Wai Meng
Vogal	— Chiu Chan Cheong
Vogal	— Van Mei Lin
Representante dos Serviços de Finanças	— Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves

**財政局代表有關二零一一財政年度的意見**

在行使經第10/2010號行政法規修改之九月二十七日第50/99/M號法令核准的郵政局之財政制度第二十四條及三月三十日第24/85/M號法令通過的儲金局規章第七條所規定的權限過程中，本人跟進了郵政儲金局在二零一一財政年度開展的工作。

鑑於對二零一一年十二月三十一日前的會計文件所進行的分析，本人認為：

——有關二零一一年十二月三十一日的資產負債表及該年度損益表的會計要素明確及清楚；

——有關二零一一財政年度的賬目顯示出二零一一年十二月三十一日的財政真實情況並具備核准的條件。

二零一二年三月二十八日於澳門

財政局代表 李貝濤

**Parecer do representante dos Serviços de Finanças****Exercício de 2011**

No exercício das competências previstas no artigo 24.º do Regime Financeiro dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/99/M, de 27 de Setembro, e alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 10/2010 e no artigo 7.º do Regulamento da Caixa Económica Postal aprovado pelo Decreto-Lei n.º 24/85/M, de 30 de Março, acompanhei o desenvolvimento da actividade da Caixa Económica Postal ao longo do exercício económico de 2011.

Tendo em atenção a análise efectuada aos documentos contabilísticos reportados a 31 de Dezembro de 2011, sou de parecer e considero que:

— São claros e elucidativos os elementos contabilísticos referentes ao balanço em 31 de Dezembro de 2011 e à demonstração de resultados para este ano;

— As contas relativas ao ano económico de 2011 mostram a real situação financeira em 31 de Dezembro de 2011 e estão em condições de ser aprovadas.

Macau, aos 28 de Março de 2012.

Representante dos Serviços de Finanças, *Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves*.

**外部核數師意見書之概要****致澳門郵政儲金局行政委員會**

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門郵政儲金局二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年三月二十八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解澳門郵政儲金局的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師  
畢馬威會計師事務所  
二零一二年三月二十八日，於澳門

### Síntese do parecer dos auditores externos

#### Para a Comissão Administrativa da Caixa Económica Postal

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Caixa Económica Postal («CEP») relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Março de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da CEP. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da CEP.

Para a melhor compreensão da posição financeira da CEP e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 28 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

## 中國建設銀行（澳門）股份有限公司

## BANCO DE CONSTRUÇÃO DA CHINA (MACAU), S.A.

（根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）

（Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSE, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho）

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011澳門幣  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	83,751,918.19	-	83,751,918.19
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	61,648,894.31	-	61,648,894.31
VALORES A COBRAR 應收賬項	9,508,099.14	-	9,508,099.14
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	86,194,867.02	-	86,194,867.02
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	240,135,160.51	-	240,135,160.51
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,945,093,820.02	-	3,945,093,820.02
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	235,000,000.00	-	235,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	684,883,284.80	-	684,883,284.80
DEVEDORES 債務人	8,791,209.69	-	8,791,209.69
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	-	971,398.15
OUTRAS APLICACOES 其他投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	12,297,216.53	4,371,446.67	7,925,769.86
EQUIPAMENTO 設備	39,933,286.87	25,650,848.85	14,282,438.02
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	13,046,406.32	-	13,046,406.32
TOTAIS 總額	5,421,255,561.55	30,022,295.52	5,391,233,266.03

澳門幣  
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,185,055,491.69	
DEPÓSITOS C/ PRÉ-AVISO 通知存款	1,467,297.38	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,315,765,909.32	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	9,310.00	3,502,298,008.39
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	2,560.94	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	900,277,654.97	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,970,516.37	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	11,028,850.50	914,279,582.78
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		33,126,087.67
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		40,805,328.36
CAPITAL 股本	500,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	107,400,000.00	607,400,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	263,094,574.23	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	30,229,684.60	293,324,258.83
TOTAIS 總額		5,391,233,266.03

澳門幣  
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	9,986,245,855.24
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	81,578,863.26
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	33,320,977.89
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	49,286,381.31
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	852,462,307.98
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	852,462,307.99
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

二零一一年營業結果演算  
Demonstração de resultados do exercício de 2011

營業賬目  
Conta de exploração

澳門幣  
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	36,498,285.36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	122,057,558.32
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	7,837,074.57
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,606,538.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	23,348,173.49
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	25,487,663.61	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	64,375.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,313,842.60	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	333,932.25
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	290,035.75	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,797.38
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,794,562.86		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	30,495,928.09		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,488,916.66		
IMPOSTOS 稅項	388,790.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	162,154.01		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	7,446,808.05		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	7,377,385.42		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	34,292,002.60		
TOTAIS 總額	153,642,911.01	TOTAIS 總額	153,642,911.01



**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門幣  
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	0.00	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	34,292,002.60
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	0.00	LUCRO RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	0.00
DOTAÇÕES PARA IMPÓSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	4,062,318.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	30,229,684.60		
TOTAIS 總額	34,292,002.60	TOTAIS 總額	34,292,002.60

董事會成員  
O Administrador,  
  
張建洪  
Cheong Kin Hong

會計主任  
O Chefe da Contabilidade,  
  
劉志強  
Lau Chi Keung

二零一二年四月二十六日於澳門

Macau, aos 26 de Abril de 2012.

**監事會意見書**

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零一一年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長  
姚榮輝 謹啟

二零一二年四月二十六日於澳門

**Parecer do Conselho Fiscal**

O balanço e a demonstração de resultados deste Banco respeitantes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, elaborados nos termos das leis de Macau e auditados pela Sociedade de Auditores PricewaterhouseCoopers, são documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco em 31 de Dezembro de 2011 e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Yiu Wing Fai

Macau, aos 26 de Abril de 2012.

### 董事會報告書

董事會謹向各股東公告，中國建設銀行（澳門）股份有限公司截至二零一一年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	34,292,002.60
減：稅項準備金	4,062,318.00
本年度純利	30,229,684.60
加：年初滾存溢利	263,094,574.23
可供分配溢利	293,324,258.83
董事會建議分配如下：	
法定公積金	6,100,000.00
結餘撥轉下年度	287,224,258.83

### Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco de Construção da China (Macau), S.A. tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2011:

	MOP
Lucro de exploração (líquido de todas as despesas, amortizações e provisões diversas)	34 292 002,60
Dotações para imposto complementar (a deduzir)	4 062 318,00
Resultado do exercício	30 229 684,60
Lucros relativos a exercícios anteriores	263 094 574,23
<i>Totais</i>	293 324 258,83
O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:	
Para reserva legal	6 100 000,00
Lucros não distribuídos a transitar para o exercício seguinte	287 224 258,83

### 業務報告之概要

二零一一年環球經濟動盪，受美國主權信用評級被下調，歐元區主權債務危機加劇等負面因素影響，觸發金融市場波動，投資前景不明朗，加上各國通脹持續升溫，環球經濟增長放緩。儘管如此，受惠於旅遊業、酒店及博彩業的持續發展，澳門經濟仍保持強勁勢頭，而本行之業務於二零一一年亦錄得滿意增長。由於貸款增長理想，本行淨利息業務收入較去年有約百份之十之增幅，而非利息收入則錄得百份之六的增長。在費用支出方面，由於業務擴展及經營成本增加，營運支出較去年同期上升百份之十，而除稅後溢利則有百份之十一之增幅，貸款額比二零一零年增加百份之二十一，而存款額則增加百份之六，貸款質素維持於非常良好的水平。

展望來年，環球經濟不明朗因素依然持續，本地經濟將無可避免受到一定的影響，然而，受惠於旅遊業相關配套進一步的完善及各項大型基建的啟動，旅遊博彩業將維持平穩增長，本行對澳門前景保持樂觀。為配合未來的發展，本行將會開發更多配合客戶需要的產品和服務，以回應廣大客戶的支持。

董事長

郭珮芳謹啓

二零一二年四月二十六日

### Síntese das actividades do exercício

Devido à instável economia global em 2011, e aos factores negativos resultantes do abaixamento da classificação de crédito soberano dos EUA e agravamento de crise da dívida soberana da Zona de Euro que causaram flutuação do mercado financeiro e incerteza na perspectiva de investimento, acrescida da inflação contínua de diversos países, o crescimento económico mundial abrandou-se. Mesmo assim, a economia de Macau, beneficiada com o desenvolvimento sustentável do sector turístico, hoteleiro e dos jogos, tem vindo a manter-se num forte crescimento, tendo o exercício do nosso Banco registado também um crescimento satisfatório em 2011. Com o crescimento ideal dos créditos, foi registado um acréscimo cerca de 10% na receita líquida de juros, e a receita operacional não proveniente de juros registou um aumento de 6% em relação ao ano anterior. Quanto às despesas, devido ao desenvolvimento das actividades e ao aumento do custo de exploração, foi registado um acréscimo de 10% nas despesas operacionais em relação ao igual período do exercício anterior. Foi registado ainda um acréscimo de 11% nos lucros apurados após os impostos, 21% nos créditos concedidos e 6% nos depósitos recebidos em relação ao ano 2010, tendo-se a qualidade dos créditos mantido a um muito bom nível.

Pre vemos que, incertezas económicas globais permaneçam no próximo ano e a economia do território ficará inevitavelmente afectada. Contudo, com o melhoramento das instalações turísticas e iniciação de vários grandes empreendimentos, o sector de turismo e jogos manter-se-á num estável crescimento, e o nosso Banco continua ser optimista para com a perspectiva de Macau. Para acompanhar o futuro desenvolvimento, o nosso Banco vai desenvolver mais produtos e serviços que sejam necessários para os clientes, de forma a responder aos apoios por eles prestados.

A Presidente do Conselho de Administração,

*Kwok Pui Fong, Miranda*

Aos 26 de Abril de 2012.

### 外部核數師意見書之概要

**致 中國建設銀行（澳門）股份有限公司全體股東：**  
(於澳門註冊成立的股份有限公司)

中國建設銀行（澳門）股份有限公司（「貴銀行」）截至二零一一年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴銀行截至同日止年度的已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴銀行截至二零一一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一二年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致。為更全面了解貴銀行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一二年四月二十六日

### Síntese do parecer dos auditores externos

**Para os accionistas do Banco de Construção da China (Macau), S.A.**  
**(Constituído em Macau como sociedade anónima de responsabilidade limitada)**

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Banco de Construção da China (Macau), S.A. (o Banco) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.<sup>as</sup> enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidades nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 30 de Março de 2012.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Banco, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

*Cheung Pui Peng Grace*

Auditor de contas

*PricewaterhouseCoopers*

Macau, aos 26 de Abril de 2012.

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構：

無

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma.

主要股東名單：

中國建設銀行（亞洲）股份有限公司  
於香港註冊

Lista dos accionistas qualificados:

China Construction Bank (Asia) Corporation Ltd.  
Constituída em Hong Kong

本公司主要組織：

Nomes dos titulares dos órgãos sociais

董事會

Conselho de Administração:

郭珮芳女士 董事長  
黃濤先生 董事  
馬陳志先生 董事  
李慧明女士 董事  
張建洪先生 董事總經理

Sr.<sup>a</sup> Kwok Pui Fong, Miranda Presidente  
Sr. Huang Tao Administrador  
Sr. Ma Chan Chi Administrador  
Sr.<sup>a</sup> Lee Wai Meng Administradora  
Sr. Cheong Kin Hong Administrador e Gerente-Geral

監事會

Conselho Fiscal:

姚榮輝先生 監事長  
劉美玉女士 監事  
何美華小姐 監事——核數師

Sr. Yiu Wing Fai Presidente  
Sr.<sup>a</sup> Lau Mei Yuk, Fannie Vogal  
Sr.<sup>a</sup> Ho Mei Va Vogal – Auditora

股東大會主席團成員

Mesa da Assembleia Geral:

郭珮芳女士 主席  
鄭佩玲小姐 秘書

Sr.<sup>a</sup> Kwok Pui Fong, Miranda Presidente  
Sr.<sup>a</sup> Cheng Pui Ling, Cathy Secretária

鄭佩玲小姐 公司秘書

Sr.<sup>a</sup> Cheng Pui Ling, Cathy Secretária

(是項刊登費用為 \$13,375.00)  
(Custo desta publicação \$ 13 375,00)



渣打銀行澳門分行  
**STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU**  
 資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

澳門幣  
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	71,122,560.75		71,122,560.75
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	162,476,936.71		162,476,936.71
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	110,733,471.07		110,733,471.07
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	218,758,079.26		218,758,079.26
OURO E PRATA 金, 銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,034,478,413.14	26,685,612.71	2,007,792,800.43
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	80,000,000.00		80,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	2,246,633,884.12		2,246,633,884.12
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	-		-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	103,699.47		103,699.47
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	8,518,661.31		8,518,661.31
<b>TOTAIS</b> 總額	<b>4,932,825,705.83</b>	<b>26,685,612.71</b>	<b>4,906,140,093.12</b>

澳門幣  
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,499,216,487.05	
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	620,135,931.93	2,119,352,418.98
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,631,086,662.29	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	522,747.74	
CREDORES 債權人	-	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	43,976,004.08	2,675,585,414.11
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	-	21,961,449.65
PROVISÕES PARA RISCOS DEVERSOS 各項風險備用金	-	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
RESERVA DE REAVALIAÇÃO 重估儲備	7,757.44	7,757.44
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	27,354,604.76
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	-	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	61,878,448.18	61,878,448.18
TOTAIS 總額		4,906,140,093.12

1. 其他儲備包含澳門幣27,354,604.76的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93 - AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣2,823,999.00作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與根據金融體系法律制度計算的「年度業績」之間的調整項目列示。

1. As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 27 354 604,76 Patacas. Porque a sucursal adopta as Macau Financial Reporting Standards («MFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas MFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS (antes dos impostos diferidos de 2 823 999,00 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSE» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano» de acordo com as regras da AMCM na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

二零一一年營業結果演算  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
 營業賬目  
**Conta de exploração**

澳門幣  
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	31,976,312.39	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	88,229,937.66
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	28,933,902.70
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,330,321.35
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,584,986.84	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,283,703.19	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,508,679.08
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	37,188.85	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	371,861.29	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	7,789,215.44		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	(345,344.86)		
IMPOSTOS 稅項	134,000.04		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 拆舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	8,988,775.59		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	70,182,142.02		
TOTAL 總額	123,002,840.79	TOTAL 總額	123,002,840.79

澳門幣  
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 低押賬	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	128,790,538.61
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	2,065,592,448.17
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	872,881,979.93
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,382,793.31
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,380,505.05
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	9,298,665,756.99

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門幣  
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJÚZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	70,182,142.02
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES 歷年之利潤	9.28
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	8,507,359.87	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	(203,656.75)	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	61,878,448.18	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAL 總額	70,182,151.30	TOTAL 總額	70,182,151.30

O Gerente da Sucursal de Macau,

Wong Wai Hing, Simon

O Chefe da Contabilidade,

Kan, Cheok Lam



### 業務報告的概要

本行2011年度業務平穩發展，全年營業收入增長15%。淨利潤在扣除各項開支及對個別不良資產減值後仍錄得澳門元61,878,448.18，仍較上年上升12%。

一如既往，本行慶幸得到各界客戶、監管當局及本行集團內各同事的支持，各項業務得以順利推廣及運作，本人藉此致謝。

展望未來，本行在尋求業務增長之同時，將繼續維持各項高質素的風險管理和銀行服務，以期報效社會。

渣打銀行澳門分行  
分行行長  
黃偉興謹啓  
2012年5月14日

### Síntese do relatório de actividades

O Banco Standard Chartered registou um firme desenvolvimento no ano 2011, contando com um acréscimo de 15% no rendimento das suas actividades. Registou-se um lucro líquido de MOP61 878 448,18 após ter deduzido as despesas e amortizado alguns créditos mal parados, dando um aumento de 12% em relação ao ano transacto.

Como habitualmente, o Banco Standard Chartered agradece muito aos seus clientes, às autoridades de supervisão e aos colaboradores do Grupo pelos constantes apoios, aos quais se devem as actividades e operações bem sucedidas e aos mesmos gostaria de expressar pessoalmente os mais sinceros agradecimentos.

Pre vemos, para o futuro, um crescimento do negócio a par da permanência dos serviços bancários e de gestão de risco qualificados a fim de melhor servir a sociedade.

O Chefe do Banco Standard Chartered, Sucursal de Macau,

*Wong Wai Hing, Simon*

Aos 14 de Maio de 2012.

### 外部核數師意見書之概要

#### 致 渣打銀行澳門分行總經理

(於英國註冊成立的商業銀行有限公司之分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了渣打銀行澳門分行二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年五月十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備金變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解渣打銀行澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師  
畢馬威會計師事務所  
二零一二年五月十日，於澳門

### Síntese do parecer dos auditores externos

#### Para o gerente-geral do Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau (Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporado no Reino Unido)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 10 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Lei Iun Mei*, Auditor de Contas.

*KPMG*

Macau, aos 10 de Maio de 2012.

(是項刊登費用為 \$10,700.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)

港澳飛翼船有限公司  
資產負債表於二零一一年十二月三十一日

	澳門幣
<b>非流動資產</b>	
物業、機器及設備	56,825,560
聯營公司	3,509,320
其他非流動資產	144,200
遞延稅項資產	7,115,479
	67,594,559
<b>流動資產</b>	
應收帳款、按金及預付項目	3,124,602
現金及往來存款	1,190,535
	4,315,137
<b>流動負債</b>	
應付帳款、按金及應計項目	41,575,601
預收收益	5,973,358
股東及聯號往來	102,867,651
員工福利之備用金	3,820
	150,420,430
<b>流動負債淨值</b>	(146,105,293)
<b>負債淨值</b>	(78,510,734)
<b>權益</b>	
股本	10,300,000
各項儲備	40,170,000
累積虧損	(128,980,734)
- 前期結轉	(95,046,349)
- 本期	(33,934,385)
<b>權益總額</b>	(78,510,734)

### 業績報告

#### 二零一一年營運情況

年內公司港澳航線客量隨著整體市場增長而有所上升，縱使下半年間獲政府批准增加票價，惟票務收入增長加上營運效率不斷提升下，仍不足以抵銷燃油價格飆升高達四成及其他營運成本上漲的影響。另外，往來澳門至香港國際機場之航線，市場份額受到其他船公司的競爭而下降令客量減少，航班亦需作出相應調整。全年公司整體業績在以上因素下虧損增加。

#### 二零一二年展望

縱使船務公司未來繼續面對市場多方面挑戰，但仍會在提供優質服務之宗旨下，努力控制成本開銷、提高營運效率及積極推廣業務，以吸納更多旅客使用渡輪服務。

公司董事 何超瓊

二零一二年三月二十六日

#### 摘要財務報表之獨立核數師報告

致 港澳飛翼船有限公司全體股東  
(於香港註冊成立之有限公司)

本核數師(以下簡稱「我」)已按照澳門特別行政區現行審計準則審閱了經審核之港澳飛翼船有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度之財務報表。

我認為，摘要財務報表在所有重要方面均與上述經審核並獲得無保留意見的財務報表相符。

屈洪疇

澳門註冊核數師

二零一二年三月二十六日於澳門

**HONGKONG MACAO HYDROFOIL COMPANY, LIMITED**  
**Balanço em 31 de Dezembro de 2011**

	MOP
<b>Activos não correntes</b>	
Activos fixos tangíveis	56 825 560
Associada	3 509 320
Outros activos não correntes	144 200
Activos por impostos diferidos	7 115 479
	67 594 559
<b>Activos Correntes</b>	
Dívidas a receber, depósitos e pré-pagamentos	3 124 602
Caixa e depósitos bancários	1 190 535
	4 315 137
<b>Passivos correntes</b>	
Dívidas a pagar, depósitos e acréscimos	41 575 601
Rendimentos antecipados	5 973 358
Sócios e associadas – c/gerais	102 867 651
Provisão para benefícios aos empregados	3 820
	150 420 430
<b>Passivos correntes líquidos</b>	(146 105 293)
<b>Total dos passivos</b>	(78 510 734)
<b>Capitais Próprios</b>	
Capital	10 300 000
Reservas	40 170 000
Resultados acumulados	(128 980 734)
- Transitados	(95 046 349)
- Do exercício	(33 934 385)
<b>Total dos capitais próprios</b>	(78 510 734)

**Relatório das actividades**

**Operação em 2011**

Durante o ano, o volume de passageiros da Companhia, da rota entre Hong Kong e Macau aumentou com o crescimento do mercado global. Apesar de o Governo ter aprovado o aumento de tarifa no segundo semestre e o rendimento na venda de bilhetes cresceu juntamente com os contínuos melhoramentos na eficiência operacional, isso foi insuficiente para compensar os impactos resultantes da subida do preço do combustível até 40% e de outros aumentos nos custos operacionais. Além disso, o decréscimo na quota de mercado na rota entre Aeroporto Internacional de Hong Kong e Macau, devido à intensa concorrência entre outras companhias de transportes marítimos, o volume de passageiros reduziu e os horários de viagens tiveram que ser ajustados. Devido aos referidos factores, a Companhia registou um aumento de prejuízos neste exercício.

**Perspectivas para 2012**

Apesar de a Companhia continuar a enfrentar, no futuro, diversos desafios no mercado, a Companhia tem em vista proporcionar serviços de alta qualidade, controlar custos, melhorar a eficiência operacional e promover o negócio activamente, a fim de atrair mais passageiros a utilizar os serviços de transportes marítimos.

Directora,

*Ho Chiu King Pansy Catilina*

Macau, aos 26 de Março de 2012.

**Relatório do auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas**

Para os sócios da Hongkong Macao Hydrofoil Company, Limited  
(Companhia de responsabilidade limitada, constituída em Hong Kong)

Procedi à revisão das demonstrações financeiras auditadas da Hongkong Macao Hydrofoil Company, Limited, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, em conformidade com as Normas de Auditoria vigentes em Macau, R.A.E.

Em minha opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, sobre as quais foi emitida uma opinião de auditoria sem reservas.

*Watt Hung Chow*

Auditor Registrado, Macau.

Macau, aos 26 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$4,815.00)  
(Custo desta publicação \$ 4 815,00)

信德中旅船務管理（澳門）有限公司  
於二零一一年十二月三十一日之資產負債表

	澳門幣
<b>流動資產</b>	
聯號往來	7,802,002
應收賬款、按金及預付項目	2,956,349
定期存款	7,562,198
銀行存款	612,098
	<u>18,932,647</u>
<b>流動負債</b>	
應付賬款及應計費用	6,247,726
員工福利之備用金	726
所得稅備用金	115,038
	<u>6,363,490</u>
<b>資產淨值</b>	<u>12,569,157</u>
<b>權益</b>	
資本	10,000,000
法定公積	580,000
累積盈餘	1,989,157
- 前期結轉	1,245,959
- 本期	743,198
<b>權益總額</b>	<u>12,569,157</u>

SHUN TAK CHINA TRAVEL  
COMPANHIA DE GESTÃO DE EMBARCAÇÕES (MACAU), LIMITADA

Balanço em 31 de Dezembro de 2011

	MOP
<b>Activos correntes</b>	
Associadas - c/ gerais	7 802 002
Dívidas a receber, depósitos e pré-pagamentos	2 956 349
Depósito a prazo	7 562 198
Depósito à ordem	612 098
	<u>18 932 647</u>
<b>Passivos correntes</b>	
Dívidas a pagar e acréscimos	6 247 726
Provisão para benefícios aos empregados	726
Provisão para imposto s/ o rendimento	115 038
	<u>6 363 490</u>
<b>Activos líquidos</b>	<u>12 569 157</u>
<b>Capitais próprios</b>	
Capital	10 000 000
Reserva legal	580 000
Resultados acumulados	1 989 157
- Transitados	1 245 959
- Do exercício	743 198
<b>Total dos capitais próprios</b>	<u>12 569 157</u>

## 業績報告

### 二零一一年營運情況

往來澳門至蛇口之客運服務，載客量在本年內錄得滿意增長，而公司盈利表現理想。

### 二零一二年展望

船務公司將繼續積極推廣業務，以吸納更多珠江三角地區乘客，使盈利得以保持。

公司董事 何超瓊

二零一二年三月五日

## Relatório das actividades

### Situação da operação em 2011

O volume de passageiros, na rota entre Macau e Shekou, registou um crescimento satisfatório durante o ano e o resultado do desempenho da Companhia foi satisfatório.

### Perspectivas para 2012

A Companhia continuará activamente a promover o seu negócio, a fim de atrair mais passageiros na Região do Delta do Rio das Pérolas e manter o seu lucro.

Directora,

*Ho Chiu King Pansy Catilina*

Aos 5 de Março de 2012.

## 摘要財務報表之獨立核數師報告

致 信德中旅船務管理（澳門）有限公司全體股東  
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師（以下簡稱「我」）已按照香港會計師公會頒佈的香港審計準則\*審核了信德中旅船務管理（澳門）有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零一二年三月五日就該財務報表發表了無保留意見的獨立核數師報告。

我認為，摘要財務報表在所有重要方面均與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於二零一一年十二月三十一日的財政狀況，摘要財務報表應與上述經審核財務報表一併參閱。

\* 香港審計準則亦符合澳門審計準則

屈洪疇

澳門註冊核數師

二零一二年三月五日於澳門

## Relatório do auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

Para os sócios da Shun Tak China Travel — Companhia de Gestão de Embarcações (Macau), Limitada  
(Sociedade de responsabilidade limitada, constituída em Macau)

Procedi à auditoria das demonstrações financeiras da *Shun Tak China Travel — Companhia de Gestão de Embarcações (Macau), Limitada*, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, em conformidade com as Normas de Auditoria de Hong Kong\* emitidas por Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, e sobre essas demonstrações financeiras expressei a minha opinião, sem reservas, no meu relatório datado de 5 de Março de 2012.

Em minha opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para melhor compreensão da posição financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2011, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras auditadas.

*\* As normas de auditoria de Hong Kong também se conformam às normas de auditoria de Macau.*

*Watt Hung Chow*

Auditor Registrado, Macau.

Macau, aos 5 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$4,815.00)  
(Custo desta publicação \$ 4 815,00)



**信德中旅澳門輪船有限公司**  
**(前稱新世界第一渡輪服務(澳門)有限公司)**  
 (於英國處女島註冊成立之有限公司)  
 資產負債表於二零一一年十二月三十一日

資產	港幣	負債	港幣
<b>非流動資產</b>		<b>流動負債</b>	
物業、機器及設備	2,093,670	股東及聯號貸款	192,099,982
附屬公司	398,000,002	股東及聯號往來	210,636,072
聯營公司	161,133	應付帳款、應付費用及準備	39,703,083
可供出售金融資產	622,793		
非流動資產總額	400,877,598	負債總額	442,439,137
<b>流動資產</b>		<b>資本</b>	
盤存	217,888	<b>股本及儲備</b>	
應收帳款、按金及預付費用	1,318,943	股本	8
現金及銀行存款	69,021,983	損益累積	28,997,267
流動資產總額	70,558,814	資本淨值總額	28,997,275
資產總額	471,436,412	負債及資本淨值總額	471,436,412

附註：

信德中旅澳門輪船有限公司（“本公司”）是一所於英屬處女島註冊之有限公司，於澳門設有分公司，而其同系附屬公司——STCT信德中旅渡輪服務（澳門）有限公司（“信德中旅渡輪”）（前稱新渡輪海上客運（澳門）有限公司）持有澳門（外港）與香港海上客運服務特許經營權。本公司乃信德中旅渡輪特許經營之分營商，負責管理信德中旅渡輪之澳門（外港）與香港海上客運服務。因此，有關營運該客運服務的財務狀況已反映在本公司之賬目中。

**SHUN TAK — CHINA TRAVEL MACAU FERRIES LIMITED**  
**(Anteriormente denominada New World First Ferry Services (Macau) Limited)**  
 (Companhia de responsabilidade limitada, constituída nas Ilhas Virgens Britânicas)  
 Balanço em 31 de Dezembro de 2011

ACTIVOS	HK\$	PASSIVOS	HK\$
<b>Activos não correntes</b>		<b>Passivos correntes</b>	
Activos fixos tangíveis	2 093 670	Empréstimos de sócios e associadas	192 099 982
Subsidiárias	398 000 002	Sócios e associadas – c/gerais	210 636 072
Associada	161 133	Dívidas a pagar, acréscimos e provisões	39 703 083
Activos financeiros disponíveis para venda	622 793		
Total dos activos não correntes	400 877 598	Total dos passivos	442 439 137
<b>Activos Correntes</b>		<b>CAPITAIS PRÓPRIOS</b>	
Existências	217 888	<b>Capital e reservas</b>	
Dívidas a receber, depósitos e pré-pagamentos	1 318 943	Capital	8
Caixa e depósitos bancários	69 021 983	Resultados acumulados	28 997 267
Total dos activos correntes	70 558 814	Total dos capitais próprios	28 997 275
Total dos activos	471 436 412	Total dos passivos e capitais próprios	471 436 412

*Nota:*

Shun Tak – China Travel Macau Ferries Limited (a «Companhia») é uma companhia de responsabilidade limitada, constituída nas Ilhas Virgens Britânicas, e tem um estabelecimento em Macau. STCT Ferry Services (Macau) Limitada («STCTFS») (anteriormente denominada «New Ferry — Marine Transportation of Passengers (Macau) Limited»), uma co-subsidiária da Companhia, detém a concessão para a operação dos serviços de transporte marítimo de passageiros entre Macau (Porto Exterior) e Hong Kong. Por conseguinte, a posição financeira relativa à operação dos serviços de transporte marítimo de passageiros encontra-se reflectida nas contas da Companhia.

### 業績報告

信德中旅澳門輪船有限公司（前稱新世界第一渡輪服務（澳門）有限公司）自2000年投入服務以來，主力經營往來澳門及香港尖沙咀的跨境渡輪服務，並以提供快捷舒適之優質客運服務為宗旨。

過去一年，儘管環球經濟持續動盪，燃油價格高企及市場環境極具挑戰，但本公司仍一如以往，積極強化船隊質素及提升服務水平，力臻至善。在優秀團隊的共同努力及因時制宜的營運策略下，虧損情況略見改善。

隨著澳門確立以休閒旅遊為中心的發展方向，船公司將會繼續積極作配合，不斷優化服務質素及船隊裝備，為打造澳門成為世界級的休閒中心作出貢獻。

公司董事 何超瓊

二零一二年三月二十六日

### Relatório das actividades

Shun Tak — China Travel Macau Ferries Limited (anteriormente denominada «New World First Ferry Services (Macau) Limited») presta serviços de transporte marítimo transfronteiriço de passageiros entre Hong Kong (Tsim Sha Tsui) e Macau, desde o ano 2000, consistindo o objectivo principal da Companhia em oferecer um serviço rápido e confortável, e de alta qualidade, para transporte de passageiros.

Durante o ano anterior, embora a economia global tivesse mantido volátil, o elevado custo de combustível e o ambiente competitivo do mercado, a Companhia, tal como no passado, reforçou activamente a sua frota e melhorou os níveis de serviços. Devido aos esforços da sua equipa de trabalho e das estratégias comerciais em tempo oportuno, foi possível, de certo modo, reduzir o seu défice.

Estando o desenvolvimento de Macau direccionado para se firmar como um centro de turismo e lazer, a Companhia continuará a lidar com empenho na optimização contínua da qualidade de serviços e equipamentos da frota, de molde a contribuir para o estabelecimento em Macau de um centro de lazer de classe mundial.

Directora,  
*Ho Chiu King Pansy Catilina*

Aos 26 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$3,442.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 442,00)

中國工商銀行（澳門）股份有限公司  
BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A.

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	1,176,470,617.35		1,176,470,617.35
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,179,340,472.07		1,179,340,472.07
VALORES A COBRAR 應收賬項	228,542,920.79		228,542,920.79
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	432,226,930.13		432,226,930.13
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	2,580,882,639.89		2,580,882,639.89
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	131,549,758.30		131,549,758.30
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	58,444,475,311.61	40,533,843.60	58,403,941,468.01
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	903,000,000.00		903,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	13,147,750,700.00		13,147,750,700.00
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	10,028,756,024.63	135,708,151.00	9,893,047,873.63
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	98,698,016.60	8,541,778.87	90,156,237.73
IMÓVEIS 不動產	214,028,905.00	54,038,554.47	159,990,350.53
EQUIPAMENTO 設備	122,798,897.73	81,798,078.33	41,000,819.40
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	122,740,540.44	61,218,928.91	61,521,611.53
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	662,141,915.36		662,141,915.36
TOTAIS 總額	89,473,403,649.90	381,839,335.18	89,091,564,314.72

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	12,918,902,749.25	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	55,451,838,010.00	68,370,740,759.25
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	2,984,720,619.23	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,256,847,283.69	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	5,344,139,252.70	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	2,001,290,000.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	116,994,398.43	
CREDORES 債權人	14,243,453.41	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		11,718,235,007.46
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,497,798,686.62
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		112,255,824.11
CAPITAL 股本	461,194,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	321,769,800.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (OBSERVAÇÃO) 其他儲備 (附註)	3,325,256,488.80	4,108,220,288.80
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	2,492,773,600.16	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	791,540,148.32	3,284,313,748.48
TOTAIS 總額		89,091,564,314.72

附註：其他儲備已包括根據金融體系法律制度而需增撥的備用金，總額為澳門幣514,060,000.19圓

*Observação:* Em «Outras Reservas» estão incluídas as provisões adicionais, no montante total de MOP514,060,000.19, constituídas ao abrigo do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro.

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	690,395,981.86
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	6,629,872,108.33
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	93,182,802,316.18
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,188,179,843.41
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	576,521,013.60
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	31,296,208.96
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	30,893,952,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	30,864,356,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	4,458,171,679.52

## 二零一一年營業結果演算

## Demonstração de resultados do exercício de 2011

## 營業賬目

## Conta de exploração

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	940,004,675.96	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	2,115,570,405.92
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	237,669,173.66
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	88,654,366.06
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	214,155,930.99	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	1,039,696.84
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	16,478,365.65	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	71,850.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	3,337,338.30	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	7,522,097.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	17,883,477.46	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	98,942,578.82		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	127,484,576.26		
IMPOSTOS 稅項	2,359,435.74		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,385,674.56		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	24,662,999.21		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	6,025,805.82		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	997,806,731.11		
TOTAIS 總額	2,450,527,589.88	TOTAIS 總額	2,450,527,589.88

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	997,806,731.11
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	0.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	17,840.70
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	(4,675,853.77)	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	120,270,710.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	90,689,567.26	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	791,540,148.32		
TOTAIS 總額	997,824,571.81	TOTAIS 總額	997,824,571.81

董事長、常務董事兼執行董事

Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo,

朱曉平

Zhu Xiaoping

副董事長兼執行董事

Vice-presidente — Administrador-Executivo,

禰永明

Huen Wing Ming Patrick

綜合資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011 (consolidado)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	1,176,470,617.35		1,176,470,617.35
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,179,340,472.07		1,179,340,472.07
VALORES A COBRAR 應收賬項	228,542,920.79		228,542,920.79
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	432,226,930.13		432,226,930.13
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	2,584,404,509.67		2,584,404,509.67
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	57,896,822.48		57,896,822.48
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	58,444,475,311.61	40,533,843.60	58,403,941,468.01
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	903,000,000.00		903,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	13,147,750,700.00		13,147,750,700.00
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	10,042,573,915.79	135,708,151.00	9,906,865,764.79
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	18,718,014.54	8,541,778.87	10,176,235.67
IMÓVEIS 不動產	281,971,890.92	64,554,724.15	217,417,166.77
EQUIPAMENTO 設備	124,490,504.18	83,406,630.27	41,083,873.91
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	123,393,925.72	61,714,203.11	61,679,722.61
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	663,004,455.60		663,004,455.60
TOTAIS 總額	89,408,260,990.85	394,459,331.00	89,013,801,659.85

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	12,900,512,521.65	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	55,363,287,043.93	68,263,799,565.58
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	2,984,720,619.23	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,256,847,283.69	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	5,344,139,252.70	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	2,001,290,000.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	116,994,398.43	
CREDORES 債權人	14,243,453.41	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		11,718,235,007.46
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,480,409,674.22
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		112,255,824.11
CAPITAL 股本	461,194,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	330,133,100.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS (OBSERVAÇÃO) 其他儲備 (附註)	3,325,256,488.80	4,116,583,588.80
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	2,523,090,396.18	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	799,427,603.50	3,322,517,999.68
TOTAIS 總額		89,013,801,659.85

附註：其他儲備已包括根據金融體系法律制度而需增撥的備用金，總額為澳門幣514,060,000.19圓

Observação: Em «Outras Reservas» estão incluídas as provisões adicionais, no montante total de MOP514,060,000.19, constituídas ao abrigo do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro.



CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	690,395,981.86
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	6,629,872,108.33
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	93,182,802,316.18
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,188,179,843.41
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	576,521,013.60
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	31,296,208.96
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	30,893,952,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	30,864,356,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	4,458,171,679.52

## 二零一一年營業結果演算

## Demonstração de resultados do exercício de 2011

## 綜合營業賬目

## Conta de exploração (consolidado)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	938,847,263.09	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	2,115,654,723.98
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	247,399,958.19
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	88,948,328.67
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	217,163,614.32	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	1,039,696.84
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	16,657,542.24	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	71,850.00
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	3,339,438.30	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	9,870,497.40
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	17,995,121.85	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	100,244,410.96		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	126,363,636.92		
IMPOSTOS 稅項	2,599,536.24		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,386,360.96		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	25,443,035.09		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	6,025,805.82		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,006,919,289.29		
TOTAIS 總額	2,462,985,055.08	TOTAIS 總額	2,462,985,055.08

**綜合損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas (consolidado)**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	
營業損失	0.00	營業利潤	1,006,919,289.29
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	
歷年之損失	0.00	歷年之利潤	17,840.70
PERDAS EXCEPCIONAIS		LUCROS EXCEPCIONAIS	
特別損失	(4,675,853.77)	特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO		PROVISÕES UTILIZADAS	
營業利潤之稅項撥款	121,495,813.00	備用金之使用	0.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
根據金融體系法律制度增撥的備用金	90,689,567.26	營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)			
營業結果 (盈餘)	799,427,603.50		
TOTAIS		TOTAIS	
總額	1,006,937,129.99	總額	1,006,937,129.99

董事長、常務董事兼執行董事

Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo,

朱曉平

Zhu Xiaoping

副董事長兼執行董事

Vice-presidente — Administrador-Executivo,

禰永明

Huen Wing Ming Patrick

**業務報告之概要**

2011年是工銀澳門進一步夯實發展基礎，加快發展步伐，擴大發展成果的關鍵一年。我們緊緊抓住國家“十二五”規劃起步之年的歷史機遇，順應特區政府施政的各項安排，以科學發展觀為指導，按照總行海外發展戰略的總體部署，進一步推進資產、負債和中間業務的快速協調發展，更加深化全面風險管理，繼續保持和發展在關鍵業務領域的領先優勢，努力打造核心競爭力，基本建成澳門地區優秀的主流銀行。

截至2011年末，集團總資產淨額為890億澳門元，比去年增長173億澳門元，增長率24.10%；總負債816億澳門元，比去年增長164億元，增長率25.24%。存款餘額（包括公共機構存款）為712億元，比去年增加137億元，增長率23.88%；各項貸款餘額584億元，比去年增加107億元，增長率22.52%。不良貸款餘額和佔比繼續保持在較低水準，撥備提取充分，抵禦風險能力大大增強。

以《國際財務報告準則》為基礎計算，本集團2011年度實現稅後利潤澳門幣8.9億元，加權平均權益回報率和平均總資產回報率分別為12.85%和1.09%。截至2011年末，本集團已審核的財務報表乃按照《國際財務報告準則》編製；若根據《金融體系法律制度》規定增撥備用金，經調整後盈利為澳門幣7.99億元。

本集團持續保持良好的經營表現和業績，贏得國際知名財經媒體的好評，2011年，工銀澳門連續第三年獲得美國《環球金融》、英國《銀行家》評選的“澳門地區最佳銀行”獎項。

工銀澳門將更加深入地扎根於澳門本土，根據澳門特別行政區政府的統一規劃，不斷加強對基礎設施、重點工程、社會民生和本地居民的服務力度，促進澳門經濟的轉型和架構調整，為支援澳門特別行政區的經濟發展和社會繁榮做出應有的貢獻。

董事會主席

朱曉平

二零一二年三月二十九日於澳門

**Síntese do relatório de actividades**

O ano de 2011 foi um ano decisivo para a consolidação da base de desenvolvimento do ICBC (Macau), bem como para a aceleração do seu ritmo de crescimento e a correspondente expansão dos resultados. Aproveitando a oportunidade histórica propiciada pelo planeamento «Doze Cinco», promovido pela Mãe-Pátria, no ano de arranque desse planeamento, e, actuando em conformidade com as políticas de governação desta Região Especial, assim como, tendo em conta a estratégia geral de crescimento no exterior implantada pela sociedade-mãe, promovemos, sob um modelo de desenvolvimento científico, o crescimento rápido do activo e da actividade de intermediação, em harmonia com a evolução do passivo, a consolidação da gestão global do risco, a manutenção e o desenvolvimento da liderança nas principais áreas de actividade e o fortalecimento da base de competitividade, graças ao que nós tornámos num banco de excelência, ao nível mais elevado, em Macau.

Até ao final do ano de 2011, o activo total líquido do Grupo ascendia a oitenta e nove mil milhões de patacas, o que representou um acréscimo de dezassete mil e trezentos milhões de patacas em comparação com o ano transacto, correspondente a um aumento de 24,10%. O total de dívidas ascendia a oitenta e um mil e seiscentos milhões de patacas, o que representou um acréscimo de dezasseis mil e quatrocentos milhões de patacas em comparação com o ano transacto, correspondente a um aumento de 25,24%. O saldo de depósitos (incluindo os depósitos de entidades públicas) avaliou-se em setenta e um mil e duzentos milhões de patacas, o que representou um acréscimo de treze mil e setecentos milhões de patacas em comparação com o ano transacto, correspondente a um aumento de 23,88%. O saldo dos diversos créditos concedidos avaliou-se em cinquenta e oito mil e quatrocentos milhões de patacas, o que representou um acréscimo de dez mil e setecentos milhões de patacas em comparação com o ano transacto, correspondente a um aumento de 22,52%. O saldo e o rácio dos créditos de má qualidade mantiveram-se num nível reduzido, as provisões mantiveram-se suficientes, o que reforçou a capacidade para enfrentar qualquer risco.

De acordo com as «Normas Internacionais de Relato Financeiro», este Grupo conseguiu em 2011 um lucro que, após a dedução de impostos, se avaliou em oitocentos e noventa milhões de patacas. A taxa média ponderada de retribuição do capital e a taxa média de retribuição do activo total eram, respectivamente, de 12,85% e 1,09%. Até ao final do ano de 2011, as demonstrações financeiras deste grupo, já auditadas, foram elaboradas de acordo com as «Normas Internacionais de Relato Financeiro». Se atendermos ao reforço de provisões previsto no «Regime Jurídico do Sistema Financeiro», o lucro passará a ser de setecentos e noventa e nove milhões de patacas, depois de feito o necessário ajustamento.

A contínua manutenção de resultados positivos de exploração por parte do Grupo, tem granjeado uma boa apreciação por parte da comunicação social especializada em assuntos económicos e financeiros com prestígio mundial, tendo as publicações «*Global Finance (US)*» e «*The Banker (UK)*» atribuído, em 2011, ao ICBC (Macau), pelo terceiro ano consecutivo, o prémio de melhor banco em Macau.

O ICBC (Macau) pretende enraizar-se mais profundamente em Macau. Em conformidade com o planeamento global do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, o ICBC (Macau) reforçará os seus serviços no âmbito de construção de infra-estruturas, de projectos fulcrais para a região, bem como no que diz respeito aos serviços sociais a ser prestados aos residentes locais, a fim de promover a reestruturação económica e o ajustamento estrutural de Macau, apoiando e contribuindo para o desenvolvimento económico e prosperidade social da Região Administrativa Especial de Macau.

Macau, aos 29 de Março de 2012.

*Zhu Xiaoping*

O Presidente do Conselho de Administração

#### 摘要綜合財務報表之獨立核數報告

致中國工商銀行（澳門）股份有限公司全體股東：  
（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了中國工商銀行（澳門）股份有限公司二零一一年度的綜合財務報表，並已於二零一二年三月二十八日就該等綜合財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的綜合財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合全面收益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要綜合財務報表是上述已審核綜合財務報表的撮要內容，我們認為，摘要綜合財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解中國工商銀行（澳門）股份有限公司的財務狀況及經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

周雪鳳註冊核數師

安永會計師事務所

二零一二年三月二十八日

#### Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras consolidadas resumidas

Para os accionistas do Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.  
(Sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas do Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Março de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço consolidadas, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados consolidadas, a demonstração de rendimento integral consolidadas, a demonstração consolidadas de alterações no capital próprio e a demonstração consolidadas de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Chau Suet Fung Dilys*, Auditor de Contas.

*Ernst & Young* — Auditores

Aos 28 de Março de 2012.

### 獨任監事意見書

中國工商銀行（澳門）股份有限公司董事會按章程第二十五條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一一年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一一年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事  
崔世昌核數師事務所  
(由崔世昌代表)

二零一二年三月二十八日於澳門

### Parecer do Fiscal Único

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 25.º dos Estatutos e para o efeito previsto na mesma disposição legal, o Conselho de Administração do Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. entregou a este escritório de auditoria o relatório das actividades e contas já auditadas do exercício de 2011, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a este escritório, para efeito de emissão do parecer, conclui-se que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica do Banco.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pelo Banco no ano de exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, este escritório concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de uma forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2011, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011.

Recapitulando o acima exposto, é de nosso parecer a aprovação do referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 28 de Março de 2012.

*CSC & Associados* — Sociedade de Auditores  
(Representada por *Chui Sai Cheong*)

Fiscal Único

#### 持有出資機構超過5%之名單及有關百分比之數值

工銀（澳門）投資股份有限公司	100%
工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司	100%

#### Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital e respectivo valor percentual

Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A.	100%
Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A.	100%

誠興創建有限公司 (於香港註冊成立)	100%	Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
Authosis, Inc. (於開曼群島註冊成立)	11%	Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Islands)	11%
聯豐亨保險有限公司	6%	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

**主要股東名單**

中國工商銀行股份有限公司  
禰永明先生

**公司機關****董事會**

朱曉平先生 董事長、常務董事兼執行董事  
沈曉祺先生 副董事長、行政總裁兼執行董事  
禰永明先生 副董事長兼執行董事  
吳宏波先生 董事  
(於2011年11月18日委任)  
朱文信先生 董事  
(於2011年11月18日委任)  
聶長雯女士 董事  
唐志堅先生 董事  
劉亞干先生 董事  
(於2011年11月18日辭任)  
季景玉先生 董事  
(於2011年11月18日辭任)

**股東會主席團**

朱曉平先生 主席  
鄭凱先生 秘書

**獨任監事**

崔世昌核數師事務所  
(由崔世昌先生作代表)

**公司秘書**

鄭凱先生

**Lista dos accionistas qualificados**

Industrial and Commercial Bank of China Limited  
Sr. Huen Wing Ming, Patrick

**Órgãos Sociais****Conselho de Administração**

Sr. Zhu Xiaoping Presidente, Administrador-delegado e Administrador-Executivo  
Sr. Shen Xiaoqi Vice-Presidente, Director-Geral e Administrador-Executivo  
Sr. Huen Wing Ming, Patrick Vice-Presidente e Administrador-Executivo  
Sr. Wu Hongbo Administrador  
(Nomeado em 18 de Novembro de 2011)  
Sr. Zhu Wenxin Administrador  
(Nomeado em 18 de Novembro de 2011)  
Sr.ª Nie Changwen Administradora  
Sr. Tong Chi Kin Administrador  
Sr. Liu Yagan Administrador  
(Renunciou em 18 de Novembro de 2011)  
Sr. Ji Jingyu Administrador  
(Renunciou em 18 de Novembro de 2011)

**Mesa da Assembleia**

Sr. Zhu Xiaoping Presidente  
Sr. Zheng Kai Secretário

**Fiscal Único**

CSC & Associados — Sociedade de Auditores  
(Representada por Sr. Chui Sai Cheong)

**Secretário de Sociedade**

Sr. Zheng Kai

(是項刊登費用為 \$21,400.00)  
(Custo desta publicação \$ 21 400,00)

工銀（澳門）投資股份有限公司  
SOCIIDADE FINANCEIRA ICBC (MACAU) CAPITAL, S.A.

資產負債表於二零一一年十二月三十一日  
Balço anual em 31 de Dezembro de 2011

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,044,354.99		1,044,354.99
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	30,813,237.24		30,813,237.24
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	57,054,831.12		57,054,831.12
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	10,000.00		10,000.00
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	230,691.35	181,607.86	49,083.49
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	132,865.00	55,727.07	77,137.93
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	71,061.96		71,061.96
TOTAIS 總額	89,357,041.66	237,334.93	89,119,706.73

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		682,578.79
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	7,198,400.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		57,198,400.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	27,776,490.97	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	3,462,236.97	31,238,727.94
TOTAIS 總額		89,119,706.73

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款 CRÉDITOS ABERTOS 信用狀 ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票 VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金 COMPRAS A PRAZO 期貨買入 VENDAS A PRAZO 期貨賣出 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	



**二零一一年營業結果演算**  
**Demonstração de resultados do exercício de 2011**  
**營業賬目**  
**Conta de exploração**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	5,514,607.24
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,447,039.44	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	72,149.37	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	816,511.38
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	600.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	6,738.80	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	568,311.20		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	80,149.81		
IMPOSTOS 稅項	150,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	22,915.03		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,983,214.97		
TOTAIS 總額	6,331,118.62	TOTAIS 總額	6,331,118.62

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	3,983,214.97
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	0.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	520,978.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	3,462,236.97	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	3,983,214.97	TOTAIS 總額	3,983,214.97

董事  
O Administrador,  
禰永明  
Huen Wing Ming Patrick

董事  
O Administrador,  
翁振輝  
Yung Chun Fai Dickie

### 業務報告之概要

2011年度，工銀（澳門）投資股份有限公司保持健康發展勢頭，實現稅後利潤澳門幣346萬元；截至2011年末，本公司總資產達澳門幣8,912萬元，增長4.2%。

自本公司成立以後，本公司按照中國工商銀行（澳門）股份有限公司的總體發展戰略，依托中國工商銀行股份有限公司的網絡、品牌、資金和技術優勢，努力建設成為一家資產效益持續提升、風險控制不斷加強的財務機構，為客戶尋求更穩健的投資回報。

董事會主席  
沈曉祺

二零一二年三月二十九日於澳門

### Síntese do relatório de actividades

No ano de dois mil e onze, a Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A., além de manter a tendência para um desenvolvimento saudável, atingiu lucros avaliados em três milhões quatrocentas e sessenta mil patacas, após a dedução de impostos. Até ao final do ano de 2011, o activo total desta Sociedade ascendeu a oitenta e nove milhões cento e vinte mil patacas, o que representa um acréscimo de 4,2%.

Após o estabelecimento da nossa Sociedade, a mesma, norteando-se pela estratégia global de desenvolvimento implementada pelo Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A., e graças à rede, à marca, aos recursos financeiros e à tecnologia avançada do «*Industrial and Commercial Bank of China Limited*», empenhou-se em transformar-se numa instituição financeira com um crescimento económico dos seus activos sustentável, fortalecendo continuamente o controlo do risco, assegurando aos seus clientes uma retribuição mais estável e forte dos seus investimentos.

Macau, aos 29 de Março de 2012.

Shen Xiaoqi  
O Presidente do Conselho de Administração

### 摘要財務報表之獨立核數報告

致工銀（澳門）投資股份有限公司全體股東：

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了工銀（澳門）投資股份有限公司二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年三月二十八日就該等財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、全面收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解工銀（澳門）投資股份有限公司的財務狀況及經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

周雪鳳註冊核數師

安永會計師事務所

二零一二年三月二十八日

### Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

Para os accionistas da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A.  
(Sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Março de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de rendimento integral, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Chau Suet Fung Dilys*, Auditor de Contas.

*Ernst & Young – Auditores*

Aos 28 de Março de 2012.

### 獨任監事意見書

工銀（澳門）投資股份有限公司董事會按章程第二十三條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一一年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出公司的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出公司在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一一年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事

崔世昌核數師事務所

（由崔世昌代表）

二零一二年三月二十八日於澳門

### Parecer do Fiscal Único

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 23.º dos Estatutos e para o efeito previsto na mesma disposição legal, o Conselho de Administração da Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. entregou a este escritório de auditoria o relatório das actividades e contas já auditadas do exercício de 2011, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a este escritório, para efeito de emissão do parecer, conclui-se que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica da referida Sociedade.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pela Sociedade no ano de exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, este escritório concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2011, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011.

Recapitulando o acima exposto, é de nosso parecer a aprovação do referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 28 de Março de 2012.

*CSC & Associados* — Sociedade de Auditores

(Representada por *Chui Sai Cheong*)

Fiscal Único

**持有超過公司資本5%出資之企業名單**

無

**主要股東名單**

中國工商銀行（澳門）股份有限公司

**公司機關****董事會**

沈曉祺先生 董事長

禰永明先生 董事

翁振輝先生 董事

**股東會主席團**

朱曉平先生 主席

禰駿遠先生 副主席

鄭凱先生 秘書

**獨任監事**崔世昌核數師事務所  
（由崔世昌先生作代表）**公司秘書**

鄭凱先生 秘書

**Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital**

Não.

**Lista dos accionistas qualificados**

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.

**Órgãos Sociais****Conselho de Administração**

Sr. Shen Xiaoqi Presidente

Sr. Huen Wing Ming, Patrick Administrador

Sr. Yung Chun Fai, Dickie Administrador

**Mesa da Assembleia**

Sr. Zhu Xiaoping Presidente

Sr. Huen Chung Yuen, Ian Vice-Presidente

Sr. Zheng Kai Secretário

**Fiscal Único**CSC & Associados — Sociedade de Auditores  
(Representada por Sr. Chui Sai Cheong)**Secretário de Sociedade**

Sr. Zheng Kai Secretário

(是項刊登費用為 \$12,840.00)  
(Custo desta publicação \$ 12 840,00)

**工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司**  
**SOCIEDADE GESTORA DE FUNDOS DE PENSÕES ICBC (MACAU), S.A.**  
**資產負債表於二零一一年十二月三十一日**  
**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2011**

澳門元  
Patacas

資 產 A C T I V O	小 計 Sub-totais	合 計 Totais	負 債、資 本 及 盈 餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小 計 Sub-totais	合 計 Totais
有形資產			負 債		
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			- PASSIVO -		
電腦			雜項準備金		
. Computadores	235,555.07		- PROVISÕES DIVERSAS		451,981.00
傳訊設備			雜項債權人		
. Equipamento de telecomunicações	3,069.40		- CREDORES GERAIS		
傢俱及裝置物			股東 / 股息		
. Móveis e utensílios	89,320.00		. Accionistas, c/dividendos	13,566,401.79	
其他			聯號		
. Outras	14,800.00		Empresas associadas	568,474.48	
(攤折金額)			其他		
. (Reintegrações acumuladas)	(244,204.13)	98,540.34	. Outros	10,134,245.00	24,269,121.27
財務資產			負債總額		
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			- Total do Passivo		24,721,102.27
債券					
- Obrigações	13,817,891.16	13,817,891.16			
雜項債務人					
- DEVEDORES GERAIS			資 本 及 盈 餘		
股東			- SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
. Accionistas	68,352.06		資本		
其他			- CAPITAL SOCIAL		
. Outros	913,882.87	982,234.93	已收資本		
暫記帳目			. Realizado		30,000,000.00
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			法定準備金		
預付費用			- RESERVA LEGAL		1,164,900.00
- Despesas antecipadas		3,753.32	歷年損益滾存		
銀行存款			- RESULTADOS TRANSITADOS		4,322,072.59
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			損益 (除稅前)		
本地貨幣			- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)	3,968,760.98	
. Em moeda local			稅項準備金		
活期存款			- PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS	(432,409.00)	
- Depósitos à ordem	13,384,111.34		損益 (除稅後)		
定期存款			- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		3,536,351.98
- Depósitos a prazo	25,186,634.52				
外幣			資本及盈餘總額		
. Em moeda externa			- Total da Situação Líquida		39,023,324.57
活期存款					
- Depósitos à ordem	3,961,761.22				
定期存款					
- Depósitos a prazo	6,309,500.01	48,842,007.09			
資產總額			負債、資本及盈餘總額		
- Total do Activo		63,744,426.84	- Total do Passivo e da Situação Líquida		63,744,426.84

**營業表**  
**二零一一年度**  
**Conta de exploração do exercício de 2011**

澳門元  
Patacas

借方 DÉBITO	小計 Sub-totais	合計 Totais	貸方 CRÉDITO	小計 Sub-totais	合計 Totais
服務費用			服務收益		
- Custos de serviços prestados			- Proveitos de serviços prestados		
私人退休基金管理費			私人退休基金管理費		
De gestão dos fundos privados de pensões		4,758,881.58	De gestão dos fundos privados de pensões		7,355,289.83
一般費用			其他收益		
- Despesas gerais			- Proveitos inorgânicos		
員工開支			財務上		
Despesas com o pessoal	1,669,171.11		Financeiros	799,331.95	
稅項			其他		
Impostos e taxas	30,000.00		Outros	2,740,708.38	3,540,040.33
第三者提供服務及供給					
Serviços e Fornecimentos de terceiros	441,059.29	2,140,230.40			
其他費用					
- Encargos diversos		0.00			
攤折 / 劃銷					
- Amortizações e reintegrações do exercício					
固定資產					
De imobilizações corpóreas		27,457.20			
本年度營業收益					
- Lucro de exploração		3,968,760.98			
總額			總額		
Total		10,895,330.16	Total		10,895,330.16

**損益表**  
**二零一一年度**  
**Conta de ganhos e perdas do exercício de 2011**

澳門元  
Patacas

借方 DÉBITO	小計 Sub-totais	合計 Totais	貸方 CRÉDITO	小計 Sub-totais	合計 Totais
虧損			收益		
- Prejuízo			- Lucro		
營業帳虧損			營業帳收益		
- De exploração			- De exploração	3,968,760.98	
本年度非經常性虧損			本年度非經常性收益		
- De resultados extraordinários do exercício			- De resultados extraordinários do exercício	-	
上年度虧損			上年度收益		
- Relativo a exercícios anteriores	-		- Relativo a exercícios anteriores	-	3,968,760.98
純利稅準備金			淨虧損		
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos		432,409.00	- Resultados líquidos (prejuízo final)		
淨收益					
- Resultados líquidos (lucro final)		3,536,351.98			
總額			總額		
Total		3,968,760.98	Total		3,968,760.98

董事  
O Administrador,  
禰永明  
*Huen Wing Ming Patrick*

董事  
O Administrador,  
翁振輝  
*Yung Chun Fai Dickie*

**業務報告之概要**

2011年度，工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司保持健康發展勢頭，實現稅後利潤澳門幣354萬元；截至2011年末，本公司總資產達澳門幣6,374萬元，增長22.26%。

本公司管理的資產市值超過澳門幣7.6億元，分別較去年大幅增長10.33%。

自本公司成立以後，本公司按照中國工商銀行（澳門）股份有限公司的總體發展戰略，依托中國工商銀行股份有限公司的網絡、品牌、資金和技術優勢，努力建設成為澳門地區客戶首選、業績優秀的退休基金管理公司，為客戶提供更加安全、便捷的退休基金管理服務。

董事會主席  
沈曉祺

二零一二年三月二十九日於澳門

**Síntese do relatório de actividades**

No ano de dois mil e onze, a Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A., além de manter a tendência para um desenvolvimento saudável, atingiu lucros avaliados em três milhões e quinhentas e quarenta mil patacas, após a dedução de impostos. Até ao final do ano de 2011, o activo total desta Sociedade ascendeu a sessenta e três milhões e setecentas e quarenta mil patacas, o que representa um acréscimo de 22,26%.

O valor de mercado dos activos sob gestão desta Sociedade foi calculado em mais de setecentos e sessenta milhões de patacas, o que traduziu um aumento na ordem de 10,33% em relação ao ano transacto.

Após o seu estabelecimento, com a mesma estratégia global de desenvolvimento implementada pelo Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A., e graças à rede, à marca, aos recursos financeiros e à tecnologia avançada do «*Industrial and Commercial Bank of China Limited*», a nossa Sociedade empenhou-se em transformar-se numa sociedade gestora de fundos de pensões com excelentes resultados, sendo a mais procurada por clientes de Macau e prestando aos seus clientes serviços de gestão de fundos de pensões cada vez mais seguros e de acesso fácil e rápido.

Macau, aos 29 de Março de 2012.

*Shen Xiaoqi*

O Presidente do Conselho de Administração

**摘要財務報表之獨立核數報告****致工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司全體股東：**

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司二零一一年度的財務報表，並已於二零一二年三月二十八日就該等財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、全面收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司的財務狀況及經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

周雪鳳註冊核數師  
安永會計師事務所  
二零一二年三月二十八日

**Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas****Para os accionistas da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A.**

**(Sociedade por ações de responsabilidade limitada, registada em Macau)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Março de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de rendimento integral, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Chau Suet Fung Dilys*, Auditor de Contas.

*Ernst & Young* — Auditores

Aos 28 de Março de 2012.

**獨任監事意見書**

工銀（澳門）退休基金管理股份有限公司董事會按章程第二十四條e項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一一年營業年度的經審核財務報表及董事會報告書交予本所發出意見書。

經審閱交予本所編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出公司的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告書以明確的方式反映出公司在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

本所考慮外部核數師報告書，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實而公平地反映出二零一一年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及截至該日的營業年度內的財務結果。

綜合所述，本所決定同意通過該等財務報表及董事會報告書。

獨任監事  
崔世昌核數師事務所  
（由崔世昌代表）

二零一二年三月二十八日於澳門



**Parecer do Fiscal Único**

Nos termos do disposto na alínea e) do artigo 24.º dos Estatutos e para o efeito previsto na mesma disposição legal, o Conselho de Administração da Sociedade Gestora de Fundos de Pensões ICBC (Macau), S.A. entregou a este escritório de auditoria o relatório das actividades e contas já auditadas do exercício de 2011, para efeito de parecer.

Depois de examinados os documentos entregues a este escritório, para efeito de emissão de parecer, conclui-se que os referidos documentos reflectem, de forma clara, não só a situação patrimonial, mas também a situação financeira e económica da referida Sociedade.

O relatório do Conselho de Administração reflecte, de forma precisa, as actividades promovidas e desenvolvidas pela Sociedade no ano do exercício ora em apreço.

Tendo em atenção o relatório apresentado pelo auditor externo, este escritório concorda com o exposto no referido relatório, sendo que os documentos que serviram de base à elaboração das contas reflectem, de forma correcta e real, a situação financeira demonstrada no balanço com data de 31 de Dezembro de 2011, bem como o resultado financeiro do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011.

Recapitulado o acima exposto, é de nosso parecer a aprovação do referido relatório de actividades e contas do Conselho de Administração.

Macau, aos 28 de Março de 2012.

CSC & Associados — Sociedade de Auditores  
(representada por *Chui Sai Cheong*)  
Fiscal Único

**持有超過公司資本5%出資之企業名單**

無

**主要股東名單**

中國工商銀行（澳門）股份有限公司

**公司機關****董事會**

沈曉祺先生	董事長
禰永明先生	董事
鄭永輝先生	董事
翁振輝先生	董事

**股東會主席團**

朱曉平先生	主席
鄭凱先生	秘書

**獨任監事**

崔世昌核數師事務所  
(由崔世昌先生作代表)

**公司秘書**

鄭凱先生	秘書
------	----

**Lista das instituições em que detenham participação superior a 5% do capital**  
Não.**Lista dos accionistas qualificados**

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.

**Órgãos Sociais****Conselho de Administração**

Sr. Shen Xiaoqi	Presidente
Sr. Huen Wing Ming, Patrick	Administrador
Sr. Cheng Wing Fai	Administrador
Sr. Yung Chun Fai, Dickie	Administrador

**Mesa da Assembleia**

Sr. Zhu Xiaoping	Presidente
Sr. Zheng Kai	Secretário

**Fiscal Único**

CSC & Associados — Sociedade de Auditores  
(Representada por Sr. *Chui Sai Cheong*)

**Secretário de Sociedade**

Sr. Zheng Kai	Secretário
---------------	------------

(是項刊登費用為 \$9,095.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 095,00)

## 印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1979	法令		\$ 50.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1980	法令		\$ 30.00			下半年	\$ 90.00
1981	法令		\$ 30.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1982	法令		\$ 70.00			下半年	\$ 120.00
1983	法令		\$ 70.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00	2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1986	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 100.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00	2004	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00			下半年	\$ 130.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00	2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00			下半年	\$ 80.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00	2006	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 80.00
1992	法律、法令	上半年	\$ 110.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 180.00	2007	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	法律、法令	上半年	\$ 180.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 250.00	2008	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1994	法律、法令	上半年	\$ 200.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 450.00	2009	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1995	法律、法令	上半年	\$ 360.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1996	法律、法令	上半年	\$ 220.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 370.00	2011	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1997	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1993	對外規則 批示		\$ 120.00
	及訓令	下半年	\$ 200.00	1994	對外規則 批示		\$ 150.00
1998	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1995	對外規則 批示		\$ 200.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	1996	對外規則 批示		\$ 135.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00	1997	對外規則 批示		\$ 125.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00	1998	對外規則 批示		\$ 260.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$ 220.00	1999	對外規則 批示		\$ 300.00

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 90,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00			II Semestre	\$ 120,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 100,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00	2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00			II Semestre	\$ 130,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00	2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00			II Semestre	\$ 80,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 80,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 180,00	2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 250,00	2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 450,00	2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 350,00	2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 370,00	2011	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
		II Semestre	\$ 200,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
		II Semestre	\$ 350,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局  
Imprensa Oficial

每份售價 \$275.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$275,00